# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 她无穷无尽的多样性(her Infinite Variety) 000001

2. 她无穷无尽的多样性(her Infinite Variety) 000002

3. 她无穷无尽的多样性(her Infinite Variety) 000003

4. 她无穷无尽的多样性(her Infinite Variety) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 她无穷无尽的多样性(Her Infinite Variety)
# 第1/4页

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət]
**HER** **INFINITE**
她 无限

她的无限

[və'raɪəti]
**VARIETY**
种类

种类

[baɪ]
**by**
经过

经过

[brænd] ['wɪtˌlɑk]
**BRAND** **WHITLOCK**
品牌 惠特洛克

惠特洛克品牌

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] 13th ['dɪstrɪkt]
**Author** **of** **“** **The** **13th** **District**
作者 的 “ 这 13th 区

《第十三区》的作者

” [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
**”** **WITH** **ILLUSTRATIONS** **BY**
” 和 插图 经过

“附插图

['haʊəd] ['tʃɑːndlə(r)] [k'rɪsti]
**HOWARD** **CHANDLER** **CHRISTY**
霍华德 钱德勒 克里斯蒂

霍华德·钱德勒·克里斯蒂

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ]
**Decorations** **by**
装饰 经过

装饰

[rælf] ['fletʃə(r)] ['siːmɔːr]
**Ralph** **Fletcher** **Seymour**
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

[njuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] ['kʌmpəni]
**A** **.** **L** **.** **BURT** **COMPANY**
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

['pʌblɪʃəz]
**PUBLISHERS**
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
**Copyright** **1904**
版权 -

版权所有 1904 年

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
**The** **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['dʒænjuəri]
**January**
一月

一月

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)]
**To** **My** **Mother**
到 我的 母亲

致我的母亲

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti]
**Her** **Infinite** **Variety**
她 无限 种类

她无穷无尽的多样性

[aɪ]
**I**
我

我

[ə'miːliə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['iːgəli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [steəz] ,
**AMELIA** **came** **running** **eagerly** **down** **the** **wide** **stairs** **,**
阿米莉亚 来了 跑步 急切地 向下 这 宽的 楼梯 ,

阿米莉亚急切地跑下宽阔的楼梯，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['vɜːrnənz] ['kʌmɪŋ] ,
**and** **though** **she** **was** **smiling** **with** **the** **joy** **of** **Vernon's** **coming** **,**
和 尽管 她 曾是 微笑 和 这 喜悦 的 弗农的 未来 ,

尽管她脸上洋溢着弗农到来的喜悦，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði][njuː]
**she** **stopped** **on** **the** **bottom** **step** **long** **enough** **to** **shake** **out** **the** **skirt** **of** **the** **new**
她 停止 在 这 底部 步 长的 足够的 到 摇 出去 这 裙子 的 这 新的
[sprɪŋ] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
**spring** **gown** **she** **wore** **,**
春天 袍 她 穿着 ,

她在最下面的台阶上停了下来，抖了抖身上新穿的春装裙摆。

[wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [təʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
**with** **a** **manner** **that** **told** **she** **had** **it** **on** **that** **evening** **for** **the** **first** **time** **.**
和 一个 方式 那 讲述 她 有 它 在 那 晚上 为了 这 第一的 时间 .

她的举止表明，这是她当晚第一次穿上这件衣服。

['vɜːrnən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Vernon** **hastened** **to** **meet** **her** **,**
弗农 加快 到 见面 她 ,

弗农急忙去迎接她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)]

| and | it | was | not | until | he | had | kissed | her | and | released | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 亲吻 | 她 | 和 | 发布 | 她 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| from | his | embrace | that | she | saw | the | dressing | - | case | he | had | set | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 拥抱 | 那 | 她 | 锯 | 这 | 敷料 | - | 案件 | 他 | 有 | 放 | 向下 | 在 | 这 |

[hɔːl] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

直到他吻了她，放开她之后，她才看到他放在走廊里的梳妆箱。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə'lɑːm] .

| “ | What's | that | for | ? | ” | she | asked | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | 为了 | ? | ” | 她 | 问 | 在 | 警报 | . |

“那是做什么用的？”她惊恐地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['həʊlli] ['sɪəriəs] .

| Her | smile | faded | suddenly | , | leaving | her | face | wholly | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 褪色 | 突然 | , | 离开 | 她 | 脸 | 完全 | 严肃的 | . |

她的笑容突然消失了，取而代之的是一副严肃的表情。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] .

| “ | I | have | to | go | back | to | - | night | , | ” | he | replied | , | almost | guiltily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 他 | 回复 | , | 几乎 | 内疚地 | . |

“我今晚必须回去，”他几乎带着愧疚的语气回答道。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ! ”

| “ | To | - | night | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 夜晚 | ! | ” |

“今晚！”

“ [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['sprɪŋfiːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

| “ | Yes | ; | I | must | be | in | Springfield | in | the | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 我 | 必须 | 是 | 在 | 斯普林菲尔德 | 在 | 这 | 早晨 | . | ” |

“是的，我明天早上必须到斯普林菲尔德。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ? ”

| “ | But | what | about | the | dinner | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 关于 | 这 | 晚餐 | ? | ” |

“可是晚餐怎么办？”

“ [wel] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['helpləsli] , “ [aɪ] [ges] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sʌmbədi] [ɪn][maɪ] [pleɪs]

| “ | Well | , | ” | he | began | , | helplessly | , | “ | I | guess | you'll | have | to | get | somebody | in | my | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 开始 | , | 无助地 | , | “ | 我 | 猜测 | 你会 | 有 | 到 | 得到 | 某人 | 在 | 我的 | 地方 |

.

| : |
|---|
| . |

“好吧，”他无奈地开口道，“我想你们得找个人来代替我了。”

” [ə'miːliə] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| ” | Amelia | stopped | and | looked | at | him | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿米莉亚 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 惊愕 | . |

阿米莉亚停下脚步，惊讶地看着他。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['senət] ['nevə(r)] [met] ['mʌndeɪz] ['mʌndiz] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”

| “ | I | thought | the | Senate | never | met | Mondays | until | five | o'clock | in | the | afternoon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 这 | 参议院 | 绝不 | 遇见 | 星期一 | 直到 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | ? | ” |

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

“我以为参议院周一下午五点之前都不会开会呢？”她说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm]['pɔːtə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

| “ | It | doesn't | , | usually | ; | but | I | had | a | telegram | from | Porter | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不 | , | 通常 | ; | 但 | 我 | 有 | 一个 | 电报 | 从 | 搬运工 | 一个 | 小时 |

[ə'gəʊ] ;

| ago | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

“通常不会；但我一个小时前收到了波特的电报；

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| there's | to | be | a | conference | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | 早晨 | . |

明天上午有个会议。

” [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| ” | They | started | toward | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 开始 | 朝向 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他们朝客厅走去。

[ə'miːliə] [wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Amelia | was | pouting | in | her | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 曾是 | 撅嘴 | 在 | 她 | 失望 | . |

阿米莉亚失望地撅起了嘴。

“ [ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌfeɪtə'lɪstɪkli] .

| “ | I | knew | something | would | spoil | it | , | ” | she | said | , | fatalistically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 某物 | 会 | 剧透 | 它 | , | ” | 她 | 说 | , | 宿命论地 | . |

“我知道总有一天会出事的，”她宿命般地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] : “ [ai] [θɔːt] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] ['seʃ(ə)nz]

| And | then | she | added | , | presently | : | “ | I | thought | that | Monday | afternoon | sessions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 额外 | , | 目前 | : | ” | 我 | 想法 | 那 | 周一 | 下午 | 会议 |

['nevə(r)]['lɑːstɪd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| never | lasted | longer | than | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 持续 | 更长 | 比 | 一个 | 分钟 | . |

然后她又补充道：“我以前认为星期一下午的会议从来不会持续超过一分钟。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] . ”

| You | never | went | down | before | until | Monday | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 去 | 向下 | 前 | 直到 | 周一 | 夜晚 | . | ” |

你之前从未倒下过，直到周一晚上。

“ [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['vɜːrnən] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] [n'iəɹɪŋ]

| “ | I | know | , | dear | , | ” | said | Vernon | , | apologetically | , | “ | but | now | that | the | session | is | nearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 弗农 | , | 带着歉意地 | , | “ | 但 | 现在 | 那 | 这 | 会议 | 是 | 临近 |

[ɪts] [kləʊz] ,

| its | close | , |
|---|---|---|
| 它是 | 关闭 | , |

“我知道，亲爱的，”弗农歉意地说，“但是现在会议快要结束了，

[wɪr] ['bɪziə] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] . ”

| we're | busier | than | we | have | been | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更繁忙 | 比 | 我们 | 有 | 到过 | . | ” |

我们比以前更忙了。

“ [kænt] [juː; jʊ]['waɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)][ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɒf] ?

| “ | Can't | you | wire | Mr | . | Porter | and | get | him | to | let | you | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不能 | 你 | 金属丝 | 先生 | . | 搬运工 | 和 | 得到 | 他 | 到 | 让 | 你 | 离开 | ? |

“你难道不能给波特先生发个电话，让他放你走吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

['vɜːrnən] [lɑːft] .
**Vernon** **laughed** **.**
弗农 笑了 .

弗农笑了。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][maɪ]['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**"** **He** **isn't** **my** **master** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 他 不是 我的 掌握 , " 他 回复 .

"他不是我的主人，"他回答说。

" [wel] , [hiː; hi][ækts][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ rɪ'tɔːt ] ,
**"** **Well** **,** **he** **acts** **like** **it** **,** **"** **she** **retorted** **,**
" 出色地 , 他 行为 喜欢 它 , " 她 反驳 ,

"嗯，他表现得像那样，"她反驳道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hɪt] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɑːgjumənt] [ʃiː; ʃi]
**and** **then** **as** **if** **she** **had** **suddenly** **hit** **upon** **an** **unanswerable** **argument** **she**
和 然后 作为 如果 她 有 突然 打 之上 一个 无法回答 争论 她
[went] [ɒn] :
**went** **on** **:**
去 在 :

然后，仿佛突然想到了一个无法反驳的论点，她继续说道：

" [ɪf] [ðæts] [səʊ] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ? "
**"** **If** **that's** **so** **why** **do** **you** **pay** **any** **attention** **to** **his** **telegram** **?** **"**
" 如果 那就是 所以 为什么 做 你 支付 任何 注意力 到 他的 电报 ? "

"如果真是这样，你为什么还要关注他的电报呢？"

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , [dɪə(r)] , " ['vɜːrnən] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪts] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] .
**"** **It** **isn't** **he** **,** **dear** **,** **"** **Vernon** **explained** **,** **"** **it's** **the** **party** **.**
" 它 不是 他 , 亲爱的 , " 弗农 解释 , " 它是 这 派对 .

"亲爱的，不是他，"弗农解释说，"是派对的问题。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒnfərəns] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]
**We** **are** **to** **have** **a** **very** **important** **conference** **to** **consider** **a** **situation** **that**
我们 是 到 有 一个 非常 重要的 会议 到 考虑 一个 情况 那
[hæz; həz][dʒʌst][ə'rɪz(ə)n] .
**has** **just** **arisen** **.**
有 只是 出现 .

我们将召开一次非常重要的会议，讨论刚刚出现的情况。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I** **must** **not** **miss** **it** **.** **"**
我 必须 不是 错过 它 . "

我绝对不能错过。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz][maɪ]['dɪnə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['helpləsli] .
**"** **Well** **,** **it** **ruins** **my** **dinner** **,** **that's** **all** **,** **"** **she** **said** **,** **helplessly** **.**
" 出色地 , 它 废墟 我的 晚餐 , 那就是 全部 , " 她 说 , 无助地 .

"唉，这毁了我的晚餐，仅此而已。"她无奈地说。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
**"** **I** **wanted** **you** **here** **.**
" 我 通缉 你 这里 .

"我一直想让你在这里。"

" ['vɜːrnən][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] ['sprɪŋfiːld] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wiːks] [end]
**"** **Vernon** **had** **come** **up** **from** **Springfield** **as** **usual** **for** **the** **week's** **end**
" 弗农 有 来 向上 从 斯普林菲尔德 作为 通常 为了 这 本周 结尾
[ə'dʒɜːnmənt] ,
**adjournment** **,**
休会 ,

"弗农像往常一样从斯普林菲尔德赶来参加本周的休会。"

[ænd; ənd] [ə'miːliə] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | Amelia | had | counted | on | his | waiting | over | , | as | he | always | did | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿米莉亚 | 有 | 计数 | 在 | 他的 | 等待 | 超过 | , | 作为 | 他 | 总是 | 做过 | , | 为了 |

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [treɪn] ,

| the | Monday | night | train | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 周一 | 夜晚 | 火车 | , |

阿米莉亚一直指望着他会像往常一样等她，等她搭上周一晚上的火车。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['senət] .

| before | going | back | to | his | duties | in | the | Senate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 职责 | 在 | 这 | 参议院 | . |

在返回参议院履行职责之前。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

| More | than | all | , | she | had | counted | on | him | for | a | dinner | she | had | arranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 全部 | , | 她 | 有 | 计数 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 晚餐 | 她 | 有 | 安排 |

[fɔː(r); fə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

| for | Monday | evening | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 周一 | 晚上 | . |

她最指望的就是他能来赴她安排的周一晚上的晚餐。

“ [wɒt] [taɪm] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [liːv] ?

| “ | What | time | does | your | train | leave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 时间 | 做 | 你的 | 火车 | 离开 | ? |

你们的火车几点出发?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ səˈkʌm ] ['faɪnəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| ” | she | asked | , | in | the | voice | of | one | who | succumbs | finally | to | a | hopeless | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 一 | WHO | 屈服 | 最后 | 到 | 一个 | 绝望 | 情况 | . |

“她问道，语气中带着一种彻底屈服于绝望境地的无奈。”

“ [ɪ'lev(ə)n] ['twenti] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Eleven | twenty | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 十一 | 二十 | , | ” | 他 | 说 | . |

“十一点二十分，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| “ | But | I | brought | my | luggage | over | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 带来 | 我的 | 行李 | 超过 | 和 | 我 | , |

但我把行李都带过来了，

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [stɑːt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

| so | I | could | start | from | here | at | the | last | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可以 | 开始 | 从 | 这里 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | . |

所以我可以从最后一刻开始。

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

| I'll | go | over | to | the | Twenty | - | third | Street | station | and | catch | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 二十 | - | 第三 | 街道 | 车站 | 和 | 抓住 | 它 | 那里 | . |

我到二十三街车站去搭车。

” [əˈmiːliə] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [diːp] [tʃeə(r)] ['vɜːrnən] [laɪkt] [səʊ] [wel] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləʊ]

| ” | Amelia | had | had | the | deep | chair | Vernon | liked | so | well | wheeled | into | the | mellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿米莉亚 | 有 | 有 | 这 | 深的 | 椅子 | 弗农 | 喜欢 | 所以 | 出色地 | 带轮子的 | 进入 | 这 | 醇厚 |

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔːl] [læmp] .

| circle | of | the | light | that | fell | from | a | tall | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 的 | 这 | 光 | 那 | 跌倒 | 从 | 一个 | 高的 | 灯 | . |

“阿米莉亚把弗农很喜欢的那把深椅子推到了一盏高灯洒下的柔和光线中。

[ðə; ði][læmp] [geɪv] [ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪəd] [vɑːst][ɪn][ðə; ði]

| The | lamp | gave | the | only | light | in | the | room | , | and | the | room | appeared | vast | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 给予 | 这 | 仅有的 | 光 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 这 | 房间 | 出现 | 广阔的 | 在 | 这 |

['dɪmnəs] ;

| dimness | ; |
|---|---|
| 昏暗 | ; |

房间里只有一盏灯亮着，昏暗的光线让房间显得格外宽敞；

[æn; ən] [ɪ'fekt] ['sʌmhaʊ] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| an | effect | somehow | aided | by | the | chill | that | was | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 影响 | 不知何故 | 协助 | 经过 | 这 | 寒意 | 那 | 曾是 | 在 | 它 | , |

这种效果似乎因表面的寒意而增强了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænzli] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən]

| as | if | the | fires | of | the | Ansley | house | had | been | allowed | to | die | down | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 火灾 | 的 | 这 | 安斯利 | 房子 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 死 | 向下 | 在 | 一个 |

['iːgə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| eager | pretense | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 虚伪 | 的 | 春天 | . |

仿佛安斯利家的炉火在急切地假装春天到来之际，悄然熄灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [sprɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| It | was | spring | , | but | spring | in | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 春天 | , | 但 | 春天 | 在 | 芝加哥 | . |

虽然是春天，但却是芝加哥的春天。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [ 'spɑːkl ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm]

| Sunday | morning | had | been | bright | and | the | lake | had | sparkled | blue | in | the | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 早晨 | 有 | 到过 | 明亮的 | 和 | 这 | 湖 | 有 | 闪闪发光 | 蓝色的 | 在 | 这 | 温暖的 |

[wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

| wind | that | came | up | somewhere | from | the | southwest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 那 | 来了 | 向上 | 某处 | 从 | 这 | 西南 | , |

星期天早晨阳光明媚，西南方向吹来的暖风让湖面泛起了蓝色的光芒。

[bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [wiːld] [ə'raʊnd] ,

| but | by | night | the | wind | had | wheeled | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 夜晚 | 这 | 风 | 有 | 带轮子的 | 大约 | , |

但到了晚上，风向就变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ri'zjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)l][kəʊld][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [muːd] .

| and | the | lake | resumed | its | normal | cold | and | menacing | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 湖 | 恢复 | 它是 | 普通的 | 寒冷的 | 和 | 威胁 | 情绪 | . |

湖面又恢复了往常的冰冷和阴森的气氛。

[æz; əz] ['vɜːrnən] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːləvɑːd]

| As | Vernon | sank | into | the | chair | he | caught | a | narrow | glimpse | of | the | boulevard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 弗农 | 沉没 | 进入 | 这 | 椅子 | 他 | 捕捉 | 一个 | 狭窄的 | 一瞥 | 的 | 这 | 林荫大道 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ;

| between | the | curtains | of | the | large | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 窗帘 | 的 | 这 | 大的 | 窗户 | ; |

弗农瘫坐在椅子上，透过大窗户的窗帘，他瞥见了林荫大道的一条狭窄缝隙；

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][kəʊld][reɪn] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [ɒn]

| in | the | brilliant | light | of | a | street | lamp | he | could | see | a | cold | rain | slanting | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 杰出的 | 光 | 的 | 一个 | 街道 | 灯 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 寒冷的 | 雨 | 斜 | 向下 | 在 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['æsfælt] .

| to | the | asphalt | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 沥青 | . |

在明亮的路灯灯光下，他看到冰冷的雨水斜斜地落在沥青路面上。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪz] [ðɪs] ['ledʒɪslətʃə(r)][tuː; tə][lɑːst] , ['eniweɪ] ?
**“ How much longer is this legislature to last , anyway ?**
” 如何 很多 更长 是 这 立法机关 到 最后的 , 反正 ?

“这届立法机构还能持续多久呢？”

” [ə'miːliə] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**” Amelia demanded , as she arranged herself in the low chair before him .**
” 阿米莉亚 要求 , 作为 她 安排 她自己 在 这 低的 椅子 前 他 .

“阿米莉亚一边在他面前的矮椅上坐好，一边问道。”

“ [θriː] [wiːks] , ” ['vɜːrnən] [rɪ'plaɪd] .
**“ Three weeks , ” Vernon replied .**
” 三 周 , ” 弗农 回复 .

“三个星期，”弗农回答道。

“ [θriː] — [wiːks] — [mɔː(r)] !
**“ Three — weeks — more !**
” 三 — 周 — 更多的 !

“还有三周！”

” [ðə; ði][gɜːl] [druː] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] .
**” The girl drew the words out .**
” 这 女孩 画 这 字 出去 .

女孩把这些字拉长了。

“ [jes] , ['əʊnli] [θriː] [wiːks] , ” [sed] ['vɜːrnən] .
**“ Yes , only three weeks , ” said Vernon .**
” 是的 , 仅有的 三 周 , ” 说 弗农 .

“是的，只有三周，”弗农说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ə'dʒɜːn] [saɪn] [daɪ] .
**“ And then we adjourn sine die .**
” 和 然后 我们 休会 正弦 死 .

然后我们无限期休会。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['fɪksɪz][ðə; ði] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] ['sekənd] .
**The joint resolution fixes the date for June second .**
这 联合的 解决 修复 这 日期 为了 六月 第二 .

该联合决议将日期确定为6月2日。

” [ə'miːliə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**” Amelia said nothing .**
” 阿米莉亚 说 没有什么 .

阿米莉亚什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːbd] [wen] ['vɜːrnən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnt]
**She was usually disturbed when Vernon began to speak of his joint**
她 曾是 通常 不安 什么时候 弗农 开始 到 说话 的 他的 联合的
[ˌrezə'lʊʃən] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
**resolutions ; which was ,**
决议 ; 哪个 曾是 ,

每当弗农开始谈论他的联合决议时，她通常都会感到不安；这些决议是：

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] .
**perhaps , the reason why he spoke of them so often .**
也许 , 这 原因 为什么 他 辐 的 他们 所以 经常 .

也许，这就是他经常提起他们的原因。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['vɜːrnən] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
**“ Of course , ” Vernon went on , with a certain impression of relief in his words ,**
” 的 课程 , ” 弗农 去 在 , 和 一个 肯定 印象 的 宽慰 在 他的 字 ,

“当然，”弗农继续说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

“ [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['seʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . ”

| “ | I | have | another | session | after | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 其他 | 会议 | 后 | 这 | . | ” |

“我之后还有一场。”

“ [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?

| “ | When | will | that | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 将要 | 那 | 是 | ? |

“那会是什么时候？”

” [ə'miːliə] [ɑːskt] .

| ” | Amelia | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 阿米莉亚 | 问 | . |

“阿米莉亚问道。”

“ ['wɪntə(r)]['ɑːftə(r)][nekst] .

| “ | Winter | after | next | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 冬天 | 后 | 下一个 | . |

“后年冬天。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ðəʊ] , [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['revənjuː] ['kwestʃən] .

| The | governor | , | though | , | may | call | a | special | session | to | deal | with | the | revenue | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | , | 尽管 | , | 可能 | 称呼 | 一个 | 特别的 | 会议 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 收入 | 问题 | . |

:

.

不过，州长可能会召开特别会议来处理财政收入问题。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bæk] [ðeə(r)] [ə'gen] [nekst]['wɪntə(r)] . ”

| That | would | take | us | all | back | there | again | next | winter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 拿 | 我们 | 全部 | 后退 | 那里 | 再次 | 下一个 | 冬天 | . | ” |

那我们明年冬天又要回到那里了。”

“ [nekst]['wɪntə(r)] !

| “ | Next | winter | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 下一个 | 冬天 | ! |

“明年冬天！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] .

| ” | she | cried | , | leaning | over | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 倾斜 | 超过 | 在 | 警报 | . |

她惊恐地俯身，哭喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl][nekst]['wɪntə(r)] , [tuː] !

| “ | Do | you | mean | you'll | have | to | be | away | all | next | winter | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 你会 | 有 | 到 | 是 | 离开 | 全部 | 下一个 | 冬天 | , | 也 | ! |

“你的意思是说，明年冬天你也得离开吗？”

” [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] ['vɜːrnən] ,

| ” | The | significance | of | her | tone | was | sweet | to | Vernon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 意义 | 的 | 她 | 语气 | 曾是 | 甜的 | 到 | 弗农 | , |

“她语气中的含义让弗农感到欣慰。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

| and | he | raised | himself | to | take | her | hands | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提高 | 他自己 | 到 | 拿 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | . |

他抬起头，握住了她的手。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] , ['dɪərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

| “ | You | could | be | with | me | then | , | dearest | , | ” | he | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可以 | 是 | 和 | 我 | 然后 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“那样你就可以和我在一起了，亲爱的，”他轻声说道。

“ [ɪn] ['sprɪŋfiːld] !
**“ In Springfield !**
” 在 斯普林菲尔德 !

“在斯普林菲尔德！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] ['vɜːrnən] .
**“ Why not ? ” asked Vernon .**
” 为什么 不是 ? ” 问 弗农 .

“为什么不呢？”弗农问道。

“ ['ʌðə(r)] ['membəz] [hæv; həv][ðeə(r)] [waɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi]
**“ Other members have their wives with them — some of them , ” he**
” 其他 成员 有 他们的 妻子们 和 他们 — 一些 的 他们 , ” 他
['kwɒlɪfaɪd] ,
**qualified ,**
合格的 ,

“其他成员也带着妻子——他们中的一些人，”他补充道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [waɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ]
**thinking how few of the members cared to have their wives with them during**
思维 如何 很少 的 这 成员 关心 到 有 他们的 妻子们 和 他们 期间
[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
**the session .**
这 会议 .

想到开会时很少有成员愿意让妻子陪同在场。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][duː; də][ɪn] ['sprɪŋfiːld] , [preɪ] ?
**“ What could one do in Springfield , pray ?**
” 什么 可以 一 做 在 斯普林菲尔德 , 祈祷 ?

在斯普林菲尔德，人们还能做什么呢？祈祷吗？

” [ə'miːliə] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .
**” Amelia demanded .**
” 阿米莉亚 要求 .

“阿米莉亚质问道。”

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [hɒps] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
**“ Go to the legislative hops , I suppose ?**
” 去 到 这 立法 酒花 , 我 认为 ?

“我想，大概是去参加立法会议吧？”

[ænd; ənd] [dɑːns] [riːlz] [wɪð] ['fɑːrmərz][ænd; ənd] [west] [saɪd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] !
**And dance reels with farmers and West Side politicians !**
和 舞蹈 卷轴 和 农民 和 西方 边 政治家 !

与农民和西区政客一起跳乡村舞！

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [snɪft] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] .
**” She almost sniffed her disgust .**
” 她 几乎 嗅了嗅 她 厌恶 .

她几乎要嗅出那份厌恶之情了。

“ [waɪ] , ['dɪərɪst] , ” ['vɜːrnən] ['pliːdɪd] , “ [juː; jʊ][duː; də][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
**“ Why , dearest , ” Vernon pleaded , “ you do them a great injustice .**
” 为什么 , 亲爱的 , ” 弗农 恳求 , “ 你 做 他们 一个 伟大的 不公正 .

“亲爱的，”弗农恳求道，“你对他们太不公平了。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['sprɪŋfiːld] [ɪz]

| Some | of | them | are | really | of | the | best | people | ; | the | society | in | Springfield | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 真的 | 的 | 这 | 最好的 | 人们 | ; | 这 | 社会 | 在 | 斯普林菲尔德 | 是 |

['eksələnt] .

| excellent | . |
|---|---|
| 出色的 | . |

他们当中有些人确实是最好的人；斯普林菲尔德的社会风气非常好。

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] — ”

| At | the | governor's | reception | at | the | mansion | the | other | night | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 州长的 | 接待 | 在 | 这 | 大厦 | 这 | 其他 | 夜晚 | — | ” |

那天晚上在州长官邸举行的招待会上——”

“ [naʊ] , ['mɔːrli] , ” [ə'miːliə] [sed] ,

| “ | Now | , | Morley | , | ” | Amelia | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 莫利 | , | ” | 阿米莉亚 | 说 | , |

“莫利，”阿米莉亚说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ['maɪldli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə]

| with | a | smile | that | was | intended | to | reproach | him | mildly | for | this | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 曾是 | 故意的 | 到 | 责备 | 他 | 轻微地 | 为了 | 这 | 试图 | 到 |

[ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][krɪ'djuːlətɪ] .

| impose | upon | her | credulity | . |
|---|---|---|---|---|
| 强加 | 之上 | 她 | 轻信 | . |

她脸上带着一丝微笑，意在委婉地责备他企图利用她的轻信。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” ['vɜːrnən] ['hʌrɪd] [ɒn] , ['sʌd(ə)nlɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːs] [wɪð]

| “ | And | besides | , | ” | Vernon | hurried | on | , | suddenly | taking | a | different | course | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 除了 | , | ” | 弗农 | 慌忙 | 在 | , | 突然 | 采取 | 一个 | 不同的 | 课程 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“而且，”弗农急忙说道，突然和她改变了方向，

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | you | could | be | a | great | help | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可以 | 是 | 一个 | 伟大的 | 帮助 | 到 | 我 | . |

你对我帮助很大。

[aɪ]['nevə(r)] [ə'dres] [ðə; ði] ['senət] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| I | never | address | the | Senate | that | I | don't | think | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 地址 | 这 | 参议院 | 那 | 我 | 不 | 思考 | 的 | 你 | , |

我从未在参议院说过我不记得你们。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] . ”

| and | wish | you | were | there | to | hear | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 你 | 是 | 那里 | 到 | 听到 | 我 | . | ” |

真希望你当时在场，能听到我的心声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ə'miːliə] , ['spf(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| “ | I | should | like | to | hear | you | , | ” | said | Amelia | , | softening | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | , | ” | 说 | 阿米莉亚 | , | 软化 | 一个 | 小的 | . |

“我很想听听你的看法，”阿米莉亚语气缓和了一些。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['senət] . ”

| “ | But | of | course | I | couldn't | think | of | appearing | in | the | Senate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 出现 | 在 | 这 | 参议院 | . | ” |

“但我当然不可能想到要去参议院。”

“ [waɪ] [nɒt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

['leɪdɪz] ['ɒf(ə)n] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] . ”

| Ladies | often | appear | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 经常 | 出现 | 那里 | . | ” |

那里经常有女士出没。

“ [jes] , [ˌəʊvə'drest] , [nəʊ] [daʊt] . ”

| “ | Yes | , | overdressed | , | no | doubt | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 穿得太正式了 | , | 不 | 怀疑 | . | ” |

“没错，穿得太正式了，毫无疑问。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'drest] , ” ['vɜːrnən] [ riˈtɔːt ] .

| “ | Well | , | you | wouldn't | have | to | be | overdressed | , | ” | Vernon | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 你 | 不会 | 有 | 到 | 是 | 穿得太正式了 | , | ” | 弗农 | 反驳 | . |

“嗯，你不用穿得太正式，”弗农反驳道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | seemed | to | have | the | advantage | , | but | he | decided | to | forego | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 优势 | , | 但 | 他 | 决定 | 到 | 放弃 | 它 | . |

他似乎占据了优势，但他决定放弃。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| He | sank | back | on | the | cushions | of | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 靠垫 | 的 | 他的 | 椅子 | , |

他向后靠在椅子的靠垫上，

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pleɪnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ]['senətə(r)] [niːdz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

| folding | his | hands | and | plainly | taking | the | rest | a | senator | needs | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 他的 | 双手 | 和 | 显然 | 采取 | 这 | 休息 | 一个 | 参议员 | 需求 | 后 | 他的 |

['ledʒɪslətɪv] [ 'leibə ] .

| legislative | labors | . |
|---|---|---|
| 立法 | 劳动 | . |

他双手抱胸，显然是在享受一位参议员在立法工作后所需的休息。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] ['nidnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| “ | Of | course | , | ” | he | said | , | “ | we | needn't | discuss | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我们 | 不必 | 讨论 | 它 | 现在 | . |

“当然，”他说，“我们现在没必要讨论这个问题。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [meɪ] [nɒt] [kɔːl] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] .

| The | governor | may | not | call | the | special | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 可能 | 不是 | 称呼 | 这 | 特别的 | 会议 | . |

州长可能不会召开特别会议。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːti] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| If | the | party | — | ” | but | he | paused | , | thinking | how | little | interested | she | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 派对 | — | ” | 但 | 他 | 暂停 | , | 思维 | 如何 | 小的 | 感兴趣的 | 她 | 曾是 | 在 | 这 |

['pɑːti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

如果聚会——”但他停顿了一下，心想她对聚会一点兴趣都没有。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] ['pɒlətɪks] [ə'ləʊn] , ” [ə'miːliə] [went] [ɒn] [rɪ'lentləsli] .

| “ | I | wish | you'd | let | politics | alone | , | ” | Amelia | went | on | relentlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 你会 | 让 | 政治 | 独自的 | , | ” | 阿米莉亚 | 去 | 在 | 毫不留情 | . |

“我希望你不要再谈论政治了，”阿米莉亚不停地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] — [səʊ] ['kɒmən] .

| “ | It | seems | so | — | so | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 所以 | — | 所以 | 常见的 | . |

“这似乎非常——非常常见。”

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [juː; jʊ] .

| I | don't | see | what | there | is | in | it | to | attract | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 那里 | 是 | 在 | 它 | 到 | 吸引 | 你 | . |

我看不出它有什么吸引你的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] -

| And | how | am | I | ever | going | to | explain | your | absence | to | those | people | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 我 | 曾经 | 去 | 到 | 解释 | 你的 | 缺席 | 到 | 那些 | 人们 | 到 | - |

['mɒrəʊ] [naɪt] ?

| morrow | night | ? |
|---|---|---|
| 明天 | 夜晚 | ? |

那我明天晚上该怎么向那些人解释你为什么没来呢?

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pɒlətɪks] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?

| Tell | them | that | politics | detained | you | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 那 | 政治 | 被拘留 | 你 | , | 我 | 认为 | ? |

我猜，就告诉他们是因为政治原因耽搁了吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] [jet] [traɪ'ʌmfəntli] ,

| " | She | looked | at | him | severely | , | and | yet | triumphantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 严重 | , | 和 | 然而 | 凯旋而归 | , |

她严厉地、却又带着一丝得意地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['prɒbləm] [tuː; tə][æn; ən] [əb'sɜːdəti] .

| as | if | she | had | reduced | the | problem | to | an | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 减少 | 这 | 问题 | 到 | 一个 | 荒谬 | . |

仿佛她把问题简化成了荒谬的事情。

" [waɪ] , " [sed] ['vɜːrnən] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

| " | Why | , | " | said | Vernon | , | " | you | can | tell | them | that | I | was | called | suddenly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 弗农 | , | " | 你 | 能 | 告诉 | 他们 | 那 | 我 | 曾是 | 称为 | 突然 | 到 |

['sprɪŋfiːld] ;

| Springfield | ; |
|---|---|
| 斯普林菲尔德 | ; |

"为什么，"弗农说，"你可以告诉他们我突然被召到斯普林菲尔德去；

[ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['senət] — "

| that | an | important | matter | in | the | Senate | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 重要的 | 事情 | 在 | 这 | 参议院 | — | " |

那是参议院的一件重要事情——"

" [ðə; ði] ['senət] !

| " | The | Senate | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 参议院 | ! |

"参议院!

" [ə'miːliə] [ sniə ] .

| " | Amelia | sneered | . |
|---|---|---|---|
| " | 阿米莉亚 | 冷笑 | . |

阿米莉亚冷笑了一声。

" [bʌt; bət] ['dɪərɪst] , " ['vɜːrnən] [bɪ'gæn] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .

| " | But | dearest | , | " | Vernon | began | , | leaning | over | in | an | attitude | for | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 亲爱的 | , | " | 弗农 | 开始 | , | 倾斜 | 超过 | 在 | 一个 | 态度 | 为了 | 争论 | . |

"但是亲爱的，"弗农开口说道，身体前倾，摆出一副要争辩的姿态。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

| She | cut | him | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 切 | 他 | 短的 | . |

她打断了他。

“ [waɪ] , ['mɔːrli] ,
**“ Why , Morley ,**
” 为什么 , 莫利 ,

“为什么，莫利？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd]['evə(r)] [let] [ɒn][tuː; tə] [ðəʊz] - [ðæt] [ai] [nəʊ] ['eni] [wʌn][ɪn]['pɒlətɪks] ? ”
**do you think I'd ever let on to those Eltons that I know any one in politics ? ”**
做 你 思考 ID 曾经 让 在 到 那些 - 那 我 知道 任何 一 在 政治 ? ”

你觉得我会向那些埃尔顿家族的人透露我认识政界人士吗?

“ [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv]['pɒlətɪks][ɪn] [njuː] [jɔːk] ?
**“ Don't they have politics in New York ?**
” 不 他们 有 政治 在 新的 约克 ?

纽约难道没有政治吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [ðeɪ] [woʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] ['sprɪŋfiːld] [ɪz] !
**“ They won't even know where Springfield is !**
” 他们 惯于 甚至 知道 在哪里 斯普林菲尔德 是 !

“他们甚至都不知道斯普林菲尔德在哪里！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪ'reləvəntli] .
**” she went on irrelevantly .**
” 她 去 在 无关紧要 .

她继续漫无目的地说道。

“ ['hwʌtəl] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [kɑːdz] [nekst] [fɔːl] ?
**“ What'll they say when they receive our cards next fall ?**
” 什么会 他们 说 什么时候 他们 收到 我们的 牌 下一个 落下 ?

“明年秋天他们收到我们的贺卡时会怎么说？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**” he asked with a smile .**
” 他 问 和 一个 微笑 .

他笑着问道。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz]['senətə(r)] , [ai]
**“ Well , you needn't think your name will be engraved on them as Senator , I**
” 出色地 , 你 不必 思考 你的 姓名 将要 是 刻 在 他们 作为 参议员 , 我
[kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
**can assure you !**
能 保证 你 !

“嗯，我可以向你保证，你不必担心你的名字会以参议员的身份刻在上面！”

” [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] .
**” Her dark eyes flashed .**
” 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 .

她深邃的眼眸闪过一丝光芒。

['vɜːrnən] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'miːliə] [went] [ɒn] :
**Vernon laughed again , and Amelia went on :**
弗农 笑了 再次 , 和 阿米莉亚 去 在 :

弗农又笑了，阿米莉亚继续说道:

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ'd][let][juː; jʊ] !
**“ You can laugh , but I really believe you would if I'd let you !**
” 你 能 笑 , 但 我 真的 相信 你 会 如果 ID 让 你 !

“你可以笑，但我相信如果我让你笑，你真的会笑的！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'miːliə] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm]
" They were silent after that , and Amelia sat with her elbow on the arm
" 他们 是 沉默的 后 那 , 和 阿米莉亚 卫星 和 她 弯头 在 这 手臂
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
of her chair ,
的 她 椅子 ,

之后他们沉默不语，阿米莉亚将胳膊肘搭在椅子扶手上坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['medɪteɪtɪŋ] ['gluːmɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd] ['dɪnə(r)] .
her chin in her hand , meditating gloomily on her ruined dinner .
她 下巴 在 她 手 , 冥想 阴郁地 在 她 毁坏 晚餐 .

她一手托着下巴，闷闷不乐地想着被毁掉的晚餐。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]['pɒlətɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" If you did any good by being in politics , " she said , as if speaking to herself .
" 如果 你 做过 任何 好的 经过 存在 在 政治 , " 她 说 , 作为 如果 请讲 到 她自己 .

"如果你从政做了什么好事的话，"她仿佛自言自语道。

" [bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wɒt] [gʊd] [juː; jʊ][duː; də] .
" But I fail to see what good you do .
" 但 我 失败 到 看 什么 好的 你 做 .

但我看不出你做了什么好事。

[wɒt] [gʊd] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
What good do you do ?
什么 好的 做 你 做 ?

你做了什么好事?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [lʊk] .
" She lifted her head suddenly and challenged him with a high look .
" 她 抬起 她 头 突然 和 挑战 他 和 一个 高的 看 .

她突然抬起头，目光锐利地挑衅着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪd] , " [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Well , " he said , spreading his hands wide , " of course ,
" 出色地 , " 他 说 , 传播 他的 双手 宽的 , " 的 课程 ,

"嗯，"他张开双手说，"当然。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ! "
if you don't care enough to look in the newspapers ! "
如果 你 不 关心 足够的 到 看 在 这 报纸 ! "

如果你连看报纸都不愿意，那你真是太不关心了!

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['mɔːrli] ? " [sed] [ə'miːliə] .
" But how could I , Morley ? " said Amelia .
" 但 如何 可以 我 , 莫利 ? " 说 阿米莉亚 .

"可是我怎么能做到呢，莫利？"阿米莉亚说。

" [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ? "
" How was I to know where to look ? "
" 如何 曾是 我 到 知道 在哪里 到 看 ? "

"我怎么会知道该去哪里找呢？"

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [dɪ'spætʃ] . "
" Why , in the Springfield despatches . "
" 为什么 , 在 这 斯普林菲尔德 电报 . "

"为什么？在斯普林菲尔德的报道中。"

" [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] , " [ə'miːliə] [sed] .
" I began by reading the papers , " Amelia said .
" 我 开始 经过 阅读 这 文件 , " 阿米莉亚 说 .

"我一开始是看报纸的，"阿米莉亚说。

“ [bʌt; bət] , ['ri:əli] [naʊ] , ['mɔ:rli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

| “ | But | , | really | now | , | Morley | , | you | know | I | couldn't | find | anything | in | them | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 真的 | 现在 | , | 莫利 | , | 你 | 知道 | 我 | 不能 | 寻找 | 任何事物 | 在 | 他们 | 关于 | 你 | . |

”

”

“但是，莫利，说真的，你知道我根本没在那些文件里找到任何关于你的信息。”

“ [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)]['ɪz(ə)nt] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , ” [sed]

| “ | The | most | important | work | in | the | legislature | isn't | done | in | the | newspapers | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最多 | 重要的 | 工作 | 在 | 这 | 立法机关 | 不是 | 完毕 | 在 | 这 | 报纸 | , | ” | 说 |

['vɜ:rnən] ,

| Vernon | , |
|---|---|
| 弗农 | , |

“立法机构最重要的工作不是在报纸上完成的，”弗农说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

| with | a | significance | that | was | intended | to | hide | his | inconsistency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 意义 | 那 | 曾是 | 故意的 | 到 | 隐藏 | 他的 | 不一致 | . |

这种做法意在掩盖他的前后矛盾。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'mɪti] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] ['kɔ:kəsɪz] ;

| “ | There | are | committee | meetings | , | and | conferences | and | caucuses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 委员会 | 会议 | , | 和 | 会议 | 和 | 党团会议 | ; |

“有委员会会议、研讨会和党团会议；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] ['pɒləsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [mæpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [freɪmd] .

| it | is | there | that | policies | are | mapped | out | and | legislation | framed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那里 | 那 | 政策 | 是 | 已映射 | 出去 | 和 | 立法 | 框 | . |

政策制定和法律起草都在这里进行。

” [hi:; hi] [spəʊk] ['dɑ:kli] , [æz; əz][ɒv; əv] ['si:krət] ['seʃ(ə)nz] [held] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔ:z] [ɒv; əv]

| ” | He | spoke | darkly | , | as | of | secret | sessions | held | at | night | on | the | upper | floors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 辐 | 黑暗 | , | 作为 | 的 | 秘密 | 会议 | 握住 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 | 上 | 楼层 | 的 |

[həʊ'telz] ,

| hotels | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

“他语气阴沉，仿佛在谈论夜间在酒店高层举行的秘密会议。”

[ə'tendɪd] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['wɪspəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

| attended | only | by | those | who | had | received | whispered | invitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 仅有的 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 已收到 | 低声说道 | 邀请函 | . |

只有那些事先收到邀请的人才会出席。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]['pɒlətɪks] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][du:; də] ['sʌmθɪŋ]

| “ | But | if | you | must | be | in | politics | , | ” | she | said | , | “ | why | don't | you | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 你 | 必须 | 是 | 在 | 政治 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 为什么 | 不 | 你 | 做 | 某物 |

[bɪg] ,

| big | , |
|---|---|
| 大的 | , |

“但如果你非要从政，”她说，“为什么不做点大事呢？”

['sʌmθɪŋ] [greɪt] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜ:(r)] ?

| something | great | , | something | to | make | a | stir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 伟大的 | , | 某物 | 到 | 制作 | 一个 | 搅拌 | ? |

一件了不起的事，一件能引起轰动的事？

[ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !

| Show | your | friends | that | you | are | really | accomplishing | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 你的 | 朋友们 | 那 | 你 | 是 | 真的 | 完成 | 某物 | ! |

向你的朋友们展示你真的取得了一些成就！

" [ə'miːliə] [sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪsts]
" **Amelia sat erect and gave a strenuous gesture with one of her little fists**
" 阿米莉亚 卫星 直立 和 给予 一个 费力的 手势 和 一 的 她 小的 拳头
[klentʃt] .
**clenched .**
紧握 .

"阿米莉亚笔直地坐着，用力地握紧一只小拳头。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
**Her dark eyes showed the excitement of ambition .**
她 黑暗的 眼睛 显示 这 激动 的 志向 .

她深邃的眼眸中流露出雄心壮志的兴奋。

[bʌt; bət] ['vɜːrnən] [ druːp ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**But Vernon drooped and placed his hand wearily to his brow .**
但 弗农 下垂 和 放置 他的 手 疲劳 到 他的 眉头 .

但弗农垂下眼帘，疲惫地用手扶住额头。

['ɪnstəntli] [ə'miːliə] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
**Instantly Amelia started up from her chair .**
即刻 阿米莉亚 开始 向上 从 她 椅子 .

阿米莉亚立刻从椅子上站了起来。

" [dʌz] [ðæt] [laɪt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ?
**" Does that light annoy you ?**
" 做 那 光 烦人 你 ?

"那盏灯让你觉得烦吗？"

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃəs] [wʌn] .
**" Her tone was altogether different from her ambitious one .**
" 她 语气 曾是 共 不同的 从 她 雄心勃勃 一 .

"她的语气与她雄心勃勃的语气截然不同。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][læmp] ,
**She was stretching out a hand toward the lamp ,**
她 曾是 伸展 出去 一个 手 朝向 这 灯 ,

她伸出手去够灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ gləu ] [red] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [held] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .
**and the white flesh glowed red between her fingers , held against the light .**
和 这 白色的 肉 发光 红色的 之间 她 手指 , 握住 反对 这 光 .

在光线照射下，她指间白色的肌肤泛起了红光。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['vɜːrnən] .
**" Never mind , " said Vernon .**
" 绝不 头脑 , " 说 弗农 .

"没关系，"弗农说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .
**" It doesn't bother me .**
" 它 不 打扰 我 .

"我并不介意。"

" [bʌt; bət] [ə'miːliə] [rəʊz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**" But Amelia rose and twisted the shade of the lamp about , and then ,**
" 但 阿米莉亚 玫瑰 和 扭曲 这 阴影 的 这 灯 关于 , 和 然后 ,

"但阿米莉亚站起身，转动了一下灯罩，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
**as she was taking her seat again , she went on :**
作为 她 曾是 采取 她 座位 再次 , 她 去 在 :

她重新坐下后，继续说道：

“ [ai] [sə'pəʊz] ['itl] [bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] — ['ɑ:ftə(r)] [wɪr] — ['mærid] .

| “ | I | suppose | it'll | be | worse | than | ever | after | — | after | we're | — | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 它将 | 是 | 更糟 | 比 | 曾经 | 后 | — | 后 | 是 | — | 已婚 | . |

“我想，结婚之后情况会比以前更糟。”

” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pli:ts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| ” | She | faltered | , | and | blushed | , | and | began | making | little | pleats | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 犹豫不决 | , | 和 | 脸红了 | , | 和 | 开始 | 制作 | 小的 | 褶皱 | 在 | 她 |

['hæŋkətʃɪf] ,

| handkerchief | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

她犹豫了一下，脸颊泛红，开始在手帕上捏出小小的褶皱。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdˌwaɪz] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| studying | the | effect | with | a | sidewise | turn | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 影响 | 和 | 一个 | 横向 | 转动 | 的 | 她 | 头 | . |

她侧过头，观察着这种效果。

['vɜ:rnən] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

| Vernon | bent | over | and | took | both | her | hands | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 弯曲 | 超过 | 和 | 采取 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | . |

弗农弯下腰，握住了她的双手。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['wɒʃɪŋtən] !

| “ | If | it | were | only | Washington | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 华盛顿 | ! |

“如果只是华盛顿就好了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [rɪ'gret] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

| ” | There | was | a | new | regret | in | her | tone | , | as | there | was | in | the | inclination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 后悔 | 在 | 她 | 语气 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 倾角 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| of | her | head | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 头 | . |

“她的语气中流露出一种新的遗憾，她的头也微微歪向一边。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɒʃɪŋtən] , [dɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | It | shall | be | Washington | , | dear | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将 | 是 | 华盛顿 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“亲爱的，那就是华盛顿了，”他说。

[ə'mi:liəz] ['aɪlɪdz] [fel] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ðə; ði][læmp] [ʃed] [ə'pɒn]

| Amelia's | eyelids | fell | and | she | blushed | again | , | even | in | the | glow | the | lamp | shed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚的 | 眼睑 | 跌倒 | 和 | 她 | 脸红了 | 再次 | , | 甚至 | 在 | 这 | 辉光 | 这 | 灯 | 棚 | 之上 |

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

阿米莉亚的眼皮耷拉下来，即使在灯光照耀下的脸上，她也再次脸红了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| They | were | silent | for | a | moment | , | and | then | suddenly | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 突然 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

他们沉默了一会儿，然后她突然抬起头。

“ ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [bi:; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['mɔ:rli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | Washington | would | be | ever | so | much | better | , | Morley | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 华盛顿 | 会 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | , | 莫利 | , | ” | 她 | 说 | . |

“莫利，华盛顿会好得多，”她说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ri:əli] [ ə'maunt ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .

| “ | I | should | feel | as | if | that | really | amounted | to | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 感觉 | 作为 | 如果 | 那 | 真的 | 金额 | 到 | 某物 | . |

“我应该觉得这件事真的取得了一些成果。”

[wɪd] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['dɪpləmæts] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm]

| We'd | know | all | the | diplomats | , | and | I'm | sure | in | that | atmosphere | you | would | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 知道 | 全部 | 这 | 外交官 | , | 和 | 我是 | 当然 | 在 | 那 | 气氛 | 你 | 会 | 变得 |

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . ″

| a | great | man | . | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 男人 | . | ″ |

我们会认识所有的外交官，我相信在那种氛围下，你一定会成为一个伟大的人。

“ [aɪ] [wɪl] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| “ | I | will | , | dear | ; | I | will | , | ” | he | declared | , | “ | but | it | will | be | all | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 将要 | , | ” | 他 | 声明 | , | “ | 但 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 为了 | 你 | . |

“我会的，亲爱的；我会的，”他说道，“但这都将是为了你。”

″ [ˌaɪ 'aɪ]

| ” | II |
|---|---|
| ″ | 二 |

“II

[wen] ['vɜːrnən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['senət] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red] [rəʊz]

| WHEN | Vernon | went | into | the | Senate | that | Tuesday | morning | and | saw | the | red | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗农 | 去 | 进入 | 这 | 参议院 | 那 | 周二 | 早晨 | 和 | 锯 | 这 | 红色的 | 玫瑰 |

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [smaɪld] ,

| lying | on | his | desk | he | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 他的 | 桌子 | 他 | 微笑 | , |

星期二早上，弗农走进参议院，看到桌上放着一朵红玫瑰，他笑了。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | picking | it | up | , | raised | it | eagerly | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 提高 | 它 | 急切地 | 到 | 他的 | 脸 | . |

他捡起它，急切地举到脸前。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊz] [leɪ] [ɒn] ['evri]

| But | when | he | glanced | about | the | chamber | and | saw | that | a | rose | lay | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 锯 | 那 | 一个 | 玫瑰 | 躺 | 在 | 每一个 |

['ʌðə(r)] [desk] ,

| other | desk | , |
|---|---|---|
| 其他 | 桌子 | , |

但当他环顾房间，发现每隔一张桌子上都放着一朵玫瑰时，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

| his | smile | was | suddenly | lost | in | a | stare | of | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 微笑 | 曾是 | 突然 | 丢失的 | 在 | 一个 | 盯 | 的 | 惊愕 | . |

他的笑容突然消失，取而代之的是惊愕的凝视。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [pə'hæps] , ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒn][ðə; ði] [desks] [ɒv; əv]

| Once | or | twice | , | perhaps | , | flowers | had | been | placed | by | constituents | on | the | desks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , | 也许 | , | 花朵 | 有 | 到过 | 放置 | 经过 | 成分 | 在 | 这 | 桌子 | 的 |

['sɜːt(ə)n] ['senətəz] ,

| certain | senators | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 参议员 | , |

或许曾有一两次，选民在某些参议员的办公桌上摆放过鲜花。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['flɔːrəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] , [æt; ət][wʌns][səʊ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

| but | never | had | a | floral | distribution | , | at | once | so | modest | and | impartial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 一个 | 花的 | 分配 | , | 在 | 一次 | 所以 | 谦虚的 | 和 | 公正 | , |

[biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

| been | made | before | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 制成 | 前 | . |

但此前从未有过如此朴素而公正的鲜花分发活动。

['sevrəl] ['senətəz] , [ɔːl'redi] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] , [sɔː] [ðə; ði] [tʃek] [ðɪs] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [geɪv] ['vɜːrnənz]

| Several | senators | , | already | in | their | seats | , | saw | the | check | this | impartiality | gave | Vernon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 参议员 | , | 已经 | 在 | 他们的 | 座位 | , | 锯 | 这 | 查看 | 这 | 公正性 | 给予 | 弗农的 |

['vænəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] .

| vanity | , | and | they | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | , | 和 | 他们 | 笑了 | . |

几位已经就座的参议员看到了这种公正对弗农虚荣心的制约，都笑了。

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊn] [wɪð] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['prɪzm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Their | laughter | was | of | a | tone | with | the | tinkle | of | the | crystal | prisms | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 笑声 | 曾是 | 的 | 一个 | 语气 | 和 | 这 | 小便 | 的 | 这 | 水晶 | 棱镜 | 的 | 这 |

[ʃændə'lɪəz] ,

| chandeliers | , |
|---|---|
| 吊灯 | , |

他们的笑声与水晶吊灯的叮当声交相辉映。

['tʃaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

| chiming | in | the | breeze | that | came | through | the | open | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸣响 | 在 | 这 | 微风 | 那 | 来了 | 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | . |

微风吹过敞开的窗户，发出清脆的响声。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| The | lieutenant | - | governor | was | just | ascending | to | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | - | 州长 | 曾是 | 只是 | 上升 | 到 | 他的 | 地方 | . |

副总督刚刚就职。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['gæv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

| He | dropped | his | gavel | to | the | sounding | - | board | of | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 法槌 | 到 | 这 | 听起来 | - | 木板 | 的 | 他的 | 桌子 | . |

他把手中的木槌扔到办公桌的共鸣板上。

“ [ðə; ði] ['senət] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | The | Senate | will | be | in | order | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 参议院 | 将要 | 是 | 在 | 命令 | , | ” | 他 | 说 | . |

“参议院将恢复秩序，”他说。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [siːst] .

| The | chaplain | rose | , | and | the | hum | of | voices | in | the | chamber | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 玫瑰 | , | 和 | 这 | 哼 | 的 | 声音 | 在 | 这 | 房间 | 停止 | . |

牧师起身，房间里的嗡嗡声停止了。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['senətəz] [stʊd] [wɪð] [baʊd] [hedz] ,

| Then | , | while | the | senators | stood | with | bowed | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 这 | 参议员 | 站立 | 和 | 鞠躬 | 头部 | , |

然后，当参议员们低着头站着时，

['vɜːrnən] [sɔː] [ðə; ði][kɑːd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊz] .

| Vernon | saw | the | card | that | lay | on | the | desk | beside | the | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 锯 | 这 | 卡片 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 这 | 玫瑰 | . |

弗农看到了放在玫瑰花旁边桌子上的那张卡片。

[tuː] ['lɪt(ə)l]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [stɪl] [ 'spɑːkl ] [ɒn][ðə; ði]['roʊzɪz][pet(ə)lz] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]

| Two | little | jewels | of | the | moisture | that | still | sparkled | on | the | rose's | petals | shone | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 珠宝 | 的 | 这 | 水分 | 那 | 仍然 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 玫瑰的 | 花瓣 | 闪耀 | 在 | 这 |

[gleɪzd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] .

| glazed | surface | of | the | card | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 釉面 | 表面 | 的 | 这 | 卡片 | . |

玫瑰花瓣上残留的两滴晶莹水珠，如同宝石般闪耀在卡片光滑的表面上。

['vɜːrnən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

| Vernon | read | it | where | it | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 读 | 它 | 在哪里 | 它 | 躺 | . |

弗农当场就读了它。

“ [wɪl] [ðə; ði] [ɒn] . ['mɔːrli] ['vɜːrnən] [pliːz] [tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] [rəʊz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən]

| “ | Will | the | Hon | . | Morley | Vernon | please | to | wear | this | rose | to | - | day | as | a | token |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 这 | 尊敬的 | . | 莫利 | 弗农 | 请 | 到 | 穿 | 这 | 玫瑰 | 到 | - | 天 | 作为 | 一个 | 令牌 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [dʒɔɪnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nəʊ] . - ,

| of | his | intention | to | support | and | vote | for | House | Joint | Resolution | No | . | 19 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 意图 | 到 | 支持 | 和 | 投票 | 为了 | 房子 | 联合的 | 解决 | 不 | . | - | , |

“尊敬的莫利·弗农议员，请您今天佩戴这朵玫瑰，以示他支持并投票赞成众议院第19号联合决议的意愿。”

---

[prə'pəuzɪŋ] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə] ['sekʃ(ə)n] [wʌn] , ['ɑːtɪk(ə)l][sevn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?

| proposing | an | amendment | to | Section | 1 | , | Article | VII | , | of | the | Constitution | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 一个 | 修正案 | 到 | 部分 | 1 | , | 文章 | 七 | , | 的 | 这 | 宪法 | ? |

提议修改宪法第七条第一款?

---

” [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] “ [ɑː'men; eɪ'men] . ”

| ” | The | noise | in | the | chamber | began | again | at | the | chaplain's | “ | Amen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 房间 | 开始 | 再次 | 在 | 这 | 随军牧师 | “ | 阿门 | . | ” |

“牧师说了声‘阿门’，房间里的喧闹声又开始了。”

---

“ [njuː] [weɪ] [tuː; tə] ['bʌtnhəʊl] [ə; eɪ][mæn] , [eɪ] ? ” [sed] ['vɜːrnən] [tuː; tə] [bʊl] [bɜːnz] ,

| “ | New | way | to | buttonhole | a | man | , | eh | ? | ” | said | Vernon | to | Bull | Burns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 新的 | 方式 | 到 | 纽扣孔 | 一个 | 男人 | , | 嗯 | ? | ” | 说 | 弗农 | 到 | 公牛 | 烧伤 | , |

“这是拉拢男人的新方法啊？”弗农对布尔·伯恩斯说道。

---

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [nekst] ['vɜːrnənz] .

| who | had | the | seat | next | Vernon's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 座位 | 下一个 | 弗农的 | . |

坐在弗农旁边的人是谁?

---

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

| “ | What's | it | all | about | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 它 | 全部 | 关于 | , | 反正 | ? |

“这一切究竟是为了什么？”

---

” ['vɜːrnən] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] .

| ” | Vernon | took | up | his | printed | synopsis | of | bills | and | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 采取 | 向上 | 他的 | 打印 | 概要 | 的 | 账单 | 和 | 决议 | . |

弗农拿起他打印好的法案和决议概要。

---

“ [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [bɜːnz] ; “ [əʊld][mæn]

| “ | Oh | , | yes | , | ” | he | said | , | speaking | as | much | to | himself | as | to | Burns | ; | “ | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | 请讲 | 作为 | 很多 | 到 | 他自己 | 作为 | 到 | 烧伤 | ; | “ | 老的 | 男人 |

[eɪmzɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| Ames's | resolution | . |
|---|---|---|
| 艾姆斯 | 解决 | . |

“哦，是的，”他说道，这番话与其说是对伯恩斯说，不如说是自言自语；“老艾姆斯的决心。

---

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

| ” | Then | he | turned | to | the | calendar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 日历 | . |

然后他转向日历。

---

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [haʊs] [dʒɔɪnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nəʊ] . - .

| There | it | was | — | House | Joint | Resolution | No | . | 19 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | — | 房子 | 联合的 | 解决 | 不 | . | - | . |

那就是——众议院第19号联合决议。

---

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [bɜːnz] [ə'gen] .

| He | glanced | at | Burns | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 烧伤 | 再次 | . |

他又瞥了伯恩斯一眼。

[bɜːnz] [wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

| **Burns** | **was** | **fastening** | **his** | **rose** | **in** | **his** | **buttonhole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 曾是 | 紧固 | 他的 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | . |

伯恩斯正将玫瑰花别在纽扣孔里。

“ [səʊ] [jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **So** | **you're** | **for** | **it** | **,** | **eh** | **?** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 你是 | 为了 | 它 | , | 嗯 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“所以你赞成，是吗？”他说道。

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɜːnz] [ graul ] [ɪn] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

| **“** | **To** | **hell** | **with** | **it** | **,** | **”** | **Burns** | **growled** | **in** | **the** | **gruff** | **voice** | **that** | **spoke** | **for** | **the** | **First** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 地狱 | 和 | 它 | , | ” | 烧伤 | 咆哮 | 在 | 这 | 粗暴 | 嗓音 | 那 | 辐 | 为了 | 这 | 第一的 |

['dɪstrɪkt] .

| **District** | **.** |
|---|---|
| 区 | . |

“去他妈的，”伯恩斯用第一区特有的粗犷嗓音咆哮道。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dɔːnmənt] [hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [fæt] [nek] , [fəʊld] [ɒn]

| **In** | **trying** | **to** | **look** | **down** | **at** | **his** | **own** | **adornment** | **he** | **screwed** | **his** | **fat** | **neck** | **,** | **fold** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 他的 | 自己的 | 装饰 | 他 | 螺丝 | 他的 | 胖的 | 脖子 | , | 折叠 | 在 |

[fəʊld] ,

| **fold** | **,** |
|---|---|
| 折叠 | , |

他低头想看看自己的装饰，结果却扭动着肥胖的脖子，一层又一层地皱了起来。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]

| **into** | **his** | **low** | **collar** | **and** | **then** | **,** | **with** | **a** | **grunt** | **of** | **satisfaction** | **,** | **lighted** | **a** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 低的 | 衣领 | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 咕哝 | 的 | 满意 | , | 照明 | 一个 | 早晨 |

[sɪ'gɑː(r)] .

| **cigar** | **.** |
|---|---|
| 雪茄 | . |

他把雪茄塞进低领口，然后满意地哼了一声，点燃了一支晨间雪茄。

“ [bʌt; bət] — ” ['vɜːrnən] [bɪ'gæn] , [sə'praiziz] ['mʌltɪplaɪɪŋ] .

| **“** | **But** | **—** | **”** | **Vernon** | **began** | **,** | **surprises** | **multiplying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | — | ” | 弗农 | 开始 | , | 惊喜 | 乘法 | . |

“但是——”弗农开口道，惊讶之情接踵而至。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

| **He** | **looked** | **about** | **the** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 这 | 房间 | . |

他环顾了一下房间。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətəz]

| **The** | **secretary** | **was** | **reading** | **the** | **journal** | **of** | **the** | **preceding** | **day** | **and** | **the** | **senators** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 曾是 | 阅读 | 这 | 杂志 | 的 | 这 | 前 | 天 | 和 | 这 | 参议员 |

[wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəsli] ['ɒkjupaɪd] ,

| **were** | **variously** | **occupied** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 各种各样的 | 占领 | , |

秘书正在阅读前一天的议事录，而参议员们则各自忙着自己的事情。

['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['raɪtɪŋ] ['letəz] , [ɔː(r)] ['mɪəli] ['smәʊkɪŋ] ; [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['gædəd] [ɪn]

| **reading** | **newspapers** | **,** | **writing** | **letters** | **,** | **or** | **merely** | **smoking** | **;** | **some** | **were** | **gathered** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 报纸 | , | 写作 | 信件 | , | 或者 | 仅仅 | 吸烟 | ; | 一些 | 是 | 聚集 | 在 |

['lɪt(ə)l] [gruːps] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

| **little** | **groups** | **,** | **talking** | **and** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 团体 | , | 说 | 和 | 笑 | . |

有人在看报纸，有人在写信，还有人只是抽烟；有些人三五成群地聚在一起，谈笑风生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['rəʊzɪz] .

| But | they | all | wore | their | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 穿着 | 他们的 | 玫瑰 | . |

但她们都佩戴了玫瑰花。

['vɜːrnən] [maɪt] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [haʊs] [dʒɔɪnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nəʊ] . - [wɒz; wəz] [seɪf] ,

| Vernon | might | have | concluded | that | House | Joint | Resolution | No | . | 19 | was | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 可能 | 有 | 结束 | 那 | 房子 | 联合的 | 解决 | 不 | . | - | 曾是 | 安全的 | , |

弗农或许会认为众议院第19号联合决议是安全的。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [bɜːnz] , [ðəʊ] [ˌɪnkən'sɪstənsi]

| had | it | not | been | for | the | inconsistency | of | Burns | , | though | inconsistency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 不一致 | 的 | 烧伤 | , | 尽管 | 不一致 |

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [bɜːnz] .

| was | nothing | new | in | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有什么 | 新的 | 在 | 烧伤 | . |

如果不是因为伯恩斯的言行不一，虽然言行不一对伯恩斯来说并不新鲜。

['vɜːrnən] ['ventʃəd] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] :

| Vernon | ventured | once | more | with | his | neighbor | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 冒险 | 一次 | 更多的 | 和 | 他的 | 邻居 | : |

弗农再次与邻居一起冒险：

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'dɒptɪd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Looks | as | if | the | resolution | were | as | good | as | adopted | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 解决 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 已采用 | , | 不 | 它 | ? |

“看来这项决议已经基本通过了，不是吗？”

” [bʌt; bət] [bɜːnz] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['pɪti] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ graul ] [ɪn] [hɑːf] -

| ” | But | Burns | cast | a | glance | of | pity | at | him | , | and | then | growled | in | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 烧伤 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 遗憾 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 咆哮 | 在 | 一半 | - |

['hjuːmərəs] [kən'tempt] .

| humorous | contempt | . |
|---|---|---|
| 幽默 | 鄙视 | . |

“但伯恩斯怜悯地看了他一眼，然后半开玩笑地轻蔑地咕哝了一声。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [stʌŋ] ['vɜːrnən] .

| The | action | stung | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 被蜇了 | 弗农 | . |

这一举动刺痛了弗农。

[bɜːnz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ ri'zent ] [ðə; ði]

| Burns | seemed | to | resent | his | presence | in | the | Senate | as | he | always | resented | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 似乎 | 到 | 怨恨 | 他的 | 在场 | 在 | 这 | 参议院 | 作为 | 他 | 总是 | 怨恨 | 这 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['vɜːrnənz] [kaɪnd] [ɪn] ['pɒlətɪks] .

| presence | of | Vernon's | kind | in | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 弗农的 | 种类 | 在 | 政治 | . |

伯恩斯似乎对他在参议院的存在感到不满，就像他一贯反感弗农这类人在政坛的存在一样。

[ðə; ði] [rəʊz] [stɪl] [leɪ] [ɒn] ['vɜːrnənz] [desk] ;

| The | rose | still | lay | on | Vernon's | desk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 仍然 | 躺 | 在 | 弗农的 | 桌子 | ; |

那朵玫瑰仍然放在弗农的桌子上；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] - [wʌn] ['senətəz] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt]

| he | was | the | only | one | of | the | fifty | - | one | senators | of | Illinois | that | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 五十 | - | 一 | 参议员 | 的 | 伊利诺伊州 | 那 | 有 | 不是 |

[pʊt] [hɪz; ɪz] [rəʊz] [ɒn] .

| put | his | rose | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 玫瑰 | 在 | . |

他是伊利诺伊州 51 位参议员中唯一一位没有佩戴玫瑰花饰的人。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [faɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [haʊs] [dʒɔɪnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nəʊ] . - .

| He | opened | his | bill | file | and | turned | up | House | Joint | Resolution | No | . | 19 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 账单 | 文件 | 和 | 转向 | 向上 | 房子 | 联合的 | 解决 | 不 | . | - | . |

他打开议案卷宗，找到了众议院联合决议第19号。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,

| He | read | it | carefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 小心 | , |

他仔细地读了一遍。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['senətə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| as | he | felt | a | senator | should | before | making | up | his | mind | on | such | an | important | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 毛毡 | 一个 | 参议员 | 应该 | 前 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 在 | 这样的 | 一个 | 重要的 | , |

他认为，作为一名参议员，在就如此重要的问题做出决定之前，应该这样做。

['iːv(ə)n] [ˌrevə'luːʃənəri] ['meʒə(r)] .

| even | revolutionary | measure | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 革命性的 | 措施 | . |

甚至是革命性的措施。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['evri]

| He | remembered | that | at | the | time | it | had | been | adopted | in | the | House | , | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 已采用 | 在 | 这 | 房子 | , | 每一个 |

[wʌn] [hæd; həd] [lɑːft] ;

| one | had | laughed | ; |
|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 笑了 | ; |

他记得，当时这项法案在众议院通过时，大家都笑了；

[nəʊ] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] , ['dɒktə(r)] [eimz] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli]

| no | one | , | with | the | exception | of | its | author | , | Doctor | Ames | , | had | taken | it | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 它是 | 作者 | , | 医生 | 艾姆斯 | , | 有 | 已采取 | 它 | 严重地 |

.

:

.

除了作者艾姆斯医生之外，没有人认真对待过它。

[eimz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kræŋk] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] “ [dɒk] ” [eimz]

| Ames | was | known | to | be | a | crank | ; | he | was | referred | to | as | “ | Doc | ” | Ames |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾姆斯 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 一个 | 曲柄 | ; | 他 | 曾是 | 指 | 到 | 作为 | “ | 医生 | ” | 艾姆斯 |

,

;

,

艾姆斯出了名的古怪；他被称为“艾姆斯医生”。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æz; əz] “ [əʊld] [dɒk] ” [eimz] .

| usually | as | “ | Old | Doc | ” | Ames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 作为 | “ | 老的 | 医生 | ” | 艾姆斯 | . |

通常被称为“老医生”艾姆斯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] [ðæn; ðən] ['eni] ['membə(r)] [æt; ət]

| He | had | introduced | more | strange | bills | and | resolutions | than | any | member | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 介绍 | 更多的 | 奇怪的 | 账单 | 和 | 决议 | 比 | 任何 | 成员 | 在 |

[ðæt] ['seʃ(ə)n] ;

| that | session | ; |
|---|---|---|
| 那 | 会议 | ; |

在那届会议上，他提出的奇特法案和决议比任何一位议员都多；

[bɪls] [tuː; tə] [kɜːb] [ðə; ði] , [bɪls] [tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈspærəʊz] , [bɪls] [tuː; tə]

| bills | to | curb | the | homeopathists | , | bills | to | annihilate | English | sparrows | , | bills | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 到 | 抑制 | 这 | 顺势疗法医生 | , | 账单 | 到 | 歼灭 | 英语 | 麻雀 | , | 账单 | 到 |

[prəˈhɪbɪt] [ˈsɪgəret] ,

| prohibit | cigarettes | , |
|---|---|---|
| 禁止 | 香烟 | , |

限制顺势疗法医师的法案、消灭英国麻雀的法案、禁止香烟的法案

[bɪls] [tuː; tə] [kɜːˈteɪl] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ˈtræfɪk] ,

| bills | to | curtail | the | liquor | traffic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 到 | 限制 | 这 | 酒 | 交通 | , |

限制酒类交易的法案

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səbˈmɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈmendmənt]

| and | now | this | resolution | providing | for | the | submission | of | an | amendment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 解决 | 提供 | 为了 | 这 | 提交 | 的 | 一个 | 修正案 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [ɪˈlektərəl] [ˈfræntʃaɪz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .

| to | the | Constitution | that | would | extend | the | electoral | franchise | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宪法 | 那 | 会 | 延长 | 这 | 选举 | 特许经营 | 到 | 女性 | . |

现在这项决议规定提交宪法修正案，将选举权扩大到妇女。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈmeʒəz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [gɒt] [ˈeni] [ɒv; əv]

| His | other | measures | had | received | little | consideration | ; | he | never | got | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 措施 | 有 | 已收到 | 小的 | 考虑 | ; | 他 | 绝不 | 得到 | 任何 | 的 |

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [kəˈmɪti] .

| them | out | of | committee | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出去 | 的 | 委员会 | . |

他的其他措施几乎没有得到重视；他提出的任何一项措施都未能通过委员会审议。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒbdjərət] ,

| But | on | the | female | suffrage | resolution | he | had | been | obdurate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 女性 | 选举权 | 解决 | 他 | 有 | 到过 | 顽固的 | , |

但在妇女选举权决议问题上，他一直态度顽固。

[ænd; ənd] [wen] — [wɪð] [ə; eɪ] [məˈdʒɒrəti] [səʊ] [beə(r)] [ðæt] [sɪk] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɒn]

| and | when | — | with | a | majority | so | bare | that | sick | men | had | to | be | borne | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | — | 和 | 一个 | 多数 | 所以 | 裸 | 那 | 生病的 | 男人 | 有 | 到 | 是 | 出生 | 在 |

[kɒts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪts] [ˈmeʒəz] — [ðə; ði] [ˈpɑːti] [hæd; həd]

| cots | into | the | House | now | and | then | to | pass | its | measures | — | the | party | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿床 | 进入 | 这 | 房子 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 经过 | 它是 | 措施 | — | 这 | 派对 | 有 |

[səkˈsiːdɪd] ,

| succeeded | , |
|---|---|
| 成功了 | , |

而当该党以微弱优势赢得多数席位，以至于有时不得不将病人用担架抬进议会才能通过法案时，该党却取得了成功。

[ˈɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈægəni] , [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [æn; ən] [əˈpɔːʃ(ə)nmənt] [bɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈevri] [wʌn] ,

| after | weeks | of | agony | , | in | framing | an | apportionment | bill | that | satisfied | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 周 | 的 | 痛苦 | , | 在 | 框架 | 一个 | 分配 | 账单 | 那 | 使满意 | 每一个 | 一 | , |

经过数周的痛苦协商，最终制定出一份令各方都满意的分配法案。

[ˈdɒktə(r)] [eimz] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

| Doctor | Ames | had | seen | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 艾姆斯 | 有 | 已见 | 他的 | 机会 | . |

艾姆斯医生看到了机会。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈflætli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌriːəˈpɔːʃənmənt] [ækt] [ənˈles] [hɪz; ɪz]

| He | had | flatly | refused | to | vote | for | the | reapportionment | act | unless | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 断然 | 拒绝 | 到 | 投票 | 为了 | 这 | 重新划分选区 | 行为 | 除非 | 他的 |

[ˈwʊmən] - [ˈsʌfrɪdʒ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [əˈdɒptɪd] .

| woman | - | suffrage | resolution | were | first | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 选举权 | 解决 | 是 | 第一的 | 已采用 | . |

他断然拒绝投票支持重新划分选区的法案，除非他提出的妇女选举权决议首先获得通过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈmænɪdʒər] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [əˈpɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti]

| It | was | useless | for | the | party | managers | to | urge | upon | him | the | impossibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 为了 | 这 | 派对 | 经理 | 到 | 敦促 | 之上 | 他 | 这 | 不可能 |

[ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [tuː] - [θɜːdz] - [vəʊt] ;

| of | providing | the | necessary | two | - | thirds | ' | vote | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 提供 | 这 | 必要的 | 二 | - | 三分之一 | - | 投票 | ; |

党内负责人向他强调不可能获得所需的三分之二多数票，但这毫无用处；

[eimz] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [vəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .

| Ames | said | he | could | get | the | remaining | votes | from | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾姆斯 | 说 | 他 | 可以 | 得到 | 这 | 其余的 | 投票 | 从 | 这 | 其他 | 边 | . |

艾姆斯说他可以从对方阵营争取到剩余的选票。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [kəˈmɪti] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː]

| And | so | the | steering | committee | had | given | the | word | to | put | it | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 转向 | 委员会 | 有 | 给定 | 这 | 单词 | 到 | 放 | 它 | 通过 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

因此，指导委员会下令为他办理此事。

[ðen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ,

| Then | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他 | 边 | , |

然后是另一边，

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈætɪtjuːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

| seeing | a | chance | to | place | the | majority | in | an | embarrassing | attitude | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 机会 | 到 | 地方 | 这 | 多数 | 在 | 一个 | 尴尬的 | 态度 | 前 | 这 |

[ˈpiːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

看到有机会让大多数人在民众面前陷入尴尬境地，

[ˈaɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði][prəˈpəʊnənts][ɔː(r)][ðə; ði] [əˈpəʊnənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [ˈmeʒə(r)] —

| either | as | the | proponents | or | the | opponents | of | such | a | radical | measure | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 作为 | 这 | 支持者 | 或者 | 这 | 对手 | 的 | 这样的 | 一个 | 激进的 | 措施 | — |

[wɪtʃˈevə(r)] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪn][ðə; ði][end] — [hæd; həd] [biːn] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði]

| whichever | way | it | went | in | the | end | — | had | been | glad | enough | to | furnish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 它 | 去 | 在 | 这 | 结尾 | — | 有 | 到过 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 提供 | 这 |

[əˈdɪʃən(ə)l] [vəʊts] .

| additional | votes | . |
|---|---|---|
| 额外的 | 投票 | . |

无论是这项激进措施的支持者还是反对者——无论最终结果如何——都乐于提供额外的选票。

[ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [kəˈmɪti] [hæd; həd] [ˈɑːftəwəd] [ˈwɪspəd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðæt]

| The | members | of | the | steering | committee | had | afterward | whispered | it | about | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成员 | 的 | 这 | 转向 | 委员会 | 有 | 之后 | 低声说道 | 它 | 关于 | 那 |

[ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsenət] .

| the | resolution | was | to | die | in | the | Senate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 曾是 | 到 | 死 | 在 | 这 | 参议院 | . |

指导委员会成员事后私下议论说，这项决议会在参议院胎死腹中。

[ðen] [ˈevri] [wʌn] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˌɪləˈnɔɪz] , [hæd; həd] [ˈprɒmptli] [fəˈgɒtn] [ðə; ði]

| Then | every | one | , | especially | the | women | of | Illinois | , | had | promptly | forgotten | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 每一个 | 一 | , | 尤其 | 这 | 女性 | 的 | 伊利诺伊州 | , | 有 | 及时 | 被遗忘的 | 这 |

[ˈmeʒə(r)] .

| measure | . |
|---|---|
| 措施 | . |

然后，所有人，特别是伊利诺伊州的妇女们，很快就忘记了这个量规。

[æz; əz] ['vɜːrnən] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊz] [ə'gen] , [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| As | Vernon | thought | over | it | all | he | picked | up | the | rose | again | , | then | laid | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 弗农 | 想法 | 超过 | 它 | 全部 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 玫瑰 | 再次 | , | 然后 | 铺设 | 它 | 向下 | , |

弗农回想着这一切，再次拿起那朵玫瑰，然后又把它放下。

[ænd; ənd] ['aɪdli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːd] .

| and | idly | picked | up | the | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲散地 | 挑选 | 向上 | 这 | 卡片 | . |

他漫不经心地拿起了那张卡片。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪts] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] , [ænd; ənd]

| Turning | it | over | in | his | hand | he | saw | that | its | other | side | was | engraved | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它 | 超过 | 在 | 他的 | 手 | 他 | 锯 | 那 | 它是 | 其他 | 边 | 曾是 | 刻 | , | 和 |

[hiː; hi] [riːd] :

| he | read | : |
|---|---|---|
| 他 | 读 | : |

他把纸翻过来，发现另一面也刻着字，便读了起来：

['mærɪə] ['bɜːli] [griːn]

| MARIA | BURLEY | GREENE |
|---|---|---|
| 玛丽亚 | 白肋骨 | 格林 |

玛丽亚·伯利·格林

['ɜːni] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [æt; ət] [lɔː]

| Attorney | and | Counselor | at | law |
|---|---|---|---|---|
| 律师 | 和 | 顾问 | 在 | 法律 |

律师和法律顾问

[ðə; ði] ['rʊkəri] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

| The | Rookery | CHICAGO |
|---|---|---|
| 这 | 乌鸦巢 | 芝加哥 |

芝加哥的 Rookery

[ðen] [hiː; hi] [njuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɔɪə(r)] .

| Then | he | knew | ; | it | was | the | work | of | the | woman | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 知道 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 女士 | 律师 | . |

他这才明白过来，这是那个女律师的杰作。

['vɜːrnən] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒf(ə)n] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

| Vernon | had | heard | of | her | often | ; | he | had | never | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 有 | 听到 | 的 | 她 | 经常 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | . |

弗农经常听到她的消息，但他从未见过她。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪf] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

| He | gave | a | little | sniff | of | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 小的 | 嗅 | 的 | 厌恶 | . |

他厌恶地轻哼了一声。

[ðə; ði] ['senət] [wɒz; wəz] ['drəʊnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ]

| The | Senate | was | droning | along | on | the | order | of | reports | from | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议院 | 曾是 | 无人机 | 沿着 | 在 | 这 | 命令 | 的 | 报告 | 从 | 常设 |

[kə'mɪtiz] , [ænd; ənd] ['vɜːrnən] ,

| committees | , | and | Vernon | , |
|---|---|---|---|---|
| 委员会 | , | 和 | 弗农 | , |

参议院按部就班地审议着各常设委员会的报告，而弗农，

['grəʊɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] ,

| growing | tired | of | the | monotony | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 单调 | , |

厌倦了单调乏味的生活，

[rəʊz] [ænd; ənd] [ ˈsɔːntə, ˈsɑːn- ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɒbi] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [mɔː(r)] [kənˈdʒiːniəl]

| rose | and | sauntered | back | to | the | lobby | in | search | of | company | more | congenial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 大厅 | 在 | 搜索 | 的 | 公司 | 更多的 | 相投 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grʌf] [bɜːnz] .

| than | that | of | the | gruff | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 这 | 粗暴 | 烧伤 | . |

他起身，踱步回到大厅，想找个比脾气暴躁的伯恩斯更合得来的人作伴。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [rəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

| He | carried | the | rose | as | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 这 | 玫瑰 | 作为 | 他 | 去 | , |

他边走边拿着玫瑰花。

[ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪts] [kuːl] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfreɪgrəns] .

| raising | it | now | and | then | to | enjoy | its | cool | petals | and | its | fragrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 它 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 享受 | 它是凉爽的 | | 花瓣 | 和 | 它是 | 香味 | . |

时不时把它举起来，欣赏它清凉的花瓣和芬芳的香气。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleðə(r)] [dɪˈvæn] [ðæt] [stretʃ] [ðəmˈselvz] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈwɪndəʊz]

| On | one | of | the | leather | divans | that | stretch | themselves | invitingly | under | the | tall | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 皮革 | 沙发 | 那 | 拉紧 | 他们自己 | 热情地 | 在下面 | 这 | 高的 | 视窗 |

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] [ˈtʃeɪmbə(r)] [sæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

| on | each | side | of | the | Senate | chamber | sat | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 参议院 | 房间 | 卫星 | 一个 | 女士 | , |

在参议院议事厅两侧高大的窗户下，摆放着几张极具吸引力的皮质长椅，其中一张长椅上坐着一位女士。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] , [ˈbendɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] .

| and | about | her | was | a | little | group | of | men | , | bending | deferentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 男人 | , | 弯曲 | 恭敬地 | . |

她周围围着一小群男人，恭敬地弯着腰。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈdɪstəns] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [ ˈbekən ] .

| As | he | passed | within | easy | distance | one | of | the | men | saw | him | and | beckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 之内 | 简单的 | 距离 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 锯 | 他 | 和 | 招手 | . |

当他走到离他很近的地方时，其中一个人看到了他，并向他招了招手。

[ˈvɜːrnən] [went] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Vernon | went | over | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 去 | 超过 | 到 | 他们 | . |

弗农走了过去。

“ [mɪs] [griːn] , ” [sed] [ˈsenətə(r)] [ˈmɑːtɪn] , “ [let] [ˌem ˈiː] [ˈprez(ə)nt] [ˈsenətə(r)] [ˈvɜːrnən] , [ɒv; əv] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

| “ | Miss | Greene | , | ” | said | Senator | Martin | , | “ | let | me | present | Senator | Vernon | , | of | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 格林 | , | ” | 说 | 参议员 | 马丁 | , | “ | 让 | 我 | 展示 | 参议员 | 弗农 | , | 的 | 芝加哥 | . |

“格林小姐，”马丁参议员说，“让我来介绍一下来自芝加哥的弗农参议员。”

” [mɪs] [griːn] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [lʊkt] [jet] [smɔːlə(r)] [ɪn] [ɪts] [glʌv] [ɒv; əv] [blæk] [sweɪd] .

| ” | Miss | Greene | gave | him | the | little | hand | that | looked | yet | smaller | in | its | glove | of | black | suede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 格林 | 给予 | 他 | 这 | 小的 | 手 | 那 | 看起来 | 然而 | 较小的 | 在 | 它是 | 手套 | 的 | 黑色的 | 绒面革 | . |

格林小姐给了他一只小手，戴着黑色绒面革手套的小手显得更小了。

[hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪnˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]

| He | bowed | low | to | conceal | a | surprise | that | had | sprung | incautiously | to | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 低的 | 到 | 隐藏 | 一个 | 惊喜 | 那 | 有 | 弹簧 | 不谨慎地 | 到 | 他的 | 眼睛 |

.

.

.

他深深鞠躬，掩饰住不经意间映入眼帘的惊讶。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [ʃɔ:t] - [heəd] , ['spektək(ə)ld][əʊld] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

| Instead | of | the | thin | , | short | - | haired | , | spectacled | old | maid | that | had | always | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 薄的 | , | 短的 | - | 头发 | , | 戴眼镜的 | 老的 | 女佣 | 那 | 有 | 总是 | , | 在 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

而不是他心中一直那个瘦削、短发、戴眼镜的老处女，

[ 'tipifai ] ['mærɪə] ['bɜ:li] [gri:n] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [ə'pærəntli] [kən'fɔ:md]

| typified | Maria | Burley | Greene | , | here | was | a | young | woman | who | apparently | conformed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典型的 | 玛丽亚 | 伯利 | 格林 | , | 这里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 显然 | 符合 |

[tu:; tə] ['evri] ['fæʃ(ə)n] ,

| to | every | fashion | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 时尚 | , |

玛丽亚·伯利·格林就是个典型的例子，她是一位似乎完全顺应时尚潮流的年轻女子。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]

| though | her | beauty | and | distinction | might | have | made | her | independent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 美丽 | 和 | 区别 | 可能 | 有 | 制成 | 她 | 独立的 | 的 |

[kən'venʃnz] .

| conventions | . |
|---|---|
| 惯例 | . |

尽管她的美貌和才华可能使她不受传统习俗的束缚。

['fɪzɪkli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['nɪəli] ['pɜ:fɪkt] [tu:; tə] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Physically | she | was | too | nearly | perfect | to | give | at | once | an | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 她 | 曾是 | 也 | 几乎 | 完美的 | 到 | 给 | 在 | 一次 | 一个 | 印象 | 的 |

[ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

| aristocracy | ; |
|---|---|
| 贵族 | ; |

她的外貌近乎完美，让人一眼就看不出是贵族。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɑ:md] ;

| but | it | was | her | expression | that | charmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 她 | 表达 | 那 | 迷住了 | ; |

但最迷人的是她的表情；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [dɪ'gri:z] .

| it | was | plain | that | her | intellectuality | was | of | the | higher | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 她 | 知性 | 曾是 | 的 | 这 | 更高 | 学位 | . |

很明显，她的智力水平很高。

[æz; əz] ['vɜ:rnən] [pə'zest] [hɪm'self] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [jʌŋ]

| As | Vernon | possessed | himself | he | was | able | to | note | that | this | surprising | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 弗农 | 拥有 | 他自己 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 笔记 | 那 | 这 | 奇怪 | 年轻的 |

['wʊmən] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['træv(ə)lɪŋ] [gaʊn] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪktli] .

| woman | was | clad | in | a | black | traveling | gown | that | fitted | her | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 黑色的 | 旅行 | 袍 | 那 | 适配 | 她 | 完美 | . |

当弗农回过神来时，他注意到这位令人惊讶的年轻女子身穿一件黑色旅行长袍，非常合身。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sprɪŋ] [hæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bu:ts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| From | her | spring | hat | down | to | the | toes | of | her | boots | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 春天 | 帽子 | 向下 | 到 | 这 | 脚趾 | 的 | 她 | 靴子 | 那里 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mænɪʃ] ,

| nothing | in | her | attire | that | was | mannish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 她 | 服装 | 那 | 曾是 | 男子气概 | , |

从她头上的春帽到靴子的鞋尖，她的穿着打扮没有一丝男性化的痕迹。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['deɪntɪnəs] ['həʊlli] ['femənɪn] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] .

| but | she | was | of | an | exquisite | daintiness | wholly | feminine | and | alluring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 的 | 一个 | 精美的 | 精致 | 完全 | 女性 | 和 | 诱人 | . |

但她却有着精致优雅、充满女性魅力的气质。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [θɪŋz] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈbækgraʊnd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] ,

| All | these | superficial | things | faded | into | their | proper | background | when | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 浅 | 事物 | 褪色 | 进入 | 他们的 | 恰当的 | 背景 | 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , |

当最终……的时候，所有这些肤浅的东西都退居到了它们应有的背景之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| his | eyes | looked | full | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 看起来 | 满的 | 在 | 她 | 脸 | . |

他的目光充满了她的脸庞。

[ˈredɪʃ] [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd] [biːn] [kəʊmd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]

| Reddish | brown | hair | that | doubtless | had | been | combed | into | some | resemblance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微红 | 棕色的 | 头发 | 那 | 毫无疑问 | 有 | 到过 | 梳理过的 | 进入 | 一些 | 相似 | 到 |

[ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒmpədɔː(r)] ,

| the | prevailing | fashion | of | the | pompadour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛行 | 时尚 | 的 | 这 | 蓬巴杜发型 | , |

红棕色的头发，无疑梳成了当时流行的蓬巴杜发型。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [pɑːt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [swept] [ə; eɪ] [braʊ] [nɒt]

| had | fallen | in | a | natural | part | on | the | right | side | and | lightly | swept | a | brow | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 在 | 一个 | 自然的 | 部分 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 和 | 轻轻 | 扫荡 | 一个 | 眉头 | 不是 |

[tuː] [haɪ] ,

| too | high | , |
|---|---|---|
| 也 | 高的 | , |

头发自然地垂落在右侧，眉毛也轻轻地挑起，没有过高。

[bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .

| but | white | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 白色的 | 和 | 周到 | . |

但肤色白皙，心思细腻。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈfiːtʃəz] — [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [nəʊz] , [ðə; ði] [fʊl] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [tiːθ] ,

| Her | other | features | — | the | delicate | nose | , | the | full | lips | , | the | perfect | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 其他 | 特征 | — | 这 | 精美的 | 鼻子 | , | 这 | 满的 | 嘴唇 | , | 这 | 完美的 | 牙齿 | , |

她的其他特征——精致的鼻子、丰满的嘴唇、完美的牙齿，

[ðə; ði] [faɪn] [tʃɪn] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈfræŋkli] [æt; ət][hɪm] .

| the | fine | chin | — | all | were | lost | in | the | eyes | that | looked | frankly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 下巴 | — | 全部 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 坦率地说 | 在 | 他 | . |

他那精致的下巴——所有的一切都被那双坦率地看着他的眼睛所掩盖。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ;

| As | he | gazed | he | was | conscious | that | he | feared | to | hear | her | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 他 | 害怕 | 到 | 听到 | 她 | 说话 | ; |

他凝视着她，心里却害怕听到她说话；

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæskjəlɪn] [ˈkwɒləti] .

| surely | her | voice | would | betray | her | masculine | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 嗓音 | 会 | 背叛 | 她 | 男性 | 质量 | . |

她的声音肯定会暴露她男性化的特质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [əˈgen] ,

| She | had | seated | herself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 坐着 | 她自己 | 再次 | , |

她重新坐了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈsaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts]

| and | now | made | a | movement | that | suggested | a | drawing | aside | of | her | skirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 制成 | 一个 | 移动 | 那 | 建议 | 一个 | 绘画 | 旁边 | 的 | 她 | 裙子 |

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| to | make | a | place | for | some | one | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 地方 | 为了 | 一些 | 一 | 在 | 她 | 边 | . |

她现在做了一个动作，似乎要拉开裙子，给身边的人腾出位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| And | then | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 辐 | . |

然后她开口说话了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['senətə(r)] ['vɜːrnən] ?

| “ | Will | you | sit | down | , | Senator | Vernon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 坐 | 向下 | , | 参议员 | 弗农 | ? |

“弗农参议员，请坐下好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪt(ə)l] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| ” | she | said | , | with | a | scrupulous | regard | for | title | unusual | in | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 一丝不苟的 | 看待 | 为了 | 标题 | 异常 | 在 | 一个 | 女士 | . |

她说，语气中带着一种女性不常见的对称谓的严谨态度。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [ɒv; əv] ['senətə(r)] ['vɜːrnən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| “ | I | must | make | a | convert | of | Senator | Vernon | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 制作 | 一个 | 转变 | 的 | 参议员 | 弗农 | , | 你 | 知道 | , |

“我必须让弗农参议员改变主意，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [men] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | she | smiled | on | the | other | men | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 微笑 | 在 | 这 | 其他 | 男人 | 关于 | 她 | . |

她对着周围的其他男人笑了笑。

[hɜː(r); hə(r)] ['æksent] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| Her | accent | implied | that | this | conversion | was | of | the | utmost | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 口音 | 暗示 | 那 | 这 | 转换 | 曾是 | 的 | 这 | 极致 | 重要性 | . |

她的口音暗示这次谈话至关重要。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [men] , [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

| The | other | men | , | of | whom | she | seemed | to | be | quite | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | , | 的 | 谁 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 当然 | , |

她似乎很确定的其他男人，

['evɪdəntlɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [fel] [bæk] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [rɪ'triːt] .

| evidently | felt | themselves | under | the | compulsion | of | withdrawing | , | and | so | fell | back | in | reluctant | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 毛毡 | 他们自己 | 在下面 | 这 | 强迫症 | 的 | 撤退 | , | 和 | 所以 | 跌倒 | 后退 | 在 | 不情愿的 | 撤退 | . |

显然他们感到自己被迫撤退，因此不情愿地退却了。

[θriː]

**III**

三、

三

[ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] ['vɜːrnənz] [aɪz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| THE | surprise | had | leaped | to | Vernon's | eyes | again | at | the | final | impression | of | perfection | made | by | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | 有 | 跳跃 | 到 | 弗农的 | 眼睛 | 再次 | 在 | 这 | 最终的 | 印象 | 的 | 完美 | 制成 | 经过 | 她 | 嗓音 | , |

她那完美无瑕的声音给弗农留下了深刻的印象，弗农的眼中再次闪过一丝惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [lɒst] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'kleɪməbəl] [ˌɒpə'tju:nəti]

| and | the | surprise | changed | to | a | regret | of | lost | and | irreclaimable | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惊喜 | 已更改 | 到 | 一个 | 后悔 | 的 | 丢失的 | 和 | 不可挽回的 | 机会 |

[wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [nɪə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] ['lɔɪə(r)]

| when | he | reflected | that | he | had | lived | for | years | near | this | woman | lawyer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 反映 | 那 | 他 | 有 | 居住地 | 为了 | 年 | 靠近 | 这 | 女士 | 律师 |

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .

| and | yet | never | had | seen | her | once | in | all | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 绝不 | 有 | 已见 | 她 | 一次 | 在 | 全部 | 那 | 时间 | . |

当他想到自己多年来一直住在这位女律师附近，却从未见过她一次时，惊讶之情变成了对错失良机的遗憾。

[wen] [mɪs] [gri:n] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]

| When | Miss | Greene | turned | to | look | him | in | the | face | again | , | after | the | others | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 格林 | 转向 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 再次 | , | 后 | 这 | 其他的 | 是 |

[gɒn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

其他人离开后，格林小姐再次转过身去看他时，

['vɜ:rnən] [gru:] ['sʌd(ə)nli] ['bæʃfl] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

| Vernon | grew | suddenly | bashful | , | like | a | big | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 生长 | 突然 | 害羞的 | , | 喜欢 | 一个 | 大的 | 男生 | . |

弗农突然变得腼腆起来，像个大孩子一样。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪm] ['hɒtli] .

| He | felt | his | face | flame | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 脸 | 火焰 | 热 | . |

他感觉脸颊像烧起来一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['medɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [spi:tʃ] ;

| He | had | been | meditating | some | drawing | - | room | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 冥想 | 一些 | 绘画 | - | 房间 | 演讲 | ; |

他一直在构思一些客厅演讲稿；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['prɪti] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| he | had | already | turned | in | his | mind | a | pretty | sentence | in | which | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 转向 | 在 | 他的 | 头脑 | 一个 | 漂亮的 | 句子 | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[dɪ'skri:t] ['refrəns] [tu:; tə] ['pɔ:rʃə] ;

| discreet | reference | to | Portia | ; |
|---|---|---|---|---|
| 慎重 | 参考 | 到 | 波西亚 | ; |

他已经在脑海中构思了一个优美的句子，其中巧妙地提到了波西亚；

['vɜ:rnən][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)]['klæsɪk(ə)l] [ə'lu:ʒnz] .

| Vernon | was | just | at | the | age | for | classical | allusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 年龄 | 为了 | 古典 | 暗示 | . |

弗农正值开始接触古典典故的年纪。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['sɪəriəsnəs]

| But | when | he | saw | her | blue | eyes | fixed | on | him | and | read | the | utter | seriousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 他 | 和 | 读 | 这 | 说出 | 严肃 |

[ɪn][ðem; ðəm][hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [lɒst] .

| in | them | he | knew | that | compliments | would | all | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 他 | 知道 | 那 | 赞美 | 会 | 全部 | 是 | 丢失的 | . |

但当他看到她湛蓝的眼睛紧紧盯着他，并读出其中无比严肃的神情时，他就知道所有的赞美之词都将毫无意义。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] , ['senətə(r)]['vɜ:rnən] , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

| “ | I | am | one | of | your | constituents | , | Senator | Vernon | , | ” | she | began | , | “ | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 成分 | , | 参议员 | 弗农 | , | ” | 她 | 开始 | , | “ | 和 | 我 | 是 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

“弗农参议员，我是您的选民之一，”她开口说道，“我情绪低落，

['fræŋkli] , ['lɒbiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . ″

| frankly | , | lobbying | for | this | resolution | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | , | 游说 | 为了 | 这 | 解决 | . | ″ |

坦率地说，我正在游说支持这项决议。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk]

| “ | And | we | both | , | ″ | he | replied | , | “ | are | , | I | believe | , | members | of | the | Cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 我们 | 两个都 | , | ″ | 他 | 回复 | , | “ | 是 | , | 我 | 相信 | , | 成员 | 的 | 这 | 厨师 |

['kaʊnti] [bɑː(r)] .

| County | bar | . |
|---|---|---|
| 县 | 酒吧 | . |

“而且我相信，我们俩都是库克县律师协会的成员。”他回答说。

[streɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

| Strange | , | isn't | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 不是 | 它 | , |

很奇怪，不是吗?

[ðæt] [tuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['lɔɪərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['sprɪŋfiːld] [tuː; tə]

| that | two | Chicago | lawyers | should | have | to | wait | until | they | are | in | Springfield | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 芝加哥 | 律师 | 应该 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 他们 | 是 | 在 | 斯普林菲尔德 | 到 |

[miːt] ? ″

| meet | ? | ″ |
|---|---|---|
| 见面 | ? | ″ |

难道两位芝加哥律师非得等到抵达斯普林菲尔德才能见面吗?

“ [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Not | altogether | , | ″ | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不是 | 共 | , | ″ | 她 | 说 | . |

“不完全是，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]['veri] [streɪndʒ] — [maɪ] ['præktɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [wɜːk] ;

| “ | It | is | not | so | very | strange | — | my | practice | is | almost | wholly | confined | to | office | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | 奇怪的 | — | 我的 | 实践 | 是 | 几乎 | 完全 | 受限 | 到 | 办公室 | 工作 | ; |

“这其实并不奇怪——我的工作几乎完全局限于办公室工作;

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] .

| I | am | more | of | a | counselor | than | a | barrister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更多的 | 的 | 一个 | 顾问 | 比 | 一个 | 律师 | . |

我更像一名咨询师，而不是一名律师。

[ai][hæv; həv][nɒt]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn] [kɔːt] ; [ɪn][fækt][ai][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| I | have | not | often | appeared | in | court | ; | in | fact | I | prefer | not | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 经常 | 出现 | 在 | 法庭 | ; | 在 | 事实 | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | ; |

我很少出庭；事实上，我宁愿不去出庭;

[ai][ˌeɪ 'em] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

| I | am | — | well | , | just | a | little | timid | in | that | part | of | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 出色地 | , | 只是 | 一个 | 小的 | 胆小 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | . |

我——嗯，在那部分工作中有点胆怯。

″ [ðə; ði] [ˌfemə'nɪnəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm] .

| ″ | The | femininity | of | it | touched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 女性气质 | 的 | 它 | 感动 | 他 | . |

“它所散发的女性魅力打动了他。”

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kɔːt] [hɪm'self] ,

| He | might | have | told | her | that | he | did | not | often | appear | in | court | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 经常 | 出现 | 在 | 法庭 | 他自己 | , |

他或许会告诉她，他本人并不经常出庭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [njuː] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]

| but | he | was | new | enough | at | the | bar | to | have | to | practise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 新的 | 足够的 | 在 | 这 | 酒吧 | 到 | 有 | 到 | 实践 | 这 |

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

| dissimulation | of | the | young | professional | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 的 | 这 | 年轻的 | 专业的 | 男人 | . |

但他入行时间尚短，还得练习如何伪装成一个年轻的职业人士。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌndi'siːvd] ,

| He | indulged | himself | in | the | temptation | to | allow | her | to | go | undeceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉溺其中 | 他自己 | 在 | 这 | 诱惑 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 去 | 悄 | , |

他屈服于诱惑，让她蒙在鼓里。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

| though | with | a | pang | he | remembered | that | her | practice | , | from | all | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 疼痛 | 他 | 记得 | 那 | 她 | 实践 | , | 从 | 全部 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [hɜːd] ,

| had | heard | , |
|---|---|---|
| 有 | 听到 | , |

然而，他心中却隐隐作痛地想起，根据他所听到的，她的执业方式是……

[mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

| must | be | much | more | lucrative | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 很多 | 更多的 | 利润丰厚 | 比 | 他的 | . |

肯定比他的收入高得多。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːts] [ænd; ənd][dʒʼɔːɹɪz][wɒz; wəz]

| Something | of | the | pretty | embarrassment | she | felt | before | courts | and | juries | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 漂亮的 | 尴尬 | 她 | 毛毡 | 前 | 法院 | 和 | 陪审团 | 曾是 |

['evɪdəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,

| evidently | on | her | in | this | her | first | appearance | in | the | Senate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 她 | 在 | 这 | 她 | 第一的 | 外貌 | 在 | 这 | 参议院 | , |

在她首次亮相参议院时，显然也流露出了在法庭和陪审团面前那种相当尴尬的情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [brest] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

| but | she | put | it | away | ; | her | breast | rose | with | the | deep | breath | of | resolution | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放 | 它 | 离开 | ; | 她 | 胸部 | 玫瑰 | 和 | 这 | 深的 | 气息 | 的 | 解决 | 她 |

[druː] ,

| drew | , |
|---|---|
| 画 | , |

但她把它收了起来；她深吸一口气，下定了决心，胸口也随之起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| and | she | straightened | to | look | him | once | more | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拉直 | 到 | 看 | 他 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

她挺直身子，再次与他对视。

“ [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['senətə(r)]['vɜːrnən] ; [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

| “ | But | about | this | resolution | , | Senator | Vernon | ; | I | must | not | take | up | too | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 关于 | 这 | 解决 | , | 参议员 | 弗农 | ; | 我 | 必须 | 不是 | 拿 | 向上 | 也 | 很多 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)][taɪm] .

| your | time | . |
|---|---|---|
| 你的 | 时间 | . |

“但是关于这项决议，弗农参议员；我不能占用您太多时间。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| If | you | will | give | me | your | objections | to | it | perhaps | I | may | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 你的 | 反对意见 | 到 | 它 | 也许 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 |

[ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| explain | them | away | . |
|---|---|---|---|
| 解释 | 他们 | 离开 | . |

如果你能告诉我你的反对意见，或许我可以帮你消除疑虑。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] .

| We | should | very | much | like | to | have | your | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 到 | 有 | 你的 | 支持 | . |

我们非常希望得到您的支持。

" ['vɜːrnən] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ;

| " | Vernon | scarcely | knew | what | to | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗农 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 回复 | ; |

弗农几乎不知道该如何回答；

[sʌtʃ] [əb'dʒekʃnz] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] — [ðə; ði] [əʊld] ['mæskjəlɪn]

| such | objections | as | he | might | have | found | at | other | times | — | the | old | masculine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 反对意见 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 成立 | 在 | 其他 | 时代 | — | 这 | 老的 | 男性 |

[əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['wɪmɪnz] ['vəʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['medlɪŋ] [ɪn] ['pɒlətɪks] — [hæd; həd] [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət]

| objections | to | women's | voting | and | meddling | in | politics | — | had | all | disappeared | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对意见 | 到 | 女性的 | 表决 | 和 | 干预 | 在 | 政治 | — | 有 | 全部 | 消失 | 在 |

[saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [vəʊt] [hɜː'self] ;

| sight | of | this | remarkable | young | woman | who | wished | to | vote | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 这 | 卓越 | 年轻的 | 女士 | WHO | 希望 | 到 | 投票 | 她自己 | ; |

他以前可能会遇到的那些反对意见——比如男性对女性投票和干预政治的旧有反对意见——在看到这位想要自己投票的杰出年轻女性后，全都消失了；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] .

| he | could | not | think | of | one | of | them | , | try | as | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 一 | 的 | 他们 | , | 尝试 | 作为 | 他 | 会 | . |

他绞尽脑汁也想不出一个合适的人选。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊz] .

| His | eyes | were | on | the | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 在 | 这 | 玫瑰 | . |

他的目光落在了玫瑰上。

" [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['predʒədɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['bəʊldli] ,

| " | Perhaps | your | objections | are | merely | prejudices | , | " | she | ventured | boldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你的 | 反对意见 | 是 | 仅仅 | 偏见 | , | " | 她 | 冒险 | 大胆地 | , |

"或许你的反对意见仅仅是偏见，"她大胆地说道。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .

| in | her | eyes | a | latent | twinkle | that | disturbed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 一个 | 潜 | 闪烁 | 那 | 不安 | 他 | . |

她眼中闪烁着一丝不易察觉的光芒，这让他感到不安。

" [aɪ] [kən'fes] , [mɪs] [griːn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | I | confess | , | Miss | Greene | , | " | he | began | , | trying | to | get | back | something | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承认 | , | 错过 | 格林 | , | " | 他 | 开始 | , | 尝试 | 到 | 得到 | 后退 | 某物 | 的 | 他的 |

[ˌsenə'tɔːriəl] ['dɪgnəti] ,

| senatorial | dignity | , |
|---|---|---|
| 参议员 | 尊严 | , |

"我承认，格林小姐，"他开口说道，试图挽回一些参议员的尊严。

[sʌtʃ] [æz; əz] [steɪt] [ˌsenə'tɔːriəl] ['dɪgnəti] [ɪz] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'vəʊtɪd] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə]

| such | as | state | senatorial | dignity | is | , | " | that | I | have | not | devoted | much | thought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 状态 | 参议员 | 尊严 | 是 | , | " | 那 | 我 | 有 | 不是 | 奉献 | 很多 | 想法 | 到 |

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

| the | subject | ; |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | ; |

例如，州参议员的尊严是，"我没有对这个问题投入太多思考；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðə; ðɪ]

| I | am | indeed | rather | ashamed | to | acknowledge | that | I | did | not | even | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的确 | 相当 | 羞愧 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 这 |

[ə'mendmənt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] ,

| amendment | was | coming | up | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修正案 | 曾是 | 未来 | 向上 | 到 | - | 天 | , |

我确实很惭愧地承认，我竟然不知道今天要讨论这项修正案。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] — [ɑ:] — [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [rɪ'maɪndɪd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [rəʊz] .

| until | I | was | — | ah | — | so | delightfully | reminded | by | your | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 曾是 | — | 啊 | — | 所以 | 令人愉悦 | 提醒 | 经过 | 你的 | 玫瑰 | . |

直到我——啊——被你的玫瑰如此令人愉悦地唤起了这种感觉。

" [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ][rəʊz][tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['freɪgrəns] .

| " | He | raised | the | rose | to | inhale | its | fragrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提高 | 这 | 玫瑰 | 到 | 吸入 | 它是 | 香味 | . |

他举起玫瑰，深深吸了一口气，感受它的芬芳。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] ,

| She | made | no | reply | , | but | she | kept | her | eyes | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

她没有回答，但目光始终没有离开他。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

| and | her | gaze | compelled | him | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 目光 | 被迫 | 他 | 到 | 去 | 在 | . |

她的目光迫使他继续前进。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ,

| It | was | hard | for | him | to | go | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 在 | , |

他很难继续下去。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fɔ:'mælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'rendə(r)]

| for | it | was | now | but | a | struggle | against | the | formality | of | a | surrender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 但 | 一个 | 斗争 | 反对 | 这 | 正式 | 的 | 一个 | 投降 |

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'evɪtəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| that | had | been | inevitable | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 不可避免的 | 从 | 这 | 开始 | . |

因为现在只不过是一场对抗投降形式主义的斗争，而投降从一开始就是不可避免的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mænz] [preɪd] [fɔ:st] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| But | his | man's | pride | forced | him | to | delay | it | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 男人的 | 自豪 | 强制 | 他 | 到 | 延迟 | 它 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

但他的男子气概让他尽可能地拖延时间。

“ [wɒt] [ə'ʃuərənsiz] [hæv; həv][ju:; jʊ][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['senətəz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| “ | What | assurances | have | you | from | other | senators | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 保证 | 有 | 你 | 从 | 其他 | 参议员 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问道：“你从其他参议员那里得到了什么保证？”

“ [ðəʊ] , [pə'hæps] , [aɪ] [ni:d] [nɒt][ɑ:sk] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ju'nænɪməsli] ['maʊntɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [kʌləz] .

| “ | Though | , | perhaps | , | I | need | not | ask | — | they | have | unanimously | mounted | your | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | , | 也许 | , | 我 | 需要 | 不是 | 问 | — | 他们 | 有 | 一致 | 安装 | 你的 | 颜色 | . |

“不过，或许我无需多问——他们一致支持你们。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] , ['spɔ:tɪŋ] [ðeə(r)]['rəʊzɪz] .

| " | He | looked | at | his | colleagues | , | sporting | their | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 同事 | , | 体育 | 他们的 | 玫瑰 | . |

他看着同事们，他们都戴着玫瑰花。

[mɪs] [griːn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

| Miss | Greene | gave | a | little | exclamation | of | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格林 | 给予 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 | 烦恼 | . |

格林小姐不满地轻呼了一声。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] ?

| “ | Do | you | think | I | don't | know | , | ” | she | said | ; | “ | that | I | don't | understand | all | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | ; | ” | 那 | 我 | 不 | 理解 | 全部 | 那 | ? |

“你以为我不知道吗？”她说道，“以为我全然不理解吗？”

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] !

| I | might | have | known | that | they | would | not | take | it | seriously | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 拿 | 它 | 严重地 | ! |

我早该知道他们不会认真对待这件事！

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] — [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai]

| And | I | thought | — | I | thought | — | to | put | the | matter | so | easily | to | them | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | — | 我 | 想法 | — | 到 | 放 | 这 | 事情 | 所以 | 容易地 | 到 | 他们 | 那 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['bʌtnhəʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ! ”

| should | be | spared | the | necessity | of | buttonholing | them | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 幸存 | 这 | 必要性 | 的 | 扣眼 | 他们 | ! | ” |

我当时想——我当时想——只要把事情解释得足够清楚，我就不用费劲地去盘问他们了！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['bʌtnhəʊlɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [lɑːft] .

| “ | It | was | a | novel | way | of | buttonholing | them | , | ” | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 小说 | 方式 | 的 | 扣眼 | 他们 | , | ” | 他 | 笑了 | . |

“这是一种新颖的拉拢他们的方式，”他笑着说。

“ [əʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| ” | 哦 | ! |

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , “ [ðeɪ] [weə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] — [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət]

| ” | she | exclaimed | , | catching | her | breath | , | “ | they | wear | the | roses | — | and | laugh | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 捕捉 | 她 | 气息 | , | “ | 他们 | 穿 | 这 | 玫瑰 | — | 和 | 笑 | 在 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

她喘着气惊呼道：“他们戴着玫瑰花——还嘲笑我！”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'dʒestid] [tɪəz] .

| ” | Her | eyes | flashed | through | the | mists | of | vexation | that | suggested | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 眼睛 | 闪光灯 | 通过 | 这 | 薄雾 | 的 | 烦恼 | 那 | 建议 | 眼泪 | . |

“她眼中闪过一丝恼怒，仿佛要流下眼泪。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [ðen] ?

| “ | You | are | all | alone | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 全部 | 独自的 | 然后 | ? |

“那你一个人吗？”

” ['vɜːrnən] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [sə'lɪsɪtəs] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð]

| ” | Vernon | said | this | in | a | low | , | solicitous | tone | , | as | if | he | were | dealing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 说 | 这 | 在 | 一个 | 低的 | , | 殷勤 | 语气 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 处理 | 和 |

[sʌm; səm] [diːp] [griːf] .

| some | deep | grief | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 深的 | 悲伤 | . |

弗农用低沉而关切的语气说道，仿佛他正经历着某种深深的悲痛。

“ [ɔːl] [ə'ləʊn] . ”

| “ | All | alone | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 独自的 | . | ” |

“孤身一人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [nəʊ][wʌn] — [ðæt] [ɪz] , [nəʊ][sə'saɪəti] , [nəʊ] [klʌb] ? ”

| “ | And | you | represent | no | one | — | that | is | , | no | society | , | no | club | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 代表 | 不 | 一 | — | 那 | 是 | , | 不 | 社会 | , | 不 | 俱乐部 | ? | ” |

“那你又不代表任何团体或组织呢？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [peɪd] ['lɒbiɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | I | am | not | a | paid | lobbyist | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 有薪酬的 | 说客 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我不是受雇的说客，”她说。

“ [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn] .

| “ | though | I | believe | it | is | not | beyond | the | proprieties | of | our | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 我 | 相信 | 它 | 是 | 不是 | 超过 | 这 | 礼仪 | 的 | 我们的 | 职业 | . |

“虽然我认为这并没有超出我们职业的规范。”

[ai][duː; də] [wɒt] [ai][duː; də]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

| I | do | what | I | do | only | from | a | love | of | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 什么 | 我 | 做 | 仅有的 | 从 | 一个 | 爱 | 的 | 原则 | . |

我所做的一切都源于对原则的热爱。

[ai] [ˌreprɪ'zent] ['əʊnli][maɪ][seks] .

| I | represent | only | my | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 代表 | 仅有的 | 我的 | 性别 | . |

我只代表我的性别。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'presɪvli] ,

| “ | She | said | it | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 它 | 令人印象深刻 | , |

她说得很有感染力。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| and | then | with | a | quick | little | laugh | that | recognized | the | theatrical | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 快的 | 小的 | 笑 | 那 | 认可 | 这 | 戏剧 | 那 | 有 | 到过 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ,

| in | her | attitude | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 态度 | , |

然后她轻笑了一声，显然意识到自己刚才的态度有些夸张。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [sə'spekt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] . ”

| she | added | : | “ | And | that | , | I | suspect | , | without | authorization | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | : | “ | 和 | 那 | , | 我 | 怀疑 | , | 没有 | 授权 | . | ” |

她补充说：“而且，我怀疑这是未经授权的。”

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['dʒen(ə)rəli] , [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , ” ['vɜːrnən] [ ˌækwi'es ] .

| “ | The | ladies | , | generally | , | do | not | seem | to | be | interested | , | ” | Vernon | acquiesced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士们 | , | 一般来说 | , | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 感兴趣的 | , | ” | 弗农 | 默许 | . |

“女士们似乎普遍对此不感兴趣，”弗农默许道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] , “ [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| “ | No | , | ” | she | shook | her | head | sadly | , | “ | no | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 令人遗憾的是 | , | ” | 不 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

“不，”她悲伤地摇了摇头，“不，恰恰相反。”

[ai] [sə'pəʊz] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['meʒə(r)] . ”

| I | suppose | most | of | them | oppose | the | measure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 最多 | 的 | 他们 | 反对 | 这 | 措施 | . | ” |

我想他们大多数人都反对这项措施。

“ [ai][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , ” ['vɜːrnən] [əb'zɜːvd] .

| “ | I | have | generally | found | them | of | that | feeling | , | ” | Vernon | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 一般来说 | 成立 | 他们 | 的 | 那 | 感觉 | , | ” | 弗农 | 观察到 | . |

“我发现他们通常都有这种感觉，”弗农评论道。

“ [ðə; ði] [sleɪvz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ˈɒf(ə)n] [ piˈtiʃən ] [ˈkɒŋgres] [nɒt][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [friː] ,
“ The slaves , before the war , often petitioned congress not to set them free ,
“ 这 奴隶 , 前 这 战争 , 经常 请愿 国会 不是 到 放 他们 自由的 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] .
you will remember .
你 将要 记住 .

“你们应该还记得，战前奴隶们经常向国会请愿，要求不要释放他们。

” [mɪs] [griːn] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɪtənəs] .
” Miss Greene spoke with a bitterness .
” 错过 格林 辐 和 一个 苦味 .

格林小姐说话时语气中带着苦涩。

[ðen] [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [hɜːˈself] .
Then quickly she collected herself .
然后 迅速地 她 集 她自己 .

然后她迅速镇定下来。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əbˈdʒekʃnz] , [ˈsenətə(r)][ˈvɜːrnən] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But your objections , Senator Vernon ? ” she said .
“ 但 你的 反对意见 , 参议员 弗农 ? ” 她 说 .

“但是，弗农参议员，您的反对意见是什么呢？”她问道。

“ [ˈriːəli] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
“ Really , we must get down to business .
“ 真的 , 我们 必须 得到 向下 到 商业 .

“真的，我们必须开始谈正事了。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃæt(ə)leɪn] [wɒtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm][ænd; ənd] [lʊkt]
” She raised the little chatelaine watch that hung at her bosom and looked
” 她 提高 这 小的 女管家 手表 那 悬挂 在 她 怀 和 看起来
[daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
down at it .
向下 在 它 .

她举起挂在胸前的小怀表，低头看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃnz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
And then suddenly , without waiting for his objections , as if she had
和 然后 突然 , 没有 等待 为了 他的 反对意见 , 作为 如果 她 有
[kwaɪt] [fəˈgɒtn] [ðem; ðəm] [ɪnˈdiːd] ,
quite forgotten them indeed ,
相当 被遗忘的 他们 的确 ,

然后突然间，她不等他提出反对意见，仿佛真的已经完全忘记了这些反对意见似的，

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈpʌlsɪvli] [stretʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] :
she impulsively stretched forth a hand and said :
她 冲动地 拉伸 前进 一个 手 和 说 :

她情不自禁地伸出手说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ You will help me , won't you ?
“ 你 将要 帮助 我 , 惯于 你 ?

你会帮助我，对吗?

” [ˈvɜːrnən] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” Vernon looked into her eyes .
” 弗农 看起来 进入 她 眼睛 .

弗农凝视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fel] .
His gaze , after an instant , fell .
他的 目光 , 后 一个 立即的 , 跌倒 .

他的目光瞬间垂了下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

| He | tried | to | run | the | stem | of | the | rose | through | his | buttonhole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 跑步 | 这 | 干 | 的 | 这 | 玫瑰 | 通过 | 他的 | 纽扣孔 | . |

他试图将玫瑰花茎穿过他的纽扣孔。

[ðə; ði] [θɔːnz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [klɒθ] .

| The | thorns | caught | in | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | 捕捉 | 在 | 这 | 布 | . |

荆棘缠在了布上。

“ [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['helpləsli] .

| “ | You'll | have | to | do | it | , | ” | he | said | , | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 有 | 到 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 说 | , | 无助地 | . |

“你不得不这么做，”他无奈地说。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| From | some | mysterious | fold | of | her | habit | she | took | a | pin | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 神秘 | 折叠 | 的 | 她 | 习惯 | 她 | 采取 | 一个 | 别针 | , | 和 | 然后 | , |

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

| leaning | over | , |
|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | , |

她从长袍某个神秘的褶皱里掏出一枚别针，然后俯身，

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [stem] ['hæŋɪŋ] ,

| she | pinned | the | rose | to | his | coat | , | pinned | it | with | its | long | stem | hanging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已置顶 | 这 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 外套 | , | 已置顶 | 它 | 和 | 它是 | 长的 | 干 | 绞刑 | , |

她把玫瑰花别在他的外套上，长长的花茎垂了下来。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [pɪn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] [lə'pel] .

| as | a | woman | would | pin | a | flower | to | a | man's | lapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | 会 | 别针 | 一个 | 花 | 到 | 一个 | 男人的 | 翻领 | . |

就像女人会把花别在男人的衣襟上一样。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

| “ | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

| ” | He | was | looking | into | her | eyes | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | 再次 | . |

他又一次凝视着她的眼睛。

“ ['rɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Rather | let | me | thank | you | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 让 | 我 | 感谢 | 你 | , | ” | 她 | 说 | . |

“还是让我来谢谢你吧，”她说。

“ [ɪts] [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['meʒə(r)] .

| “ | It's | so | good | of | you | to | vote | for | my | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 投票 | 为了 | 我的 | 措施 | . |

“非常感谢你投票支持我的提案。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] ['sʌd(ə)nli] .

| ” | His | eyes | widened | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 眼睛 | 扩大 | 突然 | . |

他的眼睛突然睁大了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| He | had | quite | forgotten | the | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 这 | 解决 | . |

他完全忘记了那项决议。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'siːvd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

| She | must | have | perceived | this | , | for | she | blushed | , | and | he | hastened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 感知 | 这 | , | 为了 | 她 | 脸红了 | , | 和 | 他 | 加快 | 到 |

[meɪk] [ə'mendz] .

| make | amends | . |
|---|---|---|
| 制作 | 修改 | . |

她一定察觉到了这一点，因为她脸红了，而他也赶紧做出补偿。

“ [aɪl] [nɒt]['əʊnli] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'hed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

| “ | I'll | not | only | vote | for | it | , | ” | he | rushed | ahead | impulsively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 不是 | 仅有的 | 投票 | 为了 | 它 | , | ” | 他 | 匆忙 | 前方 | 冲动地 | , |

“我不仅会投赞成票，”他冲动地冲上前去说道，

“ [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | but | I'll | make | a | speech | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 患病的 | 制作 | 一个 | 演讲 | 为了 | 它 | . |

但我会为此发表演讲。

” [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]

| ” | He | straightened | and | leaned | away | from | her | to | give | a | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 拉直 | 和 | 倾斜 | 离开 | 从 | 她 | 到 | 给 | 一个 | 恰当的 |

[pə'spektɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][hɪm] .

| perspective | in | which | she | could | admire | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 在 | 哪个 | 她 | 可以 | 钦佩 | 他 | . |

“他挺直身子，身体向后倾斜，以便让她能以合适的角度欣赏他。”

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

| He | sat | there | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 微笑 | . |

他坐在那里面带微笑。

“ [haʊ] ['splendɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

| “ | How | splendid | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 灿烂 | 的 | 你 | ! |

你真棒！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [aɪ] [fiːl] [ɪn'kʌrɪdʒd] [naʊ] .

| “ | I | feel | encouraged | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 鼓励 | 现在 | . |

“我现在感到很受鼓舞。”

” [ðen] ['vɜːrnənz] [feɪs] ['leŋθənd] .

| ” | Then | Vernon's | face | lengthened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 弗农的 | 脸 | 加长 | . |

“然后弗农的脸色拉长了。”

[hiː; hi] [ 'stæmə ] : “ [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['deɪtə] ;

| He | stammered | : | “ | But | you'll | have | to | give | me | some | data | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结结巴巴 | : | ” | 但 | 你会 | 有 | 到 | 给 | 我 | 一些 | 数据 | ; |

他结结巴巴地说：“但是你得给我一些数据；

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] . ”

| I | — | I | don't | know | a | thing | about | the | subject | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不 | 知道 | 一个 | 事物 | 关于 | 这 | 主题 | . | ” |

我——我对这个主题一窍不通。

“ [əʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ， “ [ai] [brɔːt] [sʌm; səm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| “ | Oh | , | ” | she | laughed | , | “ | I | brought | some | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 她 | 笑了 | , | “ | 我 | 带来 | 一些 | 文学 | . |

“哦，”她笑着说，“我带了一些书籍。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| It | shall | all | be | at | your | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 全部 | 是 | 在 | 你的 | 处理 | . |

一切都将由你支配。

[ænd; ənd] [naʊ] ， [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] .

| And | now | , | I | must | be | about | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 我 | 必须 | 是 | 关于 | 我的 | 工作 | . |

现在，我必须开始工作了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ?

| Can | you | make | any | suggestions | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 制作 | 任何 | 建议 | ? |

您有什么建议吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ， [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] ， [huː] [hæz; həz][ðə; ði] —

| Can | you | tell | me | whom | I | should | see | , | whom | I | should | interest | , | who | has | the | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 告诉 | 我 | 谁 | 我 | 应该 | 看 | , | 谁 | 我 | 应该 | 兴趣 | , | WHO | 有 | 这 | — |

[ɑː] — [pʊl] ，

| ah | — | pull | , |
|---|---|---|---|
| 啊 | — | 拉 | , |

你能告诉我我应该见谁，应该吸引谁的注意，谁有——啊——影响力吗?

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| I | believe | you | call | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 称呼 | 它 | ? | ” |

我想你就是这么称呼它的吧?

“ [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ， ” ['vɜːrnən] [sed] .

| “ | I'll | bring | them | to | you | , | ” | Vernon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 带来 | 他们 | 到 | 你 | , | ” | 弗农 | 说 | . |

“我会把它们带给你，”弗农说。

“ [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][həʊld] [kɔːt] .

| “ | You | sit | here | and | hold | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 坐 | 这里 | 和 | 抓住 | 法庭 | . |

“你坐在这里，主持法庭。”

” [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| ” | He | rose | and | his | eyes | swept | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 玫瑰 | 和 | 他的 | 眼睛 | 扫荡 | 这 | 房间 | . |

他站起身，目光扫视着整个房间。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn] [bɜːnz] ， [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| They | lighted | on | Burns | , | and | an | idea | suddenly | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 照明 | 在 | 烧伤 | , | 和 | 一个 | 主意 | 突然 | 来了 | 到 | 他 | . |

他们想到了伯恩斯，他突然灵光一闪。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

| He | would | revenge | himself | on | Burns | for | all | the | slights | of | the | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 复仇 | 他自己 | 在 | 烧伤 | 为了 | 全部 | 这 | 轻蔑 | 的 | 这 | 会议 | . |

他会就会议期间受到的所有轻视向伯恩斯进行报复。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [sæm]['pɔːtə(r)] ,

| “ | Of | course | you'll | have | to | see | Sam | Porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 你会 | 有 | 到 | 看 | 山姆 | 搬运工 | , |

“当然，你得去看看山姆·波特。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['senətə(r)] [bɜ:nz] — [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] [bʊl] [bɜ:nz] . ”

| but | I'll | begin | by | bringing | Senator | Burns | — | familiarly | known | as | Bull | Burns | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 开始 | 经过 | 带来 | 参议员 | 烧伤 | — | 熟悉地 | 已知 | 作为 | 公牛 | 烧伤 | . | ” |

但我首先要介绍的是伯恩斯参议员——人称“公牛伯恩斯”。

“ [aɪv] [ri:d] [ɒv; əv] [hɪm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | I've | read | of | him | so | often | in | the | newspapers | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 读 | 的 | 他 | 所以 | 经常 | 在 | 这 | 报纸 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我经常在报纸上看到他的消息，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .

| “ | It | would | be | an | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 一个 | 经验 | . |

“这将是一次难忘的经历。”

” ['vɜ:rnən] [went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [bɜ:rnz] [si:t] [ænd; ənd] [tʌʧt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| ” | Vernon | went | over | to | Burns's | seat | and | touched | him | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 去 | 超过 | 到 | 烧伤的 | 座位 | 和 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

“弗农走到伯恩斯的座位旁，拍了拍他的肩膀。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] ,

| “ | Come | on | , | ” | he | said | in | a | tone | of | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 命令 | , |

“快点，”他用命令的语气说道。

['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æltɪtju:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] [su:,pɪəri'ɒrəti] .

| speaking | for | once | from | the | altitude | of | his | social | superiority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 为了 | 一次 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 他的 | 社会的 | 优势 | . |

他破天荒地以社会优越感的身份发表了这番言论。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

| And | for | once | he | was | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一次 | 他 | 曾是 | 成功的 | . |

而这一次，他成功了。

[ðə; ði] ['bɜ:li] ['feləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] ['dɪstrɪkt] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

| The | burly | fellow | from | the | First | District | stood | up | and | looked | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魁梧的 | 同伴 | 从 | 这 | 第一的 | 区 | 站立 | 向上 | 和 | 看起来 | 询问地 | . |

来自第一区的那个身材魁梧的家伙站了起来，疑惑地看着。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” ['vɜ:rnən] [sed] ; “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['lɔɪə(r)] [bæk] [hɪə(r)] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

| “ | Come | with | me | , | ” | Vernon | said | ; | “ | there's | a | Chicago | lawyer | back | here | who | wants | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 和 | 我 | , | ” | 弗农 | 说 | ; | “ | 有 | 一个 | 芝加哥 | 律师 | 后退 | 这里 | WHO | 想要 | 到 | 看 | 你 | . |

“跟我来，”弗农说；“这里有一位芝加哥的律师想见你。”

” [bɜ:nz] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] ['vɜ:rnən] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [gri:n] .

| ” | Burns | followed | and | an | instant | later | Vernon | halted | before | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 烧伤 | 随后 | 和 | 一个 | 立即的 | 之后 | 弗农 | 停止 | 前 | 错过 | 格林 | . |

“伯恩斯紧随其后，片刻之后，弗农在格林小姐面前停了下来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] , [hu:] [hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] , [meɪd] [wei] , [ænd; ənd] ['vɜ:rnən] [sed] :

| The | other | men | , | who | had | quickly | returned | to | her | side | , | made | way | , | and | Vernon | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | , | WHO | 有 | 迅速地 | 返回 | 到 | 她 | 边 | , | 制成 | 方式 | , | 和 | 弗农 | 说 | : |

其他男人迅速回到她身边，让开路，弗农说道：

“ [mɪs] [griːn] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['senətə(r)] [bɜːnz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['dɪstrɪkt] ?
**“ Miss Greene , may I present Senator Burns , of the First District ?**
“ 错过 格林 , 可能 我 展示 参议员 烧伤 , 的 这 第一的 区 ?

“格林小姐，请允许我介绍第一选区的伯恩斯参议员？”

” [mɪs] [griːn] [smaɪld] [ɒn][ðə; ðɪ][bɪg] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] , [huː] ['ɪnstəntli] [fleɪmd] [wɪð]
**” Miss Greene smiled on the big saloon - keeper , who instantly flamed with**
” 错过 格林 微笑 在 这 大的 酒吧 - 守门员 , WHO 即刻 火焰 和
[ɪm'bærəsmənt] .
**embarrassment .**
尴尬 .

格林小姐对着那位身材魁梧的酒吧老板笑了笑，老板顿时羞愧难当。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][fæt][pɑːm] , ['keəfəli] ,
**She gave him her hand , and he took it in his fat palm , carefully ,**
她 给予 他 她 手 , 和 他 采取 它 在 他的 胖的 棕榈 , 小心 ,

她把手递给他，他小心翼翼地用他那肥厚的手掌握住了她的手。

[lest] [hiː; hi] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**lest he crush it .**
免得 他 压碎 它 .

免得他把它压碎。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] ['senətə(r)] [bɜːnz] ; [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
**“ I am delighted to meet Senator Burns ; I've heard of you so often , ” she said ,**
“ 我 是 高兴极了 到 见面 参议员 烧伤 ; 我已经 听到 的 你 所以 经常 , ” 她 说 ,

“我很高兴见到伯恩斯参议员；我经常听到您的名字，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
**looking up at him .**
寻找 向上 在 他 .

抬头看着他。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**“ And do you know I count it a privilege to meet one of your**
“ 和 做 你 知道 我 数数 它 一个 特权 到 见面 一 的 你的
[ək'nɒlɪdʒd] ['ɪnfluəns] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪts] [ə'feəz] ?
**acknowledged influence in our state's affairs ?**
已确认 影响 在 我们的 州的 事务 ?

“您知道吗，能够见到您这样一位在我国事务中举足轻重的人物，我感到非常荣幸？”

” ['vɜːrnən] [stʊd] [bæk] , [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [bɜːnz]
**” Vernon stood back , delighted beyond measure with the confusion into which Burns**
” 弗农 站立 后退 , 高兴极了 超过 措施 和 这 困惑 进入 哪个 烧伤
[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .
**for once had been betrayed .**
为了 一次 有 到过 背叛 .

“弗农退后一步，对伯恩斯这次落入的混乱局面感到无比高兴，因为他难得被出卖了一次。”

[ðə; ðɪ]['senətə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['dɪstrɪkt] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ]
**The senator from the First District was struggling for some word to say**
这 参议员 从 这 第一的 区 曾是 挣扎 为了 一些 单词 到 说
,
**,**
,

第一选区的参议员一时语塞，不知该说些什么。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] :
**and at last he broke out with :**
和 在 最后的 他 打破 出去 和 :

最后他爆发了：

“ [ɔː] [naʊ] , ['leɪdi] , [doʊnt][biː; bi] - - [diː][kɒn]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
**“ Aw now , lady , don't be t'rowin ' de con into me .**
“ 啊 现在 , 女士 , 不 是 - - 德 康 进入 我 .

“哎呀，女士，别把骗子扔给我。”

” [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ['tʃeɪmbə(r)] [bɜːst] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
**” The men in the little group on that side of the Senate chamber burst out in a**
” 这 男人 在 这 小的 团体 在 那 边 的 这 参议院 房间 爆裂 出去 在 一个
[lɑːf] ,
**laugh ,**
笑 ,

“参议院议事厅那边那一小群男人突然大笑起来，

[bʌt; bət] [bɜːnz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['grævəti]
**but Burns becoming suddenly grave , and dangerous and terrible in his gravity**
但 烧伤 成为 突然 严重 , 和 危险的 和 糟糕的 在 他的 重力
,
**,**
,

但伯恩斯突然变得严肃起来，他的严肃令人感到危险和可怕。

[ðeɪ] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] .
**they broke off in the very midst of their mirth .**
他们 打破 离开 在 这 非常 中间 的 他们的 欢笑 .

他们正欢声笑语时，突然中断了。

[ðə; ði] [gruːp] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
**The group became silent .**
这 团体 成为 沉默的 .

众人沉默不语。

“ ['riːəli] , ['senətə(r)] [bɜːnz] , ” [sed] [mɪs] [griːn] , “ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] — [ɑː] — ['kɒnfɪdəns] [geɪm] , [aɪ]
**“ Really , Senator Burns , ” said Miss Greene , “ this is no — ah — confidence game , I**
“ 真的 , 参议员 烧伤 , ” 说 错过 格林 , “ 这 是 不 — 啊 — 信心 游戏 , 我
[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
**assure you .**
保证 你 .

“真的，伯恩斯参议员，”格林小姐说，“我向您保证，这不是——啊——信任游戏。”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
**” She rose with a graceful sweep of her skirts .**
” 她 玫瑰 和 一个 优美 扫 的 她 裙子 .

她起身时，裙摆优雅地拂过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,
**Then she went on : “ If you will permit me ,**
然后 她 去 在 : “ 如果 你 将要 允许 我 ,

然后她继续说道：“如果允许我这么说的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I should like to explain my mission to you .**
我 应该 喜欢 到 解释 我的 使命 到 你 .

我想向您解释一下我的任务。

[ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['senət] [tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [səb'mɪt] [æn; ən]

| I | am | down | here | to | ask | the | Senate | to | adopt | a | resolution | that | will | submit | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 向下 | 这里 | 到 | 问 | 这 | 参议院 | 到 | 采纳 | 一个 | 解决 | 那 | 将要 | 提交 | 一个 |

[ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [tuː; tə] [vəʊt] [æt; ət] [ɔːl]

| amendment | to | the | Constitution | permitting | the | women | of | Illinois | to | vote | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修正案 | 到 | 这 | 宪法 | 允许 | 这 | 女性 | 的 | 伊利诺伊州 | 到 | 投票 | 在 | 全部 |

[ɪ'lekʃnz] ,

| elections | , |
|---|---|
| 选举 | , |

我来到这里，是请求参议院通过一项决议，向宪法提出修正案，允许伊利诺伊州的妇女在所有选举中投票。

[æz; əz] [ðeɪ] [vəʊt] [æt; ət] [skuːl] [ɪ'lekʃnz] [naʊ] .

| as | they | vote | at | school | elections | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 投票 | 在 | 学校 | 选举 | 现在 | . |

就像他们现在在学校选举中投票一样。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] ,

| If | you | can | give | it | , | I | should | like | your | support | ; | I | should | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 给 | 它 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 你的 | 支持 | ; | 我 | 应该 | , | 在 | 至少 | , |

如果你能给予支持，我将不胜感激；至少，我应该……

[laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

| like | to | tell | you | my | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 我的 | 原因 | . |

我想告诉你我的理由。

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : " [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

| " | Slowly | she | seated | herself | again | , | saying | : | " | Will | you | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 她 | 坐着 | 她自己 | 再次 | , | 说 | : | " | 将要 | 你 | 坐 | 向下 | ? |

她缓缓地重新坐下，说道："请坐下好吗？"

" [bʌt; bət] [bɜːnz] ['əʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | But | Burns | only | stood | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 烧伤 | 仅有的 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

但伯恩斯只是站在那里看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| There | was | a | trace | of | fear | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 害怕 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上闪过一丝恐惧。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [dɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pʊt] - ?

| " | Do | you | want | dis | resolution | put | t'rough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 迪斯 | 解决 | 放 | - | ? |

"你希望这项决议获得通过吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['blʌntli] .

| " | he | asked | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 直截了当地 | . |

他直截了当地问道。

" [ai] ?

| " | I | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

"我？

[ɪn'diːd] [ai][duː; də] !

| Indeed | I | do | ! |
|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 做 | ! |

的确如此！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪz] [dɪə] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fˈɜː][juː; jʊ] ?
**" Is dere anyt'ing in it fer you ?**
" 是 德雷 - 在 它 fer 你 ?

"这对你有什么好处吗？"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**" he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [waɪ] , " [mɪs] [griːn] [sed] , ['sʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
**" Why , " Miss Greene said , somewhat at a loss ,**
" 为什么 , " 错过 格林 说 , 有些 在 一个 损失 ,

"为什么？"格林小姐有些不知所措地问道。

" ['əʊnli] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɒptɪd] .
**" only that I am interested as a matter of principle in seeing it adopted .**
" 仅有的 那 我 是 感兴趣的 作为 一个 事情 的 原则 在 看到 它 已采用 .

"我只是出于原则，希望看到它被采纳。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['fiːlɪŋ]
**It would be a great day for me if I could go back to Chicago feeling**
[ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] . "
**that I had had just a little bit to do with such a result . "**
那 我 有 有 只是 一个 小的 少量 到 做 和 这样的 一个 结果 . "

如果回到芝加哥时，我能觉得自己为这样的结果贡献了一份力量，那对我来说将是意义非凡的一天。

" [den] [aɪm] [wɪt] - [juː; jʊ] , " [sed] [bɜːnz] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
**" Den I'm wit ' you , " said Burns , and wheeling , he went back to his desk .**
" 丹 我是 有 - 你 , " 说 烧伤 , 和 惠灵 , 他 去 后退 到 他的 桌子 .

"那我同意了，"伯恩斯说着，转身回到了自己的办公桌前。

[mɪs] [griːn] [wɒtʃt] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] ,
**Miss Greene watched him a moment , and then turned to the men ,**
错过 格林 观看 他 一个 片刻 , 和 然后 转向 到 这 男人 ,

格林小姐看了他一会儿，然后转向男人们。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ɔːg'mentɪd] [naʊ] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [bɜːnz] [ɪn][ðə; ðɪ]
**their numbers augmented now by others who had come up to see Burns in the**
他们的 数字 增强 现在 经过 其他的 WHO 有 来 向上 到 看 烧伤 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
**presence of such a woman .**
在场 的 这样的 一个 女士 .

现在，他们的队伍又增加了一些人，这些人都是在这样一位女士的陪伴下前来观看伯恩斯表演的。

[ðə; ðɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**The glance she gave them was a question .**
这 瞥一眼 她 给予 他们 曾是 一个 问题 .

她瞥了他们一眼，眼神里带着疑问。

" [əʊ] , [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mən'rəʊ] [ɒv; əv] ['waɪtˌsaɪd] .
**" Oh , he means it , " said Monroe of Whiteside .**
" 哦 , 他 方法 它 , " 说 门罗 的 怀特塞德 .

"哦，他是认真的，"门罗谈到怀特塞德时说道。

“ [hiːl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . ”

| “ | **He'll** | **vote** | **for** | **the** | **resolution** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 投票 | 为了 | 这 | 解决 | . | ” |

“他会投票支持这项决议。”

“ [jes] , [hiːz] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , ” [sed] [braʊˈnel] [ɒv; əv] [kʊk] .

| “ | **Yes** | **,** | **he's** | **given** | **his** | **word** | **,** | **”** | **said** | **Brownell** | **of** | **Cook** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他是 | 给定 | 他的 | 单词 | , | ” | 说 | 布朗内尔 | 的 | 厨师 | . |

“是的，他已经答应了，”布朗内尔谈到库克时说道。

| [ˈvɜːrnən] | [dɪˈvəʊtɪd] | [hɑːf] [æn; ən] | [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] | [ˈbrɪŋɪŋ] | [ˈsenətəz] | [tuː; tə] | [miːt] | [ˈmærɪə] | [griːn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Vernon** | **devoted** | **half** | **an** | **hour** | **to** | **bringing** | **senators** | **to** | **meet** | **Maria** | **Greene** | **.** |
| 弗农 | 奉献 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 带来 | 参议员 | 到 | 见面 | 玛丽亚 | 格林 | . |

弗农花了半个小时安排参议员们与玛丽亚·格林会面。

| [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] | [nɒt] | [ˈdɪfɪkəlt] | [wɜːk] | , | [ðəʊ] | [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] | [ɪts] | [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** **was** | **not** | **difficult** | **work** | **,** | **though** | **it** | **had** | **its** **disadvantages** | **;** |
| 它 曾是 | 不是 | 难的 | 工作 | , | 尽管 | 它 | 有 | 它是 缺点 | ; |

这项工作并不难，但也有一些缺点；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她无穷无尽的多样性(Her Infinite Variety)
# 第2/4页

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [ˈvɜːrnən][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

| it | did | not | allow | Vernon | to | remain | with | her | long | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 允许 | 弗农 | 到 | 保持 | 和 | 她 | 长的 | 在 | 一个 | 时间 | . |

这使得弗农无法长时间和她待在一起。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | at | last | it | was | done | , | and | he | found | a | moment | alone | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 他 | 成立 | 一个 | 片刻 | 独自的 | 和 | 她 | . |

但最终事情还是发生了，他终于找到了和她独处的片刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm] ['pæmflɪts] [ɒn]['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] .

| She | had | given | him | some | pamphlets | on | equal | suffrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 他 | 一些 | 小册子 | 在 | 平等的 | 选举权 | . |

她给了他一些关于平等选举权的宣传册。

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [əˈdres] [ðə; ði] ['senət] !

| “ | Ah | , | if | you | could | only | address | the | Senate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 如果 | 你 | 可以 | 仅有的 | 地址 | 这 | 参议院 | ! |

“啊，要是你能在参议院发言就好了！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn]['əʊpən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

| ” | he | exclaimed | , | in | open | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 在 | 打开 | 钦佩 | . |

他惊叹道，语气中充满了钦佩。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

| And | then | , | as | if | an | inspiration | had | come | to | him | , | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 灵感 | 有 | 来 | 到 | 他 | , | 他 | 额外 | : |

然后，仿佛灵光一闪，他又补充道：

“ [pəˈhæps] [ai][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

| “ | Perhaps | I | could | arrange | it | ; | it | has | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 我 | 可以 | 安排 | 它 | ; | 它 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

“或许我可以安排一下；以前有人做过。”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [steɪ] [hɪm] .

| ” | She | gasped | and | stretched | out | her | hand | to | stay | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 倒吸一口气 | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 停留 | 他 | . |

她倒吸一口凉气，伸出手想阻止他。

“ [əʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !

| “ | Oh | , | not | for | all | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不是 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | ! |

“哦，就算全世界都这样也做不到！”

” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

| ” | she | protested | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 抗议 | . |

她抗议道。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [lefˈtenənt] - ['gʌvənə(r)] ? ”

| “ | But | you'll | come | and | meet | the | lieutenant | - | governor | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你会 | 来 | 和 | 见面 | 这 | 中尉 | - | 州长 | ? | ” |

“但你会来见副州长吗？”

“ [ʌp] [ðeə(r)] ?
**“ Up there ?**
〃 向上 那里 ?

“上面？”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kredjələsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs][ˈʌndə(r)][ðə; ði][flægz] .
**〃 she said , incredulously , pointing to the dais under the flags .**
〃 她 说 , 难以置信地 , 指向 到 这 台 在下面 这 旗帜 .

她难以置信地指着旗帜下的讲台说道。

“ [waɪ] , [jes] , 〃 ['vɜːrnən] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [waɪ] [nɒt] ?
**“ Why , yes , 〃 Vernon answered ; “ why not ?**
〃 为什么 , 是的 , 〃 弗农 回答 ; “ 为什么 不是 ?

“当然可以，〃弗农回答说，“为什么不呢？”

[ɪts] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪərz] [huː] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['lɒbi] [sɪt] .
**It's where all the eminent lawyers who come down here to lobby sit .**
它是 在哪里 全部 这 杰出 律师 WHO 来 向下 这里 到 大厅 坐 .

这里是所有前来游说的著名律师的座位所在。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [sæt] , ['swɪŋɪŋ]
**〃 She looked up at the desk behind which the lieutenant - governor sat , swinging**
〃 她 看起来 向上 在 这 桌子 在后面 哪个 这 中尉 - 州长 卫星 , 摇摆
['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] ,
**gently in his swivel chair ,**
轻轻地 在 他的 旋转 椅子 ,

她抬头看向副州长坐在的办公桌后，副州长正轻轻地坐在转椅上。

[waɪl] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [riːd] ['senət] [bɪls] [ɒn] [θɜːd] ['riːdɪŋ] .
**while the secretary read Senate bills on third reading .**
尽管 这 秘书 读 参议院 账单 在 第三 阅读 .

秘书在参议院三读法案时进行宣读。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['vɜːrnənz] [smaɪl] ,
**There was a reluctance in her eyes , but when she caught Vernon's smile ,**
那里 曾是 一个 不情愿 在 她 眼睛 , 但 什么时候 她 捕捉 弗农的 微笑 ,

她眼中闪过一丝犹豫，但当她看到弗农的笑容时，

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [sed] :
**she gathered her skirts and said :**
她 聚集 她 裙子 和 说 :

她撩起裙摆说道：

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .
**“ Well , if I must .**
〃 出色地 , 如果 我 必须 .

“好吧，如果非做不可的话。”

〃 [ˌaɪ 'viː]
**〃 IV**
〃 第四

“IV

[waɪl] [mɪs] [griːn] [sæt] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] , [huː] ['glædli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]
**WHILE Miss Greene sat chatting with the lieutenant - governor , who gladly neglected the**
尽管 错过 格林 卫星 聊天 和 这 中尉 - 州长 , WHO 乐意 被忽视的 这
['djuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] ,
**duties of his high office ,**
职责 的 他的 高的 办公室 ,

格林小姐正与副总督聊天，而副总督却乐得荒废了自己的高职职责。

['vɜːrnən] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| **Vernon** | **went** | **out** | **into** | **the** | **rotunda** | **,** | **lighted** | **a** | **cigarette** | **,** | **glanced** | **over** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 圆形大厅 | , | 照明 | 一个 | 卷烟 | , | 瞥了一眼 | 超过 | 这 |

['pæmflɪts] ,

| **pamphlets** | **,** |
|---|---|
| 小册子 | , |

弗农走到圆形大厅，点燃一支香烟，浏览了一下宣传册。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **and** | **tried** | **to** | **arrange** | **the** | **heads** | **of** | **his** | **speech** | **in** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 安排 | 这 | 头部 | 的 | 他的 | 演讲 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他试图在脑海中梳理演讲稿的要点。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , ['vɜːrnən] [gruː] [kəʊld][ænd; ənd] [lɪmp] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] .

| **At** | **the** | **thought** | **of** | **the** | **speech** | **,** | **Vernon** | **grew** | **cold** | **and** | **limp** | **with** | **nervousness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 演讲 | , | 弗农 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 跛行 | 和 | 紧张 | . |

一想到那篇演讲，弗农就紧张得浑身冰冷，四肢无力。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['klæmi] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [draɪ][ænd; ənd]

| **His** | **hands** | **were** | **clammy** | **,** | **his** | **knees** | **trembled** | **,** | **his** | **mouth** | **became** | **dry** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 湿冷的 | , | 他的 | 膝盖 | 颤抖 | , | 他的 | 嘴 | 成为 | 干燥 | 和 |

[pɑːtʃt] ,

| **parched** | **,** |
|---|---|
| 干渴 | , |

他双手冒汗，双膝颤抖，嘴唇干裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [im'pɑːtid] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æn; ən]['iːv(ə)l] [teɪst] .

| **and** | **the** | **cigarette** | **he** | **had** | **lighted** | **imparted** | **all** | **at** | **once** | **an** | **evil** | **taste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卷烟 | 他 | 有 | 照明 | 传授 | 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 邪恶的 | 品尝 | . |

他点燃的那支香烟，突然间散发出一种令人作呕的味道。

[jet] [hiː; hi] [sməʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rəʊ'tʌndə] , [men] [frɒm; frəm]

| **Yet** | **he** | **smoked** | **on** | **,** | **and** | **as** | **he** | **wandered** | **around** | **the** | **rotunda** | **,** | **men** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 熏制 | 在 | , | 和 | 作为 | 他 | 漫步 | 大约 | 这 | 圆形大厅 | , | 男人 | 从 |

[bəuθ] ['haʊzɪz] ,

| **both** | **houses** | **,** |
|---|---|---|
| 两个都 | 房屋 | , |

但他继续抽烟，当他在圆形大厅里闲逛时，两家的男人们都走了过来。

['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['griːtɪd] [hɪm] ,

| **passing** | **to** | **and** | **fro** | **,** | **greeted** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 到 | 和 | 弗 | , | 问候 | 他 | , |

来回踱步，向他问好，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [streɪndʒ] [njuː] ['kriːtʃəz] ['flɪtɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| **but** | **they** | **seemed** | **to** | **him** | **to** | **be** | **strange** | **new** | **creatures** | **flitting** | **by** | **in** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 奇怪的 | 新的 | 生物 | 飞掠 | 经过 | 在 | 一个 | 梦 | . |

但在他看来，它们就像梦中飞掠而过的奇怪新生物。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ɒv; əv] ['envid]

| **If** | **he** | **was** | **conscious** | **of** | **them** | **at** | **all** | **it** | **was** | **only** | **as** | **of** | **envied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 他们 | 在 | 全部 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 的 | 令人羡慕 |

['biːɪŋs] ,

| **beings** | **,** |
|---|---|
| 生物 | , |

如果他对他们有所察觉，那也只是像羡慕别人一样。

[ɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['hæpi] [pleɪn] ,

| **all** | **on** | **a** | **common** | **happy** | **plane** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 常见的 | 快乐的 | 飞机 | , |

所有人都处于同一幸福状态，

['fɔːtʃənət] [wʌnz] [huː] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

| **fortunate** | **ones** | **who** | **did** | **not** | **have** | **to** | **make** | **a** | **speech** | **within** | **the** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 一个 | WHO | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 演讲 | 之内 | 这 | 小时 | . |

那些不必在一个小时内发表演讲的人真是幸运。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] ['laɪbrəri] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kwaɪət] [wʊd] [suːð] ,

| **He** | **went** | **over** | **to** | **the** | **state** | **library** | **,** | **thinking** | **that** | **its** | **quiet** | **would** | **soothe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 状态 | 图书馆 | , | 思维 | 那 | 它是 | 安静的 | 会 | 舒缓 | , |

他去了州立图书馆，心想那里的安静或许能让他平静下来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [stæks] [ɒv; əv] [bʊks] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt]

| **but** | **when** | **he** | **stood** | **among** | **the** | **tall** | **stacks** | **of** | **books** | **he** | **suddenly** | **remembered** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 站立 | 之中 | 这 | 高的 | 堆栈 | 的 | 图书 | 他 | 突然 | 记得 | 那 |

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [sməʊk] [ɪn] [ðəʊz] ['priːsɪŋkts] ;

| **he** | **must** | **not** | **smoke** | **in** | **those** | **precincts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不是 | 抽烟 | 在 | 那些 | 辖区 | ; |

但当他站在高高的书籍堆中时，他突然想起自己不能在这些地方吸烟；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊ'tʌndə] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [smәʊk] .

| **and** | **so** | **he** | **turned** | **out** | **into** | **the** | **rotunda** | **again** | **,** | **for** | **he** | **must** | **smoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 转向 | 出去 | 进入 | 这 | 圆形大厅 | 再次 | , | 为了 | 他 | 必须 | 抽烟 | . |

于是他又走进了圆形大厅，因为他一定要抽烟。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rəʊ'tʌndə] ,

| **He** | **walked** | **round** | **and** | **round** | **the** | **rotunda** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 圆形大厅 | , |

他绕着圆形大厅走了好几圈，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɑː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **pausing** | **at** | **times** | **to** | **lean** | **over** | **the** | **brass** | **railing** | **and** | **look** | **far** | **down** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 时代 | 到 | 倾斜 | 超过 | 这 | 黄铜 | 栏杆 | 和 | 看 | 远的 | 向下 | 到 | 这 |

[meɪn] [flɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ gləu ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [stænd] ;

| **main** | **floor** | **where** | **the** | **red** | **light** | **glowed** | **at** | **the** | **cigar** | **stand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 地面 | 在哪里 | 这 | 红色的 | 光 | 发光 | 在 | 这 | 雪茄 | 站立 | ; |

他时不时停下来，倚在黄铜栏杆上，向下望去，可以看到主楼层里雪茄摊位上亮着红灯；

[hiː; hi] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

| **he** | **sauntered** | **back** | **into** | **the** | **dim** | **and** | **undisturbed** | **corridors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 后退 | 进入 | 这 | 暗淡 | 和 | 未受干扰 | 走廊 | , |

他踱步回到昏暗而寂静的走廊里，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

| **his** | **mind** | **racing** | **over** | **all** | **the** | **things** | **he** | **might** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 赛车 | 超过 | 全部 | 这 | 事物 | 他 | 可能 | 说 | . |

他脑子里飞快地闪过各种可能说的话。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [ glɑːns ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

| **Once** | **or** | **twice** | **he** | **glanced** | **into** | **the** | **pamphlets** | **Miss** | **Greene** | **had** | **given** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 瞥了一眼 | 进入 | 这 | 小册子 | 错过 | 格林 | 有 | 给定 | 他 | , |

他曾一两次瞥过格林小姐给他的小册子，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɪks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [taɪps] [dɑːnst] ['miːnɪŋləsli]

| **but** | **he** | **could** | **not** | **fix** | **his** | **mind** | **on** | **them** | **;** | **their** | **types** | **danced** | **meaninglessly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 使固定 | 他的 | 头脑 | 在 | 他们 | ; | 他们的 | 类型 | 跳舞 | 无意义地 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **before** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | . |

但他无法将注意力集中在它们身上；它们的轮廓在他眼前毫无意义地跳动着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nɜːvəsnəs] .

| **He** | **was** | **angry** | **with** | **himself** | **for** | **this** | **nervousness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 他自己 | 为了 | 这 | 紧张 | . |

他对自己这种紧张情绪感到恼火。

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ə'seɪl] [hɪm] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ?

| Why | must | it | assail | him | now | , | just | when | he | wished | to | be | at | his | best | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 它 | 攻击 | 他 | 现在 | , | 只是 | 什么时候 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 他的 | 最好的 | ? |

为什么偏偏在他想要发挥最佳水平的时候，这种事却要来袭击他?

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

| He | had | spoken | before | , | a | hundred | times | ; | he | knew | his | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 前 | , | 一个 | 百 | 时代 | ; | 他 | 知道 | 他的 | 观众 | , |

他之前已经演讲过上百次；他了解他的听众。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .

| and | he | had | the | proper | contempt | for | his | colleagues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 恰当的 | 鄙视 | 为了 | 他的 | 同事 | . |

他对同事们抱有应有的蔑视。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ][set] [spiːtʃ] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] ;

| He | had | never | , | to | be | sure | , | made | a | set | speech | in | that | presence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 制成 | 一个 | 放 | 演讲 | 在 | 那 | 在场 | ; |

可以肯定的是，他从未在那种场合发表过正式演讲；

['seldəm] [dɪd] ['eni] [wʌn][duː; də] [ðæt] ; [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɔːt] [ænd; ənd]

| seldom | did | any | one | do | that | ; | the | speeches | were | usually | short | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 做过 | 任何 | 一 | 做 | 那 | ; | 这 | 演讲 | 是 | 通常 | 短的 | 和 |

[ɪm'prɒmptjuː] ,

| impromptu | , |
|---|---|
| 即兴 | , |

很少有人这样做；演讲通常都很简短，而且是即兴的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒenəreɪt] ['nɜːvəs] [dred] .

| and | there | was | no | time | for | anticipation | to | generate | nervous | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 预期 | 到 | 产生 | 紧张的 | 恐惧 | . |

没有时间去期待，也就没有时间产生紧张恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strɔːdnrəli] [klɪə(r)][dʒʌst] [ðen] ;

| And | yet | his | mind | seemed | to | be | extraordinarily | clear | just | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他的 | 头脑 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 清除 | 只是 | 然后 | ; |

然而，就在那时，他的头脑却异常清醒；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [relmz] [ɒv; əv] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] .

| it | seemed | to | be | able | to | comprehend | all | realms | of | thought | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | 全部 | 领域 | 的 | 想法 | 在 | 一次 | . |

它似乎能够同时理解所有领域的思想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| But | it | was | not | so | much | the | speech | he | thought | of | , | as | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 演讲 | 他 | 想法 | 的 | , | 作为 | 这 | 影响 | 的 |

[ðə; ði] [spiːtʃ] ;

| the | speech | ; |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | ; |

但他想到的与其说是演讲本身，不如说是演讲的效果；

[ɔːl'redi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['hedlaɪnz] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ɒn]

| already | he | could | see | the | newspapers | and | the | big | headlines | they | would | display | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 报纸 | 和 | 这 | 大的 | 标题 | 他们 | 会 | 展示 | 在 |

[ðeə(r)][fɜːst]['peɪdʒɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ;

| their | first | pages | the | next | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 页面 | 这 | 下一个 | 早晨 | ; |

他已经能预见到第二天早上报纸头版上的大标题了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| he | could | see | his | mother | reading | them | at | breakfast | , | and | then | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 他的 | 母亲 | 阅读 | 他们 | 在 | 早餐 | , | 和 | 然后 | 他 | 可以 |

[siː] [ə'miːliə] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

| see | Amelia | reading | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 阿米莉亚 | 阅读 | 他们 | . |

他看到母亲在吃早餐时读这些书，然后又看到阿米莉亚在读这些书。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wʊd] ['waɪd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃ] [pɪŋk] !

| How | her | dark | eyes | would | widen | , | her | cheeks | flush | pink | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 会 | 扩大 | , | 她 | 脸颊 | 冲洗 | 粉色的 | ! |

她那双深邃的眼睛会睁得大大的，脸颊会泛起淡淡的粉红！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ðæt] ['prɪti] ['mænərɪzəm]

| She | would | raise | her | hand | and | put | back | her | hair | with | that | pretty | mannerism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 增加 | 她 | 手 | 和 | 放 | 后退 | 她 | 头发 | 和 | 那 | 漂亮的 | 举止 |

[ɒv; əv] [hɜːz] ;

| of | hers | ; |
|---|---|---|
| 的 | 她的 | ; |

她会抬起手，用她那甜美的姿态把头发捋到耳后；

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| then | impulsively | resting | her | arms | on | the | table | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 冲动地 | 休息 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 她 | , |

然后她不由自主地将双臂放在面前的桌子上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːgəli] [riːd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒləms] [θruː] ,

| she | would | eagerly | read | the | long | columns | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 急切地 | 读 | 这 | 长的 | 列 | 通过 | , |

她会兴致勃勃地通读那些长篇专栏文章。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kəʊld] .

| while | her | mother | reminded | her | that | her | breakfast | was | getting | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 提醒 | 她 | 那 | 她 | 早餐 | 曾是 | 获得 | 寒冷的 | . |

她妈妈提醒她早餐快凉了。

[haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][hɪm] !

| How | proud | she | would | be | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 自豪的 | 她 | 会 | 是 | 的 | 他 | ! |

她会为他感到多么骄傲啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃaɪd] [hɪm] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

| She | would | never | chide | him | again | ; | she | would | see | that | at | last | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 喝叱 | 他 | 再次 | ; | 她 | 会 | 看 | 那 | 在 | 最后的 | 他 | 有 | 成立 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

她再也不会责备他了；她会明白，他终于找到了自我。

[ðə; ði] - , [tuː] , [wʊd] [riːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [wʊd] [rɪ'ækt] [ɒn]

| The | Eltons | , | too | , | would | read | , | and | his | absence | from | their | dinner | would | react | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 也 | , | 会 | 读 | , | 和 | 他的 | 缺席 | 从 | 他们的 | 晚餐 | 会 | 反应 | 在 |

[ðem; ðəm] [ɪm'presɪvli] .

| them | impressively | . |
|---|---|---|
| 他们 | 令人印象深刻 | . |

埃尔顿一家也喜欢读书，他缺席他们的晚餐会给他们留下深刻的印象。

[ænd; ənd]['mærɪə] [griːn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ə'rəʊz] — ['mærɪə] [griːn] !

| And | Maria | Greene | — | but | a | confusion | arose | — | Maria | Greene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | 格林 | — | 但 | 一个 | 困惑 | 出现 | — | 玛丽亚 | 格林 | ! |

还有玛丽亚·格林——但是出现了一个误会——玛丽亚·格林！

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][əˈmiːliə][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] ;

| He | had | not | thought | of | Amelia | all | the | morning | until | that | very | instant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 阿米莉亚 | 全部 | 这 | 早晨 | 直到 | 那 | 非常 | 立即的 | ; |

直到那一刻，他整个上午都没有想起阿米莉亚；

[əˈmiːliəz] [ˈletə(r)] [leɪ] [stɪl] [ʌnˈəʊpənd] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsenət] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

| Amelia's | letter | lay | still | unopened | on | his | desk | back | there | in | the | Senate | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚的 | 信 | 躺 | 仍然 | 未开封 | 在 | 他的 | 桌子 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 参议院 | 房间 | . |

阿米莉亚的信仍然完好无损地放在参议院议事厅他那张桌子上。

[ˈmærɪə] [griːn] !

| Maria | Greene | ! |
|---|---|---|
| 玛丽亚 | 格林 | ! |

玛丽亚·格林！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkʌlə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd]

| She | would | hear | , | she | would | color | as | she | looked | at | him | , | and | her | eyes | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 听到 | , | 她 | 会 | 颜色 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 会 |

[gləʊ] ;

| glow | ; |
|---|---|
| 辉光 | ; |

她会听见他的声音，她会看着他脸红，她的眼睛会闪闪发光；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ɪn][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n]

| he | could | feel | the | warm | pressure | of | the | hand | she | would | give | him | in | congratulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 温暖的 | 压力 | 的 | 这 | 手 | 她 | 会 | 给 | 他 | 在 | 恭喜 |

.

| : |
|---|
| . |

他能感觉到她即将伸出的、温暖而有力的祝贺之手。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [ðæt] [geɪv]

| And | it | was | this | handsome | young | woman's | presence | in | the | chamber | that | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 女性的 | 在场 | 在 | 这 | 房间 | 那 | 给予 |

[raɪz][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈnɜːvəsnəs] .

| rise | to | all | this | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 全部 | 这 | 紧张 | . |

正是这位漂亮年轻女子的出现，才引起了房间里所有人的紧张气氛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈnɜːvəs] [ɪf] [əˈmiːliə] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| He | was | sure | that | he | would | not | have | been | nervous | if | Amelia | were | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 紧张的 | 如果 | 阿米莉亚 | 是 | 到 | 是 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他确信，如果艾米莉亚在场，他肯定不会感到紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [prest] [hɜː(r); hə(r)]

| She | had | never | heard | him | speak | in | public | , | though | he | had | often | pressed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 他 | 说话 | 在 | 民众 | , | 尽管 | 他 | 有 | 经常 | 按下 | 她 |

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| to | do | so | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | ; |

她从未听过他在公共场合讲话，尽管他经常劝她这样做；

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

| somehow | the | places | where | he | spoke | were | never | those | to | which | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 辐 | 是 | 绝不 | 那些 | 到 | 哪个 | 它 | 会 | 是 |

['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

| proper | for | her | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 为了 | 她 | 到 | 去 | . |

不知为何，他所到之处，都不是她应该去的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

| She | would | wish | she | had | heard | this | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 希望 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 演讲 | , |

她一定会希望自己当时听到了这篇演讲。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| for | in | twenty | - | four | hours | it | would | be | the | one | topic | of | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | 它 | 会 | 是 | 这 | 一 | 话题 | 的 | 对话 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] ;

| throughout | the | state | ; |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 状态 | ; |

因为二十四小时内，这将成为全州人们谈论的话题；

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — “ [ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['lɔɪə(r)] [huː]

| his | picture | would | be | in | the | newspapers | — | “ | The | brilliant | young | Chicago | lawyer | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图片 | 会 | 是 | 在 | 这 | 报纸 | — | “ | 这 | 杰出的 | 年轻的 | 芝加哥 | 律师 | WHO |

[ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] ['senət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['ɒrətri] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['wʊmən] -

| electrified | the | Illinois | Senate | with | his | passionate | oratory | and | passed | the | woman | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带电 | 这 | 伊利诺伊州 | 参议院 | 和 | 他的 | 热情的 | 演说 | 和 | 通过了 | 这 | 女士 | - |

['sʌfrɪdʒ] ['meʒə(r)] .

| suffrage | measure | . |
|---|---|---|
| 选举权 | 措施 | . |

他的照片将出现在报纸上——“这位才华横溢的芝加哥年轻律师以其充满激情的演说震撼了伊利诺伊州参议院，并通过了妇女选举权法案。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] —

| ” | It | would | be | an | event | to | mark | the | beginning | of | a | new | era | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 一个 | 事件 | 到 | 标记 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 新的 | 时代 | — |

这将是标志着一个新时代开始的事件——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ; [hiː; hi] [tɜːnd]

| But | his | imaginings | were | broken | , | his | name | was | spoken | ; | he | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想象 | 是 | 破碎的 | , | 他的 | 姓名 | 曾是 | 说 | ; | 他 | 转向 |

[ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] [griːn] .

| and | saw | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 错过 | 格林 | . |

但他的幻想破灭了，他的名字被叫了出来；他转过身，看到了格林小姐。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Come | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 她 | 说 | . |

“过来，”她说。

“ [ɪts] [ʌp] !

| “ | It's | up | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 向上 | ! |

“它启动了！”

['hʌri] !

| Hurry | ! |
|---|---|
| 匆忙 | ! |

匆忙！

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ gləu ] .

| ” | She | was | excited | and | her | cheeks | glowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 兴奋的 | 和 | 她 | 脸颊 | 发光 | . |

她很兴奋，脸颊泛红。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætə(r)] .

| His | teeth | began | to | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | . |

他的牙齿开始打颤。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| He | followed | her | quick | steps | in | the | direction | of | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 她 | 快的 | 步骤 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 房间 | . |

他跟着她轻快的脚步，朝着房间的方向走去。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] .

| " | But | , | " | he | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他 | 结结巴巴 | . |

"但是，"他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] . "

| " | I | — | I | didn't | know | — | I | haven't | even | arranged | for | recognition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 没有 | 知道 | — | 我 | 还没有 | 甚至 | 安排 | 为了 | 认出 | . | " |

"我——我不知道——我甚至还没安排表彰事宜。"

" [əʊ] , [aɪv] [fɪkst] [ɔːl] [ðæt] !

| " | Oh | , | I've | fixed | all | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我已经 | 固定的 | 全部 | 那 | ! |

"哦，我已经把那些都解决了！"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

| " | the | woman | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 说 | . |

"那女人说。"

" [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] .

| " | The | lieutenant | - | governor | promised | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | - | 州长 | 承诺 | 我 | . |

"副州长向我保证过。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌslɪŋ] [skɜːrts][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] .

| " | She | was | holding | her | rustling | skirts | and | almost | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 保持 | 她 | 沙沙声 | 裙子 | 和 | 几乎 | 跑步 | . |

她拽着沙沙作响的裙摆，几乎是在跑。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['senət] ['tʃeɪmbə(r)] , ['vɜːrnən] [hɜːd] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [seɪ] : "

| AS | they | entered | the | Senate | chamber | , | Vernon | heard | the | lieutenant | - | governor | say | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 参议院 | 房间 | , | 弗农 | 听到 | 这 | 中尉 | - | 州长 | 说 | : | " |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] :

| And | the | question | is | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 是 | : |

当他们进入参议院议事厅时，弗农听到副州长说："问题是：

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][biː; bi] [ə'dɒptɪd] ?

| Shall | the | resolution | be | adopted | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 解决 | 是 | 已采用 | ? |

该决议是否通过?

[ðəʊz] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪl] [vəʊt] - [aɪ] , - [ðəʊz] [ə'pəʊzd] [wɪl] [vəʊt] - [nəʊ] ,

| Those | in | favor | will | vote | ' | aye | , | ' | those | opposed | will | vote | ' | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 偏爱 | 将要 | 投票 | - | 是的 | , | - | 那些 | 反对 | 将要 | 投票 | - | 不 | , |

赞成者投"赞成"票，反对者投"反对"票。

- [wen] [ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] — "

| ' | when | their | names | are | called | ; | and | the | secretary | will | call | the | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 他们的 | 姓名 | 是 | 称为 | ; | 和 | 这 | 秘书 | 将要 | 称呼 | 这 | — | " |

"当他们的名字被叫到时；秘书会叫——"

“ ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] !
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Mr** | **.** | **President** | **!** |
| ” | 先生 | . | 总统 | ! |

“总统先生！

” ['vɜːrnən] ['ʃaʊtɪd] .
| | | | |
|---|---|---|---|
| **”** | **Vernon** | **shouted** | **.** |
| ” | 弗农 | 喊叫 | . |

“弗农喊道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]
| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **no** | **time** | **now** | **to** | **retreat** | **;** | **he** | **had** | **launched** | **himself** | **on** | **the** | **sea** | **of** |
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 现在 | 到 | 撤退 | ; | 他 | 有 | 发射 | 他自己 | 在 | 这 | 海 | 的 |

['glɔːri] .
| | |
|---|---|
| **glory** | **.** |
| 荣耀 | . |

现在没有退缩的时间了；他已经踏上了荣耀的海洋。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['senətəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , ['laɪkwaɪz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] .
| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **dozen** | **other** | **senators** | **were** | **on** | **their** | **feet** | **,** | **likewise** | **demanding** | **recognition** | **.** |
| 一个 | 打 | 其他 | 参议员 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | , | 同样地 | 要求 | 认出 | . |

其他十几位参议员也站了起来，同样要求得到承认。

“ [ðə; ði]['senətə(r)][frɒm; frəm] [kʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [lefˈtenənt] - ['gʌvənə(r)] .
| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **senator** | **from** | **Cook** | **,** | **”** | **said** | **the** | **lieutenant** | **-** | **governor** | **.** |
| ” | 这 | 参议员 | 从 | 厨师 | , | ” | 说 | 这 | 中尉 | - | 州长 | . |

“库克县的参议员，”副州长说道。

['vɜːrnən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] , [ə'reɪndʒɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [mɪs] [griːn] [hæd; həd]
| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Vernon** | **stood** | **by** | **his** | **desk** | **,** | **arranging** | **complacently** | **the** | **documents** | **Miss** | **Greene** | **had** |
| 弗农 | 站立 | 经过 | 他的 | 桌子 | , | 安排 | 自满地 | 这 | 文件 | 错过 | 格林 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɪm] .
| | | |
|---|---|---|
| **given** | **him** | **.** |
| 给定 | 他 | . |

弗农站在办公桌旁，心满意足地整理着格林小姐交给他的文件。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Once** | **or** | **twice** | **he** | **cleared** | **his** | **throat** | **and** | **wiped** | **his** | **lips** | **with** | **his** | **handkerchief** | **.** |
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | 和 | 擦拭 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 他的 | 手帕 | . |

他清了清嗓子，用手帕擦了擦嘴唇，一两次。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['senətəz] [ səb'said ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] ,
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **other** | **senators** | **subsided** | **into** | **their** | **seats** | **,** | **and** | **,** |
| 这 | 其他 | 参议员 | 平静下来 | 进入 | 他们的 | 座位 | , | 和 | , |

其他参议员们都安静地坐回座位上，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]
| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **seeing** | **that** | **they** | **themselves** | **were** | **not** | **then** | **to** | **be** | **permitted** | **to** | **speak** | **,** | **and** |
| 看到 | 那 | 他们 | 他们自己 | 是 | 不是 | 然后 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 说话 | , | 和 |

[laɪk] [ɔːl] ['spikər] ,
| | | | |
|---|---|---|---|
| **like** | **all** | **speakers** | **,** |
| 喜欢 | 全部 | 演讲者 | , |

鉴于他们自己当时不被允许发言，而且像所有发言者一样，

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **not** | **caring** | **to** | **listen** | **to** | **the** | **speeches** | **of** | **others** | **,** |
| 不是 | 关怀 | 到 | 听 | 到 | 这 | 演讲 | 的 | 其他的 | , |

不愿倾听他人的发言，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːrʒən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| they | turned | philosophically | to | the | little | diversions | with | which | they | whiled | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 从哲学角度来看 | 到 | 这 | 小的 | 转移 | 和 | 哪个 | 他们 | 虽然 | 离开 | 这 |

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] — ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] ,

| hours | of | the | session | — | writing | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 这 | 会议 | — | 写作 | 信件 | , |

他们开始思考一些消磨会议时间的小事，比如写信等等。

['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['sməʊkɪŋ] .

| reading | newspapers | , | smoking | . |
|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 报纸 | , | 吸烟 | . |

读报纸，抽烟。

['vɜːrnən] [ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] .

| Vernon | glanced | around | . |
|---|---|---|---|
| 弗农 | 瞥了一眼 | 大约 | . |

弗农环顾四周。

['mærɪə] [griːn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'væn] .

| Maria | Greene | was | sitting | precariously | on | the | edge | of | a | divan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 格林 | 曾是 | 坐着 | 岌岌可危 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 迪万 | . |

玛丽亚·格林摇摇晃晃地坐在沙发边缘。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

| Her | face | was | white | and | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 白色的 | 和 | 绘制 | . |

她脸色苍白憔悴。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [lɪps] .

| She | gave | a | quick | nod | , | and | a | smile | just | touched | her | fixed | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 快的 | 点头 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 只是 | 感动 | 她 | 固定的 | 嘴唇 | . |

她轻轻点了点头，一丝微笑掠过她紧抿的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] ['vɜːrnən] [bɪ'gæn] .

| And | then | Vernon | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 弗农 | 开始 | . |

然后弗农就开始了。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [vɑːst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] .

| He | spoke | slowly | and | with | vast | deliberation | ; | his | voice | was | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 缓慢地 | 和 | 和 | 广阔的 | 审议 | ; | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 非常 | 低的 | . |

他说话很慢，语气也很深沉；他的声音很低。

[hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪnz] , ['diːteɪl] [baɪ] ['diːteɪl] ,

| He | outlined | his | subject | with | exquisite | pains | , | detail | by | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 概述 | 他的 | 主题 | 和 | 精美的 | 疼痛 | , | 细节 | 经过 | 细节 | , |

他以精湛的技艺，一丝不苟地勾勒出他的主题。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ˌprɔpə'ziʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vɑːns] .

| making | it | clear | just | what | propositions | he | would | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 清除 | 只是 | 什么 | 命题 | 他 | 会 | 进步 | . |

明确表明他将提出哪些建议。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn][æn; ən] [ə'pelət] [kɔːt] ,

| His | manner | was | that | of | the | lawyer | in | an | appellate | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 律师 | 在 | 一个 | 上诉 | 法庭 | , |

他的举止就像上诉法院的律师一样。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['liːg(ə)l] ['ɑːgjumənt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]

| making | a | masterly | and | purely | legal | argument | ; | when | it | was | done | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 精湛 | 和 | 纯粹 | 合法的 | 争论 | ; 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | 这 | |

['senət] ,

| Senate | , |
|---|---|
| 参议院 | , |

提出了一项精湛且纯粹的法律论证；当论证完毕后，参议院

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [dɪd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [wʊd] [nəʊ] [ɔːl]

| if | it | had | paid | attention | — | though | it | seldom | did | pay | attention | — | would | know | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 有薪酬的 | 注意力 | — | 尽管 | 它 | 很少 | 做过 | 支付 | 注意力 | — | 会 | 知道 | 全部 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wʊmən] - ['sʌfrɪdʒ] .

| about | the | question | of | woman | - | suffrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 问题 | 的 | 女士 | - | 选举权 | . |

如果它曾关注过——尽管它很少关注——就会了解妇女选举权问题的全部情况。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['vɜːrnən] [ glɑːns, glæns ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mærɪə] [griːn] .

| In | his | deliberation | , | Vernon | glanced | now | and | then | at | Maria | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 审议 | , | 弗农 | 瞥了一眼 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 玛丽亚 | 格林 | . |

在思考的过程中，弗农不时地瞥一眼玛丽亚·格林。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] .

| Her | eyes | were | sparkling | with | intelligent | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 闪闪发光 | 和 | 聪明的 | 兴趣 | . |

她眼中闪烁着求知欲的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ləʊɪst] [pɔɪnt] ['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [raɪz]

| As | if | to | choose | the | lowest | point | possible | from | which | to | trace | the | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 选择 | 这 | 最低 | 观点 | 可能的 | 从 | 哪个 | 到 | 痕迹 | 这 | 上升 |

[ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

| and | progress | of | legislation | favorable | to | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进步 | 的 | 立法 | 有利 | 到 | 女性 | , |

仿佛要选择一个最低点来追溯有利于女性的立法兴起和发展历程，

['vɜːrnən] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] , [fɜːst] ,

| Vernon | would | call | the | attention | of | the | Senate | , | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 会 | 称呼 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 参议院 | , | 第一的 | , |

弗农首先会提请参议院注意，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɪn] [ˌɑːr 'iː] ['brædˌwɛl] , - [ɪl] . -

| to | the | decision | of | the | Illinois | Supreme | Court | In | re | Bradwell | , | 55 | Ill | . | 525 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 决定 | 的 | 这 | 伊利诺伊州 | 最高 | 法庭 | 在 | 关于 | 布拉德韦尔 | , | - | 患病的 | . | - | |

.

| : |
|---|
| . |

伊利诺伊州最高法院在布拉德韦尔案（In re Bradwell, 55 Ill. 525）中作出的裁决。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [dɑːk] ; [ænd; ənd] [ðæt]

| That | was | away | back | in | 1869 | , | when | the | age | was | virtually | dark | ; | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 离开 | 后退 | 在 | - | , 什么时候 | 这 | 年龄 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | ; | 和 | 那 | |

[wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

| was | the | case | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 案件 | , |

那已经是遥远的1869年了，那时的时代几乎一片黑暗；情况确实如此。

['dʒentlmən] [wʊd] [rɪ'membə(r)] ,

| gentlemen | would | remember | , |
|---|---|---|---|
| 先生们 | 会 | 记住 | , |

绅士们会记住的。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [kept] [iːtʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət][ðeə(r)] [tʌŋz] - [endz] ,

| just | as | if | they | all | kept | each | decision | of | the | court | at | their | tongues | ' | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他们 | 全部 | 保留 | 每个 | 决定 | 的 | 这 | 法庭 | 在 | 他们的 | 舌头 | - | 结束 | , |

就好像他们都把法庭的每一项判决都记在嘴边一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [held] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

| in | which | the | court | held | that | no | woman | could | be | admitted | , | under | the | laws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 法庭 | 握住 | 那 | 不 | 女士 | 可以 | 是 | 承认 | , | 在下面 | 这 | 法律 | 的 |

[ˌɪlə'nɔɪz] ,

| Illinois | , |
|---|---|
| 伊利诺伊州 | , |

法院裁定，根据伊利诺伊州的法律，任何女性都不得被录取。

[tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːni] [æt; ət] [lɔː] .

| to | practise | as | an | attorney | at | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 实践 | 作为 | 一个 | 律师 | 在 | 法律 | . |

从事律师职业。

[bʌt; bət] , — [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [ ɪm'plɔː ] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə] [mɑːk] , — [lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] ,

| But | , | — | and | Vernon | implored | his | colleagues | to | mark | , | — | long | years | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | — | 和 | 弗农 | 恳求 | 他的 | 同事 | 到 | 标记 | , | — | 长的 | 年 | 之后 | , |

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['məʊʃn] ,

| the | court | of | its | own | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 的 | 它是 | 自己的 | 运动 | , |

但是——弗农恳请他的同事们记住——多年以后，法院自行决定

['entəd] [ə; eɪ] ['nʌŋk] [prəʊ] [tʌŋk] ['ɔːdə(r)] , [rɪ'vɜːrs] [ɪts] [əʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['brædˌwɛl] [keɪs] .

| entered | a | nunc | pro | tunc | order | , | reversing | its | own | decision | in | the | Bradwell | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | nunc | 专业 | tunc | 命令 | , | 逆转 | 它是 | 自己的 | 决定 | 在 | 这 | 布拉德韦尔 | 案件 | . |

发布了一项追溯既往的命令，推翻了其在布拉德韦尔案中的决定。

['vɜːrnən] [daɪ'leɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [ ɪk'stəul ] [ðə; ði] [kɔːt] ;

| Vernon | dilated | upon | the | importance | of | this | decision | ; | he | extolled | the | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 扩张 | 之上 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 决定 | ; | 他 | 赞扬 | 这 | 法庭 | ; |

弗农详细阐述了这一决定的重要性；他盛赞了法庭；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [waɪt] ['maɪlstəʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

| it | had | set | a | white | milestone | to | mark | the | progressing | emancipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 放 | 一个 | 白色的 | 里程碑 | 到 | 标记 | 这 | 进展 | 解放 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| of | the | race | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种族 | . |

它树立了一个白色的里程碑，标志着种族解放进程的不断推进。

[ðen] , ['briːfli] ,

| Then | , | briefly | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 简要地 | , |

然后，简要地，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] ['wʊmənz] [raɪt]

| he | proposed | to | outline | for | them | the | legislative | steps | by | which | woman's | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 到 | 大纲 | 为了 | 他们 | 这 | 立法 | 步骤 | 经过 | 哪个 | 女性的 | 正确的 |

[tuː; tə] [i'kwɒləti] [wɪð] [mæn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [liːst] ['pɑːtli] ['rekəg'naɪzd] .

| to | equality | with | man | had | been | at | least | partly | recognized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 平等 | 和 | 男人 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 部分 | 认可 | . |

他提议向他们概述一下，通过哪些立法步骤，妇女与男子平等的权利至少在一定程度上得到了承认。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,

| He | fumbled | for | a | moment | among | the | papers | on | his | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笨手笨脚 | 为了 | 一个 | 片刻 | 之中 | 这 | 文件 | 在 | 他的 | 桌子 | , |

他在桌上的文件堆里摸索了一会儿，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

| until | he | found | one | of | the | pamphlets | Miss | Greene | had | given | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 成立 | 一 | 的 | 这 | 小册子 | 错过 | 格林 | 有 | 给定 | 他 | , |

直到他找到了格林小姐给他的其中一本小册子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['sɛnəts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | then | he | said | he | wished | to | call | the | Senate's | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | 他 | 希望 | 到 | 称呼 | 这 | 参议院的 | 注意力 | 到 | 这 |

[ɪm'plɔɪmənt] [ækt] [ɒv; əv] - ,

| Employment | Act | of | 1872 | , |
|---|---|---|---|---|
| 就业 | 行为 | 的 | - | , |

然后他说，他希望提请参议院注意1872年的《就业法》。

[ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ækt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sænət(ə)ri] ['dɪstrɪkt] [ækt] [ɒv; əv] - .

| the | Drainage | Act | of | 1885 | , | and | the | Sanitary | District | Act | of | 1890 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引流 | 行为 | 的 | - | , | 和 | 这 | 卫生 | 区 | 行为 | 的 | - | . |

1885 年的《排水法》和 1890 年的《卫生区法》。

['vɜːrnən] [spəʊk] [kwaɪt] [fə'mɪliəli] [ɒv; əv] [ðiːz] [ækts] .

| Vernon | spoke | quite | familiarly | of | these | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 辐 | 相当 | 熟悉地 | 的 | 这些 | 行为 | . |

弗农对这些行为相当熟悉。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['dʒentlmən] [wʊd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ,

| Furthermore | , | gentlemen | would | , | he | was | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 先生们 | 会 | , | 他 | 曾是 | 当然 | , |

此外，他确信，绅士们会这样做。

['ɪnstəntli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ækts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː]

| instantly | recall | the | decisions | of | the | courts | in | which | those | acts | were | under | review |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 记起 | 这 | 决策 | 的 | 这 | 法院 | 在 | 哪个 | 那些 | 行为 | 是 | 在下面 | 审查 |

, [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| , | as | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 为了 | 实例 | , |

立即回忆起审理这些行为的法院判决，例如：

[ɪn] ['wɪlsn] ['vɜːrsəs] . [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] , - [ɪl] . - ; [ænd; ənd] [ɪn] ['dæv(ə)npɔːt] ['vɜːrsəs] .

| in | Wilson | vs | . | Board | of | Trustees | , | 133 | Ill | . | 443 | ; | and | in | Davenport | vs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 威尔逊 | 对比 | . | 木板 | 的 | 受托人 | , | - | 患病的 | . | - | ; | 和 | 在 | 长椅 | 对比 | . |

['dreɪnɪdʒ] [kə'mɪʃənəz] ,

| Drainage | Commissioners | , |
|---|---|---|
| 引流 | 委员 | , |

在 Wilson 诉 Board of Trustees 一案中，133 Ill. 443；以及在 Davenport 诉 Drainage Commissioners 一案中，

- [ɪl] . [æp] . - .

| 25 | Ill | . | App | . | 92 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | . | 应用程序 | . | - | . |

25 Ill. App.92。

[ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['senətəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪərz] , [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ,

| Those | among | the | senators | who | were | lawyers | , | as | most | of | them | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 之中 | 这 | 参议员 | WHO | 是 | 律师 | , | 作为 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | , |

参议员中大多数都是律师，

[lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['letə(r)] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nɔdɪd] [prə'faʊndli] ,

| looked | up | from | their | letter | writing | at | this | , | and | nodded | profoundly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 从 | 他们的 | 信 | 写作 | 在 | 这 | , | 和 | 点头 | 深刻地 | , |

他们抬起头，停止了写信，深深地点了点头。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['vɜːrnənz] [saɪ'teɪʃnz] , [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| in | order | to | show | their | familiarity | with | Vernon's | citations | , | although | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 展示 | 他们的 | 熟悉 | 和 | 弗农的 | 引用 | , | 虽然 | , | 的 | 课程 | , |

为了表明他们对弗农引文的熟悉程度，当然，

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

| they | never | had | heard | of | the | cases | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 案例 | 前 | . |

他们之前从未听说过这些案件。

" [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] , " ['vɜːrnən] ['ʃaʊtɪd] , " [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]

| " | This | recognition | of | woman's | natural | right | , | " | Vernon | shouted | , | " | this | recognition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 认出 | 的 | 女性的 | 自然的 | 正确的 | , | " | 弗农 | 喊叫 | , | " | 这 | 认出 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [mæn] ,

| her | equality | with | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 平等 | 和 | 男人 | , |

"承认女性的自然权利，"弗农高声喊道，"承认她与男性平等，

[kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] !

| can | not | be | overestimated | in | importance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 不是 | 是 | 高估 | 在 | 重要性 | ! |

其重要性怎么强调都不为过！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

| " | He | shook | his | head | fiercely | and | struck | his | desk | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 激烈地 | 和 | 击 | 他的 | 桌子 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他猛地摇头，一拳砸在桌子上。

[bʌt; bət] [ðen] , ['hævɪŋ] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːkt] [ɪn] [mɪs] [griːnz] ['pæmflɪts]

| But | then | , | having | used | up | all | the | facts | he | had | marked | in | Miss | Greene's | pamphlets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 拥有 | 用过的 | 向上 | 全部 | 这 | 事实 | 他 | 有 | 标记 | 在 | 错过 | 格林 | 小册子 |

,

,

,

但是，当他用完了他在格林小姐的小册子上标记的所有事实之后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

| he | was | forced | to | become | more | general | in | his | remarks | , | and | so | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 变得 | 更多的 | 一般的 | 在 | 他的 | 评论 | , | 和 | 所以 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['wʊmən] ,

| to | celebrate | woman | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 庆祝 | 女士 | , |

他被迫在言论中变得更加笼统，于是他开始赞美女性。

[ɪk'stætɪkli] .

| ecstatically | . |
|---|---|
| 欣喜若狂 | . |

欣喜若狂。

[hiː; hi][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['senətəz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

| He | conjured | for | the | senators | the | presence | of | their | mothers | and | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召唤 | 为了 | 这 | 参议员 | 这 | 在场 | 的 | 他们的 | 母亲们 | 和 | 姐妹 | , |

[ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz] ;

| their | sweethearts | and | wives | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 甜心们 | 和 | 妻子们 | ; |

他让参议员们仿佛看到了他们的母亲、姐妹、爱人和妻子；

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [kwoʊ'teɪʃənz] ['fɔːtʃənətli] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| and | then | , | some | quotations | fortunately | occurring | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一些 | 引文 | 幸运的是 | 发生 | 到 | 他 | , |

然后，他幸运地想到了一些引语：

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌkæsti'ljoʊni] [hæd; həd] ['truːli] [sed] [ðæt] “ [gɒd] [ɪz] [siːn] ['əʊnli] [θruː]

| he | reminded | them | that | Castiglione | had | truly | said | that | “ | God | is | seen | only | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 他们 | 那 | 卡斯蒂廖内 | 有 | 真的 | 说 | 那 | “ | 上帝 | 是 | 已见 | 仅有的 | 通过 |

['wɪmɪn] ” ;

| women | ” | ; |
|---|---|---|
| 女性 | ” | ; |

他提醒他们，卡斯蒂廖内确实说过“只有通过女人才能看到上帝”；

[ðæt] “ [ðə; ði] ['wʊmənz] [səʊl] ['liːdəθ] [ˌjuː 'es] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ɒn] .

| that | “ | the | woman's | soul | leadeth | us | upward | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 这 | 女性的 | 灵魂 | 利德斯 | 我们 | 向上 | 和 | 在 | . |

“女人的灵魂引领我们向上前进。”

” [hiː; hi] [ ri'kaunt ] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðeə(r)] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

| ” | He | recounted | the | services | of | women | in | time | of | war | , | their | deeds | in | the | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 叙述 | 这 | 服务 | 的 | 女性 | 在 | 时间 | 的 | 战争 | , | 他们的 | 契约 | 在 | 这 | 天 |

[ɒv; əv] [piːs] ,

| of | peace | , |
|---|---|---|
| 的 | 和平 | , |

他讲述了妇女在战争时期的贡献，以及她们在和平时期的事迹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən] ['æləgəri] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]

| and | in | the | end | he | became | involved | in | an | allegory | about | the | exclusion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 他 | 成为 | 涉及 | 在 | 一个 | 寓言 | 关于 | 这 | 排除 | 的 |

[ðə; ði]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| the | roses | from | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 从 | 这 | 花园 | . |

最后，他创作了一个关于玫瑰被逐出花园的寓言故事。

[ðə; ði] ['senətəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt]

| The | senators | had | begun | to | pay | attention | to | him | as | soon | as | he | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 有 | 开始 | 到 | 支付 | 注意力 | 到 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 谈话 |

[ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

| about | things | they | really | understood | and | were | interested | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 事物 | 他们 | 真的 | 理解 | 和 | 是 | 感兴趣的 | 在 | , |

当他谈论一些参议员们真正理解和感兴趣的事情时，他们就开始认真听他讲话了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| and | now | they | shouted | to | him | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 喊叫 | 到 | 他 | 到 | 去 | 在 | . |

现在他们大声喊他继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spred] [ə'brɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

| It | was | spread | abroad | over | the | third | floor | of | the | State | House | that | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传播 | 国外 | 超过 | 这 | 第三 | 地面 | 的 | 这 | 状态 | 房子 | 那 | 一些 | 一 |

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,

| was | making | a | big | speech | in | the | Senate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 一个 | 大的 | 演讲 | 在 | 这 | 参议院 | , |

消息迅速传遍了州议会大厦三楼，说有人要在参议院发表重要演讲。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| and | representatives | came | rushing | over | from | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代表 | 来了 | 匆忙 | 超过 | 从 | 这 | 房子 | . |

众议院的代表们也赶了过来。

[ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] ['əʊvə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

| The | correspondents | of | the | Chicago | newspapers | came | over | also | to | see | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通讯员 | 的 | 这 | 芝加哥 | 报纸 | 来了 | 超过 | 还 | 到 | 看 | 如果 | 这 |

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['senət] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [daʊn] ['fʊli] .

| Associated | Press | man | in | the | Senate | was | getting | the | speech | down | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 按 | 男人 | 在 | 这 | 参议院 | 曾是 | 获得 | 这 | 演讲 | 向下 | 完全 | . |

芝加哥各大报纸的记者也赶来查看美联社驻参议院记者是否完整地记录下了演讲内容。

[ɔːl] [ðə; ði] [speɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['senət] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [suːn] ['kraʊdɪd] ,

| All | the | space | on | the | Senate | floor | was | soon | crowded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 空间 | 在 | 这 | 参议院 | 地面 | 曾是 | 很快 | 挤 | , |

参议院议事厅很快就挤满了人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [glɑːs] ['prɪzm] [ɒn] [ðə; ði]

| and | the | applause | shook | the | desks | and | made | the | glass | prisms | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 掌声 | 摇晃 | 这 | 桌子 | 和 | 制成 | 这 | 玻璃 | 棱镜 | 在 | 这 |

[ʃændə'lɪəz] ['dʒɪŋgl] .

| chandeliers | jingle | . |
|---|---|---|
| 吊灯 | 铃铛 | . |

掌声震得桌子都晃动起来，吊灯上的玻璃棱镜也叮当作响。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [tæpt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gævə(l)] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

| The | lieutenant | - | governor | tapped | from | time | to | time | with | his | gavel | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | - | 州长 | 轻敲 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 和 | 他的 | 法槌 | , | 但 | 他 |

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'fʌŋktrəli] ,

| did | it | perfunctorily | , |
|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 敷衍地 | , |

副总督不时用木槌敲击，但只是敷衍了事。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [hɪm'self] , [æz; əz] [vɪ'keərɪəsli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| as | though | he | enjoyed | the | applause | himself | , | as | vicariously | expressing | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 享受 | 这 | 掌声 | 他自己 | , | 作为 | 间接地 | 表达 | 他的 | 自己的 |

['fiːlɪŋz] ;

| feelings | ; |
|---|---|
| 情怀 | ; |

仿佛他自己也享受着掌声，仿佛在间接地表达自己的感受；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'twɪŋkl ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [trə'dɪʃnz] ,

| his | eyes | twinkled | until | it | seemed | that | , | were | it | not | for | certain | traditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 直到 | 它 | 似乎 | 那 | , | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 肯定 | 传统 | , |

他的眼睛闪闪发光，仿佛，如果不是因为某些传统，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'plɔːz] .

| he | would | join | in | the | delighted | laughter | that | made | up | most | of | the | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 加入 | 在 | 这 | 高兴极了 | 笑声 | 那 | 制成 | 向上 | 最多 | 的 | 这 | 掌声 | . |

他会加入到那阵欢快的笑声中，而这笑声也构成了大部分的掌声。

[wʌns] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɜːrnən] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

| Once | a | page | came | to | Vernon | with | a | glass | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 页 | 来了 | 到 | 弗农 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | , |

一天，一个侍童端着一杯水来到弗农面前。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] ,

| and | as | he | paused | to | wipe | his | brow | and | to | sip | from | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 暂停 | 到 | 擦拭 | 他的 | 眉头 | 和 | 到 | 啜饮 | 从 | 这 | 玻璃 | , |

他停下来擦了擦额头的汗，抿了一口杯子里的水。

[hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [ə'gen] [æt; ət] ['mærɪə] [griːn] .

| he | glanced | again | at | Maria | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 再次 | 在 | 玛丽亚 | 格林 | . |

他又瞥了一眼玛丽亚·格林。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| Her | face | was | solemn | and | a | wonder | was | growing | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 庄严 | 和 | 一个 | 想知道 | 曾是 | 生长 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她神情严肃，眼中却闪过一丝惊奇。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæt][əʊld] “ [dɒk] ” [eimz] , ['skaʊlɪŋ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt]

| Beside | her | sat | old | “ | Doc | ” | Ames | , | scowling | fiercely | and | stroking | his | long | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 卫星 | 老的 | “ | 医生 | ” | 艾姆斯 | , | 皱眉 | 激烈地 | 和 | 抚摸 | 他的 | 长的 | 白色的 |

[bɪəd] .

| beard | . |
|---|---|
| 胡须 | . |

她旁边坐着老“医生”艾姆斯，他怒气冲冲地皱着眉头，抚摸着他长长的白胡子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [gəʊ][ɒn] !

| There | were | sharp | cries | of | “ | Go | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 锋利的 | 哭泣 | 的 | “ | 去 | 在 | ! |

人群中传来尖锐的喊声：“加油！”

[gəʊ][ɒn] !

| Go | on | ! |
|---|---|---|
| 去 | 在 | ! |

继续！

” [bʌt; bət]['vɜːrnən] , [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ 'tɔːkə ] [lʌv] [tuː; tə]

| ” | But | Vernon | , | not | accustomed | to | thinking | on | his | feet | , | as | talkers | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 弗农 | , | 不是 | 习惯 | 到 | 思维 | 在 | 他的 | 脚 | , | 作为 | 谈话者 | 爱 | 到 |

[freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| phrase | it | , |
|---|---|---|
| 短语 | 它 | , |

“但是，正如那些爱说话的人喜欢说的那样，弗农不习惯临场应变，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɒpt] , [kʊd; kəd][nɒt] ['ɪnstəntli] [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːkwəd] [hɔːlt]

| and | having | stopped | , | could | not | instantly | go | on | , | and | that | awkward | halt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 停止 | , | 可以 | 不是 | 即刻 | 去 | 在 | , | 和 | 那 | 尴尬的 | 停止 |

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

| disconcerted | him | . |
|---|---|---|
| 不安 | 他 | . |

停下来之后，他无法立即继续前进，这种尴尬的停顿让他感到不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊənts] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [baɪ] ,

| He | was | conscious | that | the | moments | were | slipping | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 这 | 时刻 | 是 | 滑倒 | 经过 | , |

他意识到时间正在流逝。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

| and | there | were | other | things | — | many | other | things | — | that | he | had | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | — | 许多 | 其他 | 事物 | — | 那 | 他 | 有 | 故意的 |

[tuː; tə] [seɪ] ;

| to | say | ; |
|---|---|---|
| 到 | 说 | ; |

他还想说其他话——很多其他话；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ i'veid ] [hɪm] — ['fləʊtɪd] [ɒf] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] .

| but | these | things | evaded | him | — | floated | off | , | tantalizingly | , | out | of | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事物 | 躲避 | 他 | — | 漂浮 | 离开 | , | 令人垂涎地 | , | 出去 | 的 | 抵达 | . |

但这些事物却与他擦肩而过——飘然而去，令人心痒难耐，遥不可及。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf]

| And | so | , | for | refuge | , | he | rushed | on | to | the | conclusion | he | had | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 为了 | 避难所 | , | 他 | 匆忙 | 在 | 到 | 这 | 结论 | 他 | 有 | 一半 |

[fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| formed | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 形成 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

于是，为了寻求庇护，他匆匆走向了他心中已经半成形的结论。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['məʊstli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns]

| The | conclusion | was | made | up | mostly | from | a | toast | to | which | he | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 曾是 | 制成 | 向上 | 大多 | 从 | 一个 | 吐司 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 一次 |

[rɪ'spɒndɪd] [waɪl] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

| responded | while | in | college | , |
|---|---|---|---|---|
| 回应 | 尽管 | 在 | 大学 | , |

这个结论主要来源于他在大学时曾应邀参加的一次祝酒词。

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| entitled | “ | The | Ladies | . |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | “ | 这 | 女士们 | . |

标题为“女士们”。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ;

| ” | The | words | came | back | to | him | readily | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 容易 | 足够的 | ; |

“他很自然地就想起了那些话；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

| he | had | only | to | apply | them | a | little | differently | and | to | change | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 申请 | 他们 | 一个 | 小的 | 不同 | 和 | 到 | 改变 | 他的 |

['fɪgəz] .

| figures | . |
|---|---|
| 数据 | . |

他只需要稍微改变一下应用方式，并修改一下数据即可。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪlə'nɔɪz] [stʊd] [æz; əz] [ə; eɪ]

| Thus | it | was | easy | to | work | up | to | a | panegyric | in | which | Illinois | stood | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 工作 | 向上 | 到 | 一个 | 颂 | 在 | 哪个 | 伊利诺伊州 | 站立 | 作为 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [steɪts] [ʌp] [tuː; tə] [njuː] ['haɪts] [ɒv; əv] [piːs] ,

| beautiful | woman | leading | her | sister | states | up | to | new | heights | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 女士 | 领导 | 她 | 姐姐 | 各州 | 向上 | 到 | 新的 | 高度 | 的 | 和平 | , |

因此，很容易就能写出一篇赞美之词，将伊利诺伊州比作一位美丽的女子，带领她的姐妹州走向和平的新高度。

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] .

| of | virtue | and | of | concord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 美德 | 和 | 的 | 和睦 | . |

美德与和谐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræpt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

| He | had | a | rapt | vision | of | this | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 欣喜若狂 | 想象 | 的 | 这 | 女士 | , |

他深深地梦见了这位女子，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] ['set(ə)lɪŋ] [ɔːl] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

| by | her | sweet | and | gentle | influence | settling | all | disputes | and | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 甜的 | 和 | 温和的 | 影响 | 安顿 | 全部 | 争议 | 和 | 带来 |

['hev(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət] [lɑːst] .

| heaven | down | to | earth | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 向下 | 到 | 地球 | 在 | 最后的 | . |

她以温柔甜美的影响力化解了所有争端，最终将天堂带到了人间。

[ðə; ði] ['senət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] .

| The | Senate | was | in | raptures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议院 | 曾是 | 在 | 狂喜 | . |

参议院一片欢腾。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “

| “ | This | is | the | face | , | ” | he | cried | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 脸 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ |

“就是这张脸，”他喊道，“

- [ðæt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ðə; ði] ['tɒpləs] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] ! - . . .
' that launched a thousand ships and burned the topless towers of Ilium ! ' . . .
- 那 发射 一个 千 船舶 和 烧伤 这 裸上身 塔楼 的 伊利姆 ! - . . .

“它发动了千艘战舰，焚毁了伊利昂的无顶高塔！”.....

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊlli] [laɪk] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['deθləs] [ 'gɔdis ] ! -
' she is wholly like in feature to the deathless goddesses ! '
- 她 是 完全 喜欢 在 特征 到 这 永生 女神们 ! -

“她的容貌与不朽的女神们简直一模一样！”

” [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] . “
” So he went on . “
” 所以 他 去 在 . “

于是他继续说道。

- [eɪdʒ][kæn; kən] [nɒt] ['wɪðə(r)] , [nɔː(r)] ['kʌstəm] [steɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] . -
' Age can not wither , nor custom stale , her infinite variety . '
- 年龄 能 不是 枯萎 , 也不 风俗 陈旧 , 她 无限 种类 . -

“岁月无法使她凋零，习俗也无法使她变得陈旧，她拥有无穷的多样性。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] .
” He was growing weary .
” 他 曾是 生长 厌倦 .

他越来越疲惫了。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] .
He already showed the impressive exhaustion of the peroration .
他 已经 显示 这 感人的 疲惫 的 这 结语 .

他已经表现出演讲结尾处令人印象深刻的疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [drʌŋk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
He had sacrificed a collar and drunk all the water from his glass .
他 有 牺牲 一个 衣领 和 醉 全部 这 水 从 他的 玻璃 .

他献祭了一个项圈，然后喝光了杯子里所有的水。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['empti] ['tʌmblə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [haɪ]
He fingered the empty tumbler for a moment , and then lifted it on high
他 用手指 这 空的 不倒翁 为了 一个 片刻 , 和 然后 抬起 它 在 高的
[waɪl] [hiː; hi] [sed] : “
while he said : “
尽管 他 说 : “

他用手指摩挲了一会儿空杯子，然后高高举起杯子，说道：“

- [aɪ] [fɪld] [ðɪs] [kʌp] [tuː; tə] [wʌn] [meɪd] [ʌp]
' I filled this cup to one made up
- 我 已填 这 杯子 到 一 制成 向上

我把这杯水倒满了，就像我编造的那样

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ə'ləʊn] ,
Of loveliness alone ,
的 可爱 独自的 ,

唯有美丽，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][seks]
A woman , of her gentle sex
一个 女士 , 的 她 温和的 性别

一位温柔的女士

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pærəgən] —
The seeming paragon —
这 似乎 模范 —

看似完美的典范——

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] !

| Her | health | ! |
|---|---|---|
| 她 | 健康 | ! |

她的健康!

[ænd; ənd] [wʊd] [ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)] [stʊd]

| and | would | on | earth | there | stood |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 在 | 地球 | 那里 | 站立 |

而地球上，将会矗立着

[sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] ,

| Some | more | of | such | a | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 的 | 这样的 | 一个 | 框架 | , |

还有一些类似的框架，

[ðæt] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][ɔːl]['pəʊətri] ,

| That | life | might | be | all | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生活 | 可能 | 是 | 全部 | 诗 | , |

或许，人生本身就是一首诗。

[ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ə; eɪ] [neɪm] . -

| And | weariness | a | name | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳 | 一个 | 姓名 | . | - |

而疲惫，也算是一个名字。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stɪlnəs] ;

| " When | he | had | done | , | there | was | a | moment's | stillness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 寂静 | ; |

“他做完这一切后，现场安静了一会儿；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

| then | came | the | long | sweep | of | applause | that | rang | through | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 长的 | 扫 | 的 | 掌声 | 那 | 响铃 | 通过 | 这 | 房间 | , |

随后，响彻整个会议室的掌声雷动，经久不息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [ræpt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)] , [men] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd]

| and | while | the | lieutenant | - | governor | rapped | for | order | , | men | crowded | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 中尉 | - | 州长 | 说唱 | 为了 | 命令 | , | 男人 | 挤 | 大约 |

['vɜːrnən][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| Vernon | and | wrung | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 和 | 拧干 | 他的 | 手 | , |

当副总督敲门维持秩序时，人们围住弗农，紧紧抓住他的手。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

| as | he | wiped | his | forehead | with | his | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 | 他的 | 手帕 | . |

他用手帕擦了擦额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz] [kɔːld] .

| And | then | the | roll | was | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 卷 | 曾是 | 称为 | . |

然后开始点名。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðæt] ['sʌbtɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

| It | had | not | proceeded | far | when | there | was | that | subtile | change | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 继续 | 远的 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 那 | 微妙 | 改变 | 在 | 这 |

['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['iːzəli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

| atmosphere | which | is | so | easily | recognized | by | those | who | have | acquired | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气氛 | 哪个 | 是 | 所以 | 容易地 | 认可 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 获得 | 这 | 感觉 | 的 |

[pə'lɪtɪk(ə)l]['eərəʊskepsɪ] ;

| political | aeroscepsy | ; |
|---|---|---|
| 政治的 | 航空检查 | ; |

事情还没进展多远，气氛就发生了微妙的变化，这种变化很容易被那些具备政治洞察力的人察觉到；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ bi'təukən ] [sʌm; səm] [nju:] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

| the | change | that | betokens | some | new | , | unexpected | and | dangerous | manœuver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 那 | 标记 | 一些 | 新的 | , | 意外 | 和 | 危险的 | 机动 | . |

这种变化预示着某种新的、意想不到的、危险的举动。

['breɪdwʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| Braidwood | had | come | over | from | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布雷德伍德 | 有 | 来 | 超过 | 从 | 这 | 房子 | . |

布雷德伍德是从众议院过来的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts] [dɑ:k] [bɪəd] , [wɒz; wəz] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

| His | face | , | framed | in | its | dark | beard | , | was | stern | and | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 框 | 在 | 它是 | 黑暗的 | 胡须 | , | 曾是 | 船尾 | 和 | 严肃的 | . |

他浓密的胡须衬托着他严肃的脸庞。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə]['pɔ:tə(r)] , [ðə; ði] ['senət] ['li:də(r)] .

| He | whispered | an | instant | to | Porter | , | the | Senate | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 一个 | 立即的 | 到 | 搬运工 | , | 这 | 参议院 | 领导者 | . |

他低声对参议院领袖波特说了些什么。

['pɔ:tə(r)] [rəʊz] .

| Porter | rose | . |
|---|---|---|
| 搬运工 | 玫瑰 | . |

波特玫瑰。

“ ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | Mr | . | President | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 总统 | , | ” | 他 | 说 | . |

“总统先生，”他说。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪk'spektəntli] .

| The | lieutenant | - | governor | was | looking | at | him | expectantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | - | 州长 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 满怀期待地 | . |

副州长满怀期待地看着他。

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [kʊk] , ” [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [sed] .

| “ | The | gentleman | from | Cook | , | ” | the | lieutenant | - | governor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 绅士 | 从 | 厨师 | , | ” | 这 | 中尉 | - | 州长 | 说 | . |

“是来自库克的那位先生，”副总督说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , ” [sed] ['senətə(r)]['pɔ:tə(r)] , “ [aɪ] [mu:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,

| “ | Mr | . | President | , | ” | said | Senator | Porter | , | “ | I | move | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 总统 | , | ” | 说 | 参议员 | 搬运工 | , | “ | 我 | 移动 | 你 | , | 先生 | , |

“总统先生，”波特参议员说，“我提议，先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][bi:; bi] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

| that | the | further | discussion | of | the | resolution | be | postponed | until | Wednesday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更远 | 讨论 | 的 | 这 | 解决 | 是 | 推迟 | 直到 | 周三 | 早晨 | , |

[wʌn] [wi:k] [frɒm; frəm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| one | week | from | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 星期 | 从 | 到 | - | 明天 | , |

将该决议的进一步讨论推迟到下周三上午，即明天之后的一周。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔ:də(r)] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv]

| and | that | it | be | made | a | special | order | immediately | following | the | reading | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 制成 | 一个 | 特别的 | 命令 | 立即地 | 下列的 | 这 | 阅读 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] . ”

| the | journal | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 杂志 | . | ” |

并应在宣读期刊后立即作出特别命令。”

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ˈɔːdəd] , ” [sed] [ðə; ði] [lefˈtenənt] -

| “ | If | there | are | no | objections | it | will | be | so | ordered | , | ” | said | the | lieutenant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 反对意见 | 它 | 将要 | 是 | 所以 | 订购 | , | ” | 说 | 这 | 中尉 | - |

[ˈgʌvənə(r)] .

| governor | . |
|---|---|
| 州长 | . |

“如果没有人反对，就下令执行，”副州长说道。

[bʊl] [bɜːnz] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd] [hɔːs] “ [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] !

| Bull | Burns | shouted | a | prompt | and | hoarse | “ | Object | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公牛 | 烧伤 | 喊叫 | 一个 | 迅速的 | 和 | 嘶哑 | “ | 目的 | ! |

布尔·伯恩斯大声喊道：“反对！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [lefˈtenənt] - [ˈgʌvənə(r)] [ˈkɑːmli] [sed] :

| ” | But | the | lieutenant | - | governor | calmly | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 中尉 | - | 州长 | 平静地 | 说 | : |

但副总督平静地说：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈɔːdəd] .

| “ | And | it | is | so | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 是 | 所以 | 订购 | . |

“命令就是这样。”

” [ðə; ði]['gæv(ə)l] [fel] .

| ” | The | gavel | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法槌 | 跌倒 | . |

“法槌落下。”

['sɪksθ]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈdʒɜːnmənt] [ˈvɜːrnən] [sɔːt] [aʊt] [ˈmærɪə] [griːn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| AFTER | the | adjournment | Vernon | sought | out | Maria | Greene | and | walked | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 休会 | 弗农 | 寻求 | 出去 | 玛丽亚 | 格林 | 和 | 步行 | 和 | 她 |

[daʊn] [ˈkæpɪtl] [ˈævənjuː] [təˈwɔːd] [ðə; ði][həʊˈtel] .

| down | Capitol | Avenue | toward | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 国会大厦 | 大街 | 朝向 | 这 | 酒店 | . |

休庭后，弗农找到玛丽亚·格林，和她一起沿着国会大道向酒店走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt]

| He | was | prepared | to | enjoy | her | congratulations | , | but | she | was | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 享受 | 她 | 恭喜！ | , | 但 | 她 | 曾是 | 沉默的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| for | a | while | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | , |

他原本准备好接受她的祝贺，但她却沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [əˈgen] “ [dɒk] ” [eimz] , ['straɪdɪŋ] ['ræpɪdli] , [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð]

| and | before | they | spoke | again | “ | Doc | ” | Ames | , | striding | rapidly | , | had | caught | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 辐 | 再次 | “ | 医生 | ” | 艾姆斯 | , | 大步走 | 快速 | , | 有 | 捕捉 | 向上 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们还没来得及再次开口，“医生”艾姆斯大步快步地追上了他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['skaʊlɪŋ] .

| He | was | still | scowling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 皱眉 | . |

他仍然怒气冲冲。

“ [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed]

| “ | I | was | sorry | you | didn't | finish | your | speech | as | you | intended | , | sir | , | ” | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 对不起 | 你 | 没有 | 结束 | 你的 | 演讲 | 作为 | 你 | 故意的 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 |

,

,

,

“先生，很遗憾您没能按计划完成演讲，”他说。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːbəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

| with | something | of | the | acerbity | of | a | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 这 | 尖刻 | 的 | 一个 | 责备 | . |

语气中带着几分责备的尖刻。

“ [waɪ] , ” [bɪ'gæn] ['vɜːrnən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , “ [ai] — ”

| “ | Why | , | ” | began | Vernon | , | looking | at | him | , | “ | I | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | ” | 开始 | 弗农 | , | 寻找 | 在 | 他 | , | “ | 我 | — | ” |

“为什么，”弗农看着他，开口道，“我——”

“ [juː; jʊ][leɪd] [aʊt] ['veri] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [ðə; ði][əʊld]

| “ | You | laid | out | very | broad | and | comprehensive | ground | for | yourself | , | ” | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 铺设 | 出去 | 非常 | 广阔 | 和 | 综合的 | 地面 | 为了 | 你自己 | , | ” | 这 | 老的 |

[mæn] [kən'tɪnjuːd] ,

| man | continued | , |
|---|---|---|
| 男人 | 持续 | , |

“你为自己奠定了非常广阔而全面的基础，”老人继续说道。

“ [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | but | unfortunately | you | did | not | cover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 很遗憾 | 你 | 做过 | 不是 | 覆盖 | 它 | . |

但很遗憾，你们没有报道。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] ['lɒdʒɪkli] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [həʊps] , [ɪn'diːd] ,

| You | should | have | developed | your | subject | logically | , | as | I | had | hopes | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 发达 | 你的 | 主题 | 逻辑上 | , | 作为 | 我 | 有 | 希望 | , | 的确 | , |

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| in | the | beginning | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | , |

你应该按照逻辑的方式展开你的论述，毕竟我一开始确实对你抱有希望。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

| you | were | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | . |

你原本打算做的。

[æn; ən] ['ɑːgjumənt] [beɪst] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən]

| An | argument | based | on | principle | would | have | been | more | to | the | point | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 争论 | 基于 | 在 | 原则 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 到 | 这 | 观点 | 比 |

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

| an | appeal | to | the | passions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 激情 | . |

基于原则的论证比诉诸情感的论证更有针对性。

[ai] [θɪŋk] [mɪs] [griːn] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | think | Miss | Greene | will | agree | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 错过 | 格林 | 将要 | 同意 | 和 | 我 | . |

我想格林小姐会同意我的看法。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

| I | am | sorry | you | did | not | acquaint | me | with | your | intention | of | addressing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 你 | 做过 | 不是 | 熟人 | 我 | 和 | 你的 | 意图 | 的 | 解决 | 这 |

['senət] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['meʒə(r)] ;

| Senate | on | this | important | measure | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 参议院 | 在 | 这 | 重要的 | 措施 | ; |

很遗憾您没有事先告知我您打算就这项重要法案在参议院发表讲话；

[ai] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

| I | would | very | much | have | liked | to | confer | with | you | about | what | you | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 非常 | 很多 | 有 | 喜欢 | 到 | 授予 | 和 | 你 | 关于 | 什么 | 你 | 是 | 去 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

我很想和你商量一下你要讲的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ['muːvmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['wʊmən]

| It | is | not | contemplated | by | those | in | the | reform | movement | that | the | charms | of | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 思考 | 经过 | 那些 | 在 | 这 | 改革 | 移动 | 那 | 这 | 魅力 | 的 | 女士 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'vɑːnst] [æz; əz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə]['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] [wɪð]

| shall | be | advanced | as | the | reason | for | her | right | to | equal | suffrage | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 先进的 | 作为 | 这 | 原因 | 为了 | 她 | 正确的 | 到 | 平等的 | 选举权 | 和 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

改革运动人士并不认为应该以女性的魅力作为女性享有与男性平等选举权的理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kəʊld] , ['æbstrækt]['dʒʌstɪs] .

| It | is | purely | a | matter | of | cold | , | abstract | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 纯粹 | 一个 | 事情 | 的 | 寒冷的 | , | 抽象的 | 正义 | . |

这纯粹是一个冷冰冰的、抽象的正义问题。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| Now | , | for | instance | , | " | the | doctor | laid | his | finger | in | his | palm | , | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 实例 | , | " | 这 | 医生 | 铺设 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 棕榈 | , | 和 | 开始 |

[tuː; tə] [spiːk] [daɪ'dæktɪkli] ,

| to | speak | didactically | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 教学上 | , |

例如，医生把手指放在手掌上，开始说教，

" [æz; əz][ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | as | I | have | pointed | out | to | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 有 | 尖 | 出去 | 到 | 这 | 房子 | , |

正如我向众议院指出的那样，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə][mæn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| whatever | the | power | or | the | principle | that | gives | to | man | his | right | to | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 力量 | 或者 | 这 | 原则 | 那 | 给予 | 到 | 男人 | 他的 | 正确的 | 到 | 制作 | 这 |

[lɔː] [ðæt] ['gʌvnz] [hɪm] ,

| law | that | governs | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 法律 | 那 | 统治 | 他 | , |

无论赋予人类制定约束自身法律的权利的权力或原则是什么，

[tuː; tə] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] .

| to | woman | it | gives | the | same | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女士 | 它 | 给予 | 这 | 相同的 | 正确的 | . |

对女性而言，它赋予了她们同样的权利。

[ɪn] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [steɪts] [ðə; ði] ['mærid] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

| In | thirty | - | seven | states | the | married | mother | has | no | right | to | her | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三十 | - | 七 | 各州 | 这 | 已婚 | 母亲 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 她 | 孩子们 | ; |

在37个州，已婚母亲没有权利抚养自己的孩子；

[ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [ðə; ði] [waɪf] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːnɪŋz] ;

| in | sixteen | the | wife | has | no | right | to | her | own | earnings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十六 | 这 | 妻子 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 她 | 自己的 | 收益 | ; |

在16世纪，妻子没有权利支配自己的收入；

[ɪn] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['seprət] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ; [ɪn] ['sev(ə)n] —

| in | eight | she | has | no | separate | right | to | her | property | ; | in | seven | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 她 | 有 | 不 | 分离 | 正确的 | 到 | 她 | 财产 | ; | 在 | 七 | — |

在第八条中，她对自己的财产没有单独的权利；在第七条中——

〃 ['vɜːrnən] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [griːn] ['helpləsli] ,

| 〃 | Vernon | looked | at | Miss | Greene | helplessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 弗农 | 看起来 | 在 | 错过 | 格林 | 无助地 | , |

弗农无助地看着格林小姐，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [leɪd]

| but | she | was | nodding | her | head | in | acquiescence | to | each | point | the | doctor | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 点头 | 她 | 头 | 在 | 默认 | 到 | 每个 | 观点 | 这 | 医生 | 铺设 |

[daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [pɑːm] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

| down | in | his | harsh | palm | with | that | long | forefinger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 他的 | 残酷的 | 棕榈 | 和 | 那 | 长的 | 食指 | . |

但她对医生用他那根长长的食指在他粗糙的手掌中提出的每一个观点都点头表示同意。

['vɜːrnən] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

| Vernon | had | no | chance | to | speak | until | they | reached | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 说话 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 酒店 | . |

直到到达酒店，弗农才有机会说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

| She | was | to | take | the | midday | train | back | to | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 拿 | 这 | 正午 | 火车 | 后退 | 到 | 芝加哥 | , |

她要搭乘中午的火车返回芝加哥。

[ænd; ənd] ['vɜːrnən] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | Vernon | had | insisted | on | going | to | the | station | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗农 | 有 | 坚持 | 在 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 她 | . |

弗农坚持要陪她去车站。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Just | as | she | was | about | to | leave | him | to | go | up | to | her | room | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 他 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | 她 | 说 | , |

正当她要离开他回房间时，她说：

[æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] :

| as | on | a | sudden | impulse | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 突然 | 冲动 | : |

一时冲动：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [jes] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [əʊ]

| “ | Do | you | know | that | the | women | of | America | , | yes | , | the | people | of | America | , | owe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 女性 | 的 | 美国 | , | 是的 | , | 这 | 人们 | 的 | 美国 | , | 欠 |

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [det] ?

| you | a | debt | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 债务 | ? |

“你知道吗，美国妇女，是的，美国人民，都欠你一份人情？”

〃 ['vɜːrnən] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [məʊst] ['mɒdɪst] ['ætɪtjuːd] .

| 〃 | Vernon | assumed | a | most | modest | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 弗农 | 假定 | 一个 | 最多 | 谦虚的 | 态度 | . |

弗农表现得非常谦逊。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
**“ If we are successful , ” she went on ,**
“ 如果 我们 是 成功的 , ” 她 去 在 ,

“如果我们成功了，”她继续说道，

“ [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv]['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli]
**“ the advocates of equal suffrage all over the United States will be greatly**
“ 这 倡导者 的 平等的 选举权 全部 超过 这 团结的 各州 将要 是 非常
[ɪn'kʌrɪdʒd] ;
**encouraged ;**
鼓励 ;

“全美各地争取平等选举权的倡导者们将受到极大的鼓舞；

[ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ['muːvmənt] ['evriweə(r)] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪmpɪtəs] . ”
**the reform movement everywhere will receive a genuine impetus . ”**
这 改革 移动 到处 将要 收到 一个 真的 动力 . ”

各地的改革运动将获得真正的推动力。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [nekst] ['wenzdeɪ] [wen] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kɒmz] [ʌp] [ə'gen] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
**“ You will be down next Wednesday when the resolution comes up again , won't you ?**
“ 你 将要 是 向下 下一个 周三 什么时候 这 解决 来 向上 再次 , 惯于 你 ?
” [ɑːskt] ['vɜːrnən] .
**” asked Vernon .**
” 问 弗农 .

“下周三再次审议该决议时，你肯定会来，对吧？”弗农问道。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Indeed , I shall , ” she said .**
“ 的确 , 我 将 , ” 她 说 .

“我一定会的，”她说。

“ [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [həʊps] [naʊ] ? ”
**“ Do you have any hopes now ? ”**
“ 做 你 有 任何 希望 现在 ? ”

你现在还有希望吗?

“ [həʊps] ? ” [lɑːft] ['vɜːrnən] .
**“ Hopes ? ” laughed Vernon .**
“ 希望 ? ” 笑了 弗农 .

“希望？”弗农笑着说。

“ [waɪ] ['sɜːt(ə)nli] ; [wiːl; wil] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Why certainly ; we'll adopt it .**
“ 为什么 当然 ; 出色地 采纳 它 .

“当然可以；我们会采纳的。”

[aɪl] [gɪv] [maɪ] [həʊl] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**I'll give my whole time to it between now and then .**
患病的 给 我的 所有的 时间 到 它 之间 现在 和 然后 .

从现在到那时，我会全身心投入到这件事中。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'dɒpt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [aɪl] [blɒk] ['evri] ['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ðɪs] ['seʃ(ə)n]
**If they don't adopt that resolution I'll block every other piece of legislation this session**
如果 他们 不 采纳 那 解决 患病的 堵塞 每一个 其他 片 的 立法 这 会议
,
**,**
,

如果他们不通过那项决议，我将阻止本届会议上所有其他立法提案的通过。

[əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**appropriations and all .**
拨款 和 全部 .

拨款等等。

[ai] [ges] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [taɪm] ！ ”

| I | guess | that | will | bring | them | to | time | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 那 | 将要 | 带来 | 他们 | 到 | 时间 | ！ | ” |

我想这应该能让他们赶上时间吧！

“ [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You're | very | good | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 非常 | 好的 | ， | ” | 她 | 说 | . |

“你很棒，”她说。

“ [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərz] ['ɪnfluəns] . ”

| “ | But | I | fear | Mr | . | Porter's | influence | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 害怕 | 先生 | . | 搬运工 | 影响 | . | ” |

“但我担心波特先生的影响。”

“ [əʊ] ， [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

| “ | Oh | , | I'll | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ，患病的 | | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

“哦，我会照顾他的。”

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| You | trust | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 它 | 到 | 我 | . |

你信任我。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['vəʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [nekst] [jɪə(r)] . ”

| The | women | will | be | voting | in | this | state | next | year | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 将要 | 是 | 表决 | 在 | 这 | 状态 | 下一个 | 年 | . | ” |

明年该州的女性将拥有投票权。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] ！

| “ | And | you | shall | be | their | candidate | for | governor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 将 | 是 | 他们的 | 候选人 | 为了 | 州长 | ！ |

“你将成为他们推选的州长候选人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| ” | she | cried | , | clasping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | ， | 紧握 | 她 | 双手 | . |

她哭着，双手紧紧地握在一起。

['vɜːrnən] ['kʌləd] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [θrɪl] [kɔːs] [θruː] [hɪm] ,

| Vernon | colored | ; | he | felt | a | warm | thrill | course | through | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 有色 | ； | 他 | 毛毡 | 一个 | 温暖的 | 刺激 | 课程 | 通过 | 他 | ， |

弗农脸色发红；他感到一股暖流涌遍全身。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| but | he | waved | the | nomination | aside | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 挥手 | 这 | 提名 | 旁边 | 和 | 他的 | 手 | . |

但他挥手示意这项提名不予理会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| He | was | about | to | say | something | more | , | but | he | could | not | think | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | 某物 | 更多的 | ， | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何事物 |

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

| quickly | enough | . |
|---|---|---|
| 迅速地 | 足够的 | . |

他本想再说些什么，但一时想不出合适的词。

[waɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [mɪs] [griːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .

| While | he | hesitated | , | Miss | Greene | looked | at | her | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 犹豫了一下 | ， | 错过 | 格林 | 看起来 | 在 | 她 | 手表 | . |

他犹豫不决的时候，格林小姐看了看手表。

“ [aɪv] [mɪst] [maɪ] [treɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
**“ I've missed my train , ” she said , quietly .**
“ 我已经 错过 我的 火车 , ” 她 说 , 悄悄 .

“我错过火车了，”她轻声说道。

['vɜːrnən] [gruː] [red] [wɪð] [kən'fjuːʒn] .
**Vernon grew red with confusion .**
弗农 生长 红色的 和 困惑 .

弗农困惑得满脸通红。

“ [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !
**“ I beg a thousand pardons !**
“ 我 求 一个 千 赦免 !

我恳求您一万次原谅！

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . ”
**“ It was all my fault and it was certainly very stupid of me . ”**
“ 它 曾是 全部 我的 过错 和 它 曾是 当然 非常 愚蠢的 的 我 . ”

“这都是我的错，我当时真是太愚蠢了。”

“ [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
**“ It's of no importance .**
“ 它是 的 不 重要性 .

“这无关紧要。”

[weə(r)] [mʌst; məst] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [speɪs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ? ” [sed] [mɪs] [griːn] .
**Where must I go to reserve space on the night train ? ” said Miss Greene .**
在哪里 必须 我 去 到 预订 空间 在 这 夜晚 火车 ? ” 说 错过 格林 .

“我该去哪里预订夜班火车的座位呢？”格林小姐问道。

['vɜːrnən] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ 'prɔfə ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
**Vernon told her , and proffered his services .**
弗农 讲述 她 , 和 提供的 他的 服务 .

弗农告诉了她，并表示愿意为她服务。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði]
**He was now delighted at the philosophical way in which she accepted the**
他 曾是 现在 高兴极了 在 这 哲学 方式 在 哪个 她 公认 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] ,
**situation — it would have brought the average woman ,**
情况 — 它 会 有 带来 这 平均的 女士 ,

他现在很高兴看到她如此坦然地接受这种情况——这会让普通女人感到不知所措。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
**he reflected ,**
他 反映 ,

他沉思道：

[tuː; tə] [tɪəz] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlts]
**to tears — and then he went on to picture to himself the practical results**
到 眼泪 — 和 然后 他 去 在 到 图片 到 他自己 这 实际的 结果
[ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['wɪmɪnz] ['kærəktəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['meʒə(r)] ,
**in improving women's characters that his new measure ,**
在 改善 女性的 人物 那 他的 新的 措施 ,

他感动得热泪盈眶——然后他开始想象他的新措施在改善女性品格方面所带来的实际效果，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

| as | he | had | already | come | to | regard | it | , | would | bring | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已经 | 来 | 到 | 看待 | 它 | , | 会 | 带来 | 关于 | . |

按照他之前的想法，这将会带来什么。

[sevn]

## VII

七

### 第七章

['mærɪə] [griːn] [wʊd] [nɒt] [let] ['vɜːrnən] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪts] ;

| MARIA | GREENE | would | not | let | Vernon | attend | to | her | tickets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 格林 | 会 | 不是 | 让 | 弗农 | 出席 | 到 | 她 | 门票 | ; |

玛丽亚·格林不让弗农帮她处理票务；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

| she | said | it | was | a | matter | of | principle | with | her | ; | but | late | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 原则 | 和 | 她 | ; | 但 | 晚的 | 在 | 这 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

她说这是原则问题；但当天下午晚些时候，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [hɜː'self] ,

| when | they | had | had | luncheon | , | and | she | had | got | the | tickets | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 有 | 午餐 | , | 和 | 她 | 有 | 得到 | 这 | 门票 | 她自己 | , |

她们一起吃过午饭，票是她自己买的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] .

| she | did | accept | his | invitation | to | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 接受 | 他的 | 邀请 | 到 | 驾驶 | . |

她接受了他的开车邀请。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] ,

| The | afternoon | had | justified | all | the | morning's | promise | of | a | fine | spring | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 有 | 合理的 | 全部 | 这 | 早晨 | 承诺 | 的 | 一个 | 美好的 | 春天 | 天 | , |

下午的天气印证了上午关于美好春日的种种预兆。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt]

| and | as | they | left | the | edges | of | the | town | and | turned | into | the | road | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 转向 | 进入 | 这 | 路 | 那 |

[stretʃt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [graʊnd] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪlz] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

| stretched | away | over | the | low | undulations | of | ground | they | call | hills | in | Illinois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 离开 | 超过 | 这 | 低的 | 起伏 | 的 | 地面 | 他们 | 称呼 | 丘陵 | 在 | 伊利诺伊州 | , |

当他们离开小镇边缘，拐上那条蜿蜒穿过伊利诺伊州被称为丘陵的低矮起伏地带的道路时，

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] , [mɪs] [griːn] [bɪ'keɪm]

| and | lost | itself | mysteriously | in | the | country | far | beyond | , | Miss | Greene | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 本身 | 神秘地 | 在 | 这 | 国家 | 远的 | 超过 | , | 错过 | 格林 | 成为 |

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

| enthusiastic | . |
|---|---|
| 热情的 | . |

格林小姐神秘地迷失在遥远的国度里，她变得兴致勃勃。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] !

| “ | Isn't | it | glorious | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 辉煌 | ! |

“真是太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ai] [left] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɪntə(r)] !

| “ | And | to | think | that | when | I | left | Chicago | last | night | it | was | still | winter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 思考 | 那 | 什么时候 | 我 | 左边 | 芝加哥 | 最后的 | 夜晚 | 它 | 曾是 | 仍然 | 冬天 | ! |

“想想我昨晚离开芝加哥的时候，还是冬天呢！”

” [ʃiː; ʃi] [ ˈʃʌdə ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ˈʌglinəs] .

| ” | She | shuddered | , | as | if | she | would | shake | off | the | memory | of | the | city's | ugliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 颤抖 | , | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 摇 | 离开 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 城市的 | 丑陋 | . |

她颤抖了一下，仿佛要甩掉这座城市丑陋的记忆。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] [ˈiːgəli] .

| Her | face | was | flushed | and | she | inhaled | the | sweet | air | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 酡 | 和 | 她 | 吸入 | 这 | 甜的 | 空气 | 急切地 | . |

她脸颊绯红，迫不及待地深吸了一口香甜的空气。

“ [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌns] [mɔː(r)] !

| “ | To | be | in | the | country | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 是 | 在 | 这 | 国家 | 一次 | 更多的 | ! |

“能再次回到这个国家！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| ” | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?

| “ | Did | you | ever | live | in | the | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 曾经 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | ? |

你以前在乡下生活过吗?

” [ˈvɜːrnən] [ɑːskt] .

| ” | Vernon | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 问 | . |

“弗农问道。”

“ [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : “ [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ]

| “ | Once | , | ” | she | said | , | and | then | after | a | grave | pause | she | added | : | “ | A | long | time | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一次 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 然后 | 后 | 一个 | 严重 | 暂停 | 她 | 额外 | : | ” | 一个 | 长的 | 时间 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

“曾经，”她说，然后停顿了一下，接着又补充道：“很久以前。”

” [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈɪntuː][wɒz; wəz][æz; əz] [spft] [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ˈvelvɪt]

| ” | The | road | they | had | turned | into | was | as | soft | and | as | smooth | as | velvet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 路 | 他们 | 有 | 转向 | 进入 | 曾是 | 作为 | 柔软的 | 和 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 天鹅绒 |

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv] [ˈwɪntərz] [mʌd] .

| now | that | the | spring | had | released | it | from | the | thrall | of | winter's | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 春天 | 有 | 发布 | 它 | 从 | 这 | 奴隶 | 的 | 冬天的 | 泥 | . |

“他们驶入的那条路，如今春天已经将它从冬天的泥泞中解脱出来，变得像天鹅绒一样柔软光滑。”

[ˌaɪ ˈtiː][led] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [gɒlf] [lɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [griːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈdɒtɪd] [wɪð]

| It | led | beside | a | golf | links | , | and | the | new | greens | were | already | dotted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 引领 | 旁 | 一个 | 高尔夫球 | 链接 | , | 和 | 这 | 新的 | 青菜 | 是 | 已经 | 虚线 | 和 |

| ['gɔlfəz] , |
|---|
| golfers , |
| 高尔夫球手 , |

它毗邻高尔夫球场，新开阔的果岭上已经散布着一些高尔夫球手。

[huː] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [zest] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈwɪntə(r)] [mʌnθs] .

| who | played | with | the | zest | they | had | accumulated | in | the | forbidding | winter | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 玩 | 和 | 这 | 热情 | 他们 | 有 | 积累 | 在 | 这 | 禁止 | 冬天 | 几个月 | . |

他们尽情玩耍，释放出在漫长严冬中积攒的热情。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ] ['pleɪɪŋ] [beə(r)] - [ɑːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| They | showed | their | enthusiasm | by | playing | bare | - | armed | , | as | if | already | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显示 | 他们的 | 热情 | 经过 | 玩耍 | 裸 | - | 武装 | , | 作为 | 如果 | 已经 | 它 | 是 |

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

| the | height | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 高度 | 的 | 夏天 | . |

他们赤裸着手臂玩耍，仿佛已经到了盛夏，以此表达他们的热情。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [rəʊld] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] , ['vɜːrnən][ænd; ənd] [mɪs] [griːn] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ;

| As | the | buggy | rolled | noiselessly | along | , | Vernon | and | Miss | Greene | were | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 有缺陷的 | 滚动 | 无声 | 沿着 | , | 弗农 | 和 | 错过 | 格林 | 是 | 沉默的 | ; |

马车无声地向前行驶，弗农和格林小姐一言不发；

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm] .

| the | spell | of | the | spring | was | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 的 | 这 | 春天 | 曾是 | 在 | 他们 | . |

他们仿佛被春天的魔力所笼罩。

[tuː; tə][ðeə(r)] [raɪt] [rəʊld] [ðə; ði] ['prɛəriz] , [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] ['fiːldz] ,

| To | their | right | rolled | the | prairies | , | that | never | can | become | mere | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 正确的 | 滚动 | 这 | 草原 | , | 那 | 绝不 | 能 | 变得 | 仅仅 | 字段 | , |

他们的右侧是绵延的草原，那里永远不会变成普通的田野。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [biː; bi] [ til ] [ɔː(r)] [fenst] .

| however | much | they | be | tilled | or | fenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 他们 | 是 | 平铺 | 或者 | 围栏 | . |

无论它们被耕种还是被围起来。

[ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] , [wɪð] [ɪts] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [griːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| The | brown | earth | , | with | its | tinge | of | young | green | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 地球 | , | 和 | 它是 | 色调 | 的 | 年轻的 | 绿色的 | 这里 | 和 | 那里 | , |

棕色的土地上，零星点缀着些许嫩绿。

[ɔː(r)][ɪts] ['njuːli] [ plau ] [ klɔd ] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [rəʊld] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði]

| or | its | newly | ploughed | clods | glistening | and | steaming | in | the | sun | , | rolled | away | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它是 | 新 | 耕作 | 土块 | 闪闪发光 | 和 | 蒸煮 | 在 | 这 | 太阳 | , | 滚动 | 离开 | 喜欢 | 这 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

或者，新犁出的土块在阳光下闪闪发光、冒着热气，像大海一样滚落开来。

[fɑː(r)] [ɒf] , ['stændɪŋ] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| Far | off | , | standing | out | black | and | forbidding | against | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , | 常设 | 出去 | 黑色的 | 和 | 禁止 | 反对 | 这 | 地平线 | , |

远处，一片漆黑，在地平线上显得格外醒目，令人望而生畏。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌgli] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] [ʃɑːft] ; [bɪ'haɪnd] ,

| they | could | see | the | ugly | buildings | of | a | coal | shaft | ; | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 丑陋的 | 建筑物 | 的 | 一个 | 煤炭 | 轴 | ; | 在后面 | , |

他们可以看到煤矿丑陋的建筑物；在后面，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [gruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['lɪftɪd] [ɪts]['taʊə(r)] ,

| above | the | trees | that | grew | for | the | city's | shade | , | the | convent | lifted | its | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 树木 | 那 | 生长 | 为了 | 这 | 城市的 | 阴影 | , | 这 | 修道院 | 抬起 | 它是 | 塔 | , |

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| and | above | all | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , |

在为城市遮荫的树木之上，修道院高耸着塔楼，而在这所有的一切之上，

[ðə; ði] [greɪ] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪt'self] , ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

| the | gray | dome | of | the | State | House | reared | itself | , | dominating | the | whole | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 穹顶 | 的 | 这 | 状态 | 房子 | 饲养 | 本身 | , | 占据主导地位 | 这 | 所有的 | 场景 | . |

州议会大厦的灰色圆顶高高耸立，主宰着整个画面。

[ðə; ði][eə(r)] [ ˈʃimə ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| The | air | shimmered | in | the | haze | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阴霾 | 的 | 春天 | . |

春雾缭绕，空气中泛着波光。

[bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɜːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒɪz] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] - [lɑːk] [spræŋ] [ˈɪntuː]

| Birds | were | chirping | in | the | hedges | ; | now | and | then | a | meadow | - | lark | sprang | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 是 | 啁啾声 | 在 | 这 | 对冲 | ; | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 草地 | - | 云雀 | 弹簧 | 进入 |

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [fled] ,

| the | air | and | fled | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 和 | 逃亡 | , |

篱笆丛中鸟儿鸣叫；不时有云雀跃起，飞向天空。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪts] [streɪndʒ] [stəˈkɑːtəʊ] [spɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɛəriz] .

| crying | out | its | strange | staccato | song | as | it | skimmed | the | surface | of | the | prairies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 它是 | 奇怪的 | 断奏 | 歌曲 | 作为 | 它 | 脱脂 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 草原 | . |

它掠过草原表面时，发出奇异的断续鸣叫声。

[ˈvɜːrnən] [ˈaɪdli] [snæpt] [ðə; ði] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [əˈlɒŋ] ; [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]

| Vernon | idly | snapped | the | whip | as | he | drove | along | ; | neither | of | them | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 闲散地 | 啪啪 | 这 | 鞭 | 作为 | 他 | 驾驶 | 沿着 | ; | 两者都不 | 的 | 他们 | 似乎 |

[tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

| to | care | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 关心 | 到 | 说话 | . |

弗农驾车行驶时漫不经心地甩着鞭子；两人似乎都不想说话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [ˈhevi] [θʌd] .

| Suddenly | they | heard | a | distant | , | heavy | thud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 听到 | 一个 | 遥远 | , | 重的 | 砰的一声 | . |

突然，他们听到远处传来一声沉重的闷响。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ˈtrembld] [ˈslaɪtli] .

| The | earth | trembled | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 颤抖 | 轻微地 | . |

大地微微颤动。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sed] [mɪs] [griːn] , [ɪn][sʌm; səm] [əˈlɑːm] .

| “ | What's | that | ? | ” | said | Miss | Greene | , | in | some | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | ? | ” | 说 | 错过 | 格林 | , | 在 | 一些 | 警报 | . |

“那是什么？”格林小姐有些惊慌地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ˈθʌndə(r)] . ”

| “ | It | couldn't | have | been | thunder | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不能 | 有 | 到过 | 雷 | . | ” |

“不可能是打雷。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈvɜːrnən] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmaɪnəz] , [ˈblɑːstɪŋ] . ”

| “ | No | , | ” | said | Vernon | , | “ | it | was | the | miners | , | blasting | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 弗农 | , | “ | 它 | 曾是 | 这 | 矿工 | , | 爆破 | . | ” |

“不，”弗农说，“是矿工在爆破。”

“ [weə(r)] ? ”

| “ | Where | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” |

“在哪里？ ”

“ [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndəˈniːθ] [ˌjuː ˈes] .

| “ | Down | in | the | ground | underneath | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 下 | 我们 | . |

“就在我们脚下的地下。”

〞 [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| 〞 | She | gave | him | a | strange | look | which | he | did | not | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 奇怪的 | 看 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

她给了他一个他无法理解的奇怪眼神。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['brekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] [ʃɑːft]

| Then | she | turned | and | glanced | quickly | at | the | black | breakers | of | the | coal | shaft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 迅速地 | 在 | 这 | 黑色的 | 断路器 | 的 | 这 | 煤炭 | 轴 |

,

,

,

然后她转身迅速瞥了一眼煤井的黑色破碎机，

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [gɒlf] - ['pleər] .

| half | a | mile | away | ; | then | at | the | golf | - | players | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | ; | 然后 | 在 | 这 | 高尔夫球 | - | 玩家 | . |

半英里外；然后是高尔夫球手。

〝 [duː; də][ðə; ði] [maɪnz] [rʌn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [graʊnd] ?

| 〝 | Do | the | mines | run | under | this | ground | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 做 | 这 | 矿井 | 跑步 | 在下面 | 这 | 地面 | ? |

“这片地下有矿井吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| 〞 | she | asked | , | sweeping | her | hand | about | and | including | the | links | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 问 | , | 扫荡 | 她 | 手 | 关于 | 和 | 包括 | 这 | 链接 | 在 | 她 |

['dʒestʃə(r)] .

| gesture | . |
|---|---|
| 手势 | . |

“她问道，一边用手比划着，把那些链条也包括在内。”

〝 [jes] , [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][hɪə(r)] , 〞 ['vɜːrnən] [sed] .

| 〝 | Yes | , | all | over | here | , | or | rather | under | here | , | 〞 | Vernon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 是的 | , | 全部 | 超过 | 这里 | , | 或者 | 相当 | 在下面 | 这里 | , | 〞 | 弗农 | 说 | . |

“是的，到处都是，或者更确切地说，就在这里下面，”弗农说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

| He | was | proud | of | his | knowledge | of | the | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 地点 | . |

他为自己对当地的了解感到自豪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːd] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒn] [ɔːl] ['kwestʃənz] .

| He | thought | it | argued | well | that | a | legislator | should | be | informed | on | all | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 争论 | 出色地 | 那 | 一个 | 立法者 | 应该 | 是 | 知情的 | 在 | 全部 | 问题 | . |

他认为这有力地论证了立法者应该了解所有问题。

['mærɪə] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Maria | thought | a | moment | , | then | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 想法 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 她 | 说 | : |

玛丽亚想了一会儿，然后说道：

〝 [ðə; ði] ['gɔlfəz] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['maɪnəz] [bɪ'ləʊ] .

| 〝 | The | golfers | above | , | the | miners | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 高尔夫球手 | 多于 | , | 这 | 矿工 | 以下 | . |

“上面的高尔夫球手，下面的矿工。”

〞 ['vɜːrnən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| 〞 | Vernon | looked | at | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 弗农 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

弗农惊讶地看着她。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | pleasure | of | the | spring | had | gone | out | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 春天 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中已失去了春天的喜悦。

“ [draɪv] [ɒn] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | Drive | on | , | please | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 驾驶 | 在 | , | 请 | , | ” | 她 | 说 | . |

“请继续往前开，”她说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , ” [sed] ['vɜ:rnən] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] , [ klʌk ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

| “ | There's | no | danger | , | ” | said | Vernon | reassuringly | , | clucking | at | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 危险 | , | ” | 说 | 弗农 | 令人安心 | , | 咯咯叫 | 在 | 他的 | 马 | , |

“没有危险，”弗农一边安抚着他的马一边说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] [flʌŋ] [ʌp] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [spæz'mɒdɪk] [bɜ:st] [ɒv; əv] [spi:d] , [æz; əz] ['lɪvəri] -

| and | the | beast | flung | up | its | head | in | a | spasmodic | burst | of | speed | , | as | livery | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兽 | 扔 | 向上 | 它是 | 头 | 在 | 一个 | 痉挛性的 | 爆裂 | 的 | 速度 | , | 作为 | 涂装 | - |

['steɪb(ə)l] ['hɔ:sɪz] [wɪl] .

| stable | horses | will | . |
|---|---|---|---|
| 稳定的 | 马匹 | 将要 | . |

那野兽像马厩里的马一样，猛地抬起头，一阵痉挛般的爆发力冲了出去。

[ðə; ði] [hɔ:s] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tu:; tə] [trɒt] ['veri] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| The | horse | did | not | have | to | trot | very | far | to | bear | them | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 小跑 | 非常 | 远的 | 到 | 熊 | 他们 | 离开 | 从 | 这 |

[kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒlf] - [bɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪnəz] -

| crack | of | the | golf | - | balls | and | the | dull | subterranean | echoes | of | the | miners | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 的 | 这 | 高尔夫球 | - | 球 | 和 | 这 | 乏味的 | 地下 | 回声 | 的 | 这 | 矿工 | - |

[blɑ:sts] ,

| blasts | , |
|---|---|
| 爆炸 | , |

马儿不必跑太远，就能把他们带离高尔夫球的击球声和矿工爆破声在地下传来的沉闷回响。

[bʌt; bət] ['vɜ:rnən] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɜ:st] [sprɪŋ] [deɪ] .

| but | Vernon | felt | that | a | cloud | had | floated | all | at | once | over | this | first | spring | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗农 | 毛毡 | 那 | 一个 | 云 | 有 | 漂浮 | 全部 | 在 | 一次 | 超过 | 这 | 第一的 | 春天 | 天 | . |

但弗农觉得，仿佛一团乌云突然笼罩了这第一个春日。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [si:md] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɜ:'self] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

| The | woman | sitting | there | beside | him | seemed | to | withdraw | herself | to | an | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 坐着 | 那里 | 旁 | 他 | 似乎 | 到 | 提取 | 她自己 | 到 | 一个 | 无限 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

坐在他身旁的女人仿佛遁入了无尽的远方。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

| “ | You | love | the | country | ? | ” | he | asked | , | feeling | the | need | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 爱 | 这 | 国家 | ? | ” | 他 | 问 | , | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 演讲 | . |

“你热爱这个国家吗？”他问道，感觉自己需要说些什么。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] .

| “ | Yes | , | ” | she | said | , | but | she | went | no | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说 | , | 但 | 她 | 去 | 不 | 更远 | . |

“是的，”她说，但她没有再继续说下去。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] ? ”

| “ | And | you | once | lived | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 一次 | 居住地 | 那里 | ? | ” |

“你曾经在那里住过？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ vautʃˈseif ] [nəʊ][mɔː(r)] .

| “ | Yes | , | ” | she | said | again | , | but | she | vouchsafed | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说 | 再次 | , | 但 | 她 | 担保 | 不 | 更多的 | . |

“是的，”她再次说道，但她没有再多说什么。

['vɜːrnən] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ['sprɪŋɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] ;

| Vernon | found | a | deep | curiosity | springing | within | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 成立 | 一个 | 深的 | 好奇心 | 弹簧 | 之内 | 他 | ; |

弗农发现自己内心涌起一股强烈的好奇心；

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪn][ɔːl] ['aʊtwəd] [weɪz] [siːmd]

| he | longed | to | know | more | about | this | young | woman | who | in | all | outward | ways | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 在 | 全部 | 向外 | 方式 | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [njuː] ,

| to | be | just | like | the | women | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 只是 | 喜欢 | 这 | 女性 | 他 | 知道 | , |

他渴望更多地了解这位年轻女子，她外表看起来和他认识的那些女性没什么两样。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪˈsenʃəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | yet | was | so | essentially | different | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 曾是 | 所以 | 本质上 | 不同的 | 从 | 他们 | . |

然而，本质上却与他们截然不同。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] ,

| But | though | he | tried | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 尝试 | , |

但他尽管尝试了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɔː(r)][ɪts] [əˈfeəz] .

| he | could | not | move | her | to | speak | of | her | own | life | or | its | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 移动 | 她 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 自己的 | 生活 | 或者 | 它是 | 事务 | . |

他无法让她谈论自己的生活或家事。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [sed] ['bəʊldli] :

| At | the | last | he | said | boldly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 他 | 说 | 大胆地 | : |

最后他大胆地说：

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?

| “ | Tell | me | , | how | did | you | come | to | be | a | lawyer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 是 | 一个 | 律师 | ? |

“告诉我，你是如何成为一名律师的？”

” [mɪs] [griːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [geɪz] .

| ” | Miss | Greene | turned | to | meet | his | inquisitive | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 格林 | 转向 | 到 | 见面 | 他的 | 好奇 | 目光 | . |

格林小姐转过身，迎上他探寻的目光。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ?

| “ | How | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | ? |

“你是怎么做到的？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

['vɜːrnən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊd] .

| Vernon | cracked | his | whip | at | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 裂纹 | 他的 | 鞭 | 在 | 这 | 路 | . |

弗农挥舞着鞭子抽打着马路。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [ ˈstæmə ] .
**“ Well — ” he stammered .**
“ 出色地 — ” 他 结结巴巴 .

“嗯——”他结结巴巴地说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
**“ I don't know ; I had to do something . ”**
“ 我 不 知道 ; 我 有 到 做 某物 . ”

“我不知道；我必须做点什么。”

“ [səʊ][dɪd][ai] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
**“ So did I , ” she replied .**
“ 所以 做过 我 , ” 她 回复 .

“我也是，”她回答说。

[ˈvɜːrnən] [kʌt] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,
**Vernon cut the lazy horse with the whip ,**
弗农 切 这 懒惰的 马 和 这 鞭 ,

弗农用鞭子抽打那匹懒马，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [dʒɜːk] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪts] [prəˈfeʃən(ə)l] [feɪnt] [æt; ət] [ˈtrɒtɪŋ] .
**and the horse jerked the buggy as it made its professional feint at trotting .**
和 这 马 猛地一抖 这 有缺陷的 作为 它 制成 它是 专业的 佯攻 在 小跑 .

马儿猛地一拽马车，假装小跑，动作十分专业。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I did not care to lead a useless life , ” he said .**
“ 我 做过 不是 关心 到 带领 一个 无用 生活 , ” 他 说 .

“我不愿过着毫无意义的生活，”他说。

“ [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːk] .
**“ I wanted to do something — to have some part in the world's work .**
“ 我 通缉 到 做 某物 — 到 有 一些 部分 在 这 世界的 工作 .

“我想做点什么——为世界做出贡献。”

[ðə; ði] [lɔː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [prəˈfeʃn] [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ˈmeɪbi] [ai][kʊd; kəd]
**The law seemed to be a respectable profession and I felt that maybe I could**
这 法律 似乎 到 是 一个 可敬 职业 和 我 毛毡 那 或许 我 可以
[duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ˈpɒlətɪks] .
**do some good in politics .**
做 一些 好的 在 政治 .

法律似乎是一个受人尊敬的职业，我觉得也许我可以在政治领域做出一些贡献。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][maɪ] [klɑːs] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpɒlətɪks][æz; əz] [ðeɪ]
**I don't think the men of my class take as much interest in politics as they**
我 不 思考 这 男人 的 我的 班级 拿 作为 很多 兴趣 在 政治 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd] .
**should .**
应该 .

我认为我这个阶层的男性对政治的兴趣还不够浓厚。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] . ”
**And then , I'd like to make my own living . ”**
和 然后 , ID 喜欢 到 制作 我的 自己的 活的 . ”

然后，我希望能够自食其力。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪn] , ” [sed] [ˈmærɪə] [griːn] .
**“ I have to make mine , ” said Maria Greene .**
“ 我 有 到 制作 矿 , ” 说 玛丽亚 格林 .

“我必须做出我自己的，”玛丽亚·格林说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔː(r)] ['nɜːsɪŋ] , [ɔː(r)] — [wel] — ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)]

| “ | But | you | never | thought | of | teaching | , | or | nursing | , | or | — | well | — | painting | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 绝不 | 想法 | 的 | 教学 | , | 或者 | 护理 | , | 或者 | — | 出色地 | — | 绘画 | 或者 |

['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

| music | , | or | that | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 或者 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , |

“但你从来没想过教书、当护士，或者——嗯——画画、音乐，或者诸如此类的事情。”

[dɪd][juː; jʊ] ? ”

| did | you | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | ? | ” |

真的吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [dɪd][juː; jʊ] ?

| “ | No | , | ” | she | replied | ; | “ | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 她 | 回复 | ; | “ | 做过 | 你 | ? |

“没有，”她回答说；“你做了吗？”

” ['vɜːrnən] [lɑːft] [æt; ət][æn; ən] [əb'sɜːdəti] [ðæt] ['niːdɪd] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] ['kɒment] , [ænd; ənd] [ðen]

| ” | Vernon | laughed | at | an | absurdity | that | needed | no | answering | comment | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 笑了 | 在 | 一个 | 荒谬 | 那 | 需要 | 不 | 回答 | 评论 | , | 和 | 然后 |

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] :

| he | hastened | on | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 在 | : |

弗农对这无需回应的荒谬之事哈哈大笑，然后加快了脚步：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ]

| “ | Of | course | , | you | know | I | think | it | fine | that | you | should | have | done | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | 你 | 知道 | 我 | 思考 | 它 | 美好的 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 完毕 | 作为 | 你 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

“当然，你知道我认为你这样做是对的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [wɪð] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

| You | must | have | met | with | discouragements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 遇见 | 和 | 沮丧 | . |

你一定遇到过不少挫折。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn]

| ” | She | laughed | , | and | Vernon | did | not | note | the | bitterness | there | was | concealed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 笑了 | , | 和 | 弗农 | 做过 | 不是 | 笔记 | 这 | 苦味 | 那里 | 曾是 | 暗 | 在 |

[ðə; ði] [lɑːf] ;

| the | laugh | ; |
|---|---|---|
| 这 | 笑 | ; |

她笑了，弗农没有注意到笑声中隐藏的苦涩；

[tuː; tə][hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['əʊnli] [ðæt] [pə'laɪt] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ di'mɑːnd, -'mænd ][ɪn]

| to | him | it | seemed | intended | to | express | only | that | polite | deprecation | demanded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 似乎 | 故意的 | 到 | 表达 | 仅有的 | 那 | 有礼貌的 | 弃用 | 要求 | 在 |

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| the | treatment | of | a | personal | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 的 | 一个 | 个人的 | 情况 | . |

在他看来，这似乎只是表达在处理个人情况时所必需的礼貌性贬低。

“ [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ” [sed] ['vɜːrnən] ,

| “ | I | can | sympathize | with | you | there | , | ” | said | Vernon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 同情 | 和 | 你 | 那里 | , | ” | 说 | 弗农 | , |

“我能理解你的感受，”弗农说道。

[ðəʊ] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [nɒt] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

| though | Miss | Greene | had | not | admitted | the | need | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 格林 | 有 | 不是 | 承认 | 这 | 需要 | 的 | 同情 | . |

尽管格林小姐并未承认自己需要同情。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈvɜːrnənz] [əʊn] [niːd] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd]

| Perhaps | it | was | Vernon's | own | need | of | sympathy | , | or | his | feeling | of | the | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 弗农的 | 自己的 | 需要 | 的 | 同情 | , | 或者 | 他的 | 感觉 | 的 | 这 | 需要 |

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

或许是弗农自身需要同情，或者他觉得自己需要同情。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [kənˈfes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ ˈsimpəθaiz ]

| that | made | him | confess | that | his | own | family | and | friends | had | never | sympathized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他 | 承认 | 那 | 他的 | 自己的 | 家庭 | 和 | 朋友们 | 有 | 绝不 | 同情 |

[wɪð] [hɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

这让他坦白说，他的家人和朋友从未同情过他。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ˈpɒlətɪks] ; [hiː; hi] [felt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

| especially | with | what | he | called | his | work | in | politics | ; | he | felt | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 和 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 | 工作 | 在 | 政治 | ; | 他 | 毛毡 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

尤其是他所谓的政治工作；至少他觉得，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] [æt; ət][lɑːst] ,

| that | he | had | struck | the | right | note | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 击 | 这 | 正确的 | 笔记 | 在 | 最后的 | , |

他终于找到了正确的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʌnˈjuːʒuəl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

| and | he | went | on | to | assure | her | how | unusual | it | was | to | meet | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 到 | 保证 | 她 | 如何 | 异常 | 它 | 曾是 | 到 | 见面 | 一个 |

['wʊmən] [huː] [ˌʌndəˈstʊd] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] .

| woman | who | understood | public | questions | as | well | as | she | understood | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 理解 | 民众 | 问题 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 理解 | 他们 | . |

他接着向她保证，能遇到一位像她这样了解公共问题的女性是多么难得。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] :

| And | it | may | have | been | his | curiosity | that | led | him | to | inquire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 他的 | 好奇心 | 那 | 引领 | 他 | 到 | 查询 | : |

或许正是好奇心驱使他提出了这个问题：

“ [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] ?

| “ How | did | your | people | feel | about | your | taking | up | the | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如何 | 做过 | 你的 | 人们 | 感觉 | 关于 | 你的 | 采取 | 向上 | 这 | 法律 | ? |

“你的人民对你从事法律工作有何感想？”

” [mɪs] [griːn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [felt] ,

| ” Miss | Greene | said | that | she | did | not | know | how | her | people | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 错过 | 格林 | 说 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 她 | 人们 | 毛毡 | , |

格林小姐说她不知道她的人民作何感想。

[ænd; ənd] [ˈvɜːrnən] [əˈgen] [hæd; həd] [ðæt] [ˈbæfld] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈveɪdɪŋ] [hɪm] .

| and | Vernon | again | had | that | baffled | sense | of | her | evading | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗农 | 再次 | 有 | 那 | 困惑 | 感觉 | 的 | 她 | 逃避 | 他 | . |

弗农再次感到困惑，觉得她在躲着他。

“ [aɪv] [felt] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [əˈləʊn] [ɪn][maɪ] [wɜːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ I've | felt | pretty | much | alone | in | my | work | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我已经 | 毛毡 | 漂亮的 | 很多 | 独自的 | 在 | 我的 | 工作 | , | ” | 他 | 说 | . |

他说：“我感觉在工作中几乎是孤军奋战。”

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [nəʊ] [woʊnt] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði]

| “ | The | women | I | know | won't | talk | with | me | about | it | ; | they | won't | even | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女性 | 我 | 知道 | 惯于 | 讲话 | 和 | 我 | 关于 | 它 | ; | 他们 | 惯于 | 甚至 | 读 | 这 |

['njuːzˌpeɪpəz] .

| newspapers | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

“我认识的女性都不愿意和我谈论这件事；她们甚至都不愿意看报纸。”

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | I've | tried | so | hard | to | interest | them | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 兴趣 | 他们 | 在 | 它 | ! |

我真的尽力让他们对它感兴趣了！

” ['vɜːrnən] [saɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [griːn] [tuː; tə] [saɪ] [wɪð] [hɪm] .

| ” | Vernon | sighed | , | and | he | waited | for | Miss | Greene | to | sigh | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 叹了口气 | , | 和 | 他 | 等待 | 为了 | 错过 | 格林 | 到 | 叹 | 和 | 他 | . |

弗农叹了口气，等着格林小姐也跟着叹气。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [kləʊz]

| He | did | not | look | at | her | , | but | he | could | feel | her | presence | there | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 她 | , | 但 | 他 | 可以 | 感觉 | 她 | 在场 | 那里 | 关闭 |

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

| beside | him | . |
|---|---|---|
| 旁 | 他 | . |

他没有看她，但他能感觉到她的存在就在他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz] [leɪ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| Her | gloved | hands | lay | quietly | in | her | lap | ; | she | was | gazing | out | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 戴手套 | 双手 | 躺 | 悄悄 | 在 | 她 | 膝 | ; | 她 | 曾是 | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 |

['prɛəriz] .

| prairies | . |
|---|---|
| 草原 | . |

她戴着手套的双手静静地放在膝上，凝视着远处的草原。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

| The | light | winds | were | faintly | stirring | her | hair | , | and | the | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 风 | 是 | 淡淡的 | 搅拌 | 她 | 头发 | , | 和 | 这 | 美丽 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

微风轻轻拂过她的秀发，更衬托出她秀发的美丽。

[ɪts] [wɔːm] [red] [təʊnz] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃ] [sʌn] , ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

| its | warm | red | tones | brought | out | by | the | burnishing | sun | , | suddenly | overwhelmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 温暖的 | 红色的 | 音调 | 带来 | 出去 | 经过 | 这 | 抛光 | 太阳 | , | 突然 | 不堪重负 | 他 | . |

在耀眼的阳光映照下，它温暖的红色调突然让他感到震撼。

[hiː; hi] [stɜːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑːd] .

| He | stirred | and | his | breath | came | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌 | 和 | 他的 | 气息 | 来了 | 难的 | . |

他动了动，呼吸变得急促起来。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒnfɪdəns] ,

| “ | Do | you | know | , | ” | he | said | , | in | a | new | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | , | ” | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 新的 | 信心 | , |

“你知道吗，”他用一种前所未有的自信说道，

“ [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

| “ | that | this | has | been | a | great | day | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 天 | 为了 | 我 | ? |

“今天对我来说真是美好的一天？”

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] !

| To | meet | you | , | and | to | know | you | as | I | think | I | do | know | you | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 你 | , | 和 | 到 | 知道 | 你 | 作为 | 我 | 思考 | 我 | 做 | 知道 | 你 | 现在 | ! |

很高兴认识你，也很高兴能像我现在这样了解你!

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ai] [felt] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

| This | morning | , | when | I | was | speaking | , | I | felt | that | with | you | to | help | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 请讲 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 和 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | , |

今天早上我讲话的时候，我感觉有你们的帮助，

[ai][kʊd; kəd][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] .

| I | could | do | great | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 伟大的 | 事物 | . |

我可以成就一番伟业。

" [mɪs] [griːn] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðeə(r)] ['fʊlnəs] ;

| " | Miss | Greene | drew | in | her | lips | , | as | if | to | compress | their | fullness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格林 | 画 | 在 | 她 | 嘴唇 | , | 作为 | 如果 | 到 | 压缩 | 他们的 | 饱腹感 | ; |

格林小姐抿了抿嘴唇，仿佛要把丰满的嘴唇压下去；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ,

| she | moved | away | on | the | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 离开 | 在 | 这 | 座位 | , |

她挪开了身子，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [tuː; tə] [pʊt]

| and | raised | her | hand | uneasily | and | thrust | it | under | her | veil | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 她 | 手 | 不安地 | 和 | 推力 | 它 | 在下面 | 她 | 面纱 | 到 | 放 |

[bæk] [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋ] .

| back | a | tress | of | hair | that | had | strayed | from | its | fastening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 一个 | 树 | 的 | 头发 | 那 | 有 | 迷路了 | 从 | 它是 | 紧固 | . |

她不安地抬起手，伸到面纱下面，把一缕从面纱扣子上扯下来的头发别了回去。

['vɜːrnən] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

| Vernon | saw | the | flush | of | her | white | cheeks | come | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 锯 | 这 | 冲洗 | 的 | 她 | 白色的 | 脸颊 | 来 | 和 | 去 | . |

弗农看到她白皙的脸颊上泛起红晕，时而消退。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,

| Her | eyebrows | were | drawn | together | wistfully | , | and | in | her | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眉毛 | 是 | 绘制 | 一起 | 怅然地 | , | 和 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她眉头紧锁，眼神中流露出怅然，蓝色的眼睛里，

[ðæt] [lʊkt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɒtɪd] [veɪl] ,

| that | looked | far | away | through | the | meshes | of | her | dotted | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 远的 | 离开 | 通过 | 这 | 网格 | 的 | 她 | 虚线 | 面纱 | , |

透过她点状面纱的网眼，那景色看起来很遥远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| there | was | a | little | cloud | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 云 | 的 | 麻烦 | . |

出现了一点小麻烦。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['delɪkətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

| She | caught | her | lip | delicately | between | the | edges | of | her | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 她 | 唇 | 轻柔地 | 之间 | 这 | 边缘 | 的 | 她 | 牙齿 | . |

她用牙齿轻轻咬住嘴唇。

['vɜːrnən] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| Vernon | leaned | slightly | forward | as | if | he | would | peer | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 倾斜 | 轻微地 | 向前 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 同伴 | 进入 | 她 | 脸 | . |

弗农微微向前倾身，仿佛要看清她的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [hɒt] ,

| For | him | the | day | had | grown | suddenly | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 这 | 天 | 有 | 生长 | 突然 | 热的 | , |

对他来说，天气突然变得炎热起来。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ə'presɪv] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

| the | spring | had | developed | on | the | instant | the | oppressive | heat | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 有 | 发达 | 在 | 这 | 立即的 | 这 | 压迫性的 | 热 | 的 | 夏天 | . |

春天在盛夏的酷暑消退之际悄然来临。

[hiː; hi] [felt] [ɪts] ['faɪə(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ɪn'tensəti] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| He | felt | its | fire | ; | he | could | see | its | intensity | vibrating | in | the | air | all | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它是 | 火 | ; | 他 | 可以 | 看 | 它是 | 强度 | 振动 | 在 | 这 | 空气 | 全部 | 关于 | 他 | , |

他感受到了那股火焰；他能看到那股强烈的能量在他周围的空气中震颤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌmərz] ['vɔɪsɪz] ['drəʊnɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

| and | he | had | a | sense | as | of | all | the | summer's | voices | droning | in | unison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 作为 | 的 | 全部 | 这 | 夏季 | 声音 | 无人机 | 在 | 齐声 | . |

他感觉整个夏天的声音都在齐声低语。

[ðə; ðɪ] [reɪnz] [ druːp ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['fɪŋgəz] ; [ðə; ðɪ] [hɔːs] ['məʊped] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

| The | reins | drooped | from | his | listless | fingers | ; | the | horse | moped | along | as | it | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缰绳 | 下垂 | 从 | 他的 | 蔫 | 手指 | ; | 这 | 马 | 轻便摩托车 | 沿着 | 作为 | 它 | 高兴 | . |

缰绳从他无精打采的手指间滑落；马儿无精打采地漫无目的地走着。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['veɪgli] , ” ['vɜːrnən] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

| “ | I | have | always | felt | it | , | vaguely | , | ” | Vernon | went | on | , | his | voice | dropping | to | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 它 | , | 依稀 | , | ” | 弗农 | 去 | 在 | , | 他的 | 嗓音 | 下降 | 到 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

“我一直都有这种感觉，虽然很模糊，”弗农继续说道，声音低了下来。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

| “ | and | this | morning | it | was | suddenly | revealed | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 突然 | 揭晓 | 到 | 我 | — |

“今天早上我突然明白了——

” [mɪs] [griːn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | Miss | Greene | raised | her | hand | as | if | to | draw | it | across | her | brow | ; | her | veil | stopped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 格林 | 提高 | 她 | 手 | 作为 | 如果 | 到 | 画 | 它 | 穿过 | 她 | 眉头 | ; | 她 | 面纱 | 停止 | 她 | . |

格林小姐抬起手，似乎想拂去额头的一道痕迹；但她的面纱阻止了她。

“ [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

| “ | Let's | not | talk | about | that | now | , | ” | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们来吧 | 不是 | 讲话 | 关于 | 那 | 现在 | , | ” | 她 | 恳求 | . |

“我们现在别谈这个了，”她恳求道。

“ [lets] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

| “ | Let's | enjoy | the | air | and | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们来吧 | 享受 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 国家 | . |

“让我们享受这里的空气和乡村风光吧。”

[aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ɒf(ə)n] .

| I | don't | have | them | often | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 有 | 他们 | 经常 | . |

我不常有。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .

| " | Her | hand | fell | to | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 跌倒 | 到 | 她 | 膝 | . |

她的手垂落在膝盖上。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| The | color | had | gone | out | of | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 她 | 脸颊 | . |

她双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd]['vɜːrnən] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;

| And | Vernon | suddenly | felt | that | the | summer | had | gone | out | of | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗农 | 突然 | 毛毡 | 那 | 这 | 夏天 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 空气 | ; |

弗农突然觉得夏天的气息已经消失了；

[ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [æz; əz]['əʊvə(r)] [sɔɪld] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [left] [ɪn] ['ʃeɪdɪd]

| a | cold | wind | was | blowing | as | over | soiled | patches | of | snow | left | in | shaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 风 | 曾是 | 吹 | 作为 | 超过 | 脏的 | 补丁 | 的 | 雪 | 左边 | 在 | 阴影 |

[dɪ'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ;

| depressions | of | the | fields | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抑郁症 | 的 | 这 | 字段 | ; |

寒风吹过田野阴凉洼地里残留的被雨水浸透的积雪；

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd][beə(r)] ; [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| the | earth | was | brown | and | bare | ; | the | birds | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 曾是 | 棕色的 | 和 | 裸 | ; | 这 | 鸟类 | 是 | 沉默的 | . |

大地呈棕色，光秃秃的；鸟儿也一声不吭。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [hɔːs] ['smɑːtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən]['æŋgri] [tɒs] [ɒv; əv][ɪts] [hed] ,

| He | jerked | the | horse | smartly | , | and | it | gave | an | angry | toss | of | its | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛地一抖 | 这 | 马 | 聪明地 | , | 和 | 它 | 给予 | 一个 | 生气的 | 折腾 | 的 | 它是 | 头 | , |

他猛地一拉马，马儿愤怒地甩了甩头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ['ɪntuː] [ɪts] ['tentətɪv] [trɒt] .

| as | it | broke | into | its | tentative | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 打破 | 进入 | 它是 | 暂定的 | 小跑 | . |

它开始试探性地小跑起来。

“ [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['vɜːrnən] , ['ɒbviəsli] ['breɪkɪŋ]

| “ | I | do | wish | you | could | know | the | women | I | know | , | ” | said | Vernon | , | obviously | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 你 | 可以 | 知道 | 这 | 女性 | 我 | 知道 | , | " | 说 | 弗农 | , | 明显地 | 打破 |

[ə; eɪ] ['saɪləns] .

| a | silence | . |
|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | . |

“我真希望你能认识我认识的那些女人，”弗农打破沉默说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [vɔɪs] .

| He | spoke | in | an | entirely | different | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 一个 | 完全 | 不同的 | 嗓音 | . |

他说话的声音完全变了。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

| “ | I | meant | to | put | it | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 放 | 它 | 这 | 其他 | 方式 | . |

“我的意思是换一种说法。”

[aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] .

| I | meant | that | I | wish | they | could | know | you | , | and | I | mean | that | they | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 我 | 希望 | 他们 | 可以 | 知道 | 你 | , | 和 | 我 | 意思是 | 那 | 他们 | 将 | . |

我的意思是，我希望他们能认识你，而且我的意思是，他们一定会认识你的。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| You | would | be | a | revelation | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 一个 | 启示 | 到 | 他们 | . |

你对他们来说将是一个巨大的惊喜。

" [mɪs] [griːn] [smaɪld] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['keəwɔːn] , ['ɔːlməʊst][əʊld] .

| " | Miss | Greene | smiled | , | though | her | face | was | now | careworn | , | almost | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格林 | 微笑 | , | 尽管 | 她 | 脸 | 曾是 | 现在 | 忧心忡忡 | , | 几乎 | 老的 | . |

格林小姐笑了，尽管她的脸上满是忧虑，几乎苍老了。

" [raɪt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ə'mendmənt] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | Right | along | the | line | of | our | constitutional | amendment | , | now | , | " | he | said | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 我们的 | 宪法 | 修正案 | , | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 |

['brɪsknəs] ,

| briskness | , |
|---|---|
| 轻快 | , |

"这完全符合我们宪法修正案的宗旨，"他干脆利落地说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] ? "

| " | do | you | think | the | women | will | become | interested | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 这 | 女性 | 将要 | 变得 | 感兴趣的 | ? | " |

你认为女性会对此感兴趣吗?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [maɪn] ? " [ɑːskt] [mɪs] [griːn] .

| " | The | women | of | your | acquaintance | , | or | of | mine | ? | " | asked | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性 | 的 | 你的 | 熟人 | , | 或者 | 的 | 矿 | ? | " | 问 | 错过 | 格林 | . |

"是你认识的女人，还是我认识的女人？"格林小姐问道。

" [jʊr; jər] ['gaɪɪŋ] , " [sed] ['vɜːrnən] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] [griːn] ['sɪəriəsli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

| " | You're | guying | , | " | said | Vernon | , | and | when | Miss | Greene | seriously | protested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 古英 | , | " | 说 | 弗农 | , | 和 | 什么时候 | 错过 | 格林 | 严重地 | 抗议 | , |

"你在装腔作势，"弗农说道，格林小姐认真地抗议时，

['vɜːrnən] [sed] [hiː; hi] [ment] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [prɪ'tend] [tuː; tə] [miːn] [ɔːl][ðə; ði]

| Vernon | said | he | meant | all | the | women | , | as | politicians | pretend | to | mean | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 说 | 他 | 意思是 | 全部 | 这 | 女性 | , | 作为 | 政治家 | 假装 | 到 | 意思是 | 全部 | 这 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

弗农说他指的是所有女性，就像政客们假装指的是所有民众一样。

[wen] [ðeɪ] [miːn] ['əʊnli][ðə; ði] ['pɑːti] .

| when | they | mean | only | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 意思是 | 仅有的 | 这 | 派对 | . |

当他们指的仅仅是该党时。

" [aɪm][əˈfreɪd] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'm | afraid | not | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | , | " | 她 | 说 | . |

"恐怕不行，"她说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['bælət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ðeid] ['əʊnli][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| " | They | could | have | the | ballot | to | - | morrow | if | they'd | only | ask | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 有 | 这 | 选票 | 到 | - | 明天 | 如果 | 他们会 | 仅有的 | 问 | 为了 | 它 | . |

"如果他们提出要求，明天就可以拿到选票。"

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| The | trouble | is | they | don't | want | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 是 | 他们 | 不 | 想 | 它 | . | " |

问题是他们根本不想要。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] , ” [sed] ['vɜːrnən] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **we** | **must** | **educate** | **them** | **,** | ” | **said** | **Vernon** | **.** |
| ” | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 教育 | 他们 | , | ” | 说 | 弗农 | . |

“嗯，我们必须教育他们，”弗农说道。

“ [ai][hæv; həv] [greɪt] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [ai] [nəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **have** | **great** | **hopes** | **that** | **the** | **women** | **whom** | **I** | **know** | **will** | **be** | **aroused** | **by** | **what** | **we** |
| ” | 我 | 有 | 伟大的 | 希望 | 那 | 这 | 女性 | 谁 | 我 | 知道 | 将要 | 是 | 被唤醒 | 经过 | 什么 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . ”

| | |
|---|---|
| **are** | **doing** **.** ” |
| 是 | 正在做 . ” |

“我非常希望我认识的女性会被我们正在做的事情所激发。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] , ” [sed] [mɪs] [griːn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **have** | **no** | **doubt** | **they** | **will** | **,** | ” | **said** | **Miss** | **Greene** | **.** |
| ” | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 他们 | 将要 | , | ” | 说 | 错过 | 格林 | . |

“我毫不怀疑他们会的，”格林小姐说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [ glɑːns, glæns ]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **something** | **enigmatical** | **in** | **her** | **words** | **,** | **and** | **Vernon** | **glanced** | |
| 那里 | 曾是 | 某物 | 神秘的 | 在 | 她 | 字 | , | 和 | 弗农 | 瞥了一眼 | |

[ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **uneasily** | **at** | **her** | **again** **.** |
| 不安地 | 在 | 她 | 再次 . |

她的话语中透着一丝神秘，弗农不安地又看了她一眼。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **How** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
| ” | 如何 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | **he** | **asked** | **.** |
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [jʊl] [lɜːn] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [mɪs] [griːn] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You'll** | **learn** | **when** | **you** | **see** | **the** | **newspapers** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | ” | **said** | **Miss** | **Greene** | **.** |
| ” | 你会 | 学习 | 什么时候 | 你 | 看 | 这 | 报纸 | 到 | - | 明天 | , | ” | 说 | 错过 | 格林 | . |

“你明天看报纸就知道了，”格林小姐说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ? ” [ɑːskt] ['vɜːrnən] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Do** | **you** | **think** | **they'll** | **have** | **it** | **in** | **full** | **?** | ” | **asked** | **Vernon** | **.** |
| ” | 做 | 你 | 思考 | 他们会 | 有 | 它 | 在 | 满的 | ? | ” | 问 | 弗农 | . |

“你觉得他们会全部拿到吗？”弗农问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'lɜːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **all** | **alert** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **sparkled** | **in** | **a** | **new** | **interest** | **.** |
| 他 | 曾是 | 全部 | 警报 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 在 | 一个 | 新的 | 兴趣 | . |

他精神抖擞，眼中闪烁着新的兴趣。

“ [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **On** | **the** | **first** | **page** | **,** | ” | **she** | **replied** | **,** | **with** | **conviction** | **.** |
| ” | 在 | 这 | 第一的 | 页 | , | ” | 她 | 回复 | , | 和 | 定罪 | . |

“就在第一页，”她坚定地回答道。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Have** | **they** | **your** | **picture** | **?** | ” |
| ” | 有 | 他们 | 你的 | 图片 | ? | ” |

“他们有你的照片吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['vɜːrnən] [rɪ'plaɪd] .
**“ I don't know , ” Vernon replied .**
“ 我 不 知道 , ” 弗农 回复 .

“我不知道，”弗农回答道。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] .
**“ They can get it , though , ” he added , thoughtfully .**
“ 他们 能 得到 它 , 尽管 , ” 他 额外 , 深思熟虑 .

“不过，他们还是能得到的，”他若有所思地补充道。

“ [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk] [men] [ɒn][hænd] , ” [mɪs] [griːn] [sed] ,
**“ They keep the portraits of all distinguished public men on hand , ” Miss Greene said ,**
“ 他们 保持 这 肖像 的 全部 杰出的 民众 男人 在 手 , ” 错过 格林 说 ,

格林小姐说：“他们把所有杰出公众人物的画像都保存了下来。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
**with a certain reassurance in her tone .**
和 一个 肯定 放心 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝安慰。

“ [əʊ] , [wel] , [aɪ] [həʊp] [ðel] [nɒt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['vɜːrnən] ,
**“ Oh , well , I hope they'll not print it , ” said Vernon ,**
“ 哦 , 出色地 , 我 希望 他们会 不是 打印 它 , ” 说 弗农 ,

“哦，我希望他们不会刊登出来，”弗农说道。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ðen] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk] [mæn]
**as if just then recalling what was expected of a distinguished public man**
作为 如果 只是 然后 回忆 什么 曾是 预期的 的 一个 杰出的 民众 男人
['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**under such circumstances .**
在下面 这样的 情况 .

仿佛就在那一刻，他想起了在这种情况下，一位杰出的公众人物应该如何表现。

“ [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
**“ That's one of the penalties of being in public life , ” she answered with a curious**
“ 那就是 一 的 这 处罚 的 存在 在 民众 生活 , ” 她 回答 和 一个 好奇的
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“这是身处公众生活的代价之一，”她带着一丝好奇的微笑回答道。

“ [ə; eɪ] ['penəlti] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [wen] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːm] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ;
**“ A penalty the ladies will be glad to pay when our reform is accomplished ;**
“ 一个 惩罚 这 女士们 将要 是 高兴的 到 支付 什么时候 我们的 改革 是 完成 ;
['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
**isn't that so ?**
不是 那 所以 ?

“当我们的改革完成时，女士们会很乐意支付这笔罚款；难道不是吗？”

” [sed] ['vɜːrnən] , [siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['bæntərɪŋ] [təʊn] .
**” said Vernon , seeking relief in a light bantering tone .**
” 说 弗农 , 寻求 宽慰 在 一个 光 玩笑 语气 .

“弗农说道，语气轻松玩笑，试图缓解尴尬。”

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['pɒlətɪks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
**“ I thought we were not going to talk politics , ” she said , turning and**
“ 我 想法 我们 是 不是 去 到 讲话 政治 , ” 她 说 , 转弯 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
**looking at him .**
寻找 在 他 .

“我以为我们不谈政治，”她说着，转过身看着他。

[ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [held] [hɜːˈself] ['rezəluːtli] [ɪ'rekt] .

| She | adjusted | her | hat | and | held | herself | resolutely | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 调整 | 她 | 帽子 | 和 | 握住 | 她自己 | 坚决地 | 直立 | . |

她扶了扶帽子，挺直了身子。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['prɛəriz] , [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] ;

| The | sun | was | going | down | behind | the | prairies | , | the | afternoon | was | almost | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 去 | 向下 | 在后面 | 这 | 草原 | , | 这 | 下午 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | ; |

太阳渐渐落入草原，下午的时间也即将过去；

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] , [mɪs] [griːn] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

| as | they | watched | the | sunset | , | Miss | Greene | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 观看 | 这 | 日落 | , | 错过 | 格林 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

当她们欣赏日落时，格林小姐打破了沉默。

“ [ɪts] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː]

| “ | It's | a | familiar | sight | , | ” | she | said | , | and | Vernon | thought | that | he | had | a | clue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 熟悉的 | 视线 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 弗农 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 线索 |

[æt; ət][lɑːst] .

| at | last | . |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

“这景象似曾相识，”她说，弗农心想他终于找到线索了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['prɛəriz] .

| She | must | know | the | prairies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 知道 | 这 | 草原 | . |

她一定熟悉草原地区。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnset] [æt; ət] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| “ | It | is | just | like | a | sunset | at | sea | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 日落 | 在 | 海 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“就像海上日落一样，”她补充道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

| When | they | had | driven | back | to | the | town | and | Vernon | had | left | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 驱动 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | 和 | 弗农 | 有 | 左边 | 她 | 在 |

[ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

| the | hotel | , |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | , |

当他们开车返回镇上，弗农把她留在酒店后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .

| he | turned | to | drive | to | the | livery | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 驾驶 | 到 | 这 | 涂装 | 稳定的 | . |

他转身开车前往马厩。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

| “ | By | George | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 乔治 | ! |

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| ” | he | said | , | suddenly | , | speaking | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 突然 | , | 请讲 | 到 | 他自己 | . |

“他突然自言自语道。”

“ [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ə'miːliəz] ['letə(r)] !

| “ | I | haven't | read | Amelia's | letter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 读 | 阿米莉亚的 | 信 | ! |

“我还没读过阿米莉亚的信！”

〃 [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] .

| 〃 | He | fumbled | in | his | coat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 笨手笨脚 | 在 | 他的 | 外套 | 口袋 | . |

他摸索着外套口袋。

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

[mɪs] [griːnz] [prɪ'dɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] ['vɜːrnənz] [spiːtʃ] [kri'eɪtɪd] .

| MISS | GREENE'S | predictions | were | all | realized | in | the | sensation | Vernon's | speech | created | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格林 | 预测 | 是 | 全部 | 已实现 | 在 | 这 | 感觉 | 弗农的 | 演讲 | 创建 | . |

格林小姐的预言在弗农的演讲引起的轰动中全部实现了。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [geɪv] [həʊl] ['kɒləms] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪð]

| The | newspapers | gave | whole | columns | to | it | and | illustrated | their | accounts | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 给予 | 所有的 | 列 | 到 | 它 | 和 | 插图 | 他们的 | 账户 | 和 |

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['mærɪə] [griːn] .

| portraits | of | Vernon | and | of | Maria | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 的 | 弗农 | 和 | 的 | 玛丽亚 | 格林 | . |

报纸用整版篇幅报道此事，并配以弗农和玛丽亚·格林的肖像作为插图。

['vɜːrnən] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ə'miːliə] [mʌst; məst][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [feɪm] ,

| Vernon | thought | of | the | pleasure | Amelia | must | find | in | his | new | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 想法 | 的 | 这 | 乐趣 | 阿米莉亚 | 必须 | 寻找 | 在 | 他的 | 新的 | 名声 | , |

弗农想到艾米莉亚一定会为他的新名声感到高兴，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] ['briːfli] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)]

| and | when | he | wrote | to | her | he | referred | briefly | but | with | the | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 写道 | 到 | 她 | 他 | 指 | 简要地 | 但 | 和 | 这 | 恰当的 |

['mɒdəsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['traɪʌmf] ,

| modesty | to | his | remarkable | personal | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | 到 | 他的 | 卓越 | 个人的 | 胜利 | , |

当他写信给她时，他简短但谦逊地提到了他非凡的个人成就。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她无穷无尽的多样性(Her Infinite Variety)
# 第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| and | then | waited | for | her | congratulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 等待 | 为了 | 她 | 恭喜！ | . |

然后就等着她的祝贺。

[ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ; [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['fraɪdeɪ]

| The | legislative | session | was | drawing | to | a | close | ; | the | customary | Friday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立法 | 会议 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | ; | 这 | 习惯 | 星期五 |

[ə'dʒɜːnmənt] [wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən] ,

| adjournment | was | not | taken | , |
|---|---|---|---|---|
| 休会 | 曾是 | 不是 | 已采取 | , |

立法会议即将结束；惯例的周五休会并未举行。

[bʌt; bət] ['seʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]

| but | sessions | were | held | that | day | and | on | Saturday | , | for | the | work | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会议 | 是 | 握住 | 那 | 天 | 和 | 在 | 周六 | , | 为了 | 这 | 工作 | 曾是 |

['paɪlɪŋ] [ʌp] ,

| piling | up | , |
|---|---|---|
| 桩 | 向上 | , |

但是当天和周六都举行了会议，因为工作堆积如山。

[ðə; ði][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] ['ledʒɪsˌletər] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

| the | procrastinating | legislators | having | left | it | all | for | the | last | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖延症 | 立法者 | 拥有 | 左边 | 它 | 全部 | 为了 | 这 | 最后的 | 分钟 | . |

那些拖延的立法者把所有事情都留到了最后一刻。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] [wʊd] [siː] [haʊs] [ænd; ənd] ['senət] ['sweltərɪŋ] [ɪn] [ʃɜːt] [sliːvz] [ænd; ənd]

| The | week | following | would | see | House | and | Senate | sweltering | in | shirt | sleeves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 下列的 | 会 | 看 | 房子 | 和 | 参议院 | 酷热 | 在 | 衬衫 | 袖子 | 和 |

[naɪt] ['seʃ(ə)nz] ,

| night | sessions | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 会议 | , |

接下来的一周，众议院和参议院都将在酷热难耐的环境下，穿着短袖衬衫，彻夜开会。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ɪts]

| and | now | , | if | a | bill | were | to | become | law | it | was | necessary | that | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 如果 | 一个 | 账单 | 是 | 到 | 变得 | 法律 | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 它是 |

['spɒnsə(r)] [steɪ] ,

| sponsor | stay | , |
|---|---|---|
| 赞助 | 停留 | , |

现在，如果一项法案要成为法律，其发起人就必须留任。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | it | were | , | close | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 关闭 | 旁 | 它 | , |

仿佛就在它旁边，

[lest] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɒst] .

| lest | in | the | mighty | rush | of | the | last | few | days | it | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 在 | 这 | 强大的 | 匆忙 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 它 | 是 | 丢失的 | . |

以免在最后几天的忙碌中遗失。

['vɜːrnən] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Vernon | , | by | virtue | of | his | speech | , | had | assumed | the | championship | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | , | 经过 | 美德 | 的 | 他的 | 演讲 | , | 有 | 假定 | 这 | 锦标赛 | 的 | 这 |

['wʊmən] - ['sʌfrɪdʒ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| woman | - | suffrage | resolution | , |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 选举权 | 解决 | , |

弗农凭借他的演讲，成为了妇女选举权决议的拥护者。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt] [wiːk]

| and | he | felt | it | necessary | to | forego | his | customary | visit | to | Chicago | that | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 它 | 必要的 | 到 | 放弃 | 他的 | 习惯 | 访问 | 到 | 芝加哥 | 那 | 星期 |

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] .

| and | remain | over | Sunday | in | Springfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 超过 | 星期日 | 在 | 斯普林菲尔德 | . |

因此，他觉得有必要放弃当周例行的芝加哥之行，留在斯普林菲尔德过完星期天。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [griːn] ,

| He | devoted | the | day | to | composing | a | long | letter | to | Miss | Greene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 奉献 | 这 | 天 | 到 | 构成 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 错过 | 格林 | , |

他花了一整天时间给格林小姐写了一封长信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| in | which | he | described | the | situation | in | detail | , | and | suggested | that | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 描述 | 这 | 情况 | 在 | 细节 | , | 和 | 建议 | 那 | 它 | 会 | 是 |

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| well | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 她 | , |

他在信中详细描述了情况，并建议这对她有好处。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| if | possible | , | to | come | down | to | Springfield | on | Monday | and | stay | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 到 | 来 | 向下 | 到 | 斯普林菲尔德 | 在 | 周一 | 和 | 停留 | 直到 | 这 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] .

| resolution | had | been | adopted | . |
|---|---|---|---|---|
| 解决 | 有 | 到过 | 已采用 | . |

如果可能的话，请于周一前往斯普林菲尔德，并一直待到决议通过为止。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['kləʊzɪŋ] ,

| He | gave | her | , | in | closing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | , | 在 | 结束 | , |

最后，他给了她.....

[sʌtʃ] [ pledʒ ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

| such | pledges | of | his | devotion | to | the | cause | of | womankind | that | she | could | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 承诺 | 的 | 他的 | 虔诚 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 女性 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 |

[rɪ'zɪst] ['eni] [ə'piːl] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

| resist | any | appeal | he | might | make | for | her | presence | and | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 任何 | 上诉 | 他 | 可能 | 制作 | 为了 | 她 | 在场 | 和 | 协助 | . |

他如此郑重承诺要为女性事业奉献一切，以至于她几乎无法拒绝他提出的任何请求，只要他希望她到场并提供帮助。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hiː; hi] ['waɪəd] , [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| On | Monday | he | wired | , | urging | the | necessity | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 他 | 有线 | , | 敦促 | 这 | 必要性 | 的 | 她 | 在场 | . |

周一他发来电报，强调她必须到场。

['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

| Tuesday | morning | brought | him | a | reply | , | thanking | him | , | in | behalf | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | 早晨 | 带来 | 他 | 一个 | 回复 | , | 谢谢 | 他 | , | 在 | 代表 | 的 | 女性 | , |

周二早上他收到了一封回信，代表女性向他表示感谢。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːz] , [əˈʃʊərɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| for | his | disinterested | devotion | to | their | cause | , | assuring | him | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 无私的 | 虔诚 | 到 | 他们的 | 原因 | , | 保证 | 他 | 的 | 她 | 自己的 |

[əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] ,

| appreciation | of | his | services | , |
|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 的 | 他的 | 服务 | , |

为了感谢他无私地奉献于他们的事业，她向他保证自己非常感激他的付出。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [ˈsprɪŋfiːld] — [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .

| and | saying | that | she | would | reach | Springfield | — | Wednesday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 她 | 会 | 抵达 | 斯普林菲尔德 | — | 周三 | 早晨 | . |

并表示她将于周三上午抵达斯普林菲尔德。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [əˈmiːliə] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]

| Meanwhile | he | had | had | no | letter | from | Amelia | , | and | he | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 有 | 有 | 不 | 信 | 从 | 阿米莉亚 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 |

[ˈwʌndə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] .

| wonder | at | her | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在 | 她 | 沉默 | . |

与此同时，他还没有收到阿米莉亚的来信，他开始对她的沉默感到疑惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [piːkt] .

| He | was | not | only | disappointed | , | but | piqued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 失望的 | , | 但 | 激怒 | . |

他不仅感到失望，而且还很生气。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [prɒmpt] [ˌrekəgˈnɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | felt | that | his | achievement | deserved | the | promptest | recognition | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 成就 | 应得的 | 这 | 最及时 | 认出 | 从 | 她 | , |

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

| but | he | found | a | consolation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 一个 | 安慰 | , |

他觉得自己的成就理应得到她最及时的认可，但他找到了一丝安慰：

[ðæt] [gruː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈmærɪə] [griːn] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn]

| that | grew | in | spite | of | him | , | in | the | thought | that | Maria | Greene | would | soon | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生长 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他 | , | 在 | 这 | 想法 | 那 | 玛丽亚 | 格林 | 会 | 很快 | 是 | 在 |

[ˈsprɪŋfiːld] ,

| Springfield | , |
|---|---|
| 斯普林菲尔德 | , |

尽管他不情愿，但想到玛丽亚·格林很快就会来到斯普林菲尔德，这种想法还是愈演愈烈。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [əˈmiːliəz] [ˈsaɪləns][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['friːər]

| and | to | his | heart | he | permitted | Amelia's | silence | to | justify | him | in | a | freer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 心 | 他 | 允许 | 阿米莉亚的 | 沉默 | 到 | 证明合法 | 他 | 在 | 一个 | 更自由 |

[ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈlɔɪə(r)] .

| indulgence | of | attention | to | this | fascinating | woman | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵 | 的 | 注意力 | 到 | 这 | 迷人 | 女士 | 律师 | . |

在他看来，阿米莉亚的沉默让他有理由更加自由地关注这位迷人的女律师。

[ˈtjuːzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [grəuz] [ˈlɑːdʒə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [nˈiəz] [ɪts] [kləʊz] ,

| Tuesday | evening | the | crowd | , | that | grows | larger | as | the | session | nears | its | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | 晚上 | 这 | 人群 | , | 那 | 生长 | 更大的 | 作为 | 这 | 会议 | 临近 | 它是 | 关闭 | , |

周二晚上，随着会议接近尾声，人群越来越密集。

[fɪld] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːlənd] .

| filled | the | lobby | of | the | Leland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 利兰 | . |

莱兰酒店的大厅里挤满了人。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd]

| The | night | was | warm | , | and | to | the | heat | of | politics | was | suddenly | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 温暖的 | , | 和 | 到 | 这 | 热 | 的 | 政治 | 曾是 | 突然 | 额外 |

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

| the | heat | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 的 | 夏天 | . |

夜色温暖，政治的火热气氛突然又增添了夏日的酷暑。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

| Doors | and | windows | were | flung | wide | to | the | night | , | and | the | tall | Egyptians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 视窗 | 是 | 扔 | 宽的 | 到 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 高的 | 埃及人 | , |

门窗向夜空敞开，高大的埃及人，

[juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltri] ['ætməsˌfɪr] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

| used | as | they | were | to | the | sultry | atmospheres | of | southern | Illinois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 作为 | 他们 | 是 | 到 | 这 | 闷热 | 氛围 | 的 | 南部 | 伊利诺伊州 | , |

它们适应了伊利诺伊州南部闷热潮湿的气候。

[strəʊd] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [waɪd] [slaʊtʃ] [hæts] [wɪð] ['weskɪts] ['əʊpən][ænd; ənd] [krə'væts]

| strode | lazily | about | under | their | wide | slouch | hats | with | waistcoats | open | and | cravats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 懒洋洋 | 关于 | 在下面 | 他们的 | 宽的 | 伛 | 帽子 | 和 | 马甲 | 打开 | 和 | 领带 |

['luːs(ə)nd] ,

| loosened | , |
|---|---|
| 松动 | , |

他们头戴宽边软帽，敞开背心，松开领巾，懒洋洋地踱步。

[ di'lait ] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃæfɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [men] ,

| delighting | in | a | new | cause | for | chaffing | the | Chicago | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | 在 | 一个 | 新的 | 原因 | 为了 | 摩擦 | 这 | 芝加哥 | 男人 | , |

很高兴又找到了一个可以激怒芝加哥男人的理由，

[huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['kʌstəməri] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['weðə(r)] .

| who | had | resumed | their | customary | complaints | of | the | Springfield | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 恢复 | 他们的 | 习惯 | 投诉 | 的 | 这 | 斯普林菲尔德 | 天气 | . |

他们又开始像往常一样抱怨斯普林菲尔德的天气。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| The | smoke | of | cigars | hung | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 的 | 雪茄 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着雪茄的烟雾。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt]

| The | sound | of | many | voices | , | the | ring | of | heavy | laughter | , | the | shuffle | of | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 许多 | 声音 | , | 这 | 戒指 | 的 | 重的 | 笑声 | , | 这 | 洗牌 | 的 | 脚 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [taɪlz] ,

| over | the | tiles | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 瓷砖 | , |

嘈杂的人声，响亮的笑声，脚步声在瓷砖上拖来拖去，

[ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɜːrks] [gɒŋ] ,

| the | clang | of | the | clerk's | gong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锵 | 的 | 这 | 职员的 | 锣 | , |

办事员的锣声响起，

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [sped] [njuːz] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['əʊvə(r)]

| the | incessant | chitter | of | a | telegraph | instrument | that | sped | news | to | Chicago | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不停歇 | 叽叽喳喳 | 的 | 一个 | 电报 | 乐器 | 那 | 加速 | 消息 | 到 | 芝加哥 | 超过 |

[ðə; ði] ['kʊriərz] ['praɪvət] ['waɪə(r)] ,

| the | Courier's | private | wire | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 快递员的 | 私人的 | 金属丝 | , |

电报机不停地发出滴答声，通过《信使报》的专用电报线路将新闻迅速传到芝加哥。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɪnfluənsɪz] ['sɜːtʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['hevi] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [men]

| all | these | influences | surcharged | the | heavy | air | with | a | nervous | excitement | that | made | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 影响 | 附加费 | 这 | 重的 | 空气 | 和 | 一个 | 紧张的 | 激动 | 那 | 制成 | 男人 |

[spiːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['glɪtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ɪ'lektrɪk]

| speak | quickly | and | their | eyes | glitter | under | the | brilliant | lights | of | countless | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 迅速地 | 和 | 他们的 | 眼睛 | 闪光 | 在下面 | 这 | 杰出的 | 灯 | 的 | 无数 | 电的 |

[bʌlbz] .

| bulbs | . |
|---|---|
| 灯泡 | . |

所有这些因素都使沉闷的空气中弥漫着紧张的兴奋气氛，男人们语速飞快，在无数电灯泡的耀眼光芒下，他们的眼睛闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['mɪriəd] [həʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [pə'lɪtɪk(ə)l]

| There | was | in | that | atmosphere | the | play | of | myriad | hopes | and | ambitions | , | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 气氛 | 这 | 玩 | 的 | 无数 | 希望 | 和 | 抱负 | , | 政治的 |

, ['səʊʃ(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] .

| , | social | , | financial | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 社会的 | , | 金融的 | . |

在这种氛围中，涌动着无数政治、社会、经济方面的希望和抱负。

['speʃ(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['lɔɪərz] ,

| Special | delegations | of | eminent | lawyers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 代表团 | 的 | 杰出 | 律师 | , |

由杰出律师组成的特别代表团

['liːdɪŋ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['kæpətlɪst] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [lʊk]

| leading | citizens | and | prominent | capitalists | were | down | from | Chicago | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 公民 | 和 | 著名的 | 资本家 | 是 | 向下 | 从 | 芝加哥 | 到 | 看 |

['ɑːftə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| after | certain | measures | of | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 肯定 | 措施 | 的 | 重要性 | . |

芝加哥的一些知名人士和著名资本家前来处理一些重要事务。

['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,

| Newspaper | correspondents | hurried | from | group | to | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 通讯员 | 慌忙 | 从 | 团体 | 到 | 团体 | , |

报社记者们匆匆穿梭于各个人群之间，

['gæðərɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðeə(r)] [naɪts] [dɪ'spætʃ] .

| gathering | bits | of | information | to | be | woven | into | their | night's | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 比特 | 的 | 信息 | 到 | 是 | 编织 | 进入 | 他们的 | 夜晚 | 电报 | . |

收集零碎信息，以便将其编织到当晚的报道中。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

| Late | in | the | evening | the | governor | came | over | from | the | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 州长 | 来了 | 超过 | 从 | 这 | 大厦 | , |

傍晚时分，州长从官邸过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [stɜːd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| and | his | coming | stirred | the | throng | with | a | new | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 未来 | 搅拌 | 这 | 人群 | 和 | 一个 | 新的 | 感觉 | . |

他的到来给人群带来了一种新的感觉。

[hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| His | secretary | was | by | his | side | , | and | they | mingled | a | while | with | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秘书 | 曾是 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 他们 | 混合 | 一个 | 尽管 | 和 | 这 | 男孩们 | , |

他的秘书在他身边，他们和孩子们聊了一会儿。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] ['mænə(r)] .

| as | the | governor | called | them | , | after | the | politician's | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 州长 | 称为 | 他们 | , | 后 | 这 | 政治家们 | 方式 | . |

正如州长用政客惯用的语气称呼他们那样。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɒŋgresmən] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ˌriːnɒmɪ'neɪʃən] .

| Half | a | dozen | congressmen | were | there | , | thinking | always | of | renomination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 国会议员 | 是 | 那里 | , | 思维 | 总是 | 的 | 重新提名 | . |

当时有六名国会议员在场，他们一心想着如何再次获得提名。

['əʊvə(r)] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [sæt] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] ,

| Over | in | one | corner | sat | a | United | States | senator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 一 | 角落 | 卫星 | 一个 | 团结的 | 各州 | 参议员 | , |

在角落里坐着一位美国参议员，

[hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pə'spaɪərɪŋ] [braʊ] .

| his | high | hat | tilted | back | on | his | perspiring | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 帽子 | 斜 | 后退 | 在 | 他的 | 出汗 | 眉头 | . |

他那顶高高的礼帽向后倾斜，盖在他汗津津的额头上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [drɔːn] [ðeə(r)] [tʃeəz] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| A | group | of | men | had | drawn | their | chairs | about | him | ; | they | laughed | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 男人 | 有 | 绘制 | 他们的 | 椅子 | 关于 | 他 | ; | 他们 | 笑了 | 在 | 他的 |

['stɔːriz] .

| stories | . |
|---|---|
| 故事 | . |

一群男人拉过椅子围在他身边，听他讲故事，都哈哈大笑。

[wʌn] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkərz] [əˈpɑːtmənts] [ˌʌpˈsteəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] .

| One | was | aware | that | the | speaker's | apartments | upstairs | were | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 这 | 演讲者的 | 公寓 | 楼上 | 是 | 挤 | . |

人们注意到，楼上演讲者的公寓很拥挤。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [æz; əz] [men] [keɪm]

| One | could | easily | imagine | it | ; | the | door | of | his | inner | room | , | as | men | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 容易地 | 想象 | 它 | ; | 这 | 门 | 的 | 他的 | 内 | 房间 | , | 作为 | 男人 | 来了 |

[ænd; ənd] [went] ,

| and | went | , |
|---|---|---|
| 和 | 去 | , |

人们很容易想象出这样的场景：他内室的门，男人们来来往往，

['əʊpənɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hɪm'self] ,

| opening | now | and | then | , | and | giving | a | glimpse | of | the | speaker | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 给予 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 扬声器 | 他自己 | , |

时不时地打开，让人得以一窥演讲者本人，

['taɪəd] [ænd; ənd] [wɔːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [wʊd] [tel] [səʊ] ['sɔːli] [ɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk]

| tired | and | worn | under | the | strain | that | would | tell | so | sorely | on | him | before | another | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 和 | 磨损 | 在下面 | 这 | 拉紧 | 那 | 会 | 告诉 | 所以 | 非常 | 在 | 他 | 前 | 其他 | 星期 |

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'leibə ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

| could | bring | his | labors | and | his | powers | and | his | glories | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 带来 | 他的 | 劳动 | 和 | 他的 | 权力 | 和 | 他的 | 荣耀 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他疲惫不堪，承受着巨大的压力，再过一周，他的劳动、权力和荣耀都将结束，而这种压力也会让他身心俱疲。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [həʊ'tel] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] ['lɒbi] [ænd; ənd] [ɪn] [bɑː(r)] - [ruːm] , [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

| Through | all | that | hotel | that | night | , | in | lobby | and | in | bar | - | room | , | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 那 | 酒店 | 那 | 夜晚 | , | 在 | 大厅 | 和 | 在 | 酒吧 | - | 房间 | , | 在 | 这 | 楼梯 | , |

那晚，在酒店的各个角落，大堂、酒吧、楼梯上，

[ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['eləˌvetər] , [ θrɔb ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

| in | the | side | halls | and | up | and | down | in | the | elevators | , | throbbed | the | fascination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 大厅 | 和 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 电梯 | , | 悸动 | 这 | 魅力 |

[ɒv; əv] ['pɒlətɪks] ,

| of | politics | , |
|---|---|---|
| 的 | 政治 | , |

在侧厅里，在上下电梯里，到处都弥漫着政治的魅力。

[wɪtʃ] [men] [pleɪ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [endz] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [miːnz] .

| which | men | play | not | so | much | for | its | ends | as | for | its | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 男人 | 玩 | 不是 | 所以 | 很多 | 为了 | 它是 | 结束 | 作为 | 为了 | 它是 | 方法 | . |

人们玩这种游戏，与其说是为了游戏的结果，不如说是为了游戏的手段。

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kraʊd] , ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [gruːp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['sməʊkɪŋ] ,

| Vernon | was | of | this | crowd | , | moving | from | one | group | to | another | , | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 曾是 | 的 | 这 | 人群 | , | 移动 | 从 | 一 | 团体 | 到 | 其他 | , | 吸烟 | , |

['lɑːfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] .

| laughing | , | talking | . |
|---|---|---|---|
| 笑 | , | 说 | . |

弗农也身处这群人之中，他穿梭于各个群体之间，抽着烟，笑着，说着话。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'miːliəz] [streɪndʒ]

| His | heart | may | have | been | a | little | sore | at | the | thought | of | Amelia's | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 疮 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 阿米莉亚的 | 奇怪的 |

[nɪ'glekt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| neglect | of | him | , |
|---|---|---|---|
| 忽视 | 的 | 他 | , |

想到阿米莉亚对他的奇怪冷落，他或许会感到有些难过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɔːnəs] [hæd; həd] [ səb'said ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nʌmnəs]

| but | the | soreness | had | subsided | until | now | it | was | but | a | slight | numbness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疼痛 | 有 | 平静下来 | 直到 | 现在 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 轻微 | 麻木 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fə'get] [æt; ət] [taɪmz] ,

| which | he | could | forget | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 忘记 | 在 | 时代 | , |

但疼痛感已经消退，现在只剩下轻微的麻木感，有时他甚至会忘记它的存在。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | when | he | did | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 思考 | 的 | 它 | , |

当他想到这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [mɔː(r)] ['fɪəsli] .

| it | but | gave | him | resolution | to | play | the | game | more | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 但 | 给予 | 他 | 解决 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | 更多的 | 激烈地 | . |

但这反而让他下定决心更加努力地投入比赛。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]

| He | knew | that | it | was | incumbent | on | him | to | make | sure | of | the | adoption | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 现任 | 在 | 他 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 这 | 采用 | 的 |

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| the | resolution | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 在 | 这 | 明天 | . |

他知道自己有责任确保该决议在明天获得通过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['prɒmɪs]

| He | had | already | spoken | to | the | lieutenant | - | governor | and | had | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 说 | 到 | 这 | 中尉 | - | 州长 | 和 | 有 | 承诺 |

[ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| of | recognition | . |
|---|---|---|
| 的 | 认出 | . |

他已经和副州长谈过话，并得到了表彰的承诺。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] ,

| But | he | realized | that | it | would | be | wise | to | make | a | little | canvass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已实现 | 那 | 它 | 会 | 是 | 明智的 | 到 | 制作 | 一个 | 小的 | 帆布 | , |

但他意识到最好还是做一块小画布。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,

| though | he | had | no | doubt | that | all | was | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 全部 | 曾是 | 出色地 | , |

虽然他毫不怀疑一切都很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [kraʊd] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi]

| and | that | by | the | next | night | he | could | mingle | with | this | crowd | serene | and | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 这 | 下一个 | 夜晚 | 他 | 可以 | 交融 | 和 | 这 | 人群 | 安详 | 和 | 快乐的 |

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

| in | the | thought | that | his | work | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 那 | 他的 | 工作 | 曾是 | 完毕 | ; |

到了第二天晚上，他就能平静而快乐地融入人群中，因为他觉得自己的工作已经完成了；

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mærɪə] [griːn] .

| perhaps | he | might | even | spend | the | evening | in | the | company | of | Maria | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 甚至 | 花费 | 这 | 晚上 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 玛丽亚 | 格林 | . |

或许他晚上还会和玛丽亚·格林一起度过。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːp] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɔːt] ,

| His | heart | gave | a | little | leap | at | this | new | and | happy | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 小的 | 飞跃 | 在 | 这 | 新的 | 和 | 快乐的 | 想法 | , |

想到这个崭新而令人欣喜的念头，他的心不禁雀跃了一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə'miːliə] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

| and | if | the | remembrance | of | Amelia | came | back | just | at | that | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 纪念 | 的 | 阿米莉亚 | 来了 | 后退 | 只是 | 在 | 那 | 立即的 | , |

如果就在那一刻，她突然想起了阿米莉亚，

[ɪts] [əb'truːʒən] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːn] [ðə; ði] [braɪtə] .

| its | obtrusion | only | made | his | eyes | burn | the | brighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 妨碍 | 仅有的 | 制成 | 他的 | 眼睛 | 烧伤 | 这 | 更亮 | . |

它的出现只会让他的眼睛更加灼热。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɔːlt]

| He | found | it | pleasant | as | he | threaded | his | way | through | the | crowd | to | halt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 令人愉快的 | 作为 | 他 | 螺纹 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | 到 | 停止 |

['senətəz] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] :

| senators | as | he | met | them | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | 作为 | 他 | 遇见 | 他们 | 和 | 说 | : |

他觉得在人群中穿梭，拦住遇到的参议员们并说道：

“ [wel] , [ðə; ði] ['wʊmən] - ['sʌfrɪdʒ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| “ | Well | , | the | woman | - | suffrage | resolution | comes | up | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 这 | 女士 | - | 选举权 | 解决 | 来 | 向上 | 到 | - | 明天 | . |

“嗯，妇女选举权决议将于明天进行表决。”

[jʊl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

| You'll | be | for | it | , | of | course | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 为了 | 它 | , | 的 | 课程 | ? |

你当然会赞成吧?

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ledʒɪslətɪv] [ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

| ” | It | gave | him | such | a | legislative | and | statesmanlike | importance | to | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 给予 | 他 | 这样的 | 一个 | 立法 | 和 | 政治家风范 | 重要性 | 到 | 做 | 这 | . |

“这赋予了他如此重要的立法和政治意义。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['leʒəli] [ə'baʊt] [ðɪs] [kwest] , ['testɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ sen'seiʃən ]

| As | he | was | going | leisurely | about | this | quest | , | testing | some | of | the | sensations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 悠闲 | 关于 | 这 | 寻求 | , | 测试 | 一些 | 的 | 这 | 感觉 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['liːdə(r)] ,

| of | a | parliamentary | leader | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 议会 | 领导者 | , |

当他悠闲地进行这项探索，体验议会领袖的一些感受时，

['kaʊli] , [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊriə(r)] , [ə'kɒstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

| **Cowley** | **,** | **the** | **correspondent** | **of** | **the** | **Courier** | **,** | **accosted** | **him** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考利 | , | 这 | 通讯员 | 的 | 这 | 导游 | , | 被骚扰 | 他 | , | 和 | , |

《信使报》记者考利上前质问他，然后

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] [ɒd] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| **showing** | **his** | **teeth** | **in** | **that** | **odd** | **smile** | **of** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他的 | 牙齿 | 在 | 那 | 奇怪的 | 微笑 | 的 | 他的 | , |

他露出牙齿，露出他那独特的笑容。

[ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| **asked** | **if** | **he** | **cared** | **to** | **say** | **anything** | **about** | **the** | **resolution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 他 | 关心 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 解决 | . |

问他是否想就该决议发表什么看法。

“ ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| **“** | **Only** | **that** | **it** | **comes** | **up** | **as** | **a** | **special** | **order** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 那 | 它 | 来 | 向上 | 作为 | 一个 | 特别的 | 命令 | 在 | 这 | 早晨 | , |

“只是早上它被列为特殊订单，”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ə'dɒpʃn] [baɪ][ðə; ði] ['senət] . ”

| **and** | **that** | **I** | **have** | **no** | **doubt** | **whatever** | **of** | **its** | **adoption** | **by** | **the** | **Senate** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 任何 | 的 | 它是 | 采用 | 经过 | 这 | 参议院 | . | ” |

我丝毫不怀疑参议院会通过这项决议。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'ʃuərənsiz] [frɒm; frəm] — ”

| **“** | **Have** | **you** | **assurances** | **from** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 保证 | 从 | — | ” |

“你从……那里得到保证吗？”

“ [frɒm; frəm] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'ʃʊərəns] , ” [sed] ['vɜːrnən] .

| **“** | **From** | **everybody** | **,** | **and** | **every** | **assurance** | **,** | **”** | **said** | **Vernon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 大家 | , | 和 | 每一个 | 保证 | , | ” | 说 | 弗农 | . |

“来自所有人的保证，”弗农说道。

“ ['ðer] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **They're** | **all** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 全部 | 为了 | 它 | . |

“他们都非常赞成。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

| **Come** | **and** | **have** | **a** | **cigar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 有 | 一个 | 雪茄 | . |

过来抽根雪茄吧。

” [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][stænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] [sɪg'ɑːz]

| **”** | **They** | **went** | **over** | **to** | **the** | **cigar** | **stand** | **,** | **and** | **when** | **they** | **had** | **lighted** | **their** | **cigars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 雪茄 | 站立 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 照明 | 他们的 | 雪茄 |

['kaʊli] [sed] :

| **Cowley** | **said** | **:** |
|---|---|---|
| 考利 | 说 | : |

“他们走到雪茄摊前，点燃雪茄后，考利说道：

“ [lets] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ;

| **“** | **Let's** | **go** | **out** | **for** | **a** | **little** | **walk** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 小的 | 走 | ; |

“我们出去散散步吧；

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

| **I** | **may** | **be** | **able** | **to** | **tell** | **you** | **something** | **that** | **will** | **interest** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | 那 | 将要 | 兴趣 | 你 | . |

我或许能告诉你一些你会感兴趣的事情。

〃 [ɪks]
**〃 IX**
〃 第九章



['vɜːrnən] [wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
**VERNON was glad enough of a breath of the evening air ,**
弗农 曾是 高兴的 足够的 的 一个 气息 的 这 晚上 空气 ,

弗农很高兴能呼吸到傍晚的空气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
**and they went down the steps to the sidewalk .**
和 他们 去 向下 这 步骤 到 这 人行道 .

他们走下台阶，来到人行道上。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] ['meni] [men] [hæd; həd] [pleɪst] [tʃeəz] [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət]
**Along the curbstone many men had placed chairs and in these cool and quiet**
沿着 这 路缘石 许多 男人 有 放置 椅子 和 在 这些 凉爽的 和 安静的
['ediːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] [ðeɪ] [dʒəʊkt][ænd; ənd] [lɑːft] ['piːsfəli] .
**eddies of the brawling stream of politics they joked and laughed peacefully .**
涡流 的 这 争吵 溪流 的 政治 他们 开玩笑 和 笑了 和平地 .

许多男人沿着路缘石摆放了椅子，在喧嚣的政治漩涡中，这些凉爽而安静的角落里，他们开着玩笑，平静地笑着。

[sɪksθ] [striːt] [stretʃt] [ə'weɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
**Sixth Street stretched away dark and inviting .**
第六 街道 拉伸 离开 黑暗的 和 邀请 .

第六街蜿蜒延伸，幽暗而迷人。

['vɜːrnən] [ænd; ənd] ['kaʊli] [tɜːnd] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] [ strəul ] [ə'lɒŋ] [kəm'pænjənəbli] .
**Vernon and Cowley turned southward and strolled along companionably .**
弗农 和 考利 转向 向南 和 漫步 沿着 友好地 .

弗农和考利转向南方，愉快地漫步前行。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ;
**The air was delicious after the blaze of the hotel ;**
这 空气 曾是 可口的 后 这 火焰 的 这 酒店 ;

酒店大火过后，空气格外清新；

[ðə; ði] [blæk] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] [wɒz; wəz] ['restfl] ; [ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['freɪgrənt] .
**the black shade of a moonless night was restful ; their cigars were fragrant .**
这 黑色的 阴影 的 一个 无月 夜晚 曾是 宁静 ; 他们的 雪茄 是 香 .

没有月光的夜晚漆黑一片，令人感到宁静；他们的雪茄散发着香气。

“ [aɪv] [dʒʌst][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , 〃 [bɪ'gæn] ['kaʊli] ,
**“ I've just got hold of a story , 〃 began Cowley ,**
〃 我已经 只是 得到 抓住 的 一个 故事 , 〃 开始 考利 ,

“我刚拿到一个故事，”考利说道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
**after they had enjoyed the night for a moment in silence .**
后 他们 有 享受 这 夜晚 为了 一个 片刻 在 沉默 .

他们静静地享受了一会儿夜晚的宁静。

“ [aɪv] [dʒʌst][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] — 〃 [hiː; hi] [spəʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,
**“ I've just got hold of a story — 〃 he spoke , of course , as always ,**
〃 我已经 只是 得到 抓住 的 一个 故事 — 〃 他 辐 , 的 课程 , 作为 总是 ,

“我刚拿到一个故事——”他当然像往常一样开口说道，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][mæn] , “ [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]

| from | the | detached | standpoint | of | a | newspaper | man | , | “ | which | you | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 分离的 | 立场 | 的 | 一个 | 报纸 | 男人 | , | “ | 哪个 | 你 | 应该 | 到 |

[nəʊ] . ”

| know | . | ” |
|---|---|---|
| 知道 | . | ” |

从一名新闻工作者的客观视角来看，“你应该知道这一点”。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt] ['vɜ:rnən] .

| “ | What | is | it | ? | ” | asked | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? | ” | 问 | 弗农 | . |

“那是什么？”弗农问道。

“ ['pɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['breɪdwʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

| “ | Porter | and | Braidwood | are | against | your | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 搬运工 | 和 | 布雷德伍德 | 是 | 反对 | 你的 | 解决 | . |

“Porter 和 Braidwood 反对你的决议。

” ['kaʊli] [spəʊk] [ði:z] [nems] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [təʊld] [haʊ] ['fju:taɪl] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] .

| ” | Cowley | spoke | these | names | in | a | tone | that | told | how | futile | any | opposition | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 考利 | 辐 | 这些 | 姓名 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 讲述 | 如何 | 徒劳 | 任何 | 反对 | 会 | 是 | . |

考利念出这些名字时，语气中充满了对任何反对都徒劳无功的预感。

“ [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

| “ | And | Wright | and | his | fellows | are | against | it | , | too | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 赖特 | 和 | 他的 | 伙伴们 | 是 | 反对 | 它 | , | 也 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“赖特和他的同僚们也反对这项提议，”他补充道。

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['vɜ:rnən] .

| “ | Nonsense | , | ” | said | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 废话 | , | ” | 说 | 弗农 | . |

“胡说，”弗农说道。

“ [wel] , [jʊl] [si:] , ” [rɪ'plaɪd] ['kaʊli] .

| “ | Well | , | you'll | see | , | ” | replied | Cowley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你会 | 看 | , | ” | 回复 | 考利 | . |

“嗯，你很快就会知道了，”考利回答道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:] — ”

| “ | But | they | told | me | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他们 | 讲述 | 我 | — | ” |

但他们告诉我——”

“ [əʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

| “ | Oh | , | well | , | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 出色地 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，好吧，没关系。”

[ðev] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] . ”

| They've | changed | in | the | last | day | or | two | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 已更改 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 二 | . | ” |

过去一两天里，他们发生了变化。

“ [waɪ] ? ”

| “ | Why | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” |

“为什么？ ”

“ [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['rɪski] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['stændpɔɪnt] .

| “ | Well | , | they | say | it's | risky | from | a | party | standpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 他们 | 说 | 它是 | 风险 | 从 | 一个 | 派对 | 立场 | . |

“嗯，他们说从政党的角度来看，这很冒险。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ləʊd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [kæmˈpeɪn] .

| They | think | they | already | have | all | the | load | they | want | to | carry | in | the | fall | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 他们 | 已经 | 有 | 全部 | 这 | 加载 | 他们 | 想 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 落下 | 活动 | . |

他们认为在秋季竞选活动中，他们已经承担了所有他们想承担的任务。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] — ”

| Besides | , | they | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | — | ” |

此外，他们——”

“ [wɒt] ? ”

| “ | What | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ? | ” |

“什么？ ”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] [step] ,

| “ | They | say | there's | no | demand | for | such | a | radical | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 说 | 有 | 不 | 要求 | 为了 | 这样的 | 一个 | 激进的 | 步 | , |

“他们说没有必要采取如此激进的措施，

[ænd; ənd] [səʊ] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| and | so | see | no | reason | for | taking | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 采取 | 它 | . | ” |

因此，我认为没有理由服用它。

“ [nəʊ] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | No | demand | for | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 要求 | 为了 | 它 | ? | ” |

“没有需求吗？ ”

“ [nəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

| “ | No | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

不，恰恰相反，

” [ˈkaʊli] [ˈhɔːltɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ˈʃeltəd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| ” | Cowley | halted | an | instant | and | in | his | palm | sheltered | a | lighted | match | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 考利 | 停止 | 一个 | 立即的 | 和 | 在 | 他的 | 棕榈 | 避难所 | 一个 | 照明 | 匹配 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] [sɪˈgɑː(r)] .

| his | extinguished | cigar | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 熄灭 | 雪茄 | . |

考利停顿了一下，手掌里藏着一根点燃的火柴，用来点燃他熄灭的雪茄。

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| “ | On | the | contrary | , | there's | a | lot | of | people | against | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 相反 | , | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 反对 | 它 | . | ” |

“恰恰相反，很多人反对它。”

“ [sɪns] [wen] ? ”

| “ | Since | when | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 自从 | 什么时候 | ? | ” |

“从什么时候开始？ ”

“ [ðev] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ˈletəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] — [ðev] [dʒʌst] [biːn] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ɒn] -

| “ | They've | been | getting | letters | in | the | last | few | days | — | they've | just | been | pouring | in | on | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们有 | 到过 | 获得 | 信件 | 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | — | 他们有 | 只是 | 到过 | 浇注 | 在 | 在 | - |

[ɪm] — [ænd; ənd] [ðer] [frɒm; frəm] [ˈwɪmɪn] ,

| em | — | and | they're | from | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | — | 和 | 它们是 | 从 | 女性 | , |

“过去几天他们收到了大量的信件——简直是如潮水般涌来——而且这些信都是女性写的。”

[tuː] . ”

| too | . | ” |
|---|---|---|
| 也 | . | ” |

也。”

“ [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] ! ”

| “ | From | women | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 女性 | ! | ” |

“来自女性！”

“ [jes] , [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] ; [ðə; ðɪ][fɜːst] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] .

| “ | Yes | , | from | women | ; | the | first | ladies | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 从 | 女性 | ; | 这 | 第一的 | 女士们 | 在 | 这 | 土地 | . |

“是的，来自女性；来自这个国家的第一夫人。”

” ['kaʊli] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

| ” | Cowley | spoke | with | a | sneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 考利 | 辐 | 和 | 一个 | 冷笑 | . |

考利冷笑着说道。

['vɜːrnən] [lɑːft] .

| Vernon | laughed | . |
|---|---|---|
| 弗农 | 笑了 | . |

弗农笑了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['kaʊli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['keələs] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['djuːti] .

| “ | All | right | , | ” | said | Cowley | in | the | careless | tone | of | one | who | has | discharged | a | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 考利 | 在 | 这 | 粗心 | 语气 | 的 | 一 | WHO | 有 | 出院 | 一个 | 责任 | . |

“好吧，”考利漫不经心地说道，语气就像是完成了一项任务。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [lænd][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| “ | Wait | till | you | see | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | land | in | here | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 直到 | 你 | 看 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 土地 | 在 | 这里 | 到 | - | 明天 | . |

”

”

”

“等着瞧吧，明天奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人就要来了。”

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] !

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | ! |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人！”

” ['vɜːrnən] [stɒpt] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [fɪə(r)][tuː; tə] ['kaʊli] .

| ” | Vernon | stopped | still | in | the | middle | of | the | sidewalk | and | turned | in | surprise | and | fear | to | Cowley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 停止 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人行道 | 和 | 转向 | 在 | 惊喜 | 和 | 害怕 | 到 | 考利 | . |

“弗农停在人行道中间，惊讶又害怕地转过身看向考利。

['kaʊli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hɪ][hæd; həd] [prə'djuːst] .

| Cowley | enjoyed | the | little | sensation | he | had | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考利 | 享受 | 这 | 小的 | 感觉 | 他 | 有 | 生产 | . |

考利很享受他所引起的小小轰动。

“ [jes] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɔːltən][tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | Yes | , | she's | coming | down | on | the | Alton | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 她是 | 未来 | 向下 | 在 | 这 | 奥尔顿 | 到 | - | 夜晚 | . |

“是的，她今晚要来奥尔顿。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | she's | bringing | some | of | her | crowd | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 带来 | 一些 | 的 | 她 | 人群 | 和 | 她 | . |

她还带了一些她的亲信一起来。

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] [klʌbz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [stɜːd] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| The | women's | clubs | are | all | stirred | up | about | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 俱乐部 | 是 | 全部 | 搅拌 | 向上 | 关于 | 这 | 事情 | . |

妇女俱乐部对此事都非常激动。

" ['vɜːrnən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] :

| " | Vernon | was | silent | for | a | moment | , | then | he | wheeled | suddenly | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗农 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 他 | 带轮子的 | 突然 | , | 和 | 说 | : |

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

弗农沉默了一会儿，然后突然转过身来说："嗯，

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kaʊli] , [bʌt; bət][aɪ'd]['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]

| I'm | much | obliged | to | you | , | Cowley | , | but | I'd | better | be | getting | back | to | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | 考利 | , | 但 | ID | 更好的 | 是 | 获得 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

考利，非常感谢你的帮助，但我最好还是回酒店吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['sɪəriəs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['kaʊli] [sed] [wɪð] ['tɑːdi] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , "

| " | It | may | not | be | serious | after | all | , | " | Cowley | said | with | tardy | reassurance | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 严肃的 | 后 | 全部 | , | " | 考利 | 说 | 和 | 迟迟 | 放心 | , | " |

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] ,

| but | there's | danger | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 危险 | , |

"也许并不严重，"考利迟迟才安抚道，"但确实存在危险。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][let][juː; jʊ] [nəʊ] .

| and | I | thought | I'd | let | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | ID | 让 | 你 | 知道 | . |

我想告诉你一声。

[aɪm] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['stɔːri][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I'm | sending | a | pretty | good | story | in | to | - | night | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 发送 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 故事 | 在 | 到 | - | 夜晚 | 关于 | 它 | ; |

我今晚会发一篇关于此事的精彩报道；

[ðel] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [end] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] . "

| they'll | cover | the | Chicago | end | from | the | office | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 覆盖 | 这 | 芝加哥 | 结尾 | 从 | 这 | 办公室 | . | " |

他们会从办公室负责芝加哥那边的事务。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['vɜːrnən] [ 'mʌtə ] .

| " | But | they | were | all | for | it | , | " | Vernon | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 为了 | 它 | , | " | 弗农 | 低声说道 | . |

"但他们都赞成，"弗农低声说道。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] ['sɪəriəsli] .

| " | Oh | , | well | , | you | know | they | never | took | the | thing | very | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 你 | 知道 | 他们 | 绝不 | 采取 | 这 | 事物 | 非常 | 严重地 | . |

"哦，你知道，他们从来没有认真对待过这件事。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][tuː; tə] [laɪn] [ʌp] [əʊld][mæn] [eimz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Of | course | they | passed | it | in | the | House | just | to | line | up | old | man | Ames | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 通过了 | 它 | 在 | 这 | 房子 | 只是 | 到 | 线 | 向上 | 老的 | 男人 | 艾姆斯 | 为了 | 这 |

[əˈpɔːʃ(ə)nmənt] [bɪl] .

| apportionment | bill | . |
|---|---|---|
| 分配 | 账单 | . |

当然，他们在众议院通过这项法案，只是为了让老艾姆斯负责分配席位的法案。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] . ”

| They | didn't | think | it | would | amount | to | anything | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 思考 | 它 | 会 | 数量 | 到 | 任何事物 | . | ” |

他们认为这不会有什么结果。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][ˈmærɪə] [ˈbɜːli] [griːn] — ”

| “ | Yes | , | I | know | — | but | Maria | Burley | Greene | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 知道 | — | 但 | 玛丽亚 | 伯利 | 格林 | — | ” |

“是的，我知道——但是玛丽亚·伯利·格林——”

“ [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ; [ðæts] [ɔːl] . ”

| “ | Well | , | she's | a | pretty | woman | ; | that's | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 她是 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | ; | 那就是 | 全部 | . | ” |

“嗯，她长得挺漂亮，仅此而已。”

“ [juː; jʊ] [bet] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [ˈvɜːrnən] , “ [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

| “ | You | bet | she | is | , | ” | said | Vernon | , | “ | and | she'll | be | down | here | again | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 赌注 | 她 | 是 | , | ” | 说 | 弗农 | , | “ | 和 | 壳 | 是 | 向下 | 这里 | 再次 | 到 | - | 明天 | , |

[tuː] . ”

| too | . | ” |
|---|---|---|
| 也 | . | ” |

“没错，”弗农说，“她明天还会再来。”

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [ˈkaʊli] [ˈiːgəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [smaɪl] .

| “ | Will | she | ? | ” | said | Cowley | eagerly | , | with | his | strange | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 她 | ? | ” | 说 | 考利 | 急切地 | , | 和 | 他的 | 奇怪的 | 微笑 | . |

“她会吗？”考利急切地问道，脸上带着他那古怪的笑容。

“ [jes] — [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈtʃɑːli] !

| “ | Yes | — | but | , | look | here | , | Charlie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | — | 但 | , | 看 | 这里 | , | 查理 | ! |

“是的——但是，查理，你看这里！”

” [ˈvɜːrnən] [ɪkˈskleɪmd] , “ [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ˈmɪksɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] , [ˌʌndəˈstænd] ? ”

| ” | Vernon | exclaimed | , | “ | don't | you | go | mixing | me | up | with | her | , | now | , | understand | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 惊呼 | , | “ | 不 | 你 | 去 | 混合 | 我 | 向上 | 和 | 她 | , | 现在 | , | 理解 | ? | ” |

“弗农喊道：‘你别把我跟她混为一谈，明白吗？’”

“ [əʊ] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] [ˈkaʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

| “ | Oh | , | I | understand | , | ” | said | Cowley | , | and | he | laughed | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 理解 | , | ” | 说 | 考利 | , | 和 | 他 | 笑了 | 显著地 | . |

“哦，我明白了，”考利说，然后意味深长地笑了。

[wen] [ˈvɜːrnən] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊˈtel][hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .

| When | Vernon | reached | the | hotel | he | set | to | work | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗农 | 达到 | 这 | 酒店 | 他 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 认真 | . |

弗农到达酒店后，便开始认真工作起来。

[hiː; hi] [ træmp ] [əˈbaʊt] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈevri] [ˈsenətə(r)] [huː] [kʊd; kəd]

| He | tramped | about | half | the | night | , | until | he | had | seen | every | senator | who | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 关于 | 一半 | 这 | 夜晚 | , | 直到 | 他 | 有 | 已见 | 每一个 | 参议员 | WHO | 可以 |

[biː; bi] [faʊnd] .

| be | found | . |
|---|---|---|
| 是 | 成立 | . |

他跋涉了大约半夜，直到见到了所有能找到的参议员。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ;

| He | noted | a | change | in | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 一个 | 改变 | 在 | 他们 | ; |

他注意到他们发生了变化；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] ['hɒstaɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt]

| if | he | did | not | find | them | hostile | he | found | many | of | them | shy | and | reluctant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 他们 | 敌对的 | 他 | 成立 | 许多 | 的 | 他们 | 害羞的 | 和 | 不情愿的 |

.

:

.

即使他没有发现他们充满敌意，他也发现他们中的许多人都很害羞和不情愿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz]

| But | when | he | went | to | his | room | he | had | enough | promises | to | allay | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | 他 | 有 | 足够的 | 承诺 | 到 | 巷 | 他的 |

[fɪəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ,

| fears | and | to | restore | , |
|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 到 | 恢复 | , |

但当他回到房间时，他心中已经有了足够的承诺，足以消除他的恐惧并让他重拾信心。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mærɪə] [griːn] ,

| in | a | measure | , | his | confidence | , | and | he | fell | asleep | thinking | of | Maria | Greene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 措施 | , | 他的 | 信心 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 思维 | 的 | 玛丽亚 | 格林 | , |

某种程度上，他的自信心有所动摇，他想着玛丽亚·格林就睡着了。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [tuː; tə] ['ɒfset] [ðə; ði]

| happy | in | the | thought | that | she | would | be | there | with | her | charms | to | offset | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 会 | 是 | 那里 | 和 | 她 | 魅力 | 到 | 抵消 | 这 |

['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] .

| social | influence | of | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 影响 | 的 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | . |

想到她会用自己的魅力来抵消奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人的社会影响力，她感到很高兴。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

['vɜːrnən] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['sʌmə(r)] [kləʊðz]

| VERNON | went | down | to | breakfast | the | next | morning | wearing | the | new | summer | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 去 | 向下 | 到 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | 穿着 | 这 | 新的 | 夏天 | 衣服 |

[hɪz; ɪz]['teɪlə(r)][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| his | tailor | had | sent | to | him | from | Chicago | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裁缝 | 有 | 发送 | 到 | 他 | 从 | 芝加哥 | 这 | 天 | 前 | . |

第二天早上，弗农穿着裁缝前一天从芝加哥寄来的新夏装下楼吃早餐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ; [ə; eɪ] [red] [rəʊz] , [ɪn'diːd] ,

| He | had | a | flower | in | his | buttonhole | ; | a | red | rose | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 花 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | ; | 一个 | 红色的 | 玫瑰 | , | 的确 | , |

他的纽扣孔里别着一朵花；的确是一朵红玫瑰。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [traɪ'ʌmfənt] [deɪ] .

| showing | his | colors | for | the | final | triumphant | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他的 | 颜色 | 为了 | 这 | 最终的 | 凯 | 天 | . |

在最终胜利之日，他展现了自己的风采。

[ðə; ði][rəʊˈtʌndə][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] , [swept] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz]

| The | rotunda | of | the | hotel | , | swept | of | the | litter | of | the | night | before | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形大厅 | 的 | 这 | 酒店 | , | 扫荡 | 的 | 这 | 垃圾 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 曾是 |

[kliːn] [ænd; ənd] [kuːl] ,

| clean | and | cool | , |
|---|---|---|---|
| 干净的 | 和 | 凉爽的 | , |

酒店的圆形大厅被清扫掉了前一晚的垃圾，干净又凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]

| and | the | morning | air | of | a | perfect | day | came | in | refreshingly | at | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 空气 | 的 | 一个 | 完美的 | 天 | 来了 | 在 | 令人耳目一新 | 在 | 这 | 打开 |

[dɔːz] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

清晨，一股清新的空气从敞开的大门吹了进来。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['membəz] , [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

| The | farmer | members | , | confirmed | in | the | habit | of | early | rising | , | were | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 成员 | , | 确认的 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 早期的 | 上升 | , | 是 | 已经 |

[ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] ,

| sauntering | aimlessly | about | , |
|---|---|---|---|
| 闲逛 | 漫无目的地 | 关于 | , |

这些农民成员早已养成了早起的习惯，他们现在正漫无目的地闲逛着。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] ['steɪtsmən] [stɪl] [ 'slʌmbə ] , ['taɪəd] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)] [ 'leibə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| but | otherwise | statesmen | still | slumbered | , | tired | out | by | their | labors | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 政治家 | 仍然 | 沉睡 | , | 疲劳的 | 出去 | 经过 | 他们的 | 劳动 | 的 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

但其他政治家们仍在沉睡，他们因前夜的辛勤劳作而疲惫不堪。

['vɜːrnən] ,

| Vernon | , |
|---|---|
| 弗农 | , |

弗农，

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'raʊzɪz] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['eni] [deɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

| in | the | nervous | excitement | which | arouses | one | at | the | dawn | of | any | day | that | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 紧张的 | 激动 | 哪个 | 唤起 | 一 | 在 | 这 | 黎明 | 的 | 任何 | 天 | 那 | 是 | 到 |

[biː; bi][bɪg] [wɪð] [ɪ'vents] ,

| be | big | with | events | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 大的 | 和 | 活动 | , |

在任何即将发生重大事件的日子清晨，人们都会感到紧张兴奋。

[hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

| had | risen | earlier | than | was | his | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升起 | 早些时候 | 比 | 曾是 | 他的 | 惯于 | . |

他起得比平时早。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['teɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪ]

| He | hastened | into | the | dining | - | room | , | and | there | , | at | the | first | table | his | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 第一的 | 桌子 | 他的 | 眼睛 |

[ ə'lait ] [ɒn] ,

| alighted | on | , |
|---|---|---|
| 下车 | 在 | , |

他快步走进餐厅，目光立刻落在了第一张桌子上：

[sæt]['mærɪə] ['bɜːli] [griːn] .

| sat | Maria | Burley | Greene | . |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 玛丽亚 | 伯利 | 格林 | . |

玛丽亚·伯利·格林坐着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| She | saw | him | at | once | , | for | she | faced | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 在 | 一次 | , | 为了 | 她 | 面对 | 这 | 门 | , |

她一眼就看到了他，因为她正对着门口。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] .

| and | she | greeted | him | with | a | brilliant | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问候 | 他 | 和 | 一个 | 杰出的 | 微笑 | . |

她面带灿烂的笑容迎接了他。

[wɪð] ['sprɪŋɪŋ] [step] [hiː; hi] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] .

| With | springing | step | he | rushed | toward | her | , | both | hands | extended | in | his | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 步 | 他 | 匆忙 | 朝向 | 她 | , | 两个都 | 双手 | 扩展 | 在 | 他的 | 渴望 | . |

他迈着轻快的步伐冲向她，急切地伸出双手。

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] ['griːtɪŋ] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['ɜːli] ['brɛkfəstərz] [fɔː(r); fə(r)]

| She | half | rose | to | take | them | ; | their | greeting | silenced | the | early | breakfasters | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 玫瑰 | 到 | 拿 | 他们 | ; | 他们的 | 问候 | 沉默 | 这 | 早期的 | 早餐者 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

| an | instant | . |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | . |

她半起身去接他们；他们的问候让早起吃早餐的人们瞬间安静了下来。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] [æz; əz]

| Then | he | sat | down | opposite | her | and | leaned | over | with | a | radiant | face | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 对面的 | 她 | 和 | 倾斜 | 超过 | 和 | 一个 | 辐射状 | 脸 | 作为 |

[nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,

| near | to | her | as | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 她 | 作为 | 可能 | 是 | , |

然后他在她对面坐下，俯身靠近她，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] .

| considering | the | width | of | table | - | cloth | and | the | breakfast | things | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 宽度 | 的 | 桌子 | - | 布 | 和 | 这 | 早餐 | 事物 | 之间 | . |

考虑到桌布的宽度以及摆放在桌布和桌布之间的早餐物品。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !

| “ | And | so | you're | here | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 你是 | 这里 | 在 | 最后的 | ! |

“你终于来了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [tʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ; [rɪ'mɑːkəbli] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| His | eyes | quickly | took | in | her | toilet | ; | remarkably | fresh | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 迅速地 | 采取 | 在 | 她 | 洗手间 | ; | 非常 | 新鲜的 | 它 | 曾是 | , |

他的目光迅速扫过她的盥洗室；那里非常干净整洁。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['sliːpə(r)] .

| though | it | had | been | made | on | the | Springfield | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 制成 | 在 | 这 | 斯普林菲尔德 | 轨枕 | . |

虽然它是在斯普林菲尔德卧铺车厢里制造的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪt] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔɪlət]

| It | gave | none | of | those | evidences | of | being | but | the | late | flowering | of | a | toilet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 没有任何 | 的 | 那些 | 证据 | 的 | 存在 | 但 | 这 | 晚的 | 开花 | 的 | 一个 | 洗手间 |

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| that | had | been | made | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 制成 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

它丝毫没有表现出任何存在的证据，只不过是前一天晚上制作的厕所迟来的花朵而已。

[æz; əz][duː; də][ðə; ði] ['tɔɪlɪts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['leɪdɪz] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| as | do | the | toilets | of | some | ladies | under | similar | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 这 | 洗手间 | 的 | 一些 | 女士们 | 在下面 | 相似的 | 情况 | . |

一些女性在类似情况下也会遇到类似的情况。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [braʊn] , ['teɪləd] ['fɔːltləsli] [tuː; tə] ['evri] [flæt] [siːm] ,

| She | wore | this | morning | a | suit | of | brown | , | tailored | faultlessly | to | every | flat | seam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 早晨 | 一个 | 套装 | 的 | 棕色的 | , | 量身定制 | 完美无瑕 | 到 | 每一个 | 平坦的 | 接缝 | , |

她今天早上穿了一套棕色西装，剪裁完美无瑕，每一条缝线都平整光滑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜːbən] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | little | turban | to | match | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 头巾 | 到 | 匹配 | 它 | . |

还配了一顶与之相配的小头巾。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] [tægd] [kiː] .

| Beside | her | plate | lay | her | veil | , | her | gloves | , | and | a | brass | tagged | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 盘子 | 躺 | 她 | 面纱 | , | 她 | 手套 | , | 和 | 一个 | 黄铜 | 标签 | 钥匙 | . |

她的餐盘旁边放着她的面纱、手套和一把带有黄铜标签的钥匙。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [klɪə(r)][ænd; ənd]['rəʊzi][ɪn][ɪts] [rɪtʃ] ['bjuːti] , [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

| And | her | face | , | clear | and | rosy | in | its | rich | beauty | , | was | good | to | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | , | 清除 | 和 | 红润 | 在 | 它是富有的 | | 美丽 | , | 曾是 | 好的 | 到 | 看 | 之上 |

.

:

.

她那张清澈红润、容光焕发的脸庞，令人赏心悦目。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['strɔːb(ə)riz] .

| The | waiter | had | just | brought | her | strawberries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 有 | 只是 | 带来 | 她 | 草莓 | . |

服务员刚给她端来了草莓。

“ [send] [dʒɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['vɜːrnən] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| “ | Send | John | to | me | , | ” | said | Vernon | to | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 发送 | 约翰 | 到 | 我 | , | ” | 说 | 弗农 | 到 | 这 | 服务员 | . |

“把约翰叫过来，”弗农对服务员说。

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [hɪə(r)] .

| “ | I'll | take | my | breakfast | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 拿 | 我的 | 早餐 | 这里 | . |

“我就在这里吃早餐吧。”

[meɪ] [aɪ] ?

| May | I | ? |
|---|---|---|
| 可能 | 我 | ? |

我可以?

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [mɪs] [griːnz] .

| ” | He | lifted | his | eyes | to | Miss | Greene's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 到 | 错过 | 格林 | . |

他抬起头，看向格林小姐。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wiːl; wil][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] . ”

| “ | Surely | , | ” | said | she | , | “ | we'll | have | much | to | discuss | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 出色地 | 有 | 很多 | 到 | 讨论 | . | ” |

“当然，”她说，“我们有很多话要谈。”

“ [ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət][lɑːst] , ” [rɪ'piːtɪd] ['vɜːrnən] ,

| “ | And | so | you're | here | again | at | last | , | ” | repeated | Vernon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 你是 | 这里 | 再次 | 在 | 最后的 | , | ” | 重复 | 弗农 | , |

“所以你最终还是来了，”弗农重复道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

| as | if | he | had | not | already | made | the | same | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 已经 | 制成 | 这 | 相同的 | 观察 | . |

仿佛他之前没有注意到这一点似的。

[hiː; hi][leɪd] , [ðɪs] [taɪm] , [pəˈhæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [stres] [ɒn][ðə; ði] “ [æt; ət][lɑːst] .

| He | laid | , | this | time | , | perhaps | a | little | more | stress | on | the | “ | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | , | 这 | 时间 | , | 也许 | 一个 | 小的 | 更多的 | 压力 | 在 | 这 | ” | 在 | 最后的 | . |

这一次，他或许更加强调了“终于”。

” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['nəʊtɪd] [ðæt] [fækt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

| ” | She | must | have | noted | that | fact | , | for | she | blushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 必须 | 有 | 著名的 | 那 | 事实 | , | 为了 | 她 | 脸红了 | , |

她一定注意到了这一点，因为她脸红了。

[red] [æz; əz][ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪtɪkli] [pɔɪzd] [fɔːk] .

| red | as | the | strawberries | she | began | to | turn | over | with | a | critically | poised | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 作为 | 这 | 草莓 | 她 | 开始 | 到 | 转动 | 超过 | 和 | 一个 | 关键 | 准备 | 叉 | . |

她用叉子小心翼翼地翻动着草莓，草莓的红色就像它们本身一样鲜红。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [əˈləʊn] ?

| “ | And | did | you | come | down | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 做过 | 你 | 来 | 向下 | 独自的 | ? |

“你是独自一人下来的吗？”

” ['vɜːrnən] [went] [ɒn] .

| ” | Vernon | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 去 | 在 | . |

弗农继续说道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [mɪs] [griːn] .

| “ | No | , | not | exactly | , | ” | said | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不是 | 确切地 | , | ” | 说 | 错过 | 格林 | . |

“不，不完全是，”格林小姐说。

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['sevrəl] — ”

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | and | , | I | believe | , | several | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | 和 | , | 我 | 相信 | , | 一些 | — | ” |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人，还有，我相信，还有几位——”

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] ! ”

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | ! | ” |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人！”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [mɪs] [griːn] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] .

| “ | I | think | , | ” | said | Miss | Greene | , | “ | that | she | sits | somewhere | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | ” | 说 | 错过 | 格林 | , | ” | 那 | 她 | 坐着 | 某处 | 在后面 | . |

“我想，”格林小姐说，“她应该坐在后面某个地方。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| ” | There | was | a | twinkle | in | the | eyes | she | lifted | for | an | instant | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪烁 | 在 | 这 | 眼睛 | 她 | 抬起 | 为了 | 一个 | 立即的 | 从 | 她 |

['beriz] .

| berries | . |
|---|---|
| 浆果 | . |

她抬起头，目光从浆果上移开，眼中闪过一丝光芒。

['vɜːrnən] [skænd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| Vernon | scanned | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 扫描 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

弗农环顾了一下餐厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [jes] ,

| There | was | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | in | all | her | — | and | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | 在 | 全部 | 她 | — | 和 | 是的 | , |

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃeltəd] ['snʌgli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] ,

| beside | her | , | sheltered | snugly | under | her | all | - | protecting | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | , | 避难所 | 舒适地 | 在下面 | 她 | 全部 | - | 保护 | 翼 | , |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人就在她身边——是的，就在她身边，舒适地依偎在她那无所不在的庇护之下。

[wɒz; wəz] [ə'miːliə] ['ænzli] !

| was | Amelia | Ansley | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 阿米莉亚 | 安斯利 | ! |

是阿米莉亚·安斯利!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [æt; ət][ðə; ði]

| They | were | at | a | long | table | , | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 长的 | 桌子 | , | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 在 | 这 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

他们围坐在一张长桌旁，奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人坐在主位上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] , [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][məʊst] [ə'gresɪvli]

| and | with | them | half | a | dozen | women | , | severe | , | and | most | aggressively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 一半 | 一个 | 打 | 女性 | , | 严重 | , | 和 | 最多 | 咄咄逼人 |

[rɪ'spektəbl] .

| respectable | . |
|---|---|
| 可敬 | . |

与她们同行的还有六名女性，她们都很严厉，而且大多都非常端庄。

[ðeɪ] [sæt] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪ'rekt] ,

| They | sat | — | all | of | them | — | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | — | 全部 | 的 | 他们 | — | 直立 | , |

他们全都笔直地坐着，

[pekɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] ['kɔːʃ(ə)n]

| pecking | at | their | food | with | a | distrust | that | was | not | so | much | a | material | caution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啄食 | 在 | 他们的 | 食物 | 和 | 一个 | 怀疑 | 那 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 材料 | 警告 |

[æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ]

| as | a | spiritual | evidence | of | their | superiority | to | most | of | the | things | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 精神 | 证据 | 的 | 他们的 | 优势 | 到 | 最多 | 的 | 这 | 事物 | 和 | 哪个 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ɪn]['kɒntækt] ['evri] [deɪ] .

| they | were | thrust | in | contact | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 推力 | 在 | 接触 | 每一个 | 天 | . |

他们啄食食物时，带着一种不信任感，这种不信任感与其说是物质上的谨慎，不如说是精神上对他们优越于他们每天接触的大多数事物的证明。

[ðeə(r)][hæts] ['skeəsli] ['trembld] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] [prə'praɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ætətjʊd] ;

| Their | hats | scarcely | trembled | , | such | was | the | immense | propriety | of | their | attitudes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 帽子 | 几乎 | 颤抖 | , | 这样的 | 曾是 | 这 | 巨大 | 礼 | 的 | 他们的 | 态度 | ; |

他们的帽子几乎没有颤动，可见他们的举止多么得体。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bend][æt; ət][ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kriːm] .

| they | did | not | bend | at | all | , | even | to | the | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 弯曲 | 在 | 全部 | , | 甚至 | 到 | 这 | 奶油 | . |

即使是奶油，他们也丝毫没有妥协。

['vɜːrnən] , [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

| Vernon | , | who | was | taking | all | this | in | at | a | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | , | WHO | 曾是 | 采取 | 全部 | 这 | 在 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , |

弗农一眼就把这一切都尽收眼底。

[sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [wɒz; wəz] [si'viəə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| saw | that | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | was | severer | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 曾是 | 更严重 | 比 | 他 | 有 |

['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| ever | imagined | it | possible | for | women | to | be | — | even | such | a | woman | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 想象 | 它 | 可能的 | 为了 | 女性 | 到 | 是 | — | 甚至 | 这样的 | 一个 | 女士 | 作为 | 她 |

.

:

.

他发现奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人比他想象中女人所能达到的还要严厉——即使像她这样的女人也难以想象。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| He | would | not | have | been | surprised | had | he | suddenly | been | told | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | 有 | 他 | 突然 | 到过 | 讲述 | 那 | 她 |

[neɪm] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə'nʌðə(r)] ['haɪfn] ;

| name | had | acquired | another | hyphen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 有 | 获得 | 其他 | 连字符 | ; |

如果突然有人告诉他，她的名字里多了一个连字符，他也不会感到惊讶；

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [biːn] .

| certainly | her | dignity | had | been | rehyphenated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 尊严 | 有 | 到过 | 重新连字符 | . |

她的尊严无疑已被重新维系。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['æmpl] [bʌst] ,

| There | she | sat | , | with | her | broad | shoulders | and | ample | bust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 卫星 | , | 和 | 她 | 广阔 | 肩膀 | 和 | 充足 | 摔碎 | , |

她坐在那里，肩膀宽阔，胸部丰满。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['dʒepədaizɪŋ] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] .

| her | arms | jeopardizing | the | sleeves | of | her | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 危及 | 这 | 袖子 | 的 | 她 | 夹克 | . |

她的手臂几乎要勾住外套的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| It | was | the | most | impressive | breakfast | table | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 感人的 | 早餐 | 桌子 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

这是他见过的最令人印象深刻的早餐桌。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| It | might | have | given | him | a | vision | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 想象 | 的 | 这 | 未来 | , |

这或许让他看到了未来。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɔːl][ðeə(r)]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] ,

| when | he | should | have | secured | for | women | all | their | civil | and | political | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 安全 | 为了 | 女性 | 全部 | 他们的 | 民用 | 和 | 政治的 | 权利 | , |

他本应保障妇女的所有公民权利和政治权利，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ][tuː; tə] ['fiːmeɪl] [leftenənt] - ['dʒenərəlz] ,

| and | the | nation | had | progressed | to | female | lieutenant | - | generals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 有 | 进展 | 到 | 女性 | 中尉 | - | 将军们 | , |

而该国也已经出现了女性中将。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [stæfs] .

| who | would | be | forced | at | times | to | dine | in | public | with | their | staffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 强制 | 在 | 时代 | 到 | 用餐 | 在 | 民众 | 和 | 他们的 | 员工 | . |

他们有时会被迫与员工在公共场合用餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| But | he | had | no | such | vision | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 这样的 | 想象 | , | 的 | 课程 | ; |

但他当然没有这样的远见；

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv]

| the | very | spiritual | aversion | of | those | women | to | such | a | thought | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 精神 | 厌恶 | 的 | 那些 | 女性 | 到 | 这样的 | 一个 | 想法 | 会 | 有 |

[prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kʌltli] .

| prevented | it | , | occultly | . |
|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 它 | , | 神秘地 | . |

这些女性对这种想法的本能厌恶，从某种神秘层面上阻止了这种想法的发生。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

| In | point | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 事实 | , |

事实上，

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| his | regard | in | an | instant | had | ceased | to | be | general | and | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看待 | 在 | 一个 | 立即的 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 一般的 | 和 | 有 | 变得 |

[spə'sɪfɪk] ,

| specific | , |
|---|---|
| 具体的 | , |

他的关注瞬间不再是泛泛而谈，而是变成了具体的。

['hævɪŋ] [ə'miːliə] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əb'dʒektɪv] .

| having | Amelia | for | its | objective | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 阿米莉亚 | 为了 | 它是 | 客观的 | . |

以阿米莉亚为目标。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['tɪmɪd] [eɪd] ;

| She | sat | on | the | right | of | her | commander | , | a | rather | timid | aide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 她 | 指挥官 | , | 一个 | 相当 | 胆小 | 助手 | ; |

她坐在指挥官的右边，指挥官是一位相当胆怯的副官；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['spɪrɪtʃuəli] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪŋ]

| and | she | seemed | spiritually | to | snuggle | more | closely | under | her | protecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 精神层面 | 到 | 依偎 | 更多的 | 密切 | 在下面 | 她 | 保护 |

['ʃædəʊ] [wɪð] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] .

| shadow | with | each | passing | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 和 | 每个 | 通过 | 片刻 | . |

随着时间的流逝，她似乎在精神上更加依偎在庇护的阴影下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] ,

| She | seemed | to | be | half | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 一半 | 害怕 | , |

她似乎有些害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

| and | had | the | look | of | a | little | girl | who | is | about | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 小的 | 女孩 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 哭 | . |

她看起来像个快要哭出来的小女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ɪts][hæt][ɒv; əv] ['vaiəlits] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] , [wɒz; wəz] , [ɒn]

| Her | gray | figure | , | with | its | hat | of | violets | above | her | dark | hair | , | was | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灰色的 | 数字 | , | 和 | 它是 | 帽子 | 的 | 紫罗兰 | 多于 | 她 | 黑暗的 | 头发 | , | 曾是 | , | 在 |

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| the | instant | , |
|---|---|---|
| 这 | 立即的 | , |

她灰色的身影，头戴紫罗兰色帽子，遮住了她乌黑的头发，那一刻，

[hɑːf] [pə'θetɪk] [tuː; tə] ['vɜːrnən] .

| half | pathetic | to | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 可怜的 | 到 | 弗农 | . |

对弗农来说，这有点可悲。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['daʊnkɑːst] .

| She | sat | facing | him | , | her | face | downcast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 面向 | 他 | , | 她 | 脸 | 沮丧 | . |

她面对着他坐着，低着头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ;

| There | was | no | conversation | at | that | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 对话 | 在 | 那 | 桌子 | ; |

那张桌子上没有人说话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn'diːd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [wʊd]

| it | was | to | be | seen | at | a | glance | indeed | that | among | those | ladies | there | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 的确 | 那 | 之中 | 那些 | 女士们 | 那里 | 会 |

[biː; bi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ,

| be | need | for | none | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 需要 | 为了 | 没有任何 | , |

一眼就能看出，这些女士中根本不需要任何人。

[ɔːl] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌpriːə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| all | things | having | been | prearranged | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 拥有 | 到过 | 预先安排 | 为了 | 他们 | . |

一切都已为他们安排妥当。

['vɜːrnən] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ə'miːliə] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [mɔː(r)] ['deɪnti] , [mɔː(r)]['frædʒaɪl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| Vernon | noted | that | Amelia | seemed | to | him | more | dainty | , | more | fragile | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 著名的 | 那 | 阿米莉亚 | 似乎 | 到 | 他 | 更多的 | 纤巧 | , | 更多的 | 脆弱的 | 比 | 她 |

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| had | ever | been | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 前 | , |

弗农注意到，阿米莉亚在他看来比以往任何时候都更加娇弱、更加柔弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɜːrdʒd] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | his | heart | surged | out | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 激增 | 出去 | 朝向 | 她 | . |

他的心猛地向她跳了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] ,

| Then | she | raised | her | eyes | slowly | , | and | held | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 缓慢地 | , | 和 | 握住 | 他 | , |

然后她缓缓抬起头，抱住了他。

[ʌn'tɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [depθs] [ʃiː; ʃi] [stæbd] [wɪð] [wʌn] [swɪft] [glɑːns] , [ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]

| until | from | their | depths | she | stabbed | with | one | swift | glance | , | a | glance | full | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 从 | 他们的 | 深度 | 她 | 刺伤 | 和 | 一 | 迅速 | 瞥一眼 | , | 一个 | 瞥一眼 | 满的 | 的 | 全部 |

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

| accusation | , |
|---|---|
| 指控 | , |

直到她从他们内心深处，用一个充满控诉的眼神，狠狠地刺向他们。

[ɪn'daɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

| indictment | and | reproach | . |
|---|---|---|---|
| 起诉书 | 和 | 责备 | . |

控诉和谴责。

[ðə; ði][stæb] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] .

| The | stab | went | to | his | heart | with | a | pain | that | made | him | exclaim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺 | 去 | 到 | 他的 | 心 | 和 | 一个 | 疼痛 | 那 | 制成 | 他 | 惊叹 | . |

刀子刺入了他的心脏，剧痛让他忍不住叫出声来。

[ðen] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['moʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] ,

| Then | perceiving | that | the | complicating | moments | were | flying | , | he | rose | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感知 | 那 | 这 | 并发 | 时刻 | 是 | 飞行 | , | 他 | 玫瑰 | 草草 | , |

他意识到时间紧迫，便匆匆起身。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf][æn; ən][əˈpɒlədʒi][tuː; tə] [mɪs] [griːn] , [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

| and | with | half | an | apology | to | Miss | Greene | , | he | rushed | across | the | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一半 | 一个 | 道歉 | 到 | 错过 | 格林 | , | 他 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 用餐 | - | 房间 |

.

:

.

他向格林小姐道了半句歉，然后匆匆穿过餐厅。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

**XI**

十一

十一

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'lækst] [æt; ət] ['vɜːrnənz] [ə'prəʊtʃ] , ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] -

| NONE | of | the | ladies | relaxed | at | Vernon's | approach | , | Mrs | . | Overman | Hodge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 女士们 | 轻松 | 在 | 弗农的 | 方法 | , | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - |

['leɪθrəp] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

| Lathrop | least | of | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉思罗普 | 至少 | 的 | 全部 | . |

弗农的靠近并没有让在场的女士们放松下来，尤其是奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lɒs(ə)l] [ænd; ənd]

| On | the | contrary | she | seemed | to | swell | into | proportions | that | were | colossal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 她 | 似乎 | 到 | 膨胀 | 进入 | 比例 | 那 | 是 | 庞大 | 和 |

['terɪfaɪɪŋ] ,

| terrifying | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

相反，她的体型似乎膨胀到极其庞大和可怕的程度。

[ænd; ənd] [wen] ['vɜːrnən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][æt; ət][wʌns]

| and | when | Vernon | came | within | her | sphere | of | influence | his | manner | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 弗农 | 来了 | 之内 | 她 | 领域 | 的 | 影响 | 他的 | 方式 | 在 | 一次 |

[səb'djuːd] [ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

| subdued | itself | into | an | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | 本身 | 进入 | 一个 | 道歉 | . |

当弗农进入她的影响力范围时，他的态度立刻变得谦卑，并表示歉意。

“ [waɪ] , [ə'miːliə] — ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] !

| “ | Why | , | Amelia | — | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 阿米莉亚 | — | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | ! |

“哎呀，艾米莉亚——霍奇-拉思罗普夫人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . ['læŋdən]

| ” | he | cried | , | “ | and | Mrs | . | Standish | , | Mrs | . | Barbourton | , | Mrs | . | Trales | , | Mrs | . | Langdon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | “ | 和 | 太太 | . | 斯坦迪什 | , | 太太 | . | - | , | 太太 | . | - | , | 太太 | . | 兰登 |

— [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

| — | how | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

“他喊道，‘斯坦迪什夫人、巴伯顿夫人、特拉尔斯夫人、兰登夫人——你们好吗？’”

” [hiː; hi] [went] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - [læθrəps] [saɪd] ,

| ” | He | went | , | of | course | , | straight | to | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 去 | , | 的 | 课程 | , | 直的 | 到 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 边 | , |

[ðə; ði][saɪd] [ðæt] ['ʃeltəd] [ə'miːliə] ,

| the | side | that | sheltered | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 那 | 避难所 | 阿米莉亚 | , |

“他当然径直走到奥弗曼·霍奇-拉思罗普太太身边，也就是庇护阿米莉亚的那一边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][bəuθ] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] .

| and | he | tried | to | take | the | hands | of | both | women | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 到 | 拿 | 这 | 双手 | 的 | 两个都 | 女性 | 在 | 一次 | . |

他试图同时抓住两个女人的手。

[əˈmiːliə] [geɪv] [hɪm] [hɜːz] [ˈkəʊldli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] .

| Amelia | gave | him | hers | coldly | , | without | a | word | and | without | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 给予 | 他 | 她的 | 冷冷地 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 和 | 没有 | 一个 | 看 | . |

阿米莉亚冷冷地回了他一个吻，一言不发，也没有看他一眼。

[hiː; hi] [gruː] [wiːk] , [ɪˈneɪn] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌnˈiːzɪli] .

| He | grew | weak | , | inane | , | and | laughed | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 虚弱的 | , | 无聊 | , | 和 | 笑了 | 不安地 | . |

他变得虚弱、呆滞，笑声也变得不自然。

“ [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ˈkʌntri] [eə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ɪz] — ”

| “ | Delightful | morning | , | ” | he | said | , | “ | this | country | air | down | here | is | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 愉快 | 早晨 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 这 | 国家 | 空气 | 向下 | 这里 | 是 | — | ” |

“真是个美好的早晨，”他说，“这里的乡村空气真是——”

“ [ˈmɔːrli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [hɒdʒ] - [ˈleɪθrəp] , [sɪˈvɪəli] , “ [teɪk] [ðæt] [siːt] [æt; ət]

| “ | Morley | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | severely | , | “ | take | that | seat | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莫利 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | 严重 | , | “ | 拿 | 那 | 座位 | 在 |

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

| the | foot | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 桌子 | . |

“莫利，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人严厉地说，“坐到桌子脚边去。”

” [hiː; hi] [ əuˈbei ] , [ˈmiːkli] .

| ” | He | obeyed | , | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 服从 | , | 温顺地 | . |

他温顺地服从了。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][skɜːrts] , [wɪðˈdruː] [ðəmˈselvz]

| The | ladies | , | he | thought | , | from | the | rustle | of | their | skirts | , | withdrew | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | , | 他 | 想法 | , | 从 | 这 | 沙沙 | 的 | 他们的 | 裙子 | , | 退出 | 他们自己 |

[ˈsʌtəli] .

| subtly | . |
|---|---|
| 微妙地 | . |

他心想，从裙摆的沙沙声来看，女士们是悄悄地退开了。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈglɑːnsɪz] [ðeɪ] [ vaʊtʃˈseif ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][saɪd] - [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] .

| The | only | glances | they | vouchsafed | him | were | side | - | long | and | disapproving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 眼神 | 他们 | 担保 | 他 | 是 | 边 | - | 长的 | 和 | 不赞同 | . |

他们唯一看向他的眼神，都是斜眼瞥向他，带着不赞同的神情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈweɪtɪd] .

| He | found | it | impossible | to | speak | , | and | so | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 说话 | , | 和 | 所以 | 等待 | . |

他发现自己无法说话，于是便静静地等待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈkɔːl] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈsɪmələ(r)] [ senˈseiʃən ] [sɪns] [ðəʊz] [ˈmenəsɪŋ]

| He | could | not | recall | having | experienced | similar | sensations | since | those | menacing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记起 | 拥有 | 经验丰富的 | 相似的 | 感觉 | 自从 | 那些 | 威胁 |

[əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə][əˈweɪt][hɪz; ɪz]

| occasions | of | boyhood | when | he | had | been | sent | to | the | library | to | await | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 的 | 童年 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 这 | 图书馆 | 到 | 等待 | 他的 |

[ˈfɑːˌðərz] [ˈkʌmɪŋ] .

| father's | coming | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 未来 | . |

他记不清自从童年时被送到图书馆等待父亲回来的那些令人恐惧的时刻之后，是否经历过类似的感受。

“ [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪnˈdiːd] !

| “ | Delightful | morning | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 愉快 | 早晨 | , | 的确 | ! |

“真是个令人愉快的早晨！”

" ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [sɪ'lekt] [təʊnz] .

| " | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | said | , | in | her | most | select | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 说 | , | 在 | 她 | 最多 | 选择 | 音调 | . |

"奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人用她最优雅的语气说道。"

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['leɪdɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

| " | Delightful | morning | to | bring | us | poor | old | ladies | down | into | the | country | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愉快 | 早晨 | 到 | 带来 | 我们 | 贫穷的 | 老的 | 女士们 | 向下 | 进入 | 这 | 国家 | ! | " |

"多么美好的早晨，让我们这些可怜的老太太下乡下来！"

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['vɜːrnən] .

| " | I | bring | you | down | ! | " | ejaculated | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 你 | 向下 | ! | " | 射精 | 弗农 | . |

"我让你倒下！"弗农怒吼道。

" ['mɔːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [nɒt][wʌn] ;

| " | Morley | , | " | she | said | , | " | I | don't | wish | to | have | one | word | from | you | , | not | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 不 | 希望 | 到 | 有 | 一 | 单词 | 从 | 你 | , | 不是 | 一 | ; |

"莫利，"她说，"我不想听你说话，一个字也不想听；

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

[jɔː(r); jə(r)]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Your | talent | for | speech | has | caused | trouble | enough | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 天赋 | 为了 | 演讲 | 有 | 导致 | 麻烦 | 足够的 | 作为 | 它 | 是 | . |

你那能言善辩的天赋已经给你惹了不少麻烦。

['lʌki] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ʌn'duː][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Lucky | we | shall | be | if | we | can | undo | the | half | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 我们 | 将 | 是 | 如果 | 我们 | 能 | 撤销 | 这 | 一半 | 的 | 它 | ! |

如果我们能扭转局面的一半，那真是太幸运了！

" ['vɜːrnən] [ʃræŋk] .

| " | Vernon | shrank | . |
|---|---|---|---|
| " | 弗农 | 缩小 | . |

弗农畏缩了。

" ['mɔːrli] ['vɜːrnən] , " ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [kən'tɪnjuːd] , " [duː; də][juː; jʊ]

| " | Morley | Vernon | , | " | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | continued | , | " | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 弗农 | , | " | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 持续 | , | " | 做 | 你 |

[nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də] ? "

| know | what | I | have | a | notion | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 我 | 有 | 一个 | 概念 | 到 | 做 | ? | " |

"莫利·弗农，"奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人继续说道，"你知道我有个想法吗？"

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

| " | No | , | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | , | " | he | said | in | a | very | little | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 嗓音 | . |

"不，霍奇-拉思罗普夫人，"他用很小的声音说道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] .

| " | Well | , | sir | , | I've | a | notion | to | give | you | a | good | spanking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 我已经 | 一个 | 概念 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 打屁股 | . |

"先生，我有个主意要好好打你一顿屁股。"

" ['vɜːrnən] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Vernon | shot | a | glance | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗农 | 射击 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | . |

弗农瞥了她一眼。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] !

| “ | Oh | , | you | needn't | look | , | sir | , | ” | she | continued | , | “ | you | needn't | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你 | 不必 | 看 | , | 先生 | , | ” | 她 | 持续 | , | ” | 你 | 不必 | 看 | ! |

“哦，先生，您不必看，”她继续说道，“您不必看！”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,

| It | wouldn't | be | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

这并非第一次了。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv]

| as | you | well | know | — | and | it | isn't | so | many | years | ago | — | and | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 出色地 | 知道 | — | 和 | 它 | 不是 | 所以 | 许多 | 年 | 前 | — | 和 | 我 | 有 |

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tuː] .

| your | mother's | full | permission | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲的 | 满的 | 允许 | , | 也 | . |

正如你所知——而且这件事发生的时间并不久远——我也得到了你母亲的完全许可。

” [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['leɪdɪlaɪk] ['sɪmpəθi] [ðæt] [pɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

| ” | The | chain | of | ladylike | sympathy | that | passed | about | the | table | at | this | declaration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 链 | 的 | 淑女 | 同情 | 那 | 通过了 | 关于 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 宣言 |

[wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['əʊnli] [wen] [ɪts] [endz] [kən'vəːdʒd] [ɒn] ['vɜːrnən] .

| was | broken | only | when | its | ends | converged | on | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 破碎的 | 仅有的 | 什么时候 | 它是 | 结束 | 收敛 | 在 | 弗农 | . |

“在这次宣言中，淑女们之间传递的同情之链，只有当它的末端汇聚到弗农身上时才断裂。”

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm] .

| Even | then | they | seemed | to | pinch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他们 | 似乎 | 到 | 捏 | 他 | . |

即使那样，他们似乎还是掐了他一下。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [went] [ɒn] , “

| “ | Your | poor | , | dear | mother | , | ” | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | went | on | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 贫穷的 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 去 | 在 | , | ” |

[ɪn'sɪstɪd] , [ɪn'diːd] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɜː'self] ,

| insisted | , | indeed | , | on | coming | down | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | , | 的确 | , | 在 | 未来 | 向下 | 她自己 | , |

“你可怜的、亲爱的母亲，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人继续说道，“确实坚持要亲自下来。”

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] .

| but | I | knew | she | could | never | stand | such | a | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 她 | 可以 | 绝不 | 站立 | 这样的 | 一个 | 旅行 | . |

但我知道她肯定受不了这样的旅行。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]

| I | told | her | , | ” | and | here | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | paused | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | , | ” | 和 | 这里 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 暂停 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| an | instant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | , |

我告诉她，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说到这里停顿了一下，“

“ [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

| “ | I | told | her | that | I | thought | I | could | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 管理 | . |

我告诉她我觉得我可以应付。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] .

| ” | There | was | a | vast | significance | in | this | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 意义 | 在 | 这 | 演讲 | . |

“这次演讲意义重大。”

[ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [səbs'tænʃlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| The | waiter | had | brought | the | substantials | to | the | ladies | , | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 有 | 带来 | 这 | 实质 | 到 | 这 | 女士们 | , | 和 | 太太 | . |

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [brˈgæn] ['iːtɪŋ] [dɪ'tɜːmɪndlɪ] .

| Overman | Hodge | - | Lathrop | began | eating | determinedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 开始 | 吃 | 坚定地 | . |

服务员把主菜端给了女士们，奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人开始狼吞虎咽地吃起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'dɪktɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

| “ | It | was | , | of | course | , | just | what | I | had | always | predicted | , | ” | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 只是 | 什么 | 我 | 有 | 总是 | 预测 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , |

“当然，这正如我一直预料的那样，”她继续说道。

[ɪn][ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪmd] [baɪ][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

| in | a | staccato | that | was | timed | by | the | rise | of | her | fork | to | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 断奏 | 那 | 曾是 | 定时 | 经过 | 这 | 上升 | 的 | 她 | 叉 | 到 | 她 | 嘴唇 | , |

她用叉子送到嘴边的节奏，断断续续地说道：

“ [ai] [njuː] [ðæt] ['pɒlətɪks] [wʊd] [ɪn'evɪtəblɪ] [kə'rʌpt] [juː; jʊ] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] .

| “ | I | knew | that | politics | would | inevitably | corrupt | you | , | soon | or | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 那 | 政治 | 会 | 不可避免地 | 腐败 | 你 | , | 很快 | 或者 | 晚的 | . |

“我知道政治迟早会腐蚀你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] . ”

| And | now | it | has | brought | you | to | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 有 | 带来 | 你 | 到 | 这 | . | ” |

而现在，这一切把你带到了这里。

“ [tuː; tə] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['vɜːrnən] , ['sʌd(ə)nli] ['grəʊɪŋ] [bəʊld][ænd; ənd] ['rekləs] .

| “ | To | what | ? | ” | asked | Vernon | , | suddenly | growing | bold | and | reckless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 什么 | ? | ” | 问 | 弗农 | , | 突然 | 生长 | 大胆的 | 和 | 鲁莽 | . |

“去干什么？”弗农突然变得大胆而鲁莽地问道。

[ə'miːliə] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [wʌn] [glɑːns] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɒp] .

| Amelia | had | not | given | him | one | glance | ; | she | was | picking | at | her | chop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 有 | 不是 | 给定 | 他 | 一 | 瞥一眼 | ; | 她 | 曾是 | 挑选 | 在 | 她 | 劈 | . |

阿米莉亚连看都没看他一眼，正专心致志地吃着自己的排骨。

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ]

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | raising | her | gold | glasses | and | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | 提高 | 她 | 金子 | 眼镜 | 和 | 环境 |

[ðem; ðəm] [ˌɪstə'krætɪklɪ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

| them | aristocratically | on | the | bridge | of | her | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 贵族式的 | 在 | 这 | 桥 | 的 | 她 | 鼻子 | , |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人举起她的金眼镜，高贵地架在鼻梁上。

[fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['vɜːrnən] .

| fixed | her | eyes | on | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 她 | 眼睛 | 在 | 弗农 | . |

她的目光锁定在弗农身上。

“ ['mɔːrlɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [nəʊ] .

| “ | Morley | , | ” | she | said | , | “ | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莫利 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我们 | 知道 | . |

“莫利，”她说，“我们知道。”

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] .

| We | have | heard | and | we | have | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听到 | 和 | 我们 | 有 | 读 | . |

我们已经听说，也已经读到。

[ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [pres] [ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ðæt] , ['fɔːtʃənətli] , [stɪl] [ sə'vaiv ] [ɪn] [ðiːz] [aɪˌkɒnəˈklæstɪk]

| The | Chicago | press | is | an | institution | that | , | fortunately | , | still | survives | in | these | iconoclastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 芝加哥 | 按 | 是 | 一个 | 机构 | 那 | , | 幸运的是 | , | 仍然 | 幸存 | 在 | 这些 | 破除偶像的 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

幸运的是，在如今这个打破传统的时代，芝加哥新闻界仍然存活了下来。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [ai] [miːn] .

| You | know | very | well | , | of | course | , | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你当然很清楚我的意思。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪˈvəʊltɪŋ] [pəˈtɪkjələz] .

| Please | do | not | compel | me | to | go | into | the | revolting | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 做 | 不是 | 迫使 | 我 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 令人作呕的 | 细节 | . |

请不要强迫我详述那些令人作呕的细节。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [əˈfɪʃəli]

| " | She | took | her | glasses | down | from | her | nose | , | as | if | that | officially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 她 | 眼镜 | 向下 | 从 | 她 | 鼻子 | , | 作为 | 如果 | 那 | 官方 |

['tɜːrməˌnet] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| terminated | the | matter | . |
|---|---|---|---|
| 终止 | 这 | 事情 | . |

她摘下鼻梁上的眼镜，仿佛这样就正式结束了这件事。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , " [sed] ['vɜːrnən] .

| " | But | really | , | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | , | " | said | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 真的 | , | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | " | 说 | 弗农 | . |

"但是，霍奇-拉思罗普夫人，真的吗？"弗农说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

| He | was | growing | angry | , | and | then | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生长 | 生气的 | , | 和 | 然后 | , | 也 | , |

他越来越生气，而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| he | was | conscious | somehow | that | Miss | Greene | was | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 不知何故 | 那 | 错过 | 格林 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | . |

他隐约感觉到格林小姐正在看着他。

[hɪz; ɪz]['weɪtə(r)] , [dʒɒn] , ['tɪmɪdli] [epɹˈəʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

| His | waiter | , | John | , | timidly | approached | with | a | glance | at | the | awful | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服务员 | , | 约翰 | , | 胆怯地 | 接近 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 可怕 | 在场 | 的 |

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] ,

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , |

他的侍者约翰怯生生地走上前去，瞥了一眼奥弗曼·霍奇-拉思罗普太太那令人畏惧的气场。

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

他说：

" [jəʊ] - - , [sɪˈnɑːtoʊ] - , [ɪz] ['gɛtɪn] - [kɒl] - . "

| " | Yo | ' | breakfus | , | Senato | ' | , | is | gettin | ' | col | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | - | - | , | 参议院 | - | , | 是 | 获得 | - | 科尔 | - | . | " |

"Yo' breakfus, Senato', is gettin' col."

“ [ðæt] [meɪ] [weɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , [ænd; ənd][dʒɒn] [spræŋ]
**“ That may wait , ” said Mrs . Overman Hodge - Lathrop , and John sprang**
“ 那 可能 等待 , ” 说 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 , 和 约翰 弹簧
[bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .
**back out of range .**
后退 出去 的 范围 .

“这件事可以等等再说，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说道，约翰随即跳开，躲开了攻击范围。

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðen] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**Vernon was determined , then , to have it out .**
弗农 曾是 决定 , 然后 , 到 有 它 出去 .

弗农当时下定决心要把这件事弄清楚。

“ ['riːəli] , ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , ['dʒestɪŋ] [ə'saɪd] — ”
**“ Really , Mrs . Hodge - Lathrop , jesting aside — ”**
“ 真的 , 太太 . 霍奇 - 拉思罗普 , 开玩笑 旁边 — ”

“霍奇-拉思罗普夫人，说真的，不开玩笑——”

“ ['dʒestɪŋ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , “ ['dʒestɪŋ] !
**“ Jesting ! ” cried Mrs . Overman Hodge - Lathrop , “ jesting !**
“ 开玩笑 ! ” 哭 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 , “ 开玩笑 !

“开玩笑！”奥弗曼·霍奇-拉思罗普太太喊道，“开玩笑！”

[ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] !
**Indeed , my boy , this is quite a serious business !**
的确 , 我的 男生 , 这 是 相当 一个 严肃的 商业 !

孩子，这可是件大事！

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
**” She tapped with her forefinger .**
” 她 轻敲 和 她 食指 .

她用食指轻轻敲了敲。

“ [wel] , [ðen] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['vɜːrnən] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] .
**“ Well , then , all right , ” said Vernon , “ I don't know what I've done .**
“ 出色地 , 然后 , 全部 正确的 , ” 说 弗农 , “ 我 不 知道 什么 我已经 完毕 .

“好吧，”弗农说，“我不知道我做了什么。”

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
**All I have done has been to champion a measure — and I may add ,**
全部 我 有 完毕 有 到过 到 冠军 一个 措施 — 和 我 可能 添加 ,
[wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] , [aɪ] [həʊp] ,
**without boasting , I hope ,**
没有 吹嘘 , 我 希望 ,

我所做的只是支持一项措施——而且我还要补充一点，虽然这么说并非自夸，但我希望如此。

[wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] — [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ]
**with some success — all I have done has been to champion a measure which**
和 一些 成功 — 全部 我 有 完毕 有 到过 到 冠军 一个 措施 哪个
[wɒz; wəz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [jɔː(r); jə(r)] [seks] ,
**was to benefit your sex ,**
曾是 到 益处 你的 性别 ,

取得了一定的成功——我所做的只是支持一项有利于你们性别的措施。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] , [tuː; tə] — ”
**to secure your rights , to — ”**
到 安全的 你的 权利 , 到 — ”

为了保障您的权利，为了——”

“ ['mɔːrli] !
**“ Morley !**
“ 莫利 !

“莫利！

" ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [sed] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔːt] .

| " | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | said | , | cutting | him | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 说 | , | 切割 | 他 | 短的 | . |

"奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人打断了他的话。"

" ['mɔːrli] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] ?

| " | Morley | , | have | you | indeed | fallen | so | low | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | , | 有 | 你 | 的确 | 倒下 | 所以 | 低的 | ? |

"莫利，你真的堕落到这种地步了吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ]

| It | is | incomprehensible | to | me | , | that | a | young | man | who | had | the | mother | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难以理解 | 到 | 我 | , | 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 这 | 母亲 | 你 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

我实在无法理解，一个拥有你这样母亲的年轻人，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][bred][æz; əz]

| who | had | the | advantages | you | have | had | , | who | was | born | and | bred | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 优势 | 你 | 有 | 有 | , | WHO | 曾是 | 出生 | 和 | 繁殖 | 作为 |

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

| you | were | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

那些拥有你所拥有的优势的人，那些和你一样出身和成长环境的人，

[ʃʊd; ʃəd][səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ! "

| should | so | easily | have | lost | his | respect | for | women | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 所以 | 容易地 | 有 | 丢失的 | 他的 | 尊重 | 为了 | 女性 | ! | " |

他竟然如此轻易地就对女性失去了尊重！

" [lɒst] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ! " [kraɪd] ['vɜːrnən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | Lost | my | respect | for | women | ! | " | cried | Vernon | , | and | then | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | 我的 | 尊重 | 为了 | 女性 | ! | " | 哭 | 弗农 | , | 和 | 然后 | 他 | 笑了 | . |

"我对女性彻底失望了！"弗农喊道，然后他笑了。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Now | , | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | , | " | he | went | on | with | a | shade | of | irritation | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | " | 他 | 去 | 在 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 刺激 | 在 | 他的 |

[təʊn] ,

| tone | , |
|---|---|
| 语气 | , |

"现在，霍奇-拉思罗普夫人，"他继续说道，语气中带着一丝恼怒，

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

| " | this | is | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 也 | 很多 | ! |

"这太过分了！"

" ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [wɒz; wəz][kɑːm] .

| " | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | was | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 曾是 | 冷静的 | . |

"奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人很平静。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [rɪ'spekt] ?

| " | Have | you | shown | her | any | respect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 所示 | 她 | 任何 | 尊重 | ? |

你对她表示过尊重吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

| “ | Have | you | not | , | on | the | contrary | , | said | and | done | everything | you | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 不是 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 说 | 和 | 完毕 | 一切 | 你 | 可以 | , |

相反，你难道不是已经竭尽所能地说过和做过了吗?

[tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| to | drag | her | down | from | her | exalted | station | , | to | pull | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拖 | 她 | 向下 | 从 | 她 | 崇高 | 车站 | , | 到 | 拉 | 她 | 到 | 这 |

[ɜːθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

将她从高位拉下来，把她拽到尘世，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['levə(ə)l] [wɪð] [men] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] [hɜː'self] [wɪð]

| to | bring | her | to | a | level | with | men | , | to | make | her | soil | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 她 | 到 | 一个 | 等级 | 和 | 男人 | , | 到 | 制作 | 她 | 土壤 | 她自己 | 和 |

['pɒlətɪks] ,

| politics | , |
|---|---|
| 政治 | , |

让她与男人平起平坐，让她沾染政治污秽。

[baɪ] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['vəʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːkəsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtnhəʊlɪŋ] [ænd; ənd]['waɪə(r)] -

| by | scheming | and | voting | and | caucusing | and | buttonholing | and | wire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 心计 | 和 | 表决 | 和 | 党团会议 | 和 | 扣眼 | 和 | 金属丝 | - |

['pʊlɪŋ] ?

| pulling | ? |
|---|---|
| 拉 | ? |

通过阴谋诡计、投票、党团会议、拉拢选民、幕后操纵?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd][ʌn'seks] [hɜː'self] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pəʊlz] ,

| You | would | have | her | degrade | and | unsex | herself | by | going | to | the | polls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 她 | 降级 | 和 | 无性别 | 她自己 | 经过 | 去 | 到 | 这 | 民意调查 | , |

[tuː; tə] ['kɔːkəsɪz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] ;

| to | caucuses | and | conventions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 党团会议 | 和 | 惯例 | ; |

你让她通过参加投票、党团会议和代表大会来贬低自己、丧失女性特质;

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [taɪm] ,

| you | would | have | her | , | no | doubt | , | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 她 | , | 不 | 怀疑 | , | 在 | 时间 | , |

毫无疑问，你迟早会得到她。

['lɒbiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] ['meʒəz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| lobbying | for | and | against | measures | in | the | council | chamber | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游说 | 为了 | 和 | 反对 | 措施 | 在 | 这 | 理事会 | 房间 | 和 | 这 |

['ledʒɪslətʃə(r)] .

| legislature | . |
|---|---|
| 立法机关 | . |

在市议会和立法机构中游说支持或反对各项措施。

” ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [aɪ] -

| ” | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | paused | and | lifted | her | gold | eye | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 暂停 | 和 | 抬起 | 她 | 金子 | 眼睛 | - |

['glɑːsɪz] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ,

| glasses | once | more | to | the | bridge | of | her | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 桥 | 的 | 她 | 高的 | , |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人停顿了一下，再次把她的金色眼镜举到高高的鼻梁上，

[ˌærɪstə'krætɪk] [nəʊz] .

| aristocratic | nose | . |
|---|---|---|
| 贵族 | 鼻子 | . |

贵族般的鼻子。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] , [ˈmɔːrli] ?

| “ | Is | it | that | kind | of | women | you | have | been | brought | up | with | , | Morley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 那 | 种类 | 的 | 女性 | 你 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 和 | , | 莫利 | ? |

“莫利，你从小接触的就是那种女人吗？”

[duː; də][wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] ?

| Do | we | look | like | that | sort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 看 | 喜欢 | 那 | 种类 | ? |

我们看起来像那种人吗?

[glɑːns] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)l] — [duː; də][wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ?

| Glance | around | this | table | — | do | we | look | like | that | sort | of | women | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 大约 | 这 | 桌子 | — | 做 | 我们 | 看 | 喜欢 | 那 | 种类 | 的 | 女性 | ? |

环顾一下这张桌子——我们看起来像是那种女人吗?

” [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈstɪfənd] [ˈhɔːtɪli] , [dɪsˈdeɪnfəli] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

| ” | The | ladies | stiffened | haughtily | , | disdainfully | , | under | the | impending | inspection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士们 | 僵硬 | 傲慢地 | , | 轻蔑地 | , | 在下面 | 这 | 即将到来的 | 检查 | , |

“面对即将到来的检查，女士们傲慢而轻蔑地挺直了身子。”

[ˈnəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [haʊ] [ˈiːzəli] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [ˈmʌstə(r)] .

| knowing | full | well | how | easily | they | would | pass | muster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 满的 | 出色地 | 如何 | 容易地 | 他们 | 会 | 经过 | 鼓起 | . |

他们非常清楚自己很容易就能通过考核。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪˈnʌf] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [hɒdʒ] - [ˈleɪθrəp] [went]

| “ | And | , | if | that | were | not | enough | , | ” | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 如果 | 那 | 是 | 不是 | 足够的 | , | ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 去 |

[ɒn] [ɪnˈeksərəbli] ,

| on | inexorably | , |
|---|---|---|
| 在 | 无情地 | , |

“而且，如果这还不够的话，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人毫不妥协地继续说道，

“ [wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ˈhɔbnɔbɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ˈmænɪʃ]

| “ | we | come | here | to | plead | with | you | and | find | you | hobnobbing | with | that | mannish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 来 | 这里 | 到 | 恳求 | 和 | 你 | 和 | 寻找 | 你 | 社交 | 和 | 那 | 男子气概 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

“我们来这里是想恳求你，却发现你正和那个男人一样的东西谈笑风生。”

[ðæt] [ˈfiːmeɪl] [ˈlɔɪə(r)] !

| that | female | lawyer | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 女性 | 律师 | ! |

那个女律师!

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈfiːmeɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] .

| ” | She | spoke | the | word | female | as | if | it | conveyed | some | distinct | idea | of | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 辐 | 这 | 单词 | 女性 | 作为 | 如果 | 它 | 传递 | 一些 | 清楚的 | 主意 | 的 | 责备 | . |

“她说‘女性’这个词时，仿佛带着某种明显的责备意味。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈprəʊbɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [tʃɒp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] .

| She | was | probing | another | chop | with | her | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 探测 | 其他 | 劈 | 和 | 她 | 叉 | . |

她正用叉子试探另一块肉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

| She | had | sent | the | pot | of | coffee | back | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发送 | 这 | 锅 | 的 | 咖啡 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | , |

她把那壶咖啡送回了厨房。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]

| ordering | the | waiter | to | tell | the | cook | that | she | was | accustomed | to | drink | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 服务员 | 到 | 告诉 | 这 | 厨师 | 那 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 喝 | 她 |

['kɒfi] [hɒt] .

| coffee | hot | . |
|---|---|---|
| 咖啡 | 热的 | . |

她吩咐服务员告诉厨师，她习惯喝热咖啡。

" [ænd; ənd] [nəʊ] , ['mɔːrli] ['vɜːrnən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | And | now | , | Morley | Vernon | , | listen | to | me | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 莫利 | 弗农 | , | 听 | 到 | 我 | , | " | 她 | 说 | , |

"现在，莫利·弗农，听我说，"她说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

| as | if | he | were | about | to | hear | the | conclusion | of | the | whole | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 关于 | 到 | 听到 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 | . |

仿佛他即将听到整件事的最终结果。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [spɑːk] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [left] [ɪn][juː; jʊ] ,

| " | If | you | have | any | spark | of | honor | left | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 火花 | 的 | 荣誉 | 左边 | 在 | 你 | , |

"如果你心中还存有一丝荣誉感，

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'duː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .

| you | will | undo | what | you | have | already | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 撤销 | 什么 | 你 | 有 | 已经 | 完毕 | . |

你会毁掉你已经做过的事。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| This | resolution | must | be | defeated | in | the | Senate | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 必须 | 是 | 战败 | 在 | 这 | 参议院 | 到 | - | 天 | ; |

今天参议院必须否决这项决议；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

| I | am | down | here | to | see | that | it | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 向下 | 这里 | 到 | 看 | 那 | 它 | 是 | 完毕 | . |

我下来就是为了确保这件事完成。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

| We | go | to | the | State | House | after | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | 状态 | 房子 | 后 | 早餐 | , |

早餐后我们去州议会大厦。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ðɪs]

| and | these | ladies | will | assist | me | in | laying | before | each | member | of | the | Senate | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 女士们 | 将要 | 协助 | 我 | 在 | 躺下 | 前 | 每个 | 成员 | 的 | 这 | 参议院 | 这 |

['mætə(r)][ɪn][ɪts] [truː] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [laɪt] .

| matter | in | its | true | and | exact | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 在 | 它是 | 真的 | 和 | 精确的 | 光 | . |

这些女士将协助我向参议院的每一位成员如实陈述此事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [raɪts] , " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] , " [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

| As | for | our | rights | , | " | she | paused | and | looked | at | him | fixedly | , | " | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我们的 | 权利 | , | " | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 固定地 | , | " | 作为 | 为了 |

['aʊə(r)] [raɪts] ,

| our | rights | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 权利 | , |

"至于我们的权利，"她顿了顿，目光坚定地看着他，"至于我们的权利，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

| I | think | we | are | perfectly | capable | of | preserving | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 是 | 完美 | 有能力的 | 的 | 保存 | 他们 | . |

我认为我们完全有能力保护它们。

" [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] .
" Her look put that question beyond all dispute .
" 她 看 放 那 问题 超过 全部 争议 .

"她的眼神已经让这个问题毫无疑问了。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [jɔː'self] ;
" And now , " she resumed , " you would better take a little breakfast yourself ;
" 和 现在 , " 她 恢复 , " 你 会 更好的 拿 一个 小的 早餐 你自己 ;

"那么现在，"她继续说道，"你最好也吃点早餐；

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [streŋθ] .
you look as if you needed strength .
你 看 作为 如果 你 需要 力量 .

你看上去好像需要一些力量。

" ['vɜːrnən] [rəʊz] .
" Vernon rose .
" 弗农 玫瑰 .

弗农站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'miːliə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪm]
He stood for an instant looking at Amelia , but she glanced at him
他 站立 为了 一个 立即的 寻找 在 阿米莉亚 , 但 她 瞥了一眼 在 他
['əʊnli] ['kæʒuəli] .
only casually .
仅有的 随意地 .

他站在那里看了阿米莉亚一眼，但她只是漫不经心地瞥了他一眼。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'miːliə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
" I suppose , Amelia , I shall see you later in the morning ? "
" 我 认为 , 阿米莉亚 , 我 将 看 你 之后 在 这 早晨 ? "

"我想，艾米莉亚，明天上午晚些时候我们还能见面吧？"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I suppose so , Mr . Vernon , " she said .
" 我 认为 所以 , 先生 . 弗农 , " 她 说 .

"我想也是，弗农先生，"她说。

" [bʌt; bət] [preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] .
" But pray do not let me keep you from rejoining your companion .
" 但 祈祷 做 不是 让 我 保持 你 从 重新加入 你的 伴侣 .

"但是，请不要让我阻止你与你的同伴重聚。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eəri] ,
" She was quite airy ,
" 她 曾是 相当 轻盈的 ,

她性格很轻松自在，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] - [kʌp] [wɪð] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [ kwəːk ] [ʌp] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and lifted her coffee - cup with one little finger quirked up higher than he
和 抬起 她 咖啡 - 杯子 和 一 小的 手指 古怪的 向上 更高 比 他
[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
had ever seen it before .
有 曾经 已见 它 前 .

她举起咖啡杯，一根小指翘得比他以前见过的任何时候都高。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [mɪs] [griːn] [sæt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [leɪ] .
He went back to where Miss Greene sat , and where his breakfast lay .
他 去 后退 到 在哪里 错过 格林 卫星 , 和 在哪里 他的 早餐 躺 .

他回到格林小姐坐的地方，也就是他早餐放的地方。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] !
**“ My goodness !**
” 我的 善良 !

我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
**” he said , seating himself .**
” 他 说 , 座位 他自己 .

“他说着，坐了下来。”

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] ! ”
**“ I've had a time ! ”**
” 我已经 有 一个 时间 ! ”

“我过得很开心！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][səʊ] , ” [sed] [mɪs] [griːn] .
**“ I should imagine so , ” said Miss Greene .**
” 我 应该 想象 所以 , ” 说 错过 格林 .

“我想也是，”格林小姐说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][eə(r)] .
**She was just touching her napkin to her lips with a final air .**
她 曾是 只是 接触 她 餐巾 到 她 嘴唇 和 一个 最终的 空气 .

她用餐巾轻触嘴唇，吐出最后一口气。

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**She carefully pushed back her chair , and rose from the table .**
她 小心 推动 后退 她 椅子 , 和 玫瑰 从 这 桌子 .

她小心翼翼地向后推了推椅子，然后从桌边站了起来。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ 'stæmə ] , ['getɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] , “ [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)]
**“ I beg your pardon , ” he stammered , getting up himself , “ I'll see you after**
” 我 求 你的 赦免 , ” 他 结结巴巴 , 获得 向上 他自己 , “ 患病的 看 你 后
['brekfəst] .
**breakfast .**
早餐 .

“对不起，”他结结巴巴地说，自己站了起来，“早餐后见。”

” [mɪs] [griːn] [baʊd] .
**” Miss Greene bowed .**
” 错过 格林 鞠躬 .

格林小姐鞠了一躬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**Then she left the dining - room .**
然后 她 左边 这 用餐 - 房间 .

然后她离开了餐厅。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

['mɔːrli] ['vɜːrnən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
**MORLEY VERNON came out of the dining - room in a temper far different from**
莫利 弗农 来了 出去 的 这 用餐 - 房间 在 一个 脾气 远的 不同的 从
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
**that he had worn when he went in .**
那 他 有 磨损 什么时候 他 去 在 .

莫利·弗农从餐厅出来时，脾气和他进去时截然不同。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ðəʊ]

| His | breakfast | , | after | so | many | vicissitudes | , | was | sure | to | be | a | failure | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早餐 | , | 后 | 所以 | 许多 | 变迁 | , | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 一个 | 失败 | , | 尽管 |

[dʒɒn] , ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [feɪt] ,

| John | , | striving | against | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 努力 | 反对 | 命运 | , |

经历了这么多波折，他的早餐注定要失败，尽管约翰仍在与命运抗争。

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [tuː; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['eksələns] [baɪ] [rɪ'pleɪsɪŋ] [iːtʃ] [dɪʃ]

| had | tried | to | restore | the | repast | to | its | original | excellence | by | replacing | each | dish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试 | 到 | 恢复 | 这 | 餐饮 | 到 | 它是 | 原来的 | 卓越 | 经过 | 替换 | 每个 | 盘子 |

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

| with | a | fresh | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 一 | . |

他们试图通过更换每一道菜来恢复这顿饭原有的美味佳肴。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['tʃɪəflnəs] , [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] ,

| He | affected | a | heroic | cheerfulness | , | too | , | but | the | cheer | was | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做作的 | 一个 | 英勇 | 愉悦 | , | 也 | , | 但 | 这 | 欢呼 | 曾是 | 空洞的 | , |

他装出一副英雄般的乐观态度，但那乐观是空洞的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ 'brekfəst ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm]

| for | his | experience | of | men | and | of | breakfasts | must | have | taught | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 经验 | 的 | 男人 | 和 | 的 | 早餐 | 必须 | 有 | 教授 | 他 |

[ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'zɑːstəs] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'peəd] .

| that | such | disasters | can | never | be | repaired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 灾难 | 能 | 绝不 | 是 | 已修复 | . |

他与男人和早餐打交道的经验一定让他明白，这样的灾难是永远无法弥补的。

['vɜːrnən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['hevɪə] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Vernon | , | however | , | had | heavier | things | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | , | 然而 | , | 有 | 较重 | 事物 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

然而，弗农却有更重要的事情要考虑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [naɪt] - ['erənt] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] ['wʊmənkaɪnd] ,

| In | his | new | position | as | knight | - | errant | of | Illinois | womankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 新的 | 位置 | 作为 | 骑士 | - | 错误的 | 的 | 伊利诺伊州 | 女性 | , |

在他担任伊利诺伊州女性游侠骑士的新职位上，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ; [naʊ] , [æt; ət][ɪts]

| he | had | looked | forward | to | this | day | as | the | one | of | triumph | ; | now | , | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 天 | 作为 | 这 | 一 | 的 | 胜利 | ; | 现在 | , | 在 | 它是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

| beginning | , |
|---|---|
| 开始 | , |

他一直期盼着这一天的到来，视之为胜利之日；而现在，在这一天的开始，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [tuː] [ə'fendɪd] ['wɪmɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tuː] ['həʊpləsli]

| he | found | himself | with | two | offended | women | on | his | hands | , | and | two | hopelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 和 | 二 | 被冒犯了 | 女性 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 二 | 绝望地 |

[ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] ['mɪstrɪsɪz] [tuː; tə] [sɜːv] .

| irreconcilable | mistresses | to | serve | . |
|---|---|---|---|---|
| 不可调和的 | 情妇们 | 到 | 服务 | . |

他发现自己要应付两个生气的女人，还要伺候两个无法和解的情妇。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['steɪtsmən] [ɪz] ['traɪɪŋ] ;

| He | began | to | see | that | the | lot | of | a | constructive | statesman | is | trying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 这 | 很多 | 的 | 一个 | 建设性的 | 政治家 | 是 | 尝试 | ; |

他开始意识到，一个有建设性的政治家的命运是充满挑战的；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['krɪtɪsaɪz] ['liːdəz] [ə'gen] .

| he | would | never | criticize | leaders | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 批评 | 领导人 | 再次 | . |

他以后再也不会批评领导人了。

[ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] ,

| The | lobby | of | the | hotel | was | filling | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 的 | 这 | 酒店 | 曾是 | 填充 | 快速 | , |

酒店大堂很快就挤满了人。

[ænd; ənd] [men] [wɪð] [ðeə(r)][heə(r)] [stɪl] [dæmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kəʊmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]

| and | men | with | their | hair | still | damp | from | the | morning | combing | were | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 他们的 | 头发 | 仍然 | 潮湿 | 从 | 这 | 早晨 | 梳理 | 是 | 通过 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

| into | the | breakfast | room | with | newspapers | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 早餐 | 房间 | 和 | 报纸 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

男人们头发还带着早晨梳理后的湿气，手里拿着报纸走进早餐室。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['senətəz] ,

| In | the | center | of | the | lobby | , | however | , | he | saw | a | group | of | senators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 大厅 | , | 然而 | , | 他 | 锯 | 一个 | 团体 | 的 | 参议员 | , |

然而，在大厅中央，他看到一群参议员。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [rəʊz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['bɒnɪt] ;

| and | out | of | the | middle | of | the | group | rose | a | dark | bonnet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 团体 | 玫瑰 | 一个 | 黑暗的 | 引擎盖 | ; |

人群中央升起一顶黑色软帽；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒnɪt] [bɒbd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪsɪvli] .

| the | flowers | on | the | bonnet | bobbed | now | and | then | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 在 | 这 | 引擎盖 | 波波德 | 现在 | 和 | 然后 | 果断地 | . |

引擎盖上的花朵不时有节奏地上下摆动。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] ['ʌðə(r)] ['bɔnɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ,

| Around | it | were | clustered | other | bonnets | , | but | they | were | motionless | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | 是 | 聚类 | 其他 | 引擎盖 | , | 但 | 他们 | 是 | 静止不动 | , | 和 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [sə'bɔːdɪnət] .

| as | it | were | , | subordinate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 下属 | . |

周围聚集着其他的帽子，但它们一动不动，仿佛处于从属地位。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [ɪz] ? ” [ɑːskt] [brʊks] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

| “ | Can | you | tell | me | who | that | is | ? | ” | asked | Brooks | of | Alexander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 告诉 | 我 | WHO | 那 | 是 | ? | ” | 问 | 布鲁克斯 | 的 | 亚历山大 | , |

“你能告诉我那是谁吗？”布鲁克斯问亚历山大。

[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

| jerking | his | thumb | at | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | 他的 | 拇指 | 在 | 这 | 团体 | . |

他朝那群人竖起了大拇指。

“ [jes] , ” [sed] ['vɜːrnən] , “ [ðæts] ['dʒen(ə)rəl] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] .

| “ | Yes | , | ” | said | Vernon | , | “ | that's | General | Hodge | - | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 弗农 | , | “ | 那就是 | 一般的 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | . |

“是的，”弗农说，“那是霍奇-拉思罗普将军。”

[ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [kə'mɑːnd] . ”

| She's | on | her | way | to | the | front | to | assume | command | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 到 | 认为 | 命令 | . | ” |

她正前往前线接管指挥权。

“ [əʊ] ！ ” [sed] [brʊks] .
**“ Oh ！ ” said Brooks .**
〃 哦 ！ 〃 说 布鲁克斯 .

“哦！”布鲁克斯说道。

“ [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpəz] — ” [ænd; ənd][hiː; hɪ] [went] [ə'weɪ] , ['riːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hɪ]
**“ I saw something in the papers — ” And he went away , reading as he**
〃 我 锯 某物 在 这 文件 — 〃 和 他 去 离开 , 阅读 作为 他
[wɔːkt] .
**walked .**
步行 .

“我在报纸上看到一些东西——”说完，他边走边看报纸。

['vɜːrnən] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [griːn] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**Vernon looked everywhere for Miss Greene , but he could not find her .**
弗农 看起来 到处 为了 错过 格林 , 但 他 可以 不是 寻找 她 .

弗农到处寻找格林小姐，但就是找不到她。

[ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] ['ævənjuː] ['entrəns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)]
**The porter at the Capitol Avenue entrance told him that she had driven over**
这 搬运工 在 这 国会大厦 大街 入口 讲述 他 那 她 有 驱动 超过
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
**to the State House a few minutes before .**
到 这 状态 房子 一个 很少 分钟 前 .

国会大道入口处的门卫告诉他，她几分钟前开车去了州议会大厦。

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hɪ] [rɪ'membəd] [ə'miːliə] .
**Vernon was seized by an impulse to follow , but he remembered Amelia .**
弗农 曾是 查获 经过 一个 冲动 到 跟随 , 但 他 记得 阿米莉亚 .

弗农突然很想跟上去，但他想起了阿米莉亚。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [let] ['mætəz] [gəʊ][ɒn] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**He could not let matters go on thus between them .**
他 可以 不是 让 事情 去 在 因此 之间 他们 .

他不能让他们之间的关系继续这样发展下去。

[ɪf] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [kə'mɑːnd] ;
**If only Mrs . Overman Hodge - Lathrop were not in command ;**
如果 仅有的 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 是 不是 在 命令 ;

如果不是奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人掌权就好了；

[ɪf] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][get] [ə'miːliə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [siː]
**if he could get Amelia away from her for a while , if he could see**
如果 他 可以 得到 阿米莉亚 离开 从 她 为了 一个 尽管 , 如果 他 可以 看
[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,
**her alone ,**
她 独自的 ,

如果他能让艾米莉亚暂时离开她，如果他能单独见见她，

[hiː; hɪ] [felt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wʊd] [biː; bɪ]['pɒsəb(ə)l] .
**he felt that explanations would be possible .**
他 毛毡 那 解释 会 是 可能的 .

他觉得或许可以做出解释。

[hiː; hɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ; [ðə; ðɪ] ['senət] [wʊd] [kən'viːn]
**He looked at his watch ; it was half - past nine ; the Senate would convene**
他 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 一半 - 过去的 九 ; 这 参议院 会 召开
[æt; ət][ten] ;
**at ten ;**
在 十 ;

他看了看手表，已经九点半了；参议院十点开会；

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [riːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst][ten][æt; ət]['eni] [reɪt] ;

| the | resolution | would | not | be | reached | before | half | - | past | ten | at | any | rate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 会 | 不是 | 是 | 达到 | 前 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 在 | 任何 | 速度 | ; |

无论如何，该决议不可能在十点半之前达成；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [breɪv] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ə'gen] .

| and | so | he | determined | to | brave | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 决定 | 到 | 勇敢的 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 再次 | . |

于是他决定再次勇敢地面对奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] ; [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] [men] ;

| He | turned | back | into | the | lobby | ; | there | she | was | , | hobnobbing | with | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 大厅 | ; | 那里 | 她 | 曾是 | , | 社交 | 和 | 男人 | ; |

他转身回到大厅；她就在那里，和男人们谈笑风生；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][pɑːs][frɒm; frəm][gruːp][tuː; tə][gruːp] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['eni] ['ʌðə(r)] ['lɒbiɪst] ,

| she | did | not | pass | from | group | to | group | , | after | the | manner | of | any | other | lobbyist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 经过 | 从 | 团体 | 到 | 团体 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 任何 | 其他 | 说客 | , |

她不像其他游说者那样频繁地在各个团体间游说。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ,

| but | by | some | coercion | he | wished | he | might | be | master | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一些 | 强迫 | 他 | 希望 | 他 | 可能 | 是 | 掌握 | 的 | , |

但他希望通过某种胁迫手段来掌控它，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ʌn'ɜːrɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| she | drew | them | unerringly | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 他们 | 准确无误地 | 到 | 她 | 边 | . |

她精准地将他们吸引到自己身边。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪdwʊd] , [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Now | she | had | Braidwood | , | the | leader | of | the | House | , | and | chairman | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 布雷德伍德 | , | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 主席 | 的 | 这 |

['stɪərɪŋ] [kə'mɪti] ,

| steering | committee | , |
|---|---|---|
| 转向 | 委员会 | , |

现在她有了众议院领袖兼指导委员会主席布雷德伍德。

[ænd; ənd]['pɔːtə(r)] , [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] .

| and | Porter | , | the | leader | of | the | Senate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搬运工 | , | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 参议院 | . |

还有参议院领袖波特。

[ʃiː; ʃi] [ə'plɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌkʃənz] .

| She | appeared | to | be | giving | them | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 是 | 给予 | 他们 | 指示 | . |

她似乎在给他们下达指令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪti] [ɒn] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [geɪm] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| She | had | set | her | committee | on | less | important | game | ; | the | ladies | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 她 | 委员会 | 在 | 较少的 | 重要的 | 游戏 | ; | 这 | 女士们 | 是 |

['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] ,

| scattered | over | the | rotunda | , |
|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 超过 | 这 | 圆形大厅 | , |

她把委员会的任务交给了一个不太重要的游戏；女士们分散在圆形大厅各处。

[iːtʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set][ɒv; əv][men] .

| each | talking | to | a | little | set | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 说 | 到 | 一个 | 小的 | 放 | 的 | 男人 | . |

每人分别与一小群人交谈。

[wen] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [sɔ:] ['vɜ:rnən] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]

| When | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | saw | Vernon | coming | , | she | turned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 锯 | 弗农 | 未来 | , | 她 | 转向 | 从 |

['breɪdwʊd] [ænd; ənd]['pɔ:tə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

| Braidwood | and | Porter | and | stood | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布雷德伍德 | 和 | 搬运工 | 和 | 站立 | 等待中 | 他 | . |

当奥弗曼·霍奇-拉思罗普太太看到弗农走过来时，她便转身离开布雷德伍德和波特，站在那里等他。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['breɪdwʊd] [ænd; ənd]['pɔ:tə(r)] [steɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

| Strangely | enough | Braidwood | and | Porter | stayed | where | they | were | , | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | 布雷德伍德 | 和 | 搬运工 | 入住 | 在哪里 | 他们 | 是 | , | 作为 | 如果 | 她 |

[hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

| had | put | them | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他们 | 那里 | . |

奇怪的是，布雷德伍德和波特仍然待在原地，仿佛是她把他们放在那里的一样。

[ænd; ənd] ['vɜ:rnən] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm] ,

| And | Vernon | reflected | that | he | had | never | known | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗农 | 反映 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 他们 | , |

弗农心想，他以前从未认识过他们。

[æz; əz] ['daʊtləs] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| as | doubtless | no | one | else | had | ever | known | them | , | to | do | such | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 毫无疑问 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 曾经 | 已知 | 他们 | , | 到 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 |

[æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

| as | that | before | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 前 | . |

毫无疑问，此前从未有人见过他们这样做。

“ [wɛrz] [ə'mi:liə] ?

| “ | Where's | Amelia | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 阿米莉亚 | ? |

“阿米莉亚在哪儿？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] .

| ” | he | asked | before | she | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 前 | 她 | 可以 | 说话 | . |

“他抢在她开口之前问道。”

“ [ai] [hæv; həv] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , “

| “ | I | have | sent | her | upstairs | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 发送 | 她 | 楼上 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | ” |

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

“我已经把她送上楼了，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普太太说，“可怜的孩子！”

” ['vɜ:rnən] [wʌndəd] [waɪ] “ [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] . ”

| ” | Vernon | wondered | why | “ | poor | child | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 想知道 | 为什么 | “ | 贫穷的 | 孩子 | . | ” |

弗农想知道为什么是“可怜的孩子”。

“ [ɪts] ['ri:əli] [tu:] [bæd] , ” ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [kən'tɪnju:d] .

| “ | It's | really | too | bad | , | ” | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 真的 | 也 | 坏的 | , | ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 持续 | . |

“真是太可惜了，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人继续说道。

“ [wɒt] [ɪz] [tu:] [bæd] ? ” [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['vɜ:rnən] .

| “ | What | is | too | bad | ? | ” | demanded | Vernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 也 | 坏的 | ? | ” | 要求 | 弗农 | . |

“到底有多糟糕？”弗农问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['sʌlki] .

| He | had | grown | sulky | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 闷闷不乐的 | . |

他变得闷闷不乐。

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['pɪtiɪŋli] .

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | looked | at | him | pityingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 看起来 | 在 | 他 | 可怜地 | . |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人怜悯地看着他。

“ ['mɔːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] ['sɒləm] [təʊn] [ðæt] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

| “ | Morley | , | ” | she | said | in | a | vast | solemn | tone | that | came | slowly | up | from | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莫利 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 一个 | 广阔的 | 庄严 | 语气 | 那 | 来了 | 缓慢地 | 向上 | 从 | 她 | 伟大的 |

[steɪz] ,

| stays | , |
|---|---|
| 停留 | , |

“莫利，”她用一种庄严肃穆的语气说道，这种语气从她高耸的胸膛中缓缓升起。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| “ | I | can | make | allowances | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 制作 | 津贴 | , | 的 | 课程 | . |

“我当然可以酌情考虑。”

[aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ;

| I | know | something | of | the | nature | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 男人 | ; |

我了解人性；

[aɪ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðæt] [griːn] ['wʊmən] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ,

| I | will | admit | that | that | Greene | woman | is | remarkably | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 承认 | 那 | 那 | 格林 | 女士 | 是 | 非常 | 英俊的 | , |

我承认，格林家的那位女士确实非常漂亮。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .

| and | of | her | cleverness | there | can | be | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 聪明才智 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | . |

她的聪颖毋庸置疑。

[aɪ][dəʊnt][ˌɔːltə'geðə(r)] [bleɪm] [juː; jʊ] .

| I | don't | altogether | blame | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 共 | 责备 | 你 | . |

我并不完全责怪你。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðæt] ['vɜːrnən] [maɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs]

| ” | She | paused | that | Vernon | might | comprehend | to | the | fullest | her | marvelous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 暂停 | 那 | 弗农 | 可能 | 理解 | 到 | 这 | 最 | 她 | 奇妙 |

[ˌmægnə'nɪməti] .

| magnanimity | . |
|---|---|
| 海量 | . |

她停顿了一下，好让弗农能够充分理解她惊人的宽宏大量。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] [pɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'miːliə] .

| “ | But | at | the | same | time | it | has | been | hard | on | poor | little | Amelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 难的 | 在 | 贫穷的 | 小的 | 阿米莉亚 | . |

但与此同时，这对可怜的小阿米莉亚来说也很艰难。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

| I | saw | no | other | way | than | to | bring | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 不 | 其他 | 方式 | 比 | 到 | 带来 | 她 | 向下 | . |

我别无选择，只能扳倒她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

| You | must | go | to | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 到 | 她 | 在 | 一次 | . |

你必须立刻去见她。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] ['breɪdwʊd] [ænd; ənd]['pɔːtə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

| " | She | turned | toward | Braidwood | and | Porter | , | still | standing | where | she | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 朝向 | 布雷德伍德 | 和 | 搬运工 | , | 仍然 | 常设 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她转向布雷德伍德和波特，他们仍然站在她离开时的地方。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;

| “ | When | you | have | done | , | I'll | see | you | with | reference | to | this | miserable | resolution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | , | 患病的 | 看 | 你 | 和 | 参考 | 到 | 这 | 悲惨的 | 解决 | ; |

“等你办完这件事，我会就这个糟糕的决议再跟你谈。”

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

| but | that | can | wait | till | we | are | at | the | Capitol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 能 | 等待 | 直到 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 国会大厦 | . |

但这件事可以等到我们到了国会大厦再说。

[ðɪs] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] ['kɒmz] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| This | other | matter | comes | first | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事情 | 来 | 第一的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，另一件事才是首要的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] ['swiːtnəs] .

| " | She | smiled | with | a | fat | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 和 | 一个 | 胖的 | 甜味 | . |

她露出了甜美丰满的笑容。

“ [ænd; ənd] ['mɔːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['ɔːdə(r)] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .

| “ | And | Morley | , | " | she | said | , | “ | order | two | carriages | for | us | at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 莫利 | , | " | 她 | 说 | , | “ | 命令 | 二 | 马车 | 为了 | 我们 | 在 | 十 | 点钟 | . |

“还有莫利，”她说，“十点钟给我们订两辆马车。”

[juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| You | may | drive | to | the | Capitol | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 驾驶 | 到 | 这 | 国会大厦 | 和 | 我们 | . |

您可以和我们一起开车去国会大厦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

| " | And | she | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 去 | 离开 | . |

然后她就走了。

['vɜːrnən] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

| Vernon | ordered | the | carriages | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 订购 | 这 | 马车 | , |

弗农订购了马车。

[ænd; ənd][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn]

| and | in | turning | the | whole | matter | over | in | his | mind | he | came | to | the | conclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 转弯 | 这 | 所有的 | 事情 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 结论 |

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [wɪð] [ðiːz] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

| that | he | must | deal | with | these | complications | one | at | a | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 交易 | 和 | 这些 | 并发症 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | ; |

经过反复思考，他得出结论：他必须逐一处理这些复杂问题；

[mɪs] [griːn] , [æz; əz] [ɪ'vents] [naʊ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ,
**Miss Greene , as events now had shaped themselves ,**
错过 格林 , 作为 活动 现在 有 形状 他们自己 ,

格林小姐，随着事态的发展，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .
**would have to wait until he got over to the State House .**
会 有 到 等待 直到 他 得到 超过 到 这 状态 房子 .

他得等到抵达州议会大厦后才能行动。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

['vɜːrnən] [faʊnd] [ə'miːliə] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['pɑːləz] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
**VERNON found Amelia in one of the hotel parlors , seated on a sofa by a window**
弗农 成立 阿米莉亚 在 一 的 这 酒店 客厅 , 坐着 在 一个 沙发 经过 一个 窗户
.
**:**
.

弗农在酒店的其中一个客厅里找到了阿米莉亚，她正坐在靠窗的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['kæpɪtl]
**She was resting her chin in her hand and looking down into Capitol**
她 曾是 休息 她 下巴 在 她 手 和 寻找 向下 进入 国会大厦
['ævənjuː] .
**Avenue .**
大街 .

她一手托着下巴，低头望着国会大道。

“ [ə'miːliə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**“ Amelia , ” he said , bending over her .**
“ 阿米莉亚 , ” 他 说 , 弯曲 超过 她 .

“阿米莉亚，”他一边说着，一边俯身靠近她。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[tel] [ˌem 'iː] .
**tell me .**
告诉 我 .

告诉我。

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
**” He sat down beside her , and sought to engage one of her hands**
” 他 卫星 向下 旁 她 , 和 寻求 到 从事 一 的 她 双手
[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**in his own ,**
在 他的 自己的 ,

他挨着她坐下，试图握住她的一只手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf]
**but she withdrew it , and pressed it with the other and the handkerchief**
但 她 退出 它 , 和 按下 它 和 这 其他 和 这 手帕
[ɪn] [bəuθ] ,
**in both ,**
在 两个都 ,

但她把它抽了出来，用另一只手和手帕一起按压着。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] .

| to | her | lips | and | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 嘴唇 | 和 | 下巴 | . |

到她的嘴唇和下巴。

['vɜːrnən][ glɑːns, glæns ][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɑːləz] ,

| Vernon | glanced | about | the | respectable | parlors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 可敬 | 客厅 | , |

弗农环顾四周那些体面的客厅，

[meɪn'teɪnd] [ɪn] ['ɪnstənt] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| maintained | in | instant | readiness | for | anybody | that | might | happen | along | with | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 在 | 立即的 | 准备就绪 | 为了 | 任何人 | 那 | 可能 | 发生 | 沿着 | 和 | 他的 | 小的 |

['kɒmədi] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['trædʒədi] .

| comedy | or | his | little | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 或者 | 他的 | 小的 | 悲剧 | . |

他时刻准备着应对他生活中可能发生的任何小喜剧或小悲剧。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɒbdjərətli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| She | continued | to | look | obdurately | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 看 | 顽固地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

她依然固执地望着窗外。

“ [ə'miːliə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | Amelia | , | ” | he | said | , | “ | aren't | you | going | to | speak | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿米莉亚 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 不是 | 你 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 我 | ? |

“阿米莉亚，”他说，“你难道不打算跟我说话吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| Tell | me | what | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

告诉我我做了什么。

” [stɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| ” | Still | there | came | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 那里 | 来了 | 不 | 回答 | . |

仍然没有回应。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ['helpləsli] .

| He | flung | himself | back | on | the | sofa | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 后退 | 在 | 这 | 沙发 | 无助地 | . |

他无力地向后倒在沙发上。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .

| “ | Well | , | ” | he | said | , | “ | I | don't | know | what | it | all | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 全部 | 方法 | . |

“嗯，”他说，“我不知道这一切意味着什么。”

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

| I've | tried | to | fathom | it | in | the | last | hour | , | but | it's | too | deep | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 尝试 | 到 | 捉摸 | 它 | 在 | 这 | 最后的 | 小时 | , | 但 | 它是 | 也 | 深的 | 为了 | 我 | ; |

过去一个小时我一直在努力理解它，但它对我来说太深奥了；

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| I | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 它 | 向上 | . |

我放弃了。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] .

| ” | He | flung | out | his | hands | to | illustrate | his | abandonment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 扔 | 出去 | 他的 | 双手 | 到 | 阐明 | 他的 | 放弃 | . |

他张开双手，表示自己被抛弃了。

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ]
“ God knows , ” he suddenly exclaimed , “ I was only trying to do something
“ 上帝 知道 , ” 他 突然 惊呼 , “ 我 曾是 仅有的 尝试 到 做 某物
[ˈwɜːðiˌ] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ！ ”
worthy — for your sake ! ”
值得 — 为了 你的 清酒 ！ ”

“天知道，”他突然喊道，“我只是想做件有意义的事——为了你！”

“ [pliːz] [doʊnt][sweə(r)] , [ˈmɔːrli] , ” [əˈmiːliə] [sed] .
“ Please don't swear , Morley , ” Amelia said .
“ 请 不 发誓 , 莫利 , ” 阿米莉亚 说 .

“莫利，请不要说脏话，”阿米莉亚说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈswɪftli] .
He looked up swiftly .
他 看起来 向上 迅速地 .

他猛地抬起头。

“ [wel] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn][ɪkˈspləʊsɪvli; ɪkˈspləʊzɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [kənˈtɪnjuː] .
“ Well — ” he began explosively , but he didn't continue .
“ 出色地 — ” 他 开始 爆炸性地 , 但 他 没有 继续 .

“嗯——”他猛地开口，但没说完。

[hiː; hi] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] .
He relapsed into a moody silence .
他 复发 进入 一个 情绪化 沉默 .

他再次陷入了阴郁的沉默中。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn][æn; ən] [ʌnˈgeɪnli] [ˈætɪtjuːd] ,
He stretched his legs out before him in an ungainly attitude ,
他 拉伸 他的 腿 出去 前 他 在 一个 笨拙的 态度 ,

他笨拙地伸直双腿，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] - [pˈɒkɪts] .
with his hands plunged deep in his trousers ' pockets .
和 他的 双手 暴跌 深的 在 他的 裤子 - 口袋 .

他的双手深深地插在裤兜里。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Then he knitted his brows and tried to think .
然后 他 针织 他的 眉毛 和 尝试 到 思考 .

然后他皱起眉头，努力思考。

“ [ai] [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt]
“ I suppose , ” he said , as if he were thinking aloud , “ that you expect
“ 我 认为 , ” 他 说 , 作为 如果 他 是 思维 大声 , “ 那 你 预计
[sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
some explanation ,
一些 解释 ,

“我想，”他仿佛自言自语般说道，“你大概是希望我给你一些解释吧。”

[sʌm; səm][əˈpɒlədʒi] . ”
some apology . ”
一些 道歉 . ”

一些道歉。

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈmjuːzɪk(ə)l] [təʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] .
“ Oh , not at all , ” she said lightly , in the most musical tone she could command .
“ 哦 , 不是 在 全部 , ” 她 说 轻轻 , 在 这 最多 音乐 语气 她 可以 命令 .

“哦，完全不是，”她用她所能达到的最悦耳的语气轻松地说道。

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] .

| “ | Very | well | , | ” | he | said | , | “ | I | wouldn't | know | where | to | begin | if | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 不会 | 知道 | 在哪里 | 到 | 开始 | 如果 | 你 | 做过 | . |

“很好，”他说，“如果你要我做，我都不知道该从哪里开始。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] —

| I'm | sure | I'm | not | aware | of | having | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 拥有 | — |

我确信我没有意识到自己拥有——

” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hʌm] ['sɒftli] , [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [sʌm; səm] ['tju:nləs] [eə(r)] .

| ” | She | began | to | hum | softly | , | to | herself | , | as | it | were | , | some | tuneless | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | 到 | 哼 | 轻轻 | , | 到 | 她自己 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一些 | 无调性 | 空气 | . |

她开始轻轻地哼起歌来，仿佛是在自言自语，哼着一些不成调的曲子。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] .

| He | remembered | that | it | was | a | way | she | had | when | she | was | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 方式 | 她 | 有 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 生气的 | . |

他记得这是她生气时的一种表现。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [lɑ:st] [ænd; ənd] ['ʌtməʊst] ['pɜ:sən(ə)l] [ˌʌnkən'sɜ:n] .

| It | was | intended | to | show | the | last | and | utmost | personal | unconcern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 故意的 | 到 | 展示 | 这 | 最后的 | 和 | 极致 | 个人的 | 漠不关心 | . |

其目的是为了表现出最终也是最彻底的个人漠不关心。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðə; ði] [tju:n] [wɒz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| In | such | circumstances | the | tune | was | apt | to | be | an | improvisation | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 情况 | 这 | 调 | 曾是 | 易于 | 到 | 是 | 一个 | 即兴创作 | 和 | 曾是 |

['nevə(r)] [mə'ləʊdiəs] .

| never | melodious | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 悦耳动听 | . |

在这种情况下，曲调往往是即兴创作的，而且从来都不算优美动听。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:zɪə] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] , ['sʌmtaɪmz] ['hɑ:də(r)] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd]

| Sometimes | it | made | her | easier | to | deal | with | , | sometimes | harder | ; | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 制成 | 她 | 更轻松 | 到 | 交易 | 和 | , | 有时 | 更难 | ; | 他 | 可以 |

['nevə(r)] [tel] .

| never | tell | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 告诉 | . |

有时这让她更容易相处，有时则更难相处；他永远也说不准。

“ [ai] [dəʊnt] [ɪg'zæktli] [si:] [wɒt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] , ” [hi:; hi] ['ventʃəd] , ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk]

| “ | I | don't | exactly | see | what | we | are | here | for | , | ” | he | ventured | , | stealing | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 确切地 | 看 | 什么 | 我们 | 是 | 这里 | 为了 | , | ” | 他 | 冒险 | , | 偷窃 | 一个 | 看 |

[æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

| at | her | . |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

“我不太明白我们来这里是为了什么，”他试探性地说道，同时偷偷地看了她一眼。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

| She | had | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 回复 | . |

她没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她无穷无尽的多样性(Her Infinite Variety)
# 第4/4页

[hiː; hi] [ ˈfidʒit ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][ɑːm]
**He** **fidgeted** **a** **moment** **and** **then** **began** **drumming** **with** **his** **fingers** **on** **the** **arm**
他 坐立不安 一个 片刻 和 然后 开始 打鼓 和 他的 手指 在 这 手臂
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfə] .
**of** **the** **sofa** **.**
的 这 沙发 .

他坐立不安了一会儿，然后开始用手指敲击沙发扶手。

“ [pliːz] [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **Please** **don't** **do** **that** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 请 不 做 那 , ” 她 说 .

“请不要那样做，”她说。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
**He** **stopped** **suddenly** **.**
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [kaɪnd] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [sɑːˈkæstɪkli] , “ [tuː; tə]
**“** **If** **you** **would** **be** **good** **enough** **,** **kind** **enough** **,** **”** **he** **said** **it** **sarcastically** **,** **“** **to**
“ 如果 你 会 是 好的 足够的 , 种类 足够的 , ” 他 说 它 讽刺地 , “ 到
[ˈɪndɪkeɪt] ,
**indicate** **,**
表明 ,

“如果你足够好心，足够仁慈的话，”他讽刺地说，“能不能告诉我，

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈiːv(ə)n] , [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] [seɪ] . ”
**to** **suggest** **even** **,** **what** **I** **am** **to** **do** **—** **to** **say** **.** **”**
到 建议 甚至 , 什么 我 是 到 做 — 到 说 . ”

甚至可以建议我该做什么——该说什么。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **I'm** **sure** **I** **can't** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我是 当然 我 不能 , ” 她 说 .

“我肯定做不到，”她说。

“ [juː; jʊ] [keɪm] .
**“** **You** **came** **.**
“ 你 来了 .

你来了。

[ai] [prɪˈzjuːmd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
**I** **presumed** **you** **had** **something** **to** **say** **to** **me** **.** **”**
我 假定 你 有 某物 到 说 到 我 . ”

我猜你有什么话要跟我说。

“ [wel] , [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈvɜːrnən] [went] [ɒn] [ɪmˈpetʃuəsli] .
**“** **Well** **,** **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **,** **”** **Vernon** **went** **on** **impetuously** **.**
“ 出色地 , 我 有 某物 到 说 到 你 , ” 弗农 去 在 冲动地 .

“嗯，我有话要对你说，”弗农急切地继续说道。

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈlɛtəz] ?
**“** **Why** **didn't** **you** **answer** **my** **letters** **?**
“ 为什么 没有 你 回答 我的 信件 ?

你为什么不回我的信?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] ?

| **Why** | **have** | **you** | **treated** | **me** | **this** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 治疗 | 我 | 这 | 方式 | ? |

你为什么这样对我?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| **That's** | **what** | **I** | **want** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

这正是我想要知道的。

〞 [hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **〞** | **He** | **leaned** | **toward** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 倾斜 | 朝向 | 她 | . |

他向她倾身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [ɪ'moʊʃnz] , [tuː] ['pæʃ(ə)nz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [wʌn][ɒv; əv]

| **He** | **was** | **conscious** | **of** | **two** | **emotions** | **,** | **two** | **passions** | **,** | **struggling** | **within** | **him** | **,** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 二 | 情绪 | , | 二 | 激情 | , | 挣扎 | 之内 | 他 | , | 一 | 的 |

['æŋgə(r)] , ['ɔːlməʊst] [heɪt] ,

| **anger** | **,** | **almost** | **hate** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 几乎 | 恨 | , |

他意识到自己内心有两种情绪、两种激情在交织，一种是愤怒，近乎仇恨。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn]

| **the** | **other** | **of** | **love** | **,** | **and** | **strangely** | **enough** | **they** | **had** | **a** | **striking** | **similarity** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 的 | 爱 | , | 和 | 奇怪的 | 足够的 | 他们 | 有 | 一个 | 引人注目 | 相似 | 在 |

[ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] .

| **their** | **effect** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 影响 | 之上 | 他 | . |

爱情的另一种表现形式，奇怪的是，它们对他的影响却有着惊人的相似之处。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ ri'prəutʃ ] , [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] ,

| **He** | **felt** | **like** | **reproaching** | **,** | **yet** | **he** | **knew** | **that** | **was** | **not** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 责备 | , | 然而 | 他 | 知道 | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 方式 | , |

他很想责备对方，但他知道那样做并不合适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪm'self] .

| **and** | **he** | **made** | **a** | **desperate** | **struggle** | **to** | **conquer** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 斗争 | 到 | 征服 | 他自己 | . |

他拼死挣扎，试图战胜自己。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tɜːnd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| **He** | **tried** | **to** | **look** | **into** | **her** | **face** | **,** | **but** | **she** | **only** | **turned** | **farther** | **away** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 看 | 进入 | 她 | 脸 | , | 但 | 她 | 仅有的 | 转向 | 更远 | 离开 | 从 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他试图看清她的脸，但她却转过身去，远离了他。

“ [aɪv] [spent] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [wiːk] [aɪ]['evə(r)] [njuː] , [duːmd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,

| **“** | **I've** | **spent** | **the** | **most** | **miserable** | **week** | **I** | **ever** | **knew** | **,** | **doomed** | **to** | **stay** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我已经 | 花费 | 这 | 最多 | 悲惨的 | 星期 | 我 | 曾经 | 知道 | , | 注定失败 | 到 | 停留 | 这里 | , |

“我度过了有生以来最痛苦的一周，注定要留在这里。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [faɪt] [ɒn][maɪ][hændz] ! ”

| **unable** | **to** | **get** | **away** | **to** | **go** | **to** | **you** | **,** | **and** | **with** | **this** | **fight** | **on** | **my** | **hands** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 得到 | 离开 | 到 | 去 | 到 | 你 | , | 和 | 和 | 这 | 斗争 | 在 | 我的 | 双手 | ! | 〞 |

我无法离开去见你，而且还要面对这场战斗!

“ [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [taɪm] , 〞 [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

| **“** | **You** | **seemed** | **to** | **be** | **having** | **a** | **fairly** | **good** | **time** | **,** | **”** | **the** | **girl** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 拥有 | 一个 | 相当 | 好的 | 时间 | , | 〞 | 这 | 女孩 | 说 | . |

“你看起来玩得挺开心的，”女孩说。

“ [naʊ] , [ə'miːliə] , [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] ['vɜːrnən] , “ [lets] [nɒt] [ækt] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;

| “ | Now | , | Amelia | , | look | here | , | ” | said | Vernon | , | “ | let's | not | act | like | children | any | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 阿米莉亚 | , | 看 | 这里 | , | ” | 说 | 弗农 | , | “ | 我们来吧 | 不是 | 行为 | 喜欢 | 孩子们 | 任何 | 更长 | ; |

“好了，阿米莉亚，听着，”弗农说，“我们不要再像小孩子一样了；

[lets] [nɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| let's | not | have | anything | so | foolish | and | little | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 不是 | 有 | 任何事物 | 所以 | 愚蠢 | 和 | 小的 | 之间 | 我们 | . |

我们之间不应该有如此愚蠢和微不足道的事情发生。

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [pliː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

| ” | His | tone | made | his | words | a | plea | , | but | it | plainly | had | no | effect | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 语气 | 制成 | 他的 | 字 | 一个 | 恳求 | , | 但 | 它 | 显然 | 有 | 不 | 影响 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他的语气使他的话语充满恳求，但这显然对她毫无作用。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| for | she | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

因为她没有回答。

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] , [ðen] , [ɪn] ['saɪləns] .

| They | sat | there | , | then | , | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 那里 | , | 然后 | , | 在 | 沉默 | . |

他们就这样默默地坐在那里。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [raɪt] ?

| “ | Why | didn't | you | write | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 没有 | 你 | 写 | ? |

你为什么不写信?

” ['vɜːrnən] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| ” | Vernon | demanded | after | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 要求 | 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

过了一会儿，弗农问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .

| He | looked | at | her | , | and | she | straightened | up | and | her | eyes | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 她 | 拉直 | 向上 | 和 | 她 | 眼睛 | 闪光灯 | . |

他看了她一眼，她挺直了身子，眼神闪过一丝光芒。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [raɪt] !

| “ | Why | didn't | I | write | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 没有 | 我 | 写 | ! |

我为什么没写呢!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [raɪt] , [preɪ] ?

| “ | What | was | I | to | write | , | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 写 | , | 祈祷 | ? |

我该写些什么，祈祷吗?

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊdiəs] ['mærɪə] ['bɜːlæp] [griːn] ?

| Were | not | your | letters | full | of | this | odious | Maria | Burlaps | Greene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 你的 | 信件 | 满的 | 的 | 这 | 令人厌恶的 | 玛丽亚 | 粗麻布 | 格林 | ? |

你的信里难道没有那个令人厌恶的玛丽亚·伯拉普斯·格林吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪˈnʌf] , [wɜːrnt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [fʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ?

| And | as | if | that | were | not | enough | , | weren't | the | papers | full | of | you | two | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 那 | 是 | 不是 | 足够的 | , | 不是 | 这 | 文件 | 满的 | 的 | 你 | 二 | ? |

好像这还不够似的，报纸上到处都是你们俩的新闻，不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [spiːtʃ] — [əʊ] , [ðæt] [spiːtʃ] — [ðæt] [ˈpɔːrʃə] [ænd; ənd] [ˈhelən] , [ænd; ənd] - [aɪ] [fɪl] [ðɪs]

| And | that | speech | — | oh | , | that | speech | — | that | Portia | and | Helen | , | and | ' | I | fill | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 演讲 | — | 哦 | , | 那 | 演讲 | — | 那 | 波西亚 | 和 | 海伦 | , | 和 | - | 我 | 充满 | 这 |

[kʌp] [tuː; tə] [wʌn] [meɪd] [ʌp] ,

| cup | to | one | made | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杯子 | 到 | 一 | 制成 | 向上 | , |

还有那段演讲——哦，那段演讲——波西亚和海伦，以及“我为一位虚构的人物斟满这杯酒”，

- [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɪkənɪŋ] !

| ' | ah | , | it | was | sickening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 它 | 曾是 | 令人作呕 | ! |

啊，真令人作呕!

” [ʃiː; ʃi] [ fləːt ] [əˈweɪ] [əˈgen] .

| ” | She | flirted | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 调情 | 离开 | 再次 | . |

她又开始调情了。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑːlɪŋ] , ” [ˈvɜːrnən] [kraɪd] , “ [ˈlɪs(ə)n] — [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] — [aɪ] [ment] [ɔːl] [ðæt]

| “ | But | , | darling | , | ” | Vernon | cried | , | “ | listen | — | you | misunderstood | — | I | meant | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 亲爱的 | , | ” | 弗农 | 哭 | , | “ | 听 | — | 你 | 被误解 | — | 我 | 意思是 | 全部 | 那 |

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

| for | you | , | didn't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 没有 | 你 | 理解 | ? |

“但是，亲爱的，”弗农喊道，“听着——你误会了——我所做的一切都是为了你，你不明白吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stɜːd] .

| ” | She | stirred | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 搅拌 | . |

她动了动。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] ?

| “ | Didn't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 你 | 看 | ? |

你没看见吗?

[waɪ] , [ˈdɪərɪst] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [jʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [gɜːl]

| Why | , | dearest | , | I | thought | that | when | you | read | the | papers | you'd | be | the | proudest | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 亲爱的 | , | 我 | 想法 | 那 | 什么时候 | 你 | 读 | 这 | 文件 | 你会 | 是 | 这 | 最引以为豪 | 女孩 |

[əˈlaɪv] !

| alive | ! |
|---|---|
| 活 | ! |

亲爱的，我还以为你读到报纸上的内容时，会成为世界上最骄傲的女孩呢!

” [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [kɜːld] .

| ” | Her | lip | curled | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 唇 | 卷曲 | . |

她嘴角勾起一丝笑意。

“ [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] , “ [ðɪs] [wʌns] , [ˈeniweɪ]

| “ | I | read | the | papers | , | ” | she | said | , | and | then | added | , | significantly | , | “ | this | once | , | anyway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 读 | 这 | 文件 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 然后 | 额外 | , | 显著地 | , | “ | 这 | 一次 | , | 反正 |

. ”

| . | ” |
|---|---|
| . | ” |

“我读了报纸，”她说，然后意味深长地补充道，“至少这一次是这样。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem 'iː] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpəz]

| “ | Well | , | you | certainly | don't | intend | to | hold | me | responsible | for | what | the | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你 | 当然 | 不 | 打算 | 到 | 抓住 | 我 | 负责任的 | 为了 | 什么 | 这 | 文件 |

[seɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

| say | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 做 | 你 | ? |

“嗯，你肯定不会打算让我为报纸上的内容负责，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

| ” | She | resumed | her | old | attitude | , | her | elbow | on | the | arm | of | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 恢复 | 她 | 老的 | 态度 | , | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 沙发 | , |

她恢复了之前的姿态，胳膊肘撑在沙发扶手上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| her | chin | in | her | hand | , | and | looked | out | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 看起来 | 出去 | 这 | 窗户 | . |

她一手托着下巴，望着窗外。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ə'gen] .

| And | she | began | to | hum | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 哼 | 再次 | . |

她又开始哼歌了。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [hiː; hi] [prest] [ɒn] , “ [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː]

| “ | And | then | , | ” | he | pressed | on | , | “ | to | come | down | here | and | not | even | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | , | ” | 他 | 按下 | 在 | , | “ | 到 | 来 | 向下 | 这里 | 和 | 不是 | 甚至 | 让 | 我 |

[nəʊ] ;

| know | ; |
|---|---|
| 知道 | ; |

“然后，”他继续说道，“来到这里，甚至都没告诉我一声；

[waɪ] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] . ”

| why | you | even | called | me | Mister | Vernon | when | I | came | into | the | dining | - | room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 甚至 | 称为 | 我 | 先生 | 弗农 | 什么时候 | 我 | 来了 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . | ” |

我走进餐厅时，你为什么还要叫我弗农先生？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] , “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

| “ | Yes | , | ” | she | exclaimed | , | suddenly | wheeling | about | , | “ | I | saw | you | come | into | the | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | 突然 | 惠灵 | 关于 | , | “ | 我 | 锯 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 用餐 | - |

[ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

| room | this | morning | ! |
|---|---|---|---|
| 房间 | 这 | 早晨 | ! |

“是的，”她突然转过身，惊呼道，“我今天早上看到你进了餐厅！”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [flæʃt] .

| ” | Her | eyes | grew | dark | and | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 眼睛 | 生长 | 黑暗的 | 和 | 闪光灯 | . |

“她的眼睛变得阴沉，闪着光。”

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| He | regretted | , | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后悔 | , | 在 | 这 | 立即的 | . |

他立刻后悔了。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

| “ | I | saw | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 你 | ! |

“我看见你！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| ” | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪə] ['bɜːlæp] [griːn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
**“ I saw you rush up to that Maria Burlaps Greene woman , and — oh , it**
“ 我 锯 你 匆忙 向上 到 那 玛丽亚 粗麻布 格林 女士 , 和 — 哦 , 它
[wɒz; wəz] ['hɒrɪd] ! ”
**was horrid ! ”**
曾是 可怕的 ! ”

“我看到你冲向那个叫玛丽亚·伯拉普斯·格林的女人，哦，真是太可怕了！”

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['bɜːlæp] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['vɜːrnən] .
**“ Her name isn't Burlaps , dear , ” said Vernon .**
“ 她 姓名 不是 粗麻布 , 亲爱的 , ” 说 弗农 .

“亲爱的，她的名字不是粗麻布，”弗农说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !
**“ How do you know her name , I'd like to know !**
“ 如何 做 你 知道 她 姓名 , ID 喜欢 到 知道 !

“你是怎么知道她的名字的？我也想知道！”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**” She put her hands to her face .**
” 她 放 她 双手 到 她 脸 .

她用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
**He saw her tears .**
他 锯 她 眼泪 .

他看到了她的眼泪。

“ [ə'miːliə] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɑːstəfəli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [stɒp] [ðæt] !
**“ Amelia , ” he said masterfully , “ if you don't stop that !**
“ 阿米莉亚 , ” 他 说 精湛地 , “ 如果 你 不 停止 那 !

“阿米莉亚，”他得意洋洋地说，“如果你不阻止这一切！”

['lɪs(ə)n] — [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
**Listen — we've got to get down to business .**
听 — 我们已经 得到 到 得到 向下 到 商业 .

听着——我们得开始谈正事了。

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**” She hastily brushed the tears from her eyes .**
” 她 草草 刷过 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她慌忙擦去眼角的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [buːt] [ɒn] [ðə; ði]
**She was humming once more , and tapping the toe of her boot on the**
她 曾是 哼唱 一次 更多的 , 和 窃听 这 脚趾 的 她 启动 在 这
['kɑːpɪt] ,
**carpet ,**
地毯 ,

她又开始哼起了歌，靴尖轻轻地敲着地毯。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tjuːn] .
**though she was not tapping it in time to her tune .**
尽管 她 曾是 不是 窃听 它 在 时间 到 她 调 .

虽然她敲击的节奏与她的曲调并不完全一致。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] ?
**“ Why did you come down without letting me know ?**
“ 为什么 做过 你 来 向下 没有 出租 我 知道 ?

你为什么一声不响地就下来了？

" ['vɜːrnən] [went] [ɒn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Vernon went on ; but still she was silent .**
" 弗农 去 在 ; 但 仍然 她 曾是 沉默的 .

弗农继续说道；但她仍然沉默不语。

" [juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — "
" **You might at least have given me — "**
" 你 可能 在 至少 有 给定 我 — "

"你至少应该给我——"

" ['wɔːnɪŋ] ?
" **Warning ?**
" 警告 ?

"警告?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'flekʃn] .
" **she said , with a keen inflection .**
" 她 说 , 和 一个 敏锐的 拐点 .

"她语气尖锐地说。"

" [ə'miːliə] !
" **Amelia !**
" 阿米莉亚 !

"阿米莉亚！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .
" **he said , and his tone carried a rebuke .**
" 他 说 , 和 他的 语气 携带 一个 训斥 .

"他说，"语气中带着责备。

" [wel] , [ai][dəʊnt][keə(r)] !
" **Well , I don't care !**
" 出色地 , 我 不 关心 !

"我不在乎！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ɪts] [ɔːl] [truː] !
" **It's all true !**
" 它是 全部 真的 !

"这一切都是真的！"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɒf] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] —
**You couldn't stay for my dinner , but you could come off down here and —**
你 不能 停留 为了 我的 晚餐 , 但 你 可以 来 离开 向下 这里 和 —

你没法留下来吃晚饭，但你可以下来——

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" **She covered her face with her hands and burst suddenly into tears .**
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 爆裂 突然 进入 眼泪 .

她用双手捂住脸，突然嚎啕大哭起来。

['vɜːrnən] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**Vernon gazed at her in astonishment .**
弗农 凝视 在 她 在 惊讶 .

弗农惊讶地凝视着她。

" [waɪ] , ['dɪərɪst] !
" **Why , dearest !**
" 为什么 , 亲爱的 !

"亲爱的!

" [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| " | he | said | , | leaning | over | , | and | trying | to | take | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 倾斜 | 超过 | , | 和 | 尝试 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

"他一边说着，一边俯身过去，试图把她抱进怀里。"

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [ sɔb ] .

| She | drew | away | from | him | , | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 离开 | 从 | 他 | , | 和 | 啜泣 | . |

她挣脱开他，呜咽起来。

['vɜːrnən] [ glɑːns, glæns ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['helpləsli] .

| Vernon | glanced | about | the | room | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 房间 | 无助地 | . |

弗农无助地环顾四周。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ; ['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

| He | pleaded | with | her | , | but | she | would | not | listen | ; | neither | would | she | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 和 | 她 | , | 但 | 她 | 会 | 不是 | 听 | ; | 两者都不 | 会 | 她 | 是 |

[ ˈkʌmfət ] ,

| comforted | , |
|---|---|
| 安慰 | , |

他苦苦哀求她，但她不听；她也不愿接受安慰。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes əʊ ˈbiː] .

| but | continued | to | sob | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 持续 | 到 | 哭泣 | . |

但她仍然继续抽泣。

['vɜːrnən] , [ɪn][ə; eɪ] [mænz] ['æŋgwɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] , [stʊd] [ʌp] .

| Vernon | , | in | a | man's | anguish | with | a | weeping | woman | , | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | , | 在 | 一个 | 男人的 | 痛苦 | 和 | 一个 | 哭泣 | 女士 | , | 站立 | 向上 | . |

弗农看到一个哭泣的女人，心中充满痛苦，站了起来。

“ [əˈmiːliə] ! [əˈmiːliə] !

| “ | Amelia | ! | Amelia | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿米莉亚 | ! | 阿米莉亚 | ! |

“阿米莉亚！阿米莉亚！”

" [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] ['fɜːmli] .

| " | He | bent | over | her | and | spoke | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 超过 | 她 | 和 | 辐 | 牢牢 | . |

他俯身靠近她，语气坚定地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

| “ | You | must | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | ! |

“你绝对不能！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

| Listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | ! |

听我说！

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] —

| We | must | go | over | to | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 去 | 超过 | 到 | — |

我们必须去——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| " | Suddenly | he | stood | erect | , | and | jerked | out | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 站立 | 直立 | , | 和 | 猛地一抖 | 出去 | 他的 | 手表 | . |

他突然站直身子，掏出手表。

“ ['hevənz] !
**“ Heavens !**
” 天 !

“天!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪts] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] !
**“ It's half - past ten !**
” 它是 一半 - 过去的 十 !

“现在已经十点半了!”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
**” She tried to control herself then , and sitting up , began to wipe her eyes**
” 她 尝试 到 控制 她自己 然后 , 和 坐着 向上 , 开始 到 擦拭 她 眼睛
.
**:**
.

“她努力控制住自己，坐起身来，开始擦眼泪。”

“ ['swiːthɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] .
**“ Sweetheart , ” he said , “ I must go now .**
” 亲爱的 , ” 他 说 , “ 我 必须 去 现在 .

“亲爱的,”他说，“我现在必须走了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['senət] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
**I should have been in the Senate at ten o'clock ; I hate to leave you ,**
我 应该 有 到过 在 这 参议院 在 十 点钟 ; 我 恨 到 离开 你 ,

我本该十点钟到参议院的；我舍不得离开你们。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
**but I'll explain everything when I get back .**
但 患病的 解释 一切 什么时候 我 得到 后退 .

但我回去后会解释一切。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :
**” He waited an instant , then he went on :**
” 他 等待 一个 立即的 , 然后 他 去 在 :

他停顿了一下，然后继续说道:

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] [baɪ] - ?
**“ Aren't you going to say ' Good bye ' ?**
” 不是 你 去 到 说 - 好的 再见 - ?

你难道不打算说“再见”吗?

” [ə'miːliə] [gɒt] [ʌp] .
**” Amelia got up .**
” 阿米莉亚 得到 向上 .

阿米莉亚起床了。

“ [aɪl] [gəʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I'll go , too , ” she said .**
” 患病的 去 , 也 , ” 她 说 .

“我也去,”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kætʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɒbz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**She was still catching little sobs in her throat , now and then .**
她 曾是 仍然 捕捉 小的 啜泣 在 她 喉 , 现在 和 然后 .

她时不时还会哽咽几声。

['vɜːrnən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

| Vernon | looked | at | her | in | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

弗农有些惊讶地看着她。

“ [waɪ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn'kredjələsli] .

| “ | Why | — | ” | he | began | , | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | — | ” | 他 | 开始 | , | 难以置信地 | . |

“为什么——”他难以置信地开口道。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ di'vain ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

| She | must | have | divined | his | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 神谕 | 他的 | 惊喜 | . |

她一定猜到了他会感到惊讶。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə][help]['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| “ | I | have | to | help | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | , | ” | she | said | , | as | if | in | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 到 | 帮助 | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 在 | 解释 | . |

“我必须帮助霍奇-拉思罗普太太，”她说道，仿佛是在解释什么。

“ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [heɪt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] . ”

| “ | But | , | of | course | , | I | hate | to | bother | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 恨 | 到 | 打扰 | 你 | . | ” |

“当然，我不想打扰您。”

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , ['dɪərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

| “ | Oh | , | nonsense | , | dearest | , | ” | he | said | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 废话 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | 不耐烦地 | . |

“哦，胡说，亲爱的，”他不耐烦地说。

“ [kʌm] [ɒn] .

| “ | Come | on | . |
|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | . |

“快点。

[lets] [stɑːt] . ”

| Let's | start | . | ” |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 开始 | . | ” |

我们开始吧。

“ [bʌt; bət][ai][kænt][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | But | I | can't | go | looking | this | way | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不能 | 去 | 寻找 | 这 | 方式 | , | ” | 她 | 说 | . |

“但我不能往这个方向看，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| She | walked | across | the | room | , | and | standing | before | a | mirror | , | wiped | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 和 | 常设 | 前 | 一个 | 镜子 | , | 擦拭 | 她 | 眼睛 |

['keəfəli] ,

| carefully | , |
|---|---|
| 小心 | , |

她穿过房间，站在镜子前，仔细地擦了擦眼睛。

[ðen] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

| then | arranged | her | hat | and | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安排 | 她 | 帽子 | 和 | 她 | 面纱 | . |

然后帮她整理好帽子和面纱。

“ [wʊd] ['enibɒdi] [nəʊ] ?

| “ | Would | anybody | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 任何人 | 知道 | ? |

“有人知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| " | she | asked | , | facing | about | for | his | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 面向 | 关于 | 为了 | 他的 | 检查 | . |

她转过身来，让他打量自己，问道。

" ['nevə(r)] — [kʌm] [ɒn] .

| " | Never | — | come | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | — | 来 | 在 | . |

"绝不——拜托。"

" [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

| " | They | went | out | , | and | down | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 出去 | , | 和 | 向下 | 这 | 电梯 | . |

他们走了出去，乘电梯下楼。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] , ['vɜːrnən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| When | they | reached | the | entrance | , | Vernon | looked | up | and | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 入口 | , | 弗农 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | , |

他们走到入口处时，弗农上下打量着街道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [saɪt] .

| but | there | was | no | carriage | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 运输 | 在 | 视线 | . |

但周围却不见马车的踪影。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][həʊ'tel][wɔː(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] ,

| The | street | was | quiet | and | the | hotel | wore | an | air | of | desertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 安静的 | 和 | 这 | 酒店 | 穿着 | 一个 | 空气 | 的 | 逃兵 | , |

街道一片寂静，酒店也显得冷清萧条。

['telɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .

| telling | that | all | the | political | activity | of | Illinois | had | been | transferred | to | the | State | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 那 | 全部 | 这 | 政治的 | 活动 | 的 | 伊利诺伊州 | 有 | 到过 | 转移 | 到 | 这 | 状态 | 房子 | . |

这表明伊利诺伊州的所有政治活动都已转移到州议会大厦。

['vɜːrnən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| Vernon | looked | around | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 看起来 | 大约 | 这 | 角落 | , |

弗农从拐角处向外望去，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [hæk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɪts][pəʊst] .

| but | the | old | hack | that | always | stood | there | was | not | at | its | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 黑客 | 那 | 总是 | 站立 | 那里 | 曾是 | 不是 | 在 | 它是 | 邮政 | . |

但那个一直站在那里的老家伙却不在岗。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We'll | have | to | walk | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 走 | , | " | 他 | 说 | . |

"我们得走过去，"他说。

" ['itl] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| " | It'll | take | too | long | for | them | to | get | a | carriage | around | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 拿 | 也 | 长的 | 为了 | 他们 | 到 | 得到 | 一个 | 运输 | 大约 | 为了 | 我们 | . |

"他们要花太长时间才能把马车运过来给我们。"

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] , ['eniweɪ] .

| It's | only | a | few | blocks | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 积木 | , | 反正 | . |

反正也就几个街区远。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

| The | air | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

呼吸新鲜空气对你有好处。

" [æz; əz] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ,

| " | As | they | set | forth | in | the | bright | morning | sun | they | were | calmer | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 放 | 前进 | 在 | 这 | 明亮的 | 早晨 | 太阳 | 他们 | 是 | 更平静 | , | 和 | , |

“当他们沐浴着明媚的晨光出发时，他们平静了许多，而且……”

['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː]['pʌblɪk] [vjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz]

| having | come | out | into | public | view | , | for | the | time | being | they | dropped | their | differences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 出去 | 进入 | 民众 | 看法 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 他们 | 掉落 | 他们的 | 差异 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,

| and | their | misunderstandings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 误会 | , |

既然他们已经公开露面，那么暂时就搁置了彼此的分歧和误会。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒmən] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] .

| and | began | to | talk | in | their | common | , | ordinary | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 在 | 他们的 | 常见的 | , | 普通的 | 时尚 | . |

他们开始用平常的方式交谈起来。

“ [dɪd]['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [eimz] [ə'mendmənt] ?

| “ | Did | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | ask | you | to | change | me | on | the | Ames | Amendment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 问 | 你 | 到 | 改变 | 我 | 在 | 这 | 艾姆斯 | 修正案 | ? |

“霍奇-拉思罗普夫人是否要求你改变我对艾姆斯修正案的看法？”

" ['vɜːrnən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Vernon | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 弗农 | 问 | 她 | . |

“弗农问她。”

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ”

| “ | The | what | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 什么 | ? | ” |

“什么？”

“ [ðə; ði] [eimz] [ə'mendmənt] ; [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['sʌfrɪdʒ] ['meʒə(r)] . ”

| “ | The | Ames | Amendment | ; | that's | the | woman | - | suffrage | measure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 艾姆斯 | 修正案 | ; | 那就是 | 这 | 女士 | - | 选举权 | 措施 | . | ” |

“艾姆斯修正案；那是赋予妇女选举权的法案。”

“ [nəʊ] , [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”

| “ | No | , | do | her | justice | ; | she | didn't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 做 | 她 | 正义 | ; | 她 | 没有 | . | ” |

“不，应该公正对待她；她没有得到公正的对待。”

“ [wɒt] [ðen] ? ”

| “ | What | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | ? | ” |

“然后呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . ”

| “ | She | said | she | wanted | me | to | work | against | it | , | that's | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 她 | 通缉 | 我 | 到 | 工作 | 反对 | 它 | , | 那就是 | 全部 | . | ” |

“她说她希望我阻止这件事，仅此而已。”

“ ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Didn't | she | say | anything | about | asking | me | not | to | vote | for | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 她 | 说 | 任何事物 | 关于 | 问 | 我 | 不是 | 到 | 投票 | 为了 | 它 | ? | ” |

“她难道没说过要我不要投赞成票吗？”

“ [wel] , [jes] ; [bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — ”
**“ Well , yes ; but I told her — ”**
“ 出色地 , 是的 ; 但 我 讲述 她 — ”

“嗯，是的；但我告诉她——”

“ [wɒt] ? ”
**“ What ? ”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [traɪ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**“ That I wouldn't try to influence you in the least .**
“ 那 我 不会 尝试 到 影响 你 在 这 至少 .

“我绝不会试图对你施加任何影响。”

” ['vɜːrnən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
**” Vernon made no reply .**
” 弗农 制成 不 回复 .

弗农没有回答。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [aɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**“ No , ” she went on , “ I'm to work against it , of course .**
“ 不 , ” 她 去 在 , “ 我是 到 工作 反对 它 , 的 课程 .

“不，”她继续说道，“我当然要反对它。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ðen] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] :
**” They were silent then , till suddenly she appealed to him :**
” 他们 是 沉默的 然后 , 直到 突然 她 上诉 到 他 :

“他们沉默了一会儿，直到她突然向他求助：”

“ [əʊ] , ['mɔːrli] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][ɑːsk][streɪndʒ] [men] , [men][ai]['nevə(r)][met] , [tuː; tə][vəʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Oh , Morley , I've got to ask strange men , men I never met , to vote against it !**
“ 哦 , 莫利 , 我已经 得到 到 问 奇怪的 男人 , 男人 我 绝不 遇见 , 到 投票 反对 它 !

“哦，莫利，我得请求一些陌生人，一些我素未谋面的人，投反对票！”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)] !
**How am I ever !**
如何 是 我 曾经 !

我怎么会这样！

” [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] .
**” She shuddered .**
” 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] , ” ['vɜːrnən] [sed] .
**“ It's all very strange , ” Vernon said .**
“ 它是 全部 非常 奇怪的 , ” 弗农 说 .

“这一切都太奇怪了，”弗农说。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [striːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]

| THEY | walked | briskly | down | the | sloping | street | under | the | railroad | bridge | and | then | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 轻快地 | 向下 | 这 | 倾斜的 | 街道 | 在下面 | 这 | 铁路 | 桥 | 和 | 然后 | 向上 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [weər'ɒn] [sɪts][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .

| the | little | hill | whereon | sits | the | Capitol | of | Illinois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 爬坡道 | 其中 | 坐着 | 这 | 国会大厦 | 的 | 伊利诺伊州 | . |

他们快步走下铁路桥下的倾斜街道，然后爬上小山，伊利诺伊州议会大厦就坐落在山上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg][flæg] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [dəʊm] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] [wɪnd] ,

| They | could | see | the | big | flag | high | up | on | the | dome | standing | out | in | the | prairie | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 大的 | 旗帜 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 穹顶 | 常设 | 出去 | 在 | 这 | 草原 | 风 | , |

他们可以看到穹顶上高高飘扬的大旗帜在草原的风中格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flægz][ɒn][ðə; ði] [haʊs] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] [wɪŋ] ['wɪpɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ,

| and | the | little | flags | on | the | House | wing | and | the | Senate | wing | whipping | joyously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 旗帜 | 在 | 这 | 房子 | 翼 | 和 | 这 | 参议院 | 翼 | 鞭打 | 欣喜地 | , |

众议院和参议院翼楼上的小旗子欢快地飘扬着，

['spraɪtli] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] .

| sprightly | symbols | of | the | sitting | of | both | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快的 | 符号 | 的 | 这 | 坐着 | 的 | 两个都 | 房屋 | . |

象征两院开会的生动符号。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪŋ] ,

| Now | and | then | they | heard | cheers | from | the | House | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他们 | 听到 | 干杯 | 从 | 这 | 房子 | 翼 | , |

他们不时听到众议院那边传来欢呼声。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['raɪət] [ðæt] [endz] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| where | the | legislative | riot | that | ends | a | session | was | already | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 立法 | 暴动 | 那 | 结束 | 一个 | 会议 | 曾是 | 已经 | 开始 | . |

立法骚乱导致会期结束，而骚乱的序幕也已经拉开。

[ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,

| They | passed | into | the | dark | and | cool | corridors | of | the | State | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 和 | 凉爽的 | 走廊 | 的 | 这 | 状态 | 房子 | , |

他们走进了州议会大厦阴冷昏暗的走廊，

[ðen] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [weə(r)] ['membəz] [ænd; ənd] ['mesɪndʒə(r)] - [bɔɪz] , [ˌkɔris'pɔndənts]

| then | up | to | the | third | floor | , | where | members | and | messenger | - | boys | , | correspondents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 到 | 这 | 第三 | 地面 | , | 在哪里 | 成员 | 和 | 信使 | - | 男孩们 | , | 通讯员 |

[ænd; ənd][peɪdʒ] - [bɔɪz] ,

| and | page | - | boys | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 页 | - | 男孩们 | , |

然后上到三楼，那里有成员、信使、通讯员和侍童，

[rʌʃt] ['ɔːlweɪz] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| rushed | always | across | from | one | house | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 总是 | 穿过 | 从 | 一 | 房子 | 到 | 这 | 其他 | , |

总是匆匆忙忙地从一栋房子跑到另一栋房子，

['swɪŋɪŋ] ['hʌrɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] .

| swinging | hurriedly | around | the | brass | railing | of | the | rotunda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 匆匆 | 大约 | 这 | 黄铜 | 栏杆 | 的 | 这 | 圆形大厅 | . |

他匆匆地绕着圆形大厅的黄铜栏杆荡来荡去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] [laɪf][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['setɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| It | seemed | that | the | tide | of | legislative | life | was | just | then | setting | in | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 潮 | 的 | 立法 | 生活 | 曾是 | 只是 | 然后 | 环境 | 在 | 朝向 | 这 |

['senət] .

| Senate | . |
|---|---|
| 参议院 | . |

当时立法生活的潮流似乎正朝着参议院倾斜。

“ [əʊ] , ['mɔːrli] , ” ['wɪspəd] [ə'miːliə] , [fər'get] [hɪz; ɪz] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]
**“ Oh , Morley , ” whispered Amelia , forgetting his offense , and clinging close to**
“ 哦 , 莫利 , ” 低声说道 阿米莉亚 , 遗忘 他的 罪行 , 和 依恋 关闭 到
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

“哦，莫利，”阿米莉亚轻声说道，忘记了他之前的冒犯，紧紧地抱住了他。

“ [aɪ] [kænt] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] , ['riːəli] [aɪ] [kænt] . ”
**“ I can't go in there , really I can't . ”**
“ 我 不能 去 在 那里 , 真的 我 不能 . ”

“我真的进不去，真的进不去。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['vɜːrnən] , “ [kʌm] [ɒn] .
**“ Nonsense , ” said Vernon , “ come on .**
“ 废话 , ” 说 弗农 , “ 来 在 .

“胡说，”弗农说，“走吧。”

[aɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [jʊl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli]
**I'll deliver you to Mrs . Hodge - Lathrop in a minute ; then you'll be perfectly**
患病的 递送 你 到 太太 . 霍奇 - 拉思罗普 在 一个 分钟 ; 然后 你会 是 完美
[seɪf] .
**safe .**
安全的 .

我马上就把你送到霍奇-拉思罗普太太那里；到那时你就绝对安全了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒbiɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
**Besides , you have your lobbying to do .**
除了 , 你 有 你的 游说 到 做 .

此外，你还有游说工作要做。

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['senət] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['senətə(r)] ,
**” They reached the Senate entrance , and the doorkeeper , seeing a senator ,**
” 他们 达到 这 参议院 入口 , 和 这 门卫 , 看到 一个 参议员 ,

他们来到参议院入口，门卫看到一位参议员，

['əʊpənd] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .
**opened a way through the crowd for their passage .**
打开 一个 方式 通过 这 人群 为了 他们的 通道 .

他开辟出一条穿过人群的通道，让他们通过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] ['evriweə(r)] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]
**There was confusion everywhere , the nervous and excited hum of voices**
那里 曾是 困惑 到处 , 这 紧张的 和 兴奋的 哼 的 声音
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
**from the floor , from the vestibule ,**
从 这 地面 , 从 这 前厅 ,

到处一片混乱，楼下、门厅里都传来紧张而兴奋的低语声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləriz] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
**from the galleries , from all around .**
从 这 画廊 , 从 全部 大约 .

来自画廊，来自四面八方。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪzd] [flɔː(r)] [weər'ɒn] [ðə; ði] [desks] [ɒv; əv]
**And just as they stepped up to the raised floor whereon the desks of**
和 只是 作为 他们 步 向上 到 这 提高 地面 其中 这 桌子 的
['senətəz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ,
**senators are placed ,**
参议员 是 放置 ,

正当他们走上摆放着参议员办公桌的高台时，

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [fel] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | gavel | fell | , | and | stillness | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法槌 | 跌倒 | , | 和 | 寂静 | 和 | 它 | . |

法槌落下，现场一片寂静。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lefˈtenənt] - ['gʌvənə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] ,

| They | saw | the | lieutenant | - | governor | leaning | over | his | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 中尉 | - | 州长 | 倾斜 | 超过 | 他的 | 桌子 | , |

他们看到副州长俯身在办公桌前，

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| studying | a | slip | of | paper | he | held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他仔细端详着手里拿着的一张纸条。

“ [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ jei ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ nei ] [ɑː(r); ə(r)]

| “ | On | this | question | , | ” | he | said | , | “ | the | yeas | are | thirty | and | the | nays | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 问题 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 这 | 是的 | 是 | 三十 | 和 | 这 | 反对 | 是 |

[ˌsev(ə)n'tiːn] ;

| seventeen | ; |
|---|---|
| 十七 | ; |

“关于这个问题，”他说，“赞成票有三十张，反对票有十七张；

[ænd; ənd] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] - [ɪ'lekt] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [vəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv]

| and | two | - | thirds | of | the | members | - | elect | having | failed | to | vote | in | the | affirmative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 这 | 成员 | - | 选 | 拥有 | 失败的 | 到 | 投票 | 在 | 这 | 肯定 |

, [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [lɒst] .

| , | the | resolution | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 解决 | 是 | 丢失的 | . |

由于三分之二的当选成员没有投赞成票，该决议即告失败。

” ['vɜːrnən] [stʊd] [træns'fɪkst] .

| ” | Vernon | stood | transfixed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 弗农 | 站立 | 呆若木鸡 | . |

弗农呆立在那里，目瞪口呆。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] -

| The | whole | thing | was | borne | in | upon | him | ; | he | saw | Mrs | . | Overman | Hodge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 出生 | 在 | 之上 | 他 | ; | 他 | 锯 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - |

['leɪθrəp] ,

| Lathrop | , |
|---|---|
| 拉思罗普 | , |

整件事都压在他身上；他看到了奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['lɒfti] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ɒn]

| and | the | expression | of | calm | and | lofty | satisfaction | that | had | settled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | 的 | 冷静的 | 和 | 高远 | 满意 | 那 | 有 | 定居 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [eimz] [ə'mendmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

| her | face | told | him | that | it | was | the | Ames | Amendment | that | had | been | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 讲述 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 艾姆斯 | 修正案 | 那 | 有 | 到过 | 丢失的 | . |

她脸上平静而高昂的满意表情告诉他，失去的是艾姆斯修正案。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [njuː] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| But | some | new | thought | seemed | to | strike | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 新的 | 想法 | 似乎 | 到 | 罢工 | 她 | , |

但她似乎突然想到了什么新的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['senətə(r)]['pɔːtə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

| for | when | Senator | Porter | looked | around | with | something | like | a | smile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 参议员 | 搬运工 | 看起来 | 大约 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 微笑 | 的 |

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ 'bekən ] [hɪm] ,

| congratulation | , | she | beckoned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜 | , | 她 | 招手 | 他 | , |

当波特参议员环顾四周，脸上带着类似祝贺的微笑时，她向他招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| and | he | hastened | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 加快 | 到 | 她 | 边 | . |

他赶紧跑到她身边。

“ [muːv] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Move | to | reconsider | and | to | lay | on | the | table | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 移动 | 到 | 重新考虑 | 和 | 到 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | , | ” | 她 | 说 | , |

“应该重新考虑，把方案摆到桌面上来，”她说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['məʊʃn] .

| and | with | a | look | of | admiration | he | turned | and | made | the | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 钦佩 | 他 | 转向 | 和 | 制成 | 这 | 运动 | . |

他带着钦佩的神情转过身，做了个动作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz] [lɒst]

| It | was | put | , | it | was | carried | of | course | , | and | the | amendment | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | , | 它 | 曾是 | 携带 | 的 | 课程 | , | 和 | 这 | 修正案 | 曾是 | 丢失的 |

[ɪ'revəkəbli] .

| irrevocably | . |
|---|---|
| 不可逆转地 | . |

提案被提出，当然也获得了通过，但修正案却彻底失效了。

“ [wel] , [ðæts] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] .

| “ | Well | , | that's | attended | to | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 那就是 | 参加 | 到 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | . |

“嗯，这件事已经处理好了，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说道。

“ [ɑː] , ['mɔːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , “ [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| “ | Ah | , | Morley | , | ” | she | said | calmly | , | “ | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 莫利 | , | ” | 她 | 说 | 平静地 | , | “ | 你 | 这里 | ? |

“啊，莫利，”她平静地说，“你在这儿吗？”

[ænd; ənd] [ə'miːliə] ? ”

| And | Amelia | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 阿米莉亚 | ? | ” |

那阿米莉亚呢?

“ [ʃiːz] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt][get][hɪə(r)][ɒn] [taɪm] !

| “ | She's | here | , | ” | he | said | , | “ | and | I | — | I | didn't | get | here | on | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 这里 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 我 | — | 我 | 没有 | 得到 | 这里 | 在 | 时间 | ! |

“她来了，”他说，“而我——我没能及时赶到！”

” [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtiəbl] ,

| ” | The | shame | and | mortification | on | his | face | were | pitiable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 耻辱 | 和 | 屈辱 | 在 | 他的 | 脸 | 是 | 可怜的 | , |

他脸上羞愧难当，令人怜悯。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - [læθrəps] [hɑːt] .

| though | they | could | not | have | touched | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 感动 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 心 | . |

但他们不可能打动奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人的心。

“ [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][get][hɪə(r)][ɒn][taɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ruːfəli] .

| “ | And | I | didn't | get | here | on | time | , | ” | he | repeated | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 没有 | 得到 | 这里 | 在 | 时间 | , | ” | 他 | 重复 | 懊悔地 | . |

“我没能准时到达，”他懊恼地重复道。

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , “ [ai]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend]

| “ | Why | , | my | dear | boy | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | “ | I | didn't | intend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | ” | 我 | 没有 | 打算 |

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

| that | you | should | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | . |

“哎呀，我亲爱的孩子，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说，“我并没有想让你这样做。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] , ['æŋgrəli] , [ə; eɪ] ['sekənd] .

| ” | He | looked | at | her | fiercely | , | angrily | , | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 激烈地 | , | 愤怒地 | , | 一个 | 第二 | . |

他怒目而视，狠狠地瞪了她一眼，持续了一秒钟。

“ [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | So | that | was | the | game | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 那 | 曾是 | 这 | 游戏 | , | 曾是 | 它 | ? |

“所以比赛就是这样了，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

[hiː; hi] [wɜːl] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [fɪəs] [lʊk] , [ɒn] [ə'miːliə] .

| He | whirled | , | with | another | fierce | look | , | on | Amelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | , | 和 | 其他 | 凶猛的 | 看 | , | 在 | 阿米莉亚 | . |

他猛地转身，目光再次变得凶狠起来，看向阿米莉亚。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] , [jes] , ['mɔːrli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] ,

| “ | That | was | the | game | , | yes | , | Morley | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 这 | 游戏 | , | 是的 | , | 莫利 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , |

“没错，就是那场比赛，莫利，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [æt; ət] [ə'miːliə] [səʊ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

| “ | but | you | needn't | look | at | Amelia | so | — | she | was | utterly | innocent | , | the | dear | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 不必 | 看 | 在 | 阿米莉亚 | 所以 | — | 她 | 曾是 | 完全地 | 清白的 | , | 这 | 亲爱的 | 小的 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

“但是你不必那样看待阿米莉亚——她完全是无辜的，这个可爱的小家伙。”

” [ə'miːliə] [keɪm] [ʌp] .

| ” | Amelia | came | up | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 阿米莉亚 | 来了 | 向上 | . |

“阿米莉亚出现了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['vɜːrnənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| She | had | seen | Vernon's | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 弗农的 | 表达 | . |

她看到了弗农的表情。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] .

| “ | What | is | it | — | what | has | happened | ? | ” | she | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | — | 什么 | 有 | 发生 | ? | ” | 她 | 询问 | . |

“到底发生了什么事？”她问道。

“ [wel] , [ai][gɒt][hɪə(r)] [tuː] [leɪt] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['vɜːrnən] .
**“ Well , I got here too late , that's all , ” said Vernon .**
“ 出色地 , 我 得到 这里 也 晚的 , 那就是 全部 , ” 说 弗农 .

“唉，我来晚了，仅此而已。”弗农说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] ,
**“ I was detained ,**
“ 我 曾是 被拘留 ,

我被拘留了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] ['kaɪndli][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and Mrs . Hodge - Lathrop has just now kindly told me that she had**
和 太太 . 霍奇 - 拉思罗普 有 只是 现在 亲切地 讲述 我 那 她 有
[ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
**arranged that I should be .**
安排 那 我 应该 是 .

霍奇-拉思罗普夫人刚才好心地告诉我，她已经安排好了我的行程。

[aɪm] ['ruːɪnd] , [ðæts] [ɔːl] ; [aɪm] [lɒst] . ”
**I'm ruined , that's all ; I'm lost . ”**
我是 毁坏 , 那就是 全部 ; 我是 丢失的 . ”

我完了，就这么简单；我迷失了方向。

“ [nəʊ] , ['mɔːrli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , “ [jʊr; jər] [seɪvd] .
**“ No , Morley , ” said Mrs . Hodge - Lathrop , “ you're saved .**
“ 不 , 莫利 , ” 说 太太 . 霍奇 - 拉思罗普 , “ 你是 已保存 .

“不，莫利，”霍奇-拉思罗普太太说，“你得救了。”

[jʊr; jər] [seɪvd] [frɒm; frəm] [jɔː'self] .
**You're saved from yourself .**
你是 已保存 从 你自己 .

你从自己手中解脱了。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['swiːtli] .
**” She still smiled at him sweetly .**
” 她 仍然 微笑 在 他 甜蜜地 .

她依然对他露出甜美的笑容。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] .
**“ You might have made , don't you know , another one of your speeches .**
“ 你 可能 有 制成 , 不 你 知道 , 其他 一 的 你的 演讲 .

“你本来可以再发表一次演讲的，不是吗？”

” ['vɜːrnən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
**” Vernon bit his lip and walked away .**
” 弗农 少量 他的 唇 和 步行 离开 .

弗农咬着嘴唇走开了。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['mɑːtɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] .
**He encountered Martin , but could only look at him helplessly .**
他 遭遇 马丁 , 但 可以 仅有的 看 在 他 无助地 .

他遇到了马丁，却只能无助地看着他。

['mɑːtɪn] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
**Martin returned his look with one of surprise .**
马丁 返回 他的 看 和 一 的 惊喜 .

马丁回以他惊讶的眼神。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You here ? ” he said .**
“ 你 这里 ? ” 他 说 .

“你在这儿？”他问道。

“ [wel] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɜːrnən] .
**“ Well , yes , ” replied Vernon .**
“ 出色地 , 是的 , ” 回复 弗农 .

“嗯，是的，”弗农回答道。

“ [æt; ət][lɑːst] — [tuː] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .
**“ At last — too late , it seems .**
“ 在 最后的 — 也 晚的 , 它 似乎 .

“终于——但似乎为时已晚。”

” [ðə; ði] [sə'praɪz] [hæd; həd] [nɒt] [left] ['mɑːrtɪnz] [feɪs] ; [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [pə'pleksəti]
**” The surprise had not left Martin's face ; to it was now added a perplexity .**
” 这 惊喜 有 不是 左边 马丁的 脸 ; 到 它 曾是 现在 额外 一个 困惑 .

马丁脸上依然带着惊讶的神色；现在，惊讶中又增添了一丝困惑。

“ [ɪf] [wɪd] [nəʊn] , ” [sed] ['mɑːtɪn] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] , [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [hɜːd] , [ðæt] [juː; jʊ]
**“ If we'd known , ” said Martin ; “ but we thought , that is , we heard , that you**
“ 如果 我们会 已知 , ” 说 马丁 ; “ 但 我们 想法 , 那 是 , 我们 听到 , 那 你
[hæd; həd] [ dʌk ] .
**had ducked .**
有 躲闪 .

“如果我们早知道就好了，”马丁说；“但我们以为，也就是说，我们听说，你已经躲开了。”

” ['vɜːrnən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [spiːk] .
**” Vernon shook his head as with a pain that would not let him speak .**
” 弗农 摇晃 他的 头 作为 和 一个 疼痛 那 会 不是 让 他 说话 .

弗农摇了摇头，痛苦得说不出话来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [mɪs] [griːn] [stʊd]
**He was looking disconsolately across the chamber to where Miss Greene stood**
他 曾是 寻找 沮丧地 穿过 这 房间 到 在哪里 错过 格林 站立
['tɔːkɪŋ] [wɪð] [bʊl] [bɜːnz] .
**talking with Bull Burns .**
说 和 公牛 烧伤 .

他沮丧地望着房间另一边，格林小姐正站在那里和布尔·伯恩斯说话。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ɪk'skleɪm] :
**As in a dream , he heard Mrs . Overman Hodge - Lathrop exclaim :**
作为 在 一个 梦 , 他 听到 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 惊叹 :

他仿佛在梦中听到奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人惊呼道：

“ [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [griːn] ['wʊmən] !
**“ Ah , there is that Greene woman !**
“ 啊 , 那里 是 那 格林 女士 !

“啊，那是格林家的女人！”

” ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ['glɑːsɪz] [ə'gen] .
**” Mrs . Overman Hodge - Lathrop was lifting her gold glasses again .**
” 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 曾是 举重 她 金子 眼镜 再次 .

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人又举起了她的金眼镜。”

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [griːn] ['wʊmən] .
**Vernon was wondering how he was to face the Greene woman .**
弗农 曾是 好奇 如何 他 曾是 到 脸 这 格林 女士 .

弗农心想，他该如何面对格林家的女人呢?

[bʌt; bət][æt; ət]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - [læθrəps] [wɜːdz] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
**But at Mrs . Overman Hodge - Lathrop's words an idea came to him .**
但 在 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 字 一个 主意 来了 到 他 .

但奥弗曼·霍奇-拉思罗普太太的话让他灵光一闪。

“ [aɪl] [gəʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I'll | go | bring | her | and | introduce | her | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 去 | 带来 | 她 | 和 | 介绍 | 她 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我会带她去，并介绍她认识，”他说。

[hiː; hi]['bəʊltɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | bolted | away | and | went | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 螺栓连接 | 离开 | 和 | 去 | 朝向 | 她 | . |

他拔腿就跑，朝她走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

| She | was | cold | and | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 遥远 | . |

她冷漠疏远。

['fɔːtʃənətli] , [bɜːnz] [fled] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

| Fortunately | , | Burns | fled | at | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 烧伤 | 逃亡 | 在 | 他的 | 方法 | . |

幸好，伯恩斯在他靠近时逃走了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| “ | Can | you | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 原谅 | 我 | ? |

你能原谅我吗?

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] . ”

| “ | I'll | explain | it | all | in | an | instant | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 解释 | 它 | 全部 | 在 | 一个 | 立即的 | . | ” |

“我马上就解释清楚。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

| “ | And | how | ? | ” | she | asked | with | a | chill | rise | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | ? | ” | 她 | 问 | 和 | 一个 | 寒意 | 上升 | 在 | 她 | 语气 | . |

“那又怎样？”她语气中带着一丝寒意问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [met] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] ?

| “ | Have | you | ever | met | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 曾经 | 遇见 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | ? |

你见过奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| ” | he | asked | significantly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 显著地 | . |

他意味深长地问道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | No | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“不，”她回答道。

“ [ðen] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Then | permit | me | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 允许 | 我 | , | ” | 他 | 说 | . |

“那就请允许我吧，”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] .

| She | went | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 和 | 他 | . |

她和他一起去了。

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | had | withdrawn | her | delegation | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 有 | 撤回 | 她 | 代表团 | 到 | 这 |

[rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

| rear | of | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|
| 后部 | 的 | 这 | 房间 | , |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人已将她的代表团撤至议事厅后方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] ['vɜːrnənz] [rɪ'tɜːn] .

| and | there | awaited | Vernon's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 等待中 | 弗农的 | 返回 | . |

弗农在那里等待着归来。

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [mɪs] [griːn] ; [mɪs]

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | permit | me | to | present | Miss | Greene | ; | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | 允许 | 我 | 到 | 展示 | 错过 | 格林 | ; | 错过 |

['ænzli] , [mɪs] [griːn] .

| Ansley | , | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|
| 安斯利 | , | 错过 | 格林 | . |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人，请允许我介绍格林小姐；安斯利小姐，格林小姐。

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['relətɪv] [ræŋk] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| ” | And | so | on | , | in | the | order | of | relative | rank | , | he | introduced | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 在 | , | 在 | 这 | 命令 | 的 | 相对的 | 秩 | , | 他 | 介绍 | 她 | 到 | 这 |

['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] .

| other | ladies | . |
|---|---|---|
| 其他 | 女士们 | . |

“就这样，他按照地位高低的顺序，把她介绍给了其他女士。”

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'fɪʃəli] .

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | extended | her | hand | officially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 扩展 | 她 | 手 | 官方 | . |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人正式伸出了手。

[mɪs] [griːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| Miss | Greene | took | it | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格林 | 采取 | 它 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

格林小姐笑着接了过来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] . — [ɑː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

| “ | I | am | very | glad | , | ” | she | said | , | “ | to | meet | Mrs | . | — | Mrs | . | — | ah | , | pardon | me | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 到 | 见面 | 太太 | . | — | 太太 | . | — | 啊 | , | 赦免 | 我 | , | 但 |

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ? ”

| what | was | the | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 姓名 | ? | ” |

“我很高兴，”她说，“见到夫人——夫人——啊，请问，她叫什么名字来着？”

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , ” ['vɜːrnən] [sed] .

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | ” | Vernon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | ” | 弗农 | 说 | . |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人，”弗农说道。

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['leɪθrəp] .

| “ | Ah | , | Mrs | . | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 太太 | . | 拉思罗普 | . |

“啊，拉思罗普夫人。”

” ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [tuː; tə] [swel] .

| ” | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | seemed | , | to | the | eye | , | to | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 似乎 | , | 到 | 这 | 眼睛 | , | 到 | 膨胀 | . |

“从表面上看，奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人似乎肿胀了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['leɪθrəp] .

| “ | You | have | a | charming | little | city | here | , | Mrs | . | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 一个 | 迷人 | 小的 | 城市 | 这里 | , | 太太 | . | 拉思罗普 | . |

“拉思罗普夫人，您这里有一座迷人的小城市。”

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃi'kaːgəuən] [lʌv] [tuː; tə][get] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ]

| We | poor | Chicagoans | love | to | get | down | into | the | country | once | in | a | while | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 贫穷的 | 芝加哥人 | 爱 | 到 | 得到 | 向下 | 进入 | 这 | 国家 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 你 |

[nəʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

我们这些穷芝加哥人偶尔也喜欢去乡下玩玩，你知道的。

” ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| ” | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | reared | back | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 饲养 | 后退 | 一个 | 小的 | . |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人向后仰了仰身子。”

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| “ | No | doubt | , | ” | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 怀疑 | , | ” | 她 | 结结巴巴 | . |

“毫无疑问，”她结结巴巴地说。

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| “ | I | have | always | found | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 总是 | 成立 | 它 | 所以 | . |

我一直都这么认为。

” [mɪs] [griːn] [feɪnd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

| ” | Miss | Greene | feigned | surprise | , | and | affected | a | look | of | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 格林 | 假装 | 惊喜 | , | 和 | 做作的 | 一个 | 看 | 的 | 困惑 | . |

格林小姐假装惊讶，装出一副困惑的样子。

['vɜːrnən] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] ,

| Vernon | withdrew | a | step | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 退出 | 一个 | 步 | , |

弗农后退了一步。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lʊkt] [ɒn] [aʊt][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [ gləut ] .

| and | with | his | chin | in | his | hand | looked | on | out | of | eyes | that | gloated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 下巴 | 在 | 他的 | 手 | 看起来 | 在 | 出去 | 的 | 眼睛 | 那 | 沾沾自喜 | . |

他一手托着下巴，用一种得意洋洋的眼神看着这一切。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [rɒθ] .

| The | other | women | in | the | party | exchanged | glances | of | horror | and | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 女性 | 在 | 这 | 派对 | 交换 | 眼神 | 的 | 恐怖 | 和 | 愤怒 | . |

聚会上的其他女人交换了一个充满惊恐和愤怒的眼神。

['mɪsɪz] . - , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | . | Barbourton | , | for | her | part | , | seemed | unable | to | endure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | 为了 | 她 | 部分 | , | 似乎 | 无法 | 到 | 忍受 | 它 | . |

而巴伯顿夫人似乎无法忍受这一切。

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ ˌɪntə'dʒekt ] .

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | lives | in | Chicago | , | ” | she | interjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 生活 | 在 | 芝加哥 | , | ” | 她 | 插话 | . |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人住在芝加哥，”她插话道。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [mɪs] [griːn] .

| “ | Oh | ! | ” | cried | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 哭 | 错过 | 格林 | . |

“哦！”格林小姐惊呼道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
| “ | Is | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 可能的 | ? |

“是否可以?

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf][ænd; ənd] [jet] [nɒt][hæv; həv]
| How | very | strange | that | one | could | live | in | the | city | all | one's | life | and | yet | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 一 | 可以 | 居住 | 在 | 这 | 城市 | 全部 | 一个人的 | 生活 | 和 | 然而 | 不是 | 有 |

[hɜːd] ! ”
| heard | ! | ” |
|---|---|---|
| 听到 | ! | ” |

真是太奇怪了，一个人在城市里生活了一辈子，竟然都没听说过!

“ [nɒt] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] , [aɪ]['fænsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] .
| “ | Not | so | very | strange | , | I | fancy | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 非常 | 奇怪的 | , | 我 | 想要 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | . |

“我觉得这并不奇怪，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说道。

“ [wʌnz] ['sɜːk(ə)l][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] . ”
| “ | One's | circle | is | apt | to | be | so | far | removed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个人的 | 圆圈 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 所以 | 远的 | 已移除 | . | ” |

“一个人的圈子往往会离得很远。”

“ [jes] ? ” [sed] [mɪs] [griːn] , [wɪð] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
| “ | Yes | ? | ” | said | Miss | Greene | , | with | that | rising | inflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ? | ” | 说 | 错过 | 格林 | , | 和 | 那 | 上升 | 拐点 | . |

“是的？”格林小姐用上扬的语调说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [lɒŋ] ? ”
| “ | Then | you | can | not | have | lived | in | Chicago | long | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 能 | 不是 | 有 | 居住地 | 在 | 芝加哥 | 长的 | ? | ” |

“那你肯定在芝加哥住的时间不长吧？”

“ [ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [snæpt] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] .
| “ | All | my | life | , | ” | snapped | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 我的 | 生活 | , | ” | 啪啪 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | . |

“我一辈子都是这样，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人厉声说道。

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ! ” [sed] [mɪs] [griːn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ɪnˌkredə'bɪlətɪ] .
| “ | So | long | as | that | ! | ” | said | Miss | Greene | with | eyes | that | stared | incredibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 长的 | 作为 | 那 | ! | ” | 说 | 错过 | 格林 | 和 | 眼睛 | 那 | 凝视 | 难以置信 | . |

“只要那样就行了！”格林小姐难以置信地瞪大了眼睛说道。

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] ['æktʃuəli] ['kʌləd] .
| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | actually | colored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 实际上 | 有色 | . |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人确实涂过色。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] , [aɪ] [trʌst] ?
| “ | You | are | enjoying | your | visit | to | Springfield | , | I | trust | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 享受 | 你的 | 访问 | 到 | 斯普林菲尔德 | , | 我 | 相信 | ? |

“我相信您在斯普林菲尔德玩得很开心吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmsted] ?
| You | have | seen | the | Lincoln | Monument | and | the | Homestead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | 这 | 林肯 | 纪念碑 | 和 | 这 | 家园 | ? |

你参观过林肯纪念堂和霍姆斯特德庄园吗?

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !
| How | very | interesting | they | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 有趣的 | 他们 | 必须 | 是 | ! |

它们一定非常有趣!

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ['ɒfəz] ['nɒv(ə)lti] ; [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

| And | the | Legislature | offers | novelty | ; | don't | you | find | it | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 立法机关 | 优惠 | 新奇 | ; | 不 | 你 | 寻找 | 它 | 所以 | ? |

立法机构带来了新意；你不觉得吗?

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

| " | She | gathered | her | skirts | as | if | to | withdraw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 聚集 | 她 | 裙子 | 作为 | 如果 | 到 | 提取 | . |

她撩起裙摆，仿佛要退下。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| But | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | achieved | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 已达成 | 一个 | 微笑 | . |

但奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人露出了笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

| “ | We | have | not | enjoyed | the | pleasures | of | sight | - | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 不是 | 享受 | 这 | 快乐 | 的 | 视线 | - | 看到 | . |

“我们没有享受到观光的乐趣。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['senət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| On | the | contrary | , | we | came | to | appear | before | the | Senate | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 我们 | 来了 | 到 | 出现 | 前 | 这 | 参议院 | , | " | 她 | 说 | . |

“恰恰相反，我们是来参议院作证的，”她说。

[mɪs] [griːn] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] , [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['wʊmən] [ in'spekt ]

| Miss | Greene | surveyed | her | critically | , | with | that | look | in | which | one | woman | inspects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格林 | 调查 | 她 | 关键 | , | 和 | 那 | 看 | 在 | 哪个 | 一 | 女士 | 检查 |

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] [ə'taɪə(r)] .

| another | woman's | attire | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 女性的 | 服装 | . |

格林小姐用那种女人审视另一个女人穿着打扮时的眼神，审视地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪk(ə)l]['skruːtəni][tuː; tə][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| She | then | extended | her | critical | scrutiny | to | the | dress | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 扩展 | 她 | 批判的 | 审查 | 到 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 其他的 | . |

然后，她又将审视的目光扩展到了其他人的着装上。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

| “ | To | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 当然 | ! |

“当然！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] .

| " | she | said | , | “ | I | should | have | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | “ | 我 | 应该 | 有 | 已知 | . |

她说：“我早该知道的。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

| " | The | ladies | again | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士们 | 再次 | 交换 | 眼神 | . |

两位女士再次交换了眼神。

['mɪsɪz] . - ['pleɪnli] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

| Mrs | . | Barbourton | plainly | could | not | bear | that | their | position | should | be | equivocal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 显然 | 可以 | 不是 | 熊 | 那 | 他们的 | 位置 | 应该 | 是 | 模棱两可 | . |

巴伯顿夫人显然无法忍受他们的立场模棱两可。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌveɪn'glɔːriəs] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [sək'ses] [nəʊn] .

| She | doubtless | had | her | little | vainglorious | wish | to | have | their | success | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毫无疑问 | 有 | 她 | 小的 | 虚荣的 | 希望 | 到 | 有 | 他们的 | 成功 | 已知 | . |

她无疑怀着一丝虚荣心，希望他们的成功能被世人所知。

“ ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| “ | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | came | down | to | appear | in | opposition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 来了 | 向下 | 到 | 出现 | 在 | 反对 | 到 |

[ðə; ði] ['wʊmənz] - [raɪts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !

| the | woman's | - | rights | resolution | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | - | 权利 | 解决 | ! |

“奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人前来出席，反对妇女权利决议！”

” [ʃiː; ʃi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [wɜːd] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn]

| ” | She | emphasized | the | word | woman | as | if | she | would | not | for | worlds | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 强调 | 这 | 单词 | 女士 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 不是 | 为了 | 世界 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜː'self] .

| a | woman | herself | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 她自己 | . |

她特意强调“女人”这个词，仿佛她自己永远都不愿意成为女人似的。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [griːn] .

| “ | Indeed | ! | ” | exclaimed | Miss | Greene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | ! | ” | 惊呼 | 错过 | 格林 | . |

“的确如此！”格林小姐惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːgjumənt] .

| “ | I | am | sure | her | appearance | must | have | been | a | very | convincing | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 当然 | 她 | 外貌 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 令人信服的 | 争论 | . |

“我相信她的出现一定很有说服力。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] .

| ” | She | gave | her | opponent | another | searching | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 给予 | 她 | 对手 | 其他 | 搜索 | 瞥一眼 | . |

她又审视地看了对手一眼。

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | was | having | difficulty | in | getting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 曾是 | 拥有 | 困难 | 在 | 获得 | 她 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人呼吸困难。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['lɒbiɪŋ] , [mɪs] [griːn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [ænd; ənd]

| “ | We | have | been | having | a | taste | of | lobbying | , | Miss | Greene | , | ” | she | began | , | “ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 到过 | 拥有 | 一个 | 品尝 | 的 | 游说 | , | 错过 | 格林 | , | ” | 她 | 开始 | , | “ | 和 |

— ”

| — | ” |
|---|---|
| — | ” |

“我们已经体验过游说的滋味了，格林小姐，”她开口说道，“而且——”

“ [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | How | unpleasant | ! | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 令人不快的 | ! | ” | 说 | 她 | . |

“真令人不快！”她说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['pɒsəbli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] , [ ri'gein, riː- ]

| “ | You | know | , | possibly | , | ” | said | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | , | regaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | , | 可能 | , | ” | 说 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | , | 恢复 |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| something | of | her | position | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 她 | 位置 | . |

“你知道，或许吧，”奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人说道，重新找回了一些自己的立场。

“ [ɪn'di:d] [aɪ][du:; də] , ” [mɪs] [gri:n] [ ə'sent ] ['swi:tli] ,
“ **Indeed** **I** **do** **,** ” **Miss** **Greene** **assented** **sweetly** **,**
” 的确 我 做 , ” 错过 格林 同意 甜蜜地 ,

“的确如此，”格林小姐甜甜地应道。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [wʌnz] [prə'feʃn] , ['dju:ti] [əb'skjuəz] [ðə; ði]
“ **but** **where** **it** **is** **in** **the** **line** **of** **one's** **profession** **,** **duty** **obscures** **the**
” 但 在哪里 它 是 在 这 线 的 一个人的 职业 , 责任 模糊不清 这
[ʌn'plezntnəs] .
**unpleasantness** **.**
不愉快 .

“但如果这是职业的一部分，责任感就会掩盖不愉快之处。”

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɔ:lweɪz] [tʃu:z] [wʌnz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
**One** **can** **not** **,** **you** **know** **,** **always** **choose** **one's** **occupation** **.**
一 能 不是 , 你 知道 , 总是 选择 一个人的 职业 .

你知道，一个人不可能总是选择自己的职业。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] !
**Good** **morning** **!**
好的 早晨 !

早上好!

” [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ʃi:; ʃi] [left] .
” **And** **catching** **her** **skirts** **,** **with** **a** **smile** **and** **a** **bow** **she** **left** **.**
” 和 捕捉 她 裙子 , 和 一个 微笑 和 一个 弓 她 左边 .

“她拉起裙摆，微笑着鞠了一躬，离开了。”

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['lɔbɪɪsts] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊkt] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [waɪd]
**The** **successful** **lobbyists** **stood** **in** **silence** **a** **moment** **,** **looked** **one** **to** **another** **with** **wide**
这 成功的 说客 站立 在 沉默 一个 片刻 , 看起来 一 到 其他 和 宽的
[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] .
**and** **staring** **eyes** **.**
和 凝视 眼睛 .

这些成功的游说者沉默了一会儿，彼此瞪大了眼睛，茫然地对视着。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [spəʊk] .
**Then** **at** **last** **Mrs** **.** **Overman** **Hodge** **-** **Lathrop** **spoke** **.**
然后 在 最后的 太太 . 奥弗曼 霍奇 - 拉思罗普 辐 .

最后，奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人开口说话了。

“ ['mɔ:rli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɜ:n] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
“ **Morley** **,** ” **she** **said** **,** “ **I** **do** **wish** **you** **could** **learn** **to** **discriminate** **in** **your**
” 莫利 , ” 她 说 , “ 我 做 希望 你 可以 学习 到 辨析 在 你的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .
**introductions** **.**
介绍 .

“莫利，”她说，“我真希望你能学会区分自我介绍的内容。”

” ['ɛks'vi:]
” **XV**
” 十五

“十五”

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] ,
**IN** **the** **evening** **,** **just** **before** **dinner** **,**
在 这 晚上 , 只是 前 晚餐 ,

晚上，就在晚餐前，

[ə'mi:liə] [ænd; ənd] ['vɜ:rnən] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
**Amelia** **and** **Vernon** **sat** **in** **the** **little** **waiting** **room** **of** **the** **hotel** **.**
阿米莉亚 和 弗农 卫星 在 这 小的 等待 房间 的 这 酒店 .

阿米莉亚和弗农坐在酒店的小候客室里。

['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə]

| Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | and | her | ladies | had | gone | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 和 | 她 | 女士们 | 有 | 已消失 | 向上 | 到 |

[ðə; ðiː] [swiːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ðiː] ['tɔɪlɪts] [ðeə(r)]

| the | suite | they | had | taken | and | were | engaged | in | repairing | the | toilets | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 套房 | 他们 | 有 | 已采取 | 和 | 是 | 已订婚的 | 在 | 维修 | 这 | 洗手间 | 他们的 |

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ 'leibə ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['dæmɪdʒd] .

| political | labors | of | the | day | had | somewhat | damaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 劳动 | 的 | 这 | 天 | 有 | 有些 | 损坏的 | . |

奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人和她的女伴们回到了她们入住的套房，正在修理她们当天因政治活动而略微损坏的厕所。

[əˈmiːliə] [hæd; həd] [kəmˈplitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒɔɪnd]

| Amelia | had | completed | her | toilet | more | quickly | than | they | and | had | joined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 有 | 完全的 | 她 | 洗手间 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 他们 | 和 | 有 | 加入 |

['vɜːrnən] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] .

| Vernon | , | waiting | for | her | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | , | 等待 | 为了 | 她 | 以下 | . |

阿米莉亚比他们更快地完成了上厕所，并和在下面等她的弗农会合了。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ðiː][dɪm]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [əˈmiːliə] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ðiː]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]

| They | sat | in | the | dim | little | room | where | Amelia | could | look | across | the | corridor | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 暗淡 | 小的 | 房间 | 在哪里 | 阿米莉亚 | 可以 | 看 | 穿过 | 这 | 走廊 | 到 | 这 |

['elɪveɪtə(r)] ,

| elevator | , |
|---|---|
| 电梯 | , |

他们坐在昏暗的小房间里，阿米莉亚可以从房间里看到走廊对面的电梯。

[ɪkˈspektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] .

| expecting | every | moment | the | coming | of | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 每一个 | 片刻 | 这 | 未来 | 的 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | . |

时刻期待着奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人的到来。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈləʊn][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðiː] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]

| Now | that | they | found | themselves | alone | and | face | to | face | with | the | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 独自的 | 和 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 必要性 | 的 |

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

| reconciliation | , |
|---|---|
| 和解 | , |

如今他们孤身一人，不得不面对和解的必要性，

[ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðem; ðəm] .

| a | constraint | had | fallen | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 约束 | 有 | 倒下 | 在 | 他们 | . |

他们受到了某种限制。

[əˈmiːliə] ['kɒnstəntli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ðiː]['elɪveɪtə(r)] .

| Amelia | constantly | kept | her | eye | on | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 不断地 | 保留 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 电梯 | . |

阿米莉亚一直盯着电梯。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ] [ðə; ðiː]['əʊpən][dɔː(r)] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

| Men | were | passing | and | repassing | the | open | door | , | going | to | or | coming | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 通过 | 和 | 重传 | 这 | 打开 | 门 | , | 去 | 到 | 或者 | 未来 | 从 |

[ðə; ðiː][bɑː(r)] - [ruːm] ,

| the | bar | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | - | 房间 | , |

男人们来来往往，穿过敞开的门，进出酒吧间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [laʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [biːt] [ɪn] [weɪvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪm]['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]

| and | their | loud | talk | and | laughter | beat | in | waves | into | the | dim | little | retreat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 大声 | 讲话 | 和 | 笑声 | 打 | 在 | 波浪 | 进入 | 这 | 暗淡 | 小的 | 撤退 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['lʌvəz] .

| the | lovers | . |
|---|---|---|
| 这 | 恋人 | . |

他们的喧闹谈笑声一波又一波地涌入这对恋人昏暗的小窝里。

[æz; əz]['vɜːrnən][sæt][ðeə(r)][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]

| As | Vernon | sat | there | he | imagined | that | all | that | talk | was | of | him | ; | more | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 弗农 | 卫星 | 那里 | 他 | 想象 | 那 | 全部 | 那 | 讲话 | 曾是 | 的 | 他 | ; | 更多的 | 比 | 全部 |

,

,

,

弗农坐在那里，想象着所有那些议论都是在说他；而且，比所有议论都更甚，

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪm] — [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)]

| that | all | that | laughter | was | at | him | — | though | there | was | no | more | of | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 那 | 笑声 | 曾是 | 在 | 他 | — | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 的 | 任何一个 |

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['ledʒɪsˌletər] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel]

| than | there | was | every | evening | when | the | legislators | came | over | to | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那里 | 曾是 | 每一个 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 立法者 | 来了 | 超过 | 到 | 这 | 酒店 |

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| for | dinner | . |
|---|---|---|
| 为了 | 晚餐 | . |

所有的笑声都是冲着他来的——尽管笑声和笑声并没有比立法者们每天晚上到酒店吃饭时多多少。

[æt; ət][lɑːst] [ə'miːliə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

| At | last | Amelia | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 阿米莉亚 | 转向 | 到 | 他 | . |

最后，阿米莉亚转向了他。

“ [juːv] [gɒt][ðə; ðɪ] [bluːz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| “ | You've | got | the | blues | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 得到 | 这 | 蓝调 | , | 还没有 | 你 | ? |

你心情不好，是吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [bluːz] .

| It | would | seem | that | somehow | he | did | her | an | injustice | by | having | the | blues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 那 | 不知何故 | 他 | 做过 | 她 | 一个 | 不公正 | 经过 | 拥有 | 这 | 蓝调 | . |

他因为忧郁而感到沮丧，这似乎对她不公平。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | No | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“不，”他回答道。

“ [ðen] [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

| “ | Then | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“那到底出了什么问题？”

” [ʃiː; ʃi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] .

| ” | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 要求 | . |

她质问道。

['vɜːrnən] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['kærid] [ɪts] [əʊn] [rɪ'prəʊtʃ] .

| **Vernon** | **glanced** | **at** | **her** | **,** | **and** | **his** | **glance** | **carried** | **its** | **own** | **reproach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | , | 和 | 他的 | 瞥一眼 | 携带 | 它是 | 自己的 | 责备 | . |

弗农瞥了她一眼，他的眼神中带着责备。

" [əʊ] !

| **"** | **Oh** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] .

| **"** | **she** | **said** | **,** | **as** | **if** | **suddenly** | **recalling** | **a** | **trivial** | **incident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 突然 | 回忆 | 一个 | 琐碎的 | 事件 | . |

"她说，仿佛突然想起一件琐事。"

" [stɪl] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

| **"** | **Still** | **worrying** | **about** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 令人担忧 | 关于 | 那 | ? | " |

"还在担心这件事吗？"

" [wel] , " ['vɜːrnən] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪəriəsnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **Vernon** | **answered** | **,** | **"** | **it** | **has** | **some** | **seriousness** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 弗农 | 回答 | , | " | 它 | 有 | 一些 | 严肃 | 为了 | 我 | . |

"嗯，"弗农回答说，"这对我来说意义重大。"

" [ə'miːliə] , ['sɪtɪŋ] ['prɒpəli] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['twɪstɪd] [ə'baʊt]

| **"** | **Amelia** | **,** | **sitting** | **properly** | **erect** | **,** | **her** | **hands** | **folded** | **in** | **her** | **lap** | **,** | **twisted** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿米莉亚 | , | 坐着 | 适当地 | 直立 | , | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , | 扭曲 | 关于 |

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

| **and** | **faced** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 他 | . |

"阿米莉亚端坐着，双手交叠放在膝上，转过身来面对他。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] , ['mɔːrli] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [pɑːs] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| **"** | **You** | **don't** | **mean** | **,** | **Morley** | **,** | **that** | **you** | **are** | **sorry** | **it** | **didn't** | **pass** | **,** | **do** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | , | 莫利 | , | 那 | 你 | 是 | 对不起 | 它 | 没有 | 经过 | , | 做 | 你 | ? | " |

"莫利，你不会是说你很遗憾它没通过吧？"

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **It** | **puts** | **me** | **in** | **rather** | **an** | **awkward** | **position** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 放置 | 我 | 在 | 相当 | 一个 | 尴尬的 | 位置 | , | " | 他 | 说 | . |

"这让我处境相当尴尬，"他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "

| **"** | **I** | **suppose** | **you** | **know** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 知道 | 那 | . | " |

我想你应该知道这一点。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] , " [ə'miːliə] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **I** | **don't** | **see** | **how** | **,** | **"** | **Amelia** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | , | " | 阿米莉亚 | 回复 | . |

"我不明白，"阿米莉亚回答道。

" [wel] , " ['vɜːrnən] [ɪk'spleɪnd] , " [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **Vernon** | **explained** | **,** | **"** | **to** | **stand** | **for** | **a** | **measure** | **of** | **that** | **importance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 弗农 | 解释 | , | " | 到 | 站立 | 为了 | 一个 | 措施 | 的 | 那 | 重要性 | , |

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ,

| **and** | **then** | **at** | **the** | **final** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 最终的 | , |

"嗯，"弗农解释说，"这代表着某种程度的重要性，然后在最后，

['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [tuː; tə][feɪl] — ”

| critical | moment | , | to | fail | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 批判的 | 片刻 | , | 到 | 失败 | — | ” |

关键时刻，却失败了——”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] ！ ” [sed] [əˈmiːliə] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

| “ | Oh | , | I | see | ! | ” | said | Amelia | , | moving | away | from | him | on | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 看 | ！ | ” | 说 | 阿米莉亚 | , | 移动 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 这 | 长椅 | . |

“哦，我明白了！”阿米莉亚说着，从沙发上挪开了身子。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈgret] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| “ | Of | course | , | if | you | regret | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 后悔 | 这 | 时间 | , |

“当然，如果你后悔了那段时间，

[ɪf] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsenət] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] —

| if | you'd | rather | have | been | over | in | the | Senate | than | to | have | been | with | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 相当 | 有 | 到过 | 超过 | 在 | 这 | 参议院 | 比 | 到 | 有 | 到过 | 和 | 我 | — |

[waɪ] ,

| why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

如果你宁愿待在参议院也不愿和我在一起——为什么?

[ɒv; əv] [kɔːs] ！

| of | course | ! |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | ！ |

当然!

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋ] [lɑːf] .

| ” | She | gave | a | little | deprecating | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 弃用 | 笑 | . |

她轻蔑地笑了笑。

['vɜːrnən] [liːnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Vernon | leaned | impulsively | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 倾斜 | 冲动地 | 朝向 | 她 | . |

弗农不由自主地向她倾身。

“ [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] ！ ”

| “ | But | , | dear | , | ” | he | said | , | “ | you | don't | understand | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 你 | 不 | 理解 | ！ | ” |

“可是，亲爱的，”他说，“你不明白！”

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['begɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

| “ | And | after | your | begging | me | to | come | down | to | Springfield | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 后 | 你的 | 乞讨 | 我 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 斯普林菲尔德 | 到 | 看 | 你 | ！ |

“在你苦苦哀求我去斯普林菲尔德看你之后！”

” [əˈmiːliə] [sed] .

| ” | Amelia | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 阿米莉亚 | 说 | . |

“阿米莉亚说道。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)] ,

| Her | eyes | were | fixed | on | the | elevator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 电梯 | , |

她的目光一直盯着电梯。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [ swiʃ ]

| and | just | at | that | moment | the | car | came | rushing | down | the | shaft | and | swished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 车 | 来了 | 匆忙 | 向下 | 这 | 轴 | 和 | 嗖的一声 |

[ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [dʒʌst] [wen] ,

| itself | to | a | stop | just | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 到 | 一个 | 停止 | 只是 | 什么时候 | , |

就在这时，汽车沿着竖井疾驰而下，嗖的一声停了下来，就在那一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ʃætəd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

| it | seemed | , | it | should | have | shattered | itself | to | pieces | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 它 | 应该 | 有 | 破碎 | 本身 | 到 | 件 | 在 | 这 | 底部 | . |

它看起来本应该在底部碎裂成碎片。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] [ klæŋ ] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] [bæk] , [ænd; ənd]['mærɪə] [griːn] [stept] [aʊt] .

| The | elevator | boy | clanged | the | iron | door | back | , | and | Maria | Greene | stepped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电梯 | 男生 | 叮当作响 | 这 | 铁 | 门 | 后退 | , | 和 | 玛丽亚 | 格林 | 步 | 出去 | . |

电梯男孩砰地一声关上铁门，玛丽亚·格林走了出去。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ! ” [sed] [ə'miːliə] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [siː] .

| “ | There | she | is | now | ! | ” | said | Amelia | , | raising | her | head | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 她 | 是 | 现在 | ! | ” | 说 | 阿米莉亚 | , | 提高 | 她 | 头 | 到 | 看 | . |

“她在那儿！”阿米莉亚说着，抬起头去看。

[mɪs] [griːn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv]

| Miss | Greene | paused | a | moment | to | reply | to | the | greeting | of | some | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格林 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 到 | 回复 | 到 | 这 | 问候 | 的 | 一些 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| the | politicians | who | stopped | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治家 | WHO | 停止 | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

格林小姐停顿了一下，回应了一位停下来和她交谈的政客的问候。

[ə'miːliəz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] .

| Amelia's | nose | was | elevated | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚的 | 鼻子 | 曾是 | 升高 | . |

阿米莉亚的鼻子高高翘起。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [heə(r)][juː; jʊ][ɔːl][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | And | so | that's | the | wonderful | hair | you | all | admire | so | much | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 那就是 | 这 | 精彩的 | 头发 | 你 | 全部 | 钦佩 | 所以 | 很多 | , | 是 | 它 | ? |

“所以，这就是你们都非常欣赏的漂亮头发吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɜːrnən] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəntli] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l]

| “ | Well | , | ” | replied | Vernon | , | almost | defiantly | , | “ | don't | you | think | it | is | rather | exceptional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 回复 | 弗农 | , | 几乎 | 公然挑衅 | , | “ | 不 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 相当 | 非凡的 |

[heə(r)] ?

| hair | ? |
|---|---|
| 头发 | ? |

“嗯，”弗农几乎是挑衅地回答道，“你不觉得这是非常特别的头发吗？”

” [ə'miːliə] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][suː'pɪərɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

| ” | Amelia | turned | on | him | with | a | look | of | superior | and | pitying | penetration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿米莉亚 | 转向 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 优越的 | 和 | 怜悯 | 渗透 | . |

“阿米莉亚转过身，用一种高高在上又充满怜悯的眼神看着他。

“ [dʌz] [ðæt] [ʃeɪd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

| “ | Does | that | shade | deceive | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 那 | 阴影 | 欺骗 | 你 | ? |

“这种颜色骗过你了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət]['mærɪə] [griːn] .
She smiled disconcertingly , as she looked away again at Maria Greene .
她 微笑 令人不安地 , 作为 她 看起来 离开 再次 在 玛丽亚 格林 .

她露出一个令人不安的笑容，然后再次将目光移开，看向玛丽亚·格林。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
The woman lawyer was just leaving the politicians .
这 女士 律师 曾是 只是 离开 这 政治家 .

那位女律师刚刚离开那些政客。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ðæt] [hæt] [wɪð] [ðæt] [heə(r)] !
" And to think of wearing that hat with that hair !
" 和 到 思考 的 穿着 那 帽子 和 那 头发 !

"想想看，戴着那顶帽子配那样的发型！"

" [ə'miːliə] [went] [ɒn] .
" Amelia went on .
" 阿米莉亚 去 在 .

阿米莉亚继续说道。

" [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [diːp] ['miːnɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv] [biːn]
" Though of course , " she added with deep meaning , " it may originally have been
" 尽管 的 课程 , " 她 额外 和 深的 意义 , " 它 可能 起初 有 到过
[ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] ;
the right shade ;
这 正确的 阴影 ;

"当然，"她意味深长地补充道，"它原本可能就是正确的颜色；

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæt][kænt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['kʌlə(r)] .
the poor hat can't be expected to change its color .
这 贫穷的 帽子 不能 是 预期的 到 改变 它是 颜色 .

不能指望这顶可怜的帽子会改变颜色。

" ['vɜːrnən] [hæd; həd][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Vernon had no answer for her .
" 弗农 有 不 回答 为了 她 .

弗农无言以对。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃɪl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] ,
" I wonder what explanation she'll have for her defeat ,
" 我 想知道 什么 解释 壳 有 为了 她 击败 ,

"我想知道她会对自己的失败作何解释。"

" [sed] [ə'miːliə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
" said Amelia in a tone that could not conceal its spirit of triumph .
" 说 阿米莉亚 在 一个 语气 那 可以 不是 隐藏 它是 精神 的 胜利 .

"阿米莉亚说道，语气中难掩胜利的喜悦。"

" [aɪm] [nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['vɜːrnən] .
" I'm not worried about that , " said Vernon .
" 我是 不是 担心 关于 那 , " 说 弗农 .

"我并不担心，"弗农说道。

" [aɪm][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [aɪl] [hæv; həv] . "
" I'm more concerned about the explanation I'll have . "
" 我是 更多的 担心的 关于 这 解释 患病的 有 . "

"我更关心的是如何解释这件事。"

“ ['dɪərɪst] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə'miːliə] , ['swɪftli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

| “ | Dearest | ! | ” | exclaimed | Amelia | , | swiftly | laying | her | hand | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | ! | ” | 惊呼 | 阿米莉亚 | , | 迅速地 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 他的 | . |

“亲爱的！”阿米莉亚惊呼一声，迅速将手放在他的手上。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

| Her | tone | had | changed | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 语气 | 有 | 已更改 | , |

她的语气变了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['tendənəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mænə(r)]

| and | as | she | leaned | toward | him | with | the | new | tenderness | that | her | new | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 倾斜 | 朝向 | 他 | 和 | 这 | 新的 | 压痛 | 那 | 她 | 新的 | 方式 |

[ eks'heil ] ,

| exhaled | , |
|---|---|
| 呼气 | , |

她带着新姿态中流露出的温柔，向他倾身靠近。

['vɜːrnən] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] .

| Vernon | felt | a | change | within | himself | , | and | his | heart | swelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 毛毡 | 一个 | 改变 | 之内 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 心 | 肿胀 | . |

弗农感到内心发生了变化，他的心充满了喜悦。

“ ['dɪərɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm] ['nesəsəri]

| “ | Dearest | , | ” | she | said | , | in | a | voice | that | hesitated | before | the | idea | of | some | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 犹豫了一下 | 前 | 这 | 主意 | 的 | 一些 | 必要的 |

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

| reparation | , |
|---|---|
| 赔偿 | , |

“亲爱的，”她说，语气中带着一丝犹豫，似乎在考虑某种必要的补偿。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [səʊ]['bædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

| “ | are | you | really | so | badly | disappointed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 真的 | 所以 | 糟糕 | 失望的 | ? |

你真的那么失望吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| ” | He | looked | at | her | , | then | suddenly | he | drew | her | into | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 然后 | 突然 | 他 | 画 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | , |

他看着她，然后突然把她搂进怀里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət]['əʊnli]

| and | she | let | her | head | rest | for | an | instant | on | his | shoulder | ; | but | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 让 | 她 | 头 | 休息 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 他的 | 肩膀 | ; | 但 | 仅有的 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| for | an | instant | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | . |

她将头靠在他的肩膀上，只是一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɔːl] [prə'praɪəti] .

| Then | she | exclaimed | and | was | erect | and | all | propriety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 惊呼 | 和 | 曾是 | 直立 | 和 | 全部 | 礼 | . |

然后她惊呼一声，挺直了身子，举止得体。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | forget | where | we | are | , | dear | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 忘记 | 在哪里 | 我们 | 是 | , | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“亲爱的，你忘了我们身在何处吗？”她说。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] ['swɪftli] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl]
“ I don't care about that , ” he replied , and then glancing swiftly about in all
” 我 不 关心 关于 那 , ” 他 回复 , 和 然后 瞥了一眼 迅速地 关于 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

“我不在乎，”他回答道，然后迅速环顾四周。

---

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
he kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

---

“ ['mɔːrli] !
“ Morley !
” 莫利 !

“莫利！

---

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [went] [red] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['hæpi] [red] .
” she cried , and her cheeks went red , a new and happy red .
” 她 哭 , 和 她 脸颊 去 红色的 , 一个 新的 和 快乐的 红色的 .

她哭了，脸颊泛红，那是崭新而幸福的红晕。

---

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They sat there , looking at each other .
他们 卫星 那里 , 寻找 在 每个 其他 .

他们坐在那里，互相看着对方。

---

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɪdə(r)] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ You didn't consider , you didn't really consider her pretty , did you ?
” 你 没有 考虑 , 你 没有 真的 考虑 她 漂亮的 , 做过 你 ?

“你根本没想过，你根本没觉得她漂亮，对吧？”

---

” [ə'miːliə] [ɑːskt] .
” Amelia asked .
” 阿米莉亚 问 .

“阿米莉亚问道。”

---

“ [waɪ] , [ə'miːliə] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! ”
“ Why , Amelia , what a question ! ”
” 为什么 , 阿米莉亚 , 什么 一个 问题 ! ”

“哎呀，阿米莉亚，你问的真是个好问题！”

---

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ?
“ But you didn't ?
” 但 你 没有 ?

但你没有？

---

[doʊnt] [ɪ'veɪd] , ['mɔːrli] . ”
Don't evade , Morley . ”
不 逃避 , 莫利 . ”

别逃避了，莫利。

---

“ [əʊ] [wel] , [naʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [bæd] ['lʊkɪŋ] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] — [wel] ,
“ Oh well , now , she's not bad looking , exactly , but as for beauty — well ,
” 哦 出色地 , 现在 , 她是 不是 坏的 寻找 , 确切地 , 但 作为 为了 美丽 — 出色地 ,

“哦，好吧，她长得不算难看，但要说美貌——嗯，

---

[ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [wɒt] [aɪ'd] [kɔːl] ['hænsəm] . ”
she's rather what I'd call handsome . ”
她是 相当 什么 ID 称呼 英俊的 . ”

她长得相当漂亮。

“ ['hænsəm] !
**“ Handsome !**
” 英俊的 !

“英俊的!

” [ə'miːliə] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
**” Amelia exclaimed , drawing back .**
” 阿米莉亚 惊呼 , 绘画 后退 .

“阿米莉亚惊呼一声，向后退去。”

“ [waɪ] , [jes] .
**“ Why , yes .**
” 为什么 , 是的 .

“是的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] ?
**Don't you see , dear ?**
不 你 看 , 亲爱的 ?

亲爱的，你难道看不出来吗?

” ['vɜːrnən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .
**” Vernon was trying to laugh .**
” 弗农 曾是 尝试 到 笑 .

弗农试图笑出来。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
**“ Can't you see the distinction ?**
” 不能 你 看 这 区别 ?

你难道看不出其中的区别吗?

[wiː; wi] [kɔːl] [men] ['hænsəm] , [doʊnt][wiː; wi] ?
**We call men handsome , don't we ?**
我们 称呼 男人 英俊的 , 不 我们 ?

我们都会称赞男人英俊，对吧?

[nɒt] ['prɪti] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**Not pretty , or anything like that .**
不是 漂亮的 , 或者 任何事物 喜欢 那 .

不太好看，或者说，一点也不好看。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] !
**But women !**
但 女性 !

但是女性!

[ɑː] , ['wɪmɪn] !
**Ah , women !**
啊 , 女性 !

啊，女人!

[ðem; ðəm][wiː; wi] [kɔːl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
**Them we call , now and then , beautiful !**
他们 我们 称呼 , 现在 和 然后 , 美丽的 !

我们偶尔会称它们为美丽!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**And you , darling , you are beautiful !**
和 你 , 亲爱的 , 你 是 美丽的 !

亲爱的，你真漂亮!

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] , [bəuθ] ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] .
**” They were face to face again , both smiling radiantly .**
” 他们 是 脸 到 脸 再次 , 两个都 微笑 光芒四射 .

他们再次面对面站着，两人都笑容灿烂。

[ðen] [ə'miːliə] [druː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :
**Then Amelia drew away , saying :**
然后 阿米莉亚 画 离开 , 说 :

然后阿米莉亚走开了，说道：

" ['mɔːrli] , [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] . "
**" Morley , don't be ridiculous . "**
" 莫利 , 不 是 荒谬的 . "

"莫利，别胡闹了。"

" [bʌt; bət][aɪm] [ded] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**" But I'm dead in earnest , dear , " he went on .**
" 但 我是 死的 在 认真 , 亲爱的 , " 他 去 在 .

"但我真的已经死了，亲爱的，"他继续说道。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
**" And I think you ought to make some sort of amends for all the**
" 和 我 思考 你 应该 到 制作 一些 种类 的 修改 为了 全部 这
['mɪzəri] [juːv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] . "
**misery you've caused me . "**
苦难 你已经 导致 我 . "

"我认为你应该对你给我带来的所有痛苦做出某种补偿。"

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
**" You poor boy !**
" 你 贫穷的 男生 !

"你这可怜的孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['traɪʌmf] .
**" she said , with the pity that is part of a woman's triumph .**
" 她 说 , 和 这 遗憾 那 是 部分 的 一个 女性的 胜利 .

"她说，语气中带着女性胜利后特有的怜悯。"

" [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,
**" I did it , " he said , " just because I love you ,**
" 我 做过 它 , " 他 说 , " 只是 因为 我 爱 你 ,

"我这么做，"他说，"只是因为我爱你。"

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn][juː; jʊ] [wɒt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , [wɒt] [ðeɪ] [mait]
**and have learned in you what women are capable of , what they might**
和 有 学习 在 你 什么 女性 是 有能力的 的 , 什么 他们 可能
[duː; də][ɪn]['pɒlətɪks] — "
**do in politics — "**
做 在 政治 — "

我从你身上了解到女性的能力，以及她们在政治领域可能发挥的作用——"

" [ɪn]['pɒlətɪks] !
**" In politics !**
" 在 政治 !

"在政治领域！"

['mɔːrli] !
**Morley !**
莫利 !

莫利!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][ɪn]['pɒlətɪks] ?
**Can you imagine me in politics ?**
能 你 想象 我 在 政治 ?

你能想象我从政吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

| I | thought | you | had | a | more | exalted | opinion | of | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 一个 | 更多的 | 崇高 | 观点 | 的 | 女性 | ; |

我以为你对女性的看法更高尚；

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [kept] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪn] . ”

| I | thought | you | kept | them | on | a | higher | plane | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 保留 | 他们 | 在 | 一个 | 更高 | 飞机 | . | ” |

我以为你把他们看得更高远。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — ” ['vɜːrnən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| “ | But | you | — | ” | Vernon | laughed | , | and | shook | his | head | at | the | mystery | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | — | ” | 弗农 | 笑了 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 神秘 | 的 | 它 |

,

,

,

“但是你——”弗农笑了，摇了摇头，对这件事感到困惑不解。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

| but | did | not | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 去 | 在 | . |

但并未继续下去。

“ [waɪ] , ['mɔːrli] , [wʊd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

| “ | Why | , | Morley | , | would | you | want | to | see | your | mother | or | your | sister | or | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 莫利 | , | 会 | 你 | 想 | 到 | 看 | 你的 | 母亲 | 或者 | 你的 | 姐姐 | 或者 | 我 | , |

“莫利，你为什么想见你的母亲、你的姐姐或者我呢？”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [ɪn]['pɒlətɪks] ? ”

| or | even | Mrs | . | Hodge | - | Lathrop | in | politics | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 太太 | . | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 在 | 政治 | ? | ” |

或者霍奇-拉思罗普夫人从政?

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['emfəsɪs] , “ [nɒt]['mɪsɪz] . [hɒdʒ] -

| “ | Well | , | ” | he | said | , | with | a | sudden | and | serious | emphasis | , | “ | not | Mrs | . | Hodge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 突然 | 和 | 严肃的 | 强调 | , | “ | 不是 | 太太 | . | 霍奇 | - |

['leɪθrəp] [ɪg'zæktli] .

| Lathrop | exactly | . |
|---|---|---|
| 拉思罗普 | 确切地 | . |

“嗯，”他突然严肃地强调说，“不完全是霍奇-拉思罗普夫人。”

[ʃɪd] [biː; bi] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['sentrəl] [kə'mɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ænd; ənd] ,

| She'd | be | chairman | of | the | state | central | committee | from | the | start | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 是 | 主席 | 的 | 这 | 状态 | 中央 | 委员会 | 从 | 这 | 开始 | 和 | , |

她从一开始就将担任州中央委员会主席，而且，

[wel] — [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːkə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

| well | — | the | machine | would | be | a | corker | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 这 | 机器 | 会 | 是 | 一个 | 软木塞 | , | 那就是 | 全部 | . |

嗯——这台机器绝对会很棒，仅此而已。

” [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['perələs] [dɪ'sent] ,

| ” | The | elevator | was | rushing | down | again | in | its | perilous | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 电梯 | 曾是 | 匆忙 | 向下 | 再次 | 在 | 它是 | 危险的 | 下降 | , |

“电梯再次开始危险的下降过程，飞速向下运行。”

[ænd; ənd] [wen] [ɪts][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [kʌm]

| and | when | its | door | flew | open | they | saw | Mrs | . | Overman | Hodge | - | Lathrop | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它是 | 门 | 飞翔 | 打开 | 他们 | 锯 | 太太 | . | 奥弗曼 | 霍奇 | - | 拉思罗普 | 来 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

| out | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 车 | . |

车门猛地打开，他们看到奥弗曼·霍奇-拉思罗普夫人从车里走了出来。

['vɜːrnən] [rəʊz] ['heɪstɪli] .
**Vernon** **rose** **hastily** **.**
弗农 玫瑰 草草 .

弗农匆匆起身。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
**" There she is , " he said .**
" 那里 她 是 , " 他 说 .

"她在那儿，"他说。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] .
**" We mustn't keep her waiting .**
" 我们 不得 保持 她 等待 .

我们不能让她久等。

" [əˈmiːliə] [rəʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] .
**" Amelia rose , but she caught his hand and gave it a sudden pressure .**
" 阿米莉亚 玫瑰 , 但 她 捕捉 他的 手 和 给予 它 一个 突然 压力 .

"阿米莉亚站起身，却抓住他的手，猛地用力一按。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" But you haven't answered my question , " she said ,**
" 但 你 还没有 回答 我的 问题 , " 她 说 ,

"但你还没有回答我的问题，"她说。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒntɪˈnjuːəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**with a continuity of thought that was her final surprise for him .**
和 一个 连续性 的 想法 那 曾是 她 最终的 惊喜 为了 他 .

她一贯的思路，最终给了他一个惊喜。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['veri] ['bædli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
**" Are you so very badly disappointed , after all ? "**
" 是 你 所以 非常 糟糕 失望的 , 后 全部 ? "

"你果然非常失望吗？"

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Well , no , " he said .**
" 出色地 , 不 , " 他 说 .

"嗯，不，"他说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] .
**" I don't think it would do .**
" 我 不 思考 它 会 做 .

"我觉得这样做行不通。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['kɒmplɪkeɪt] .
**It would — well , it would complicate .**
它 会 — 出色地 , 它 会 复杂化 .

那会——嗯，那会让事情变得复杂。

" ['mɪsɪz] . [hɒdʒ] - ['leɪθrəp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pɪərɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]
**" Mrs . Hodge - Lathrop was standing in the door , peering impatiently into the dim**
" 太太 . 霍奇 - 拉思罗普 曾是 常设 在 这 门 , 窥视 不耐烦地 进入 这 暗淡
['lɪt(ə)l] [ruːm] .
**little room .**
小的 房间 .

霍奇-拉思罗普太太站在门口，不耐烦地向昏暗的小房间张望。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**They started toward her .**
他们 开始 朝向 她 .

他们朝她走去。

“ ['eniweɪ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , ” [ə'miːliə] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , “ [rɪ'membə(r)] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ]
**“ Anyway , dear heart , ” Amelia whispered as they went , “ remember this — that you**
“ 反正 , 亲爱的 心 , ” 阿米莉亚 低声说道 作为 他们 去 , “ 记住 这 — 那 你
[dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**did it all for me .**
做过 它 全部 为了 我 .

“总之，亲爱的，”阿米莉亚边走边低声说，“记住这一点——你所做的一切都是为了我。”

” * * * [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] * * *
**” * * * END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK HER INFINITE VARIETY * * ***
” * * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 她 无限 种类 * * *

“***本项目结束 古腾堡电子书《她的无限多样性》***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神